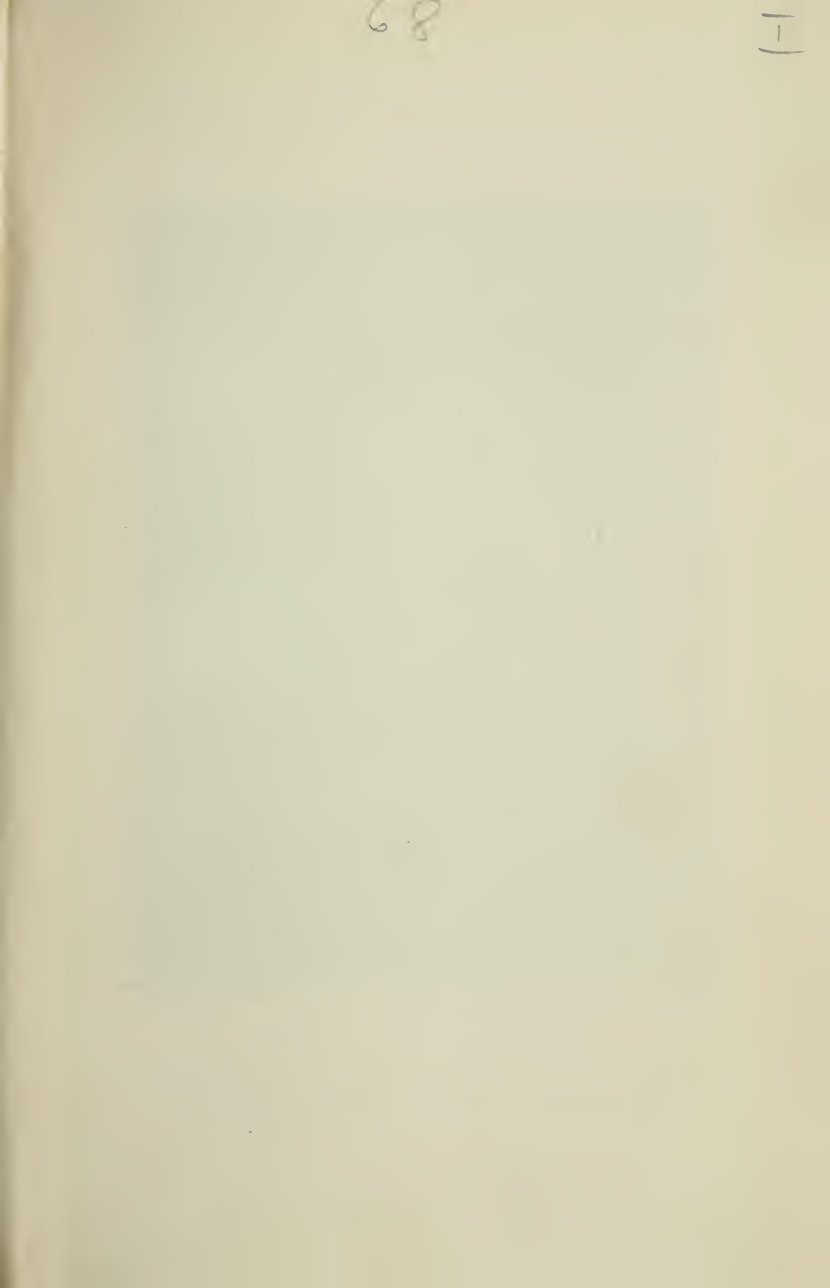
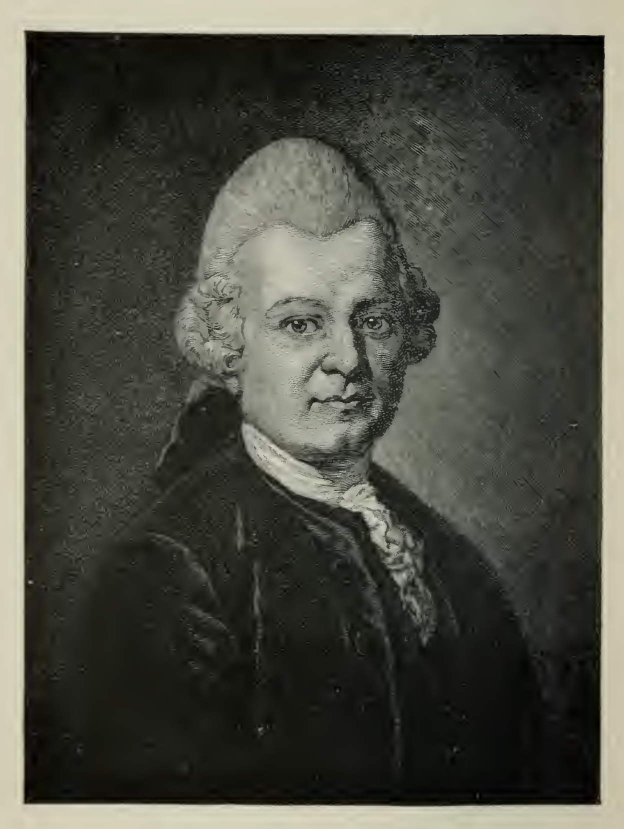










Gotthold Ephraim Lessing.

Heath's Modern Language Series

MINNA VON BARNHELM

ODER

DAS SOLDATENGLÜCK

LUSTSPIEL IN FÜNF AUFZÜGEN

VON G. E. LESSING

1763

With an Introduction and Notes

BY

SYLVESTER PRIMER, PH. D.,

LATE PROFESSOR OF TEUTONIC LANGUAGES, UNIVERSITY OF TEXAS

REVISED EDITION.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

Minna Von Barnhelm is published both with and without a vocabulary. In ordering please specify which edition is desired.

Printed in U. S. A.

PREFACE.

THE present volume forms the first of several from the writings of G. E. Lessing which will appear in this Modern Language Series. The selection of "Minna von Barnhelm" as a desirable text-book for schools and colleges is based upon two important considerations, — its fitness as reading for the young, and its value as a classical and literary work in the study of the German language and literature. Educators will recognize the difficulty of selecting unobjectionable works for the class-room in either modern or ancient languages. Few comedies in the modern languages are "as suitable to be placed in the hands of the young as 'Minna von Barnhelm.' The play is highly entertaining; nearly every scene is a masterpiece in itself; the language in which it is expressed is most pure and idiomatic; and a noble spirit of honor, disinterestedness, and generosity pervades the whole piece." (Buchheim, Preface, v.) The style is Lessing's best. In this piece the German student can occupy himself "with that close analytical treatment of the language in its word-composition and construction, its synonyms and idioms, which must pre-

cede any really appreciative study of the literature, and is indispensable to the mastery of the language for practical purposes." (H. J. Wolstenholme in his Preface to Gutzkow's "Zopf und Schwert," v.) In this respect it will form an excellent text-book for the less advanced stages in the study of German, where a knowledge of the language for practical purposes is desirable. But Lessing and his works are essential to a comprehensive knowledge of Germany's great classic period. Without his labors, without his critical and dramatic works as guide and models, Germany's second classic period would not have been what it is. A history of Lessing's life is a history of the first part of this great period; and his labors as critic and dramatist made it brilliant. "Minna von Barnhelm" marks a new era, a new life, in German comedy. Hence its importance in the study of German literature.

The text is based upon that of Dr. Robert Boxberger in Joseph Kürschner's "Deutsche National-Litteratur," Band 58. But few changes have been made, and then only such as a collation with the excellent text of Lachmann-Maltzahn seemed to demand. The notes are intended not only to elucidate and explain the text, but also to call the attention to the æsthetical beauties of the play, and to show its careful development according to the dramatic rules laid down by Lessing in his critical works on the drama. My aim has been to make the play not only a study of Lessing the dramatist, but also of Lessing the critic, in his own dramas. Lessing was above all a pro-

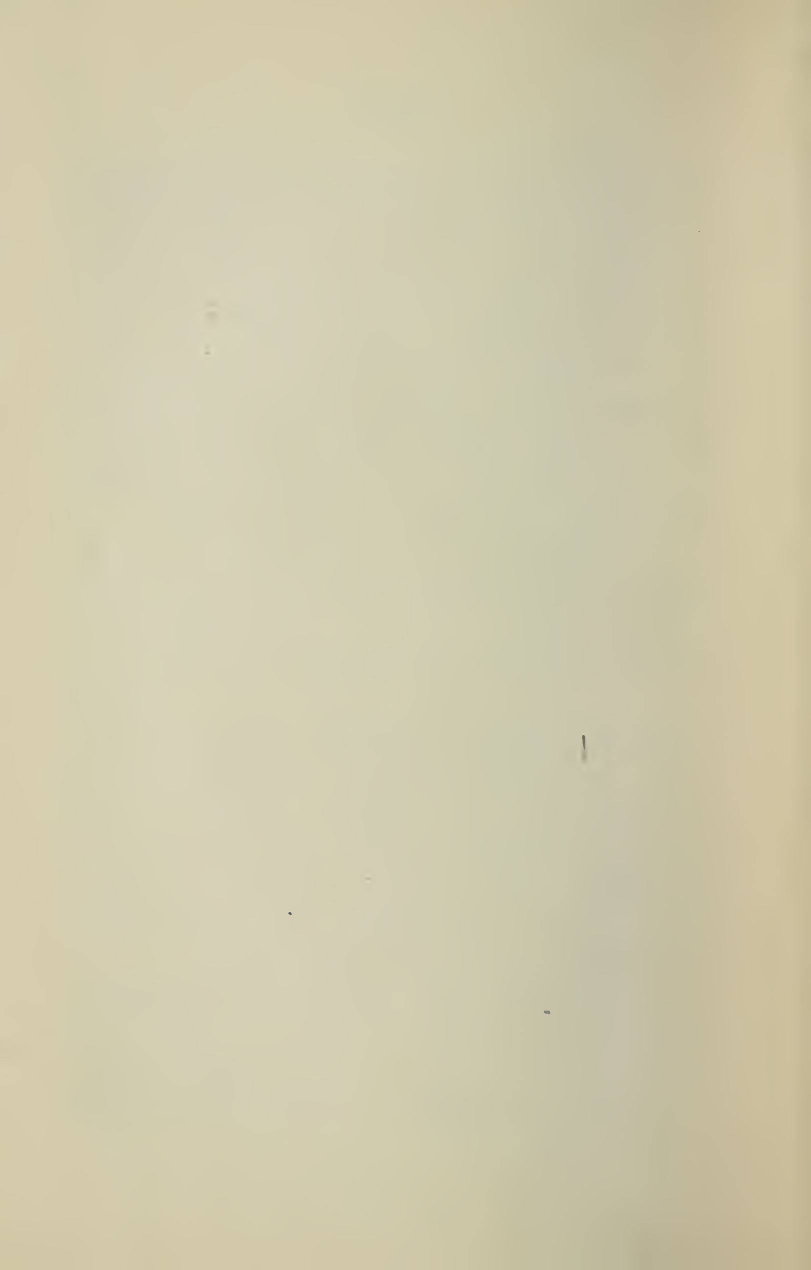
ductive critic; and his various works show his progress in criticism, and are as essential to the study of the critic as his purely critical works. The "Minna" completes his study of the comedy; for he never made a second attempt on this field. I have endeavored to apply those principles of text-criticism which have long been recognized as standard in commentaries on Greek and Latin text-books. Modern languages can never take the first place in "classic training" until their classical productions are edited with the accuracy and scholarship bestowed upon the classics of Greece and Rome.

The "Bibliography" at the end contains a list of the authors consulted in writing the Introduction and notes. Wherever I have quoted verbatim I have given proper credit; but wherever I have only used the information and hints contained in the different works read in the preparation it has not been possible to quote authority, as often the thoughts of different writers have been united. Originality in investigations is imperative; but in an introduction to a text-book it is desirable to give the latest information in regard to the author and the work edited. I have therefore freely used the authors mentioned in the "Bibliography," and here make this acknowledgment of my indebtedness to them.

I would express the hope that this edition may increase the popularity of Germany's masterpiece in the field of comedy.

SYLVESTER PRIMER

AUSTIN, TEXAS, *March*, 1895.



INTRODUCTION.

THE historian of German literature likes to dwell upon its two great classic periods, both significant and instructive to the modern student of civilization, since they are thoroughly characteristic of the true German spirit. The first produced the great minnesingers, who, in imitation of the troubadours and trouvères of the Romance nations, sang of love and chivalry, but with more natural feelings, and with a philosophical insight quite foreign to their neighbors. The later period — which began in the middle of the eighteenth century, and closed with the death of Goethe in 1832 — is the age of rapid progress in all departments of the intellectual life of man. It is characterized by the development, if not the birth, of æsthetical criticism, in which the Germans excel. Possibly they may not be able to show so many and so great creative geniuses as are found in some of the neighboring states; but their productive critics surpass those of all other nations. Greatest among these was Lessing, — the life of the second classic period of German literature. He understood better than any other Germany's mission, and con-

tributed largely to the elevation of Germany to its present rank. He came at an important period, when his country's literature was passing through one of those disheartening struggles from darkness to light. He became the pioneer to clear away the confused ideas which obstructed the free development of her intellectual life; he was the beacon light which led his contemporaries to that true and independent position which Germany has ever since occupied. His appearance upon the literary horizon is as refreshing as when a thunder-storm bursts upon us in a sultry day and disperses the oppressive heat, purifying and cooling the atmosphere. The influence of the French and English literatures on the German had been beneficial, but a bitter partisan controversy arose in regard to their merits, and no solution of the problem seemed possible. All were at a loss or far from the true course. At this moment Lessing began his literary career, and brought to the conflict that vigor and freshness of thought, that clear perception and accurate judgment, which have placed Germany at the head of the intellectual life of modern times. The progress made in every branch of science by modern investigators is much more the result of his efforts than is generally conceded. His unwearied, undismayed, restless, yet ever active spirit waged a constant war against restriction of all kinds. "Not being so deeply rooted in the Lusatian soil as Goethe in the Franconian, or Schiller in the Swabian," his was the true cosmopolitan spirit. It was well for Germany — nay,

for all Europe, for modern thought — that a Lessing was present to guide during the first period of its awakening intellectual life.

I. FIRST LITERARY PERIOD.

Lessing belonged to a family in which the inclination to literary studies was hereditary. His grandfather had excellent literary taste, and his father was a writer of some note in his native place. Lessing inherited from them his love of books, and made such progress in the village high school that at the age of thirteen, a year younger than the rule required, he was admitted to the gymnasium of St. Afra in Meissen, then one of the three seats of classic learning.

Though the classics were first on the curriculum, they were not absolute. The German language was not neglected, even if the instruction in it was of a primitive kind. The commencement of the study of an excellent style and the cultivation of the mother-tongue began to manifest itself in different parts of the country; and the three great schools were not the last to promote the movement. The German poets were discussed and their study encouraged; even poetic composition by the scholars was countenanced, and the work thus produced was criticised and commended. Lessing here first began to devote himself to poetic composition; and we still have some of his verses written at St. Afra.

These schools did not, however, owe their great success to mere routine work, as that was not intended to occupy all the time of the scholars. There were about

sixty holidays in the year, which every one could use as he pleased and all were encouraged to devote to private study. This was a precious privilege to Lessing; and we know that the interest there awakened in him for various studies had the greatest influence upon his life-work. It was a foretaste of that search after truth so characteristic of the mature man. He studied more in the sense of the philologist, and sought to draw practical lessons from antiquity. These early studies with the right conception of all study led him to that perfect understanding of the spirit of ancient literature and works of art. "It was actual contact with the minds of the ancients that kindled his sympathies and interest." Outside of his regular course he read Theophrastus, Plautus, Terence, and Anacreon. From these authors he first obtained a fresher insight into life and a truer knowledge of mankind. In them he discovered a fountain of wit and satire which reacted upon himself and awakened his dormant talents. There he found models of style, especially in Terence, and he says in a letter to his mother that they taught him to know himself. Their influence upon the future poet is not to be ignored.

However instructive studies and books, however excellent authors and the ideas of eminent men may be for the intellectual development, they lack that personal magnetism which has such an inspiriting effect upon the young mind when brought into contact with that of a respected teacher. Lessing was especially fortunate at this period of his life, so critical for the future man, in finding the warmest

sympathy and the sure guiding hand of an interested and attractive master. All the teachers of St. Afra share in the glory of their celebrated pupil; but one alone exerted the greatest influence upon him, the teacher of mathematics, Johann Albert Klimm, well known among his contemporaries for his contributions to astronomy, — a man of "thorough and varied knowledge," of liberal views, and standing high in his own department, indefatigable, and ready to aid all students with the great store of his knowledge (Stahr, i. 23).[1] Lessing became his devoted follower, and from him he received those broad ideas of culture which make the truly learned man. Conversant with English, French, and Italian, Klimm directed Lessing's attention to these literatures, but more especially to the best German writers of the day, — to Hagedorn, Gleim, and the Halle poets, to Haller and the rest. This study of the modern German poets was very serviceable to Lessing, since Hagedorn had studied Horace, and the Halle poets Anacreon, as they had been studied in England. The man Horace attracted Hagedorn as he afterwards did Lessing. The fact that he was a man, and was capable of feeling joy and sorrow like himself, inspired the young student with a real interest.

His French, and probably also his English, readings strengthened his love of comedy acquired by his classic studies, and he soon began to form schemes for future dramas. His sketches, like "Damon" or "True Friendship," in which he "presents a perfect type of loyalty

[1] See "Bibliography" for the full titles.

and generosity," are not without historical value in the later development of this distinguished dramatist. The most important attempt of this kind, on account of its later celebrity, is the "Young Savant," which he sketched here, but left incomplete. The only importance of the piece is that it affords a proof of the early maturity of Lessing. His other productions at Meissen deserve no particular mention, and only show the active spirit and indefatigable zeal of the boy. His teachers were aware of this latter propensity; and the rector speaks of him as "a horse needing double fodder. The *lectiones* which are too difficult for the others are but child's play for him. We can do him no more good." Grabner, a teacher, adds that "there was no department of knowledge which his active mind did not desire and grasp, — only he had to be restrained sometimes from that distraction which knows no bounds." (Eric Schmidt, i. 30.) Some of these characteristics just mentioned became settled habits of his later life. "A good boy, but somewhat satirical" (ein wenig moquant), is the remark of an inspector. Nevertheless we see in the "Young Savant" that his satire was also directed against himself as well as against others.

From Meissen, Lessing went to the University of Leipzig to finish his education. Soon the theatre attracted him, and became a good school for the future reformer of the German drama. He improved this excellent opportunity to acquire that accurate theatrical knowledge necessary to every successful dramatist. Frau Neuber,

the celebrated actress, and then at the head of the Leipzig theatre, soon perceived his dramatic talent and encouraged it. During a discussion of a play of the French school among some of his acquaintances, he boasted that he could even surpass it. The retort that it was easier to find fault than to do better determined him to revise his "Young Savant," "which contained the germ of real excellence." Fortune favored him. A presumptuous student at Leipzig had just sent in a prize essay to the Berlin Academy, and boasted of certain and easy victory. He failed to receive any notice whatever. Lessing used this for his plot, thus enlarging and developing his earlier performance into a complete play. Kästner approved of the piece, Frau Neuber accepted it, and the public received it with applause. Such was the beginning of Lessing's career as a dramatist. The success of his first effort made a deep impression upon the young man. He dreamed of becoming a great comedian and dramatist, the Molière of German literature. He took lessons in elocution of the actor Brückner, and soon excelled his teacher. He formed the acquaintance of the actors, among others Koch, who afterwards became one of the greatest players of his age. The stage usurped the place of the university in his education. "He left science to develop his physical and social nature, though by no means neglecting his scientific research." The productions of this first literary period prove that he spent his time well while at Leipzig. If Klopstock, as has been said, made the name of poet honorable, Lessing

can with much more justice claim to have made the name of writer honorable. While here he also began to develop his critical judgment. Seven pieces — "The Young Savant" (1748), "Damon; or, True Friendship" (1748), "The Misogynist" (1748), "The Old Maid" (1749), "The Jews" (1749), "The Freethinker" (1749), "The Treasure" (1750), and innumerable fragments are assigned to this period. They were considered masterpieces by his contemporaries, while some of his Anacreontic lyrics were honored with a translation into foreign languages. These dramas show everywhere the close and serious study he had given to Plautus and Terence, though he had chosen Molière as his model. The main interest in the play always centres around one principal personage, — a pedant, a woman-hater, a Jew, etc., and the unities are strictly observed; not until his later studies did he change his view on this point. There are no episodes. The other personages act as a foil to set off the leading traits of the principal character, as in Molière. Lessing, however, fell far short of his great model. His spirited, fresh dialogue is due to Plautus and the classics; but the prominence given to servants (Lisette) shows the influence of later French writers, like De L'Isle and Marivaux. His pieces are full of action, and he strove to make the personages talk in a natural, free, and easy tone. Lessing is, however, still under the magic of Gottsched's wand. Nevertheless, when compared with those of Gellert, Frau Gottsched, Weisse, and others, these plays do their author great credit.

II. SECOND LITERARY PERIOD.

The success of Lessing's first dramatic efforts determined his life-work; he became a critic and dramatist. He spent less than two years in Leipzig, but his intellectual development had been very rapid. He had gathered a rich store of knowledge and experience. He had learned the direction in which his talents lay, and acquired the necessary confidence for the realization of his hopes. He had also acquired facility in writing and knowledge in journalism, had broadened and enlarged his views, and thus prepared the way for the future great critic. His criticisms soon made him famous. In 1748, he left Leipzig and established himself as a journalist in Berlin, where he spent three years in a hard struggle for life; but in 1751, he was appointed literary critic on the "Vossische Zeitung." In this journal he reviewed some of the most important German and French books of the day, showing thus early that learning, judgment, and wit for which he became celebrated. His review of Klopstock's "Messias" first attracted attention to him, giving evidence of more than ordinary ability. Urged by his parents, he now spent a year (1751–52) in Wittenberg, where he took his doctor's degree and gathered material for further criticisms. In 1754 (in Berlin), he wrote a review of Professor Lange's Horace, so satirical that he became feared as a critic. It was a masterpiece, and placed him among the best literary critics. His vindications of Horace and Cardan are classed among the most important writings of this period, and are

still models for such essays. Conjointly with his friend Moses Mendelssohn, he wrote the celebrated essay on "Pope a Metaphysician" (1755). Perhaps the most remarkable production of this period is the series of critical essays on the principal works that had appeared since the beginning of the Seven Years' War, in which he laid down critical principles now universally recognized as fundamental.

The results of his varied studies are found in "The Theatrical Library" and in "Miss Sara Sampson." "But neither the weeping comedy of the French nor the moralizing tragedy of George Lillo" contains the real idea of the comedy of the middle class. Lessing rose superior to these, and attained to the nearly perfect comedy in his "Minna von Barnhelm." The age of Voltaire, Montesquieu, Diderot, Rousseau, has been called the post-Augustan age of French literature. Their influence on German literature, especially on Lessing, cannot be overlooked. "Miss Sara Sampson" was written at Potsdam in 1755. He borrowed the materials of his play from the English, and used one or two hints of French remodellers. The principal motive of the piece belongs exclusively to Lessing, and is adapted to the life he saw around him. It was, however, too much in the style of the French, and too far from nature. Still it denotes a turning-point in the poet's life. He is breaking from French influence, and begins to see the true essence of the drama. He still needs the support of the English, as all Germany did at the time, though he surpasses his English predecessors with the surety and ease of a true

genius. The significance of this tragedy lies in the fact that it is the first drama of the Germans taken from actual life, and represented a conflict developed from strong, violent feelings. It displayed a great and profound knowledge of the human soul, of the human heart, with a force never yet seen on the German stage. It surpassed all the German dramatic works hitherto published, Lessing's included. And since by these advantages it at the same time presented new and fruitful tasks for theatrical art, and opened quite new effects for it, since it found instructive interpreters in the more natural and animated players of the age, the impression it made was really epoch-making. For the first time the natural language of genuine passion was heard on the German stage, though mostly through the medium of the understanding.

III. THIRD LITERARY PERIOD.

Although few works appeared at this time, it was, however, a very productive period for Lessing. Here he laid the foundation of his later "Dramaturgy," and began his "Emilia Galotti." He continued his studies of the drama, — its principles, its theory; he studied Aristotle thoroughly, as we see in his letters to Mendelssohn and Nicolai. The three friends — Nicolai, Mendelssohn, and Lessing — did not wish to forego the pleasure and benefit of a literary enterprise, but saw no way of maintaining a regular magazine. One day Nicolai suggested a series of letters, to be published as occasion might demand, containing criticisms on current literature. This was the origin of Lessing's "Let-

ters on Current Literature," the great majority being by him. "These letters, however, fragmentary as they are, have played a splendid part in the spiritual development of Germany, and to this day they are looked upon as an educational factor in the culture of every educated German." (Sime, i. 171.) They are an advance upon everything he had yet written. It is the ripe fruit of the matured man. Much thought and deep reading had given firmness and breadth of intellect to the critic. He wields the critic's knife with more assurance, cuts deeper, is more original and fresher, is profounder, and stroke follows upon stroke with great rapidity. "In every line we feel the impress of his personality." The true art of criticism is now first discovered, and thoroughly revolutionizes that branch of literature. The effect was salutary. It was not the criticism of single books; he extended his remarks to whole departments of literature. "They are the most important and forcible phenomenon of the German journalism of the eighteenth century." (Stahr, i. 161.) Lessing's criticism is always productive. With the "Literary Letters" he had again won a new basis. The fruit was the "Philotas" and "Fables," both appearing in 1759. The first is an heroic prose drama in one act; it is the result of Lessing's deep study of the Greek drama at this period.

In this year (1759) Lessing suffered a severe loss. His friend E. C. von Kleist fell in the battle of Kunersdorf on Aug. 24, 1759. His sorrow was deep and heartfelt, and his loneliness may have been the cause of his leaving Berlin, this time for Breslau. Kleist had made

him acquainted with General Tauenzien, "who for his brave defence of Breslau had been made governor of that city." Lessing was appointed his secretary, and moved to Breslau in 1760. We can pass rapidly over the four years spent there, as they were devoted to his duties as secretary. It was the happiest time of his life, where he was free from care for daily bread, and where he lived in comfort. Nor need we dwell on the life he led there among the officers, nor mention his propensity for gambling, of which so much has been made. Here he had leisure to devote himself to study without the necessity of writing for a living. Here he composed, or sketched, the two great works, "Laokoon" and "Minna von Barnhelm." In fact he enlarged his knowledge in all the branches of his activity and rounded out his education. He studied Spinoza and laid the foundation of his philosophy; here he began his patristic studies; here he became acquainted with real life; here he learned to esteem the soldier, as we see in "Minna," and brought the true soldier on the stage instead of the customary caricatures. "In reality this was one of the busiest and most fruitful periods of his career; and his work was all the more splendid in its results because it was in no way forced, but was taken up or dropped according to the inclination of the moment." (Sime, i. 216.) But his longing once more to resume his literary labors proved too strong, and after a service of four years he resigned. He planned to go from Breslau to Vienna and use the imperial library there, then proceed to Italy and

Greece, and thus visit the classic lands. How different might have been his life-work, to what greater heights might he not have attained, had he been able to carry out this plan!

Disappointed in his hope of visiting the classic lands, he devoted his leisure moments to the completion of his two great works. Before proceeding to their analysis, we will consider the influence of two men upon Lessing.

During Lessing's first sojourn in Berlin he met Voltaire, and admired him as the great man of the age. He was probably Lessing's guide to Shakespeare and the English comedy. Voltaire's "Lettres sur les Anglais" ("Lettres Philosophiques") had been reviewed in the fourth number of the quarterly, and those bearing on English literature were carefully studied. His intercourse with Voltaire, while it incited him to emulation, was stimulating, and enlarged and broadened his views of life. The intellectual, tolerant, and critical "Siècle de Louis XIV." charmed him. The "Essai sur les Mœurs" gave him many hints in the portrayal of his excellent character of Saladin. However, the influence of Denis Diderot (1713–84), the encyclopædist and philosopher, was far greater. "He meditated upon and translated the dramatic essays of Diderot, who in his opinion stood next to Aristotle. He now threw off the last remnant of French classicism." (Hettner, 512.) In his "Miss Sara Sampson" Lessing committed one grave fault: it was a German piece with English morals. In Diderot, the morals and characters are genuinely French, and from the study of this author

Lessing learned to depict life naturally, and make his characters truly German. He excelled his master; for while Diderot has the true liberty of the Germans, he also has much affectation. (Villemain.) However natural and simple he is, he affects to be still more so. He even employs the affectation of the natural instead of the affectation of the conventional of the older school. (Madame de Staël.) Affectation is foreign to Lessing's nature. Always simple and sincere, his best works are genuinely German and national. For hints which led him to this view of dramatic presentation, he was indebted to the able Frenchman, and frankly acknowledged it; but yet we dare not assume that Diderot alone gave Lessing the key to this particular feature of dramatic development. He only strengthened Lessing's natural inclination.

The "Minna" does not fill the requirements of either "high comedy," or of the "weeping comedy," or of the "comical comedy." Diderot divided the drama into *burlesque*, *comique*, *sérieux*, *tragique*, and *merveilleux*, and gives as an example of the *sérieux* the "Hecyra" of Terence. His *sérieux* thus falls between the comical and tragical. On the one hand it partakes of the tragical, and on the other of the comical. Lessing's "Miss Sara Sampson" belongs to the *tragédies domestiques* of Diderot, and his "Minna" to the *comédies sérieuses*. This latter class is just suited to the German nature, for it presents Teutonic life very well. (Danzel, 476.)

The other great production of the Breslau period was the "Laokoon," which Lessing brought with him to Ber-

lin. Here he revised it in consultation with his friend Mendelssohn, who gave him invaluable aid on the various points therein discussed. It is a work on the "Boundary between Painting and Poetry," and the part then published formed the first volume; the second was never completed. It ranks as a classic in European literature; it is the work of a master-critic; its style is the noblest and best that Lessing ever reached; its learning is immense; and it has been the supreme authority ever since its publication.

A few months later, Lessing was invited to take the position of "critic of the plays and actors" at the German National Theatre in Hamburg, with a salary of six hundred dollars. In April, 1767, he repaired to Hamburg to new trials and disappointments. The theatre closed Nov. 25, 1768. The want of public appreciation, jealousies of the actors, mismanagement, and blunders were the causes of the failure. Lessing's criticisms were collected under the title of the "Hamburg Dramaturgy," in which he "laid down general critical laws for dramatists and actors; he admonished the Germans to produce works bearing the stamp of nationality, or rather originality; he thoroughly demolished the prestige of the French school." These criticisms proved the noblest fruit of the whole undertaking, and remain to this day the glory of the German nation. They sum up the study of Lessing's life. The principles of Aristotle are thoroughly discussed, and applied to the modern drama. The French masters Corneille, Racine, Voltaire, the English

Shakespeare, the Danish Holberg, Lope and Calderon, the Italians, the German Lessing himself, — all are subjected to a thorough and impartial criticism. No one has probably ever assumed such a position with the same excellent preparation. He had not only studied the whole field of criticism, and long dealt with these very problems which he was now to solve once and forever, but he had also been a productive critic whose own works were models in their way for all times. The classic productions of Greece and Rome, the masterpieces of England and France, of Italy and Spain, were familiar to him; Aristotle had been his constant study and guide. He knew him and understood him as no man before him had done, and but few since his day. Such criticisms were then entirely unknown, and had a life and charm about them that were very refreshing and quickening. It would be impossible here to subject these to a thorough and fruitful discussion, and we must dismiss them with these few remarks. In the midst of these criticisms, Lessing became involved in one of his hottest literary controversies. He had made "a complimentary allusion to C. A. Klotz in one of the notes to 'Laokoon' as 'a man of just and fine taste.'" Klotz reviewed the "Laokoon," giving Lessing fulsome praise, but also criticising many things. He sent his review with a note to Lessing, who never noticed it. Klotz could not endure this cool treatment, and resolved to revenge the slight. Lessing's victory was complete; and the world owes the "Antiquarian Letters" and "How the Ancients Represent Death" to

this episode. In the latter essay Lessing refuted the mediæval idea of the hideous representation of death, showing that Klotz and Winckelmann were both wrong in ascribing this idea of death to the ancients, who represented it as the "twin brother of sleep."

His Hamburg experiences caused Lessing to take a dislike to all theatrical work; but second nature reasserted itself, and in 1771 we find him again busied with a tragedy. It is the story of "Virginia" modernized. The "Emilia Galotti" is incontestably Lessing's greatest dramatic work, though most open to criticism. It is less sympathetic than the "Minna von Barnhelm" or "Nathan the Wise." Its superiority consists in the conciseness of its composition, in the carefully prepared motives, which nowhere check the dramatic progress, and in the psychological fineness and profundity of the characters. It reflects the licentious life of the princes of the age and the helpless state of their subjects; it is the productive part of the Hamburg "Dramaturgy," embodying Lessing's theory of tragedy, and completing the last act in the national deliverance from a foreign yoke. It was, and still is, popular, though less so than "Minna."

The immediate occasion of "Nathan the Wise" arose from one of Lessing's most bitter controversies. Among the "Wolfenbüttel Fragments" Lessing had published a manuscript of Prof. S. Reimarus containing deistic doctrines, for which Pastor Goeze took up the battle with him. When prohibited from controversial writing by the authorities, Lessing turned once more to the drama

"Nathan the Wise" represents religious tolerance for Jew and Gentile. It occupies in Lessing's dramas the same place that "Faust" does in Goethe's works. It surpasses all his other poetry in depth of thought and in brilliancy. It is the best he had to give.

One other production resulted from his anti-Goeze controversy, the "Education of the Human Race." Published in 1780, it has an important bearing upon the speculations of the present century. It is a philosophical treatise, starting out with the proposition, "What education is to the individual, revelation is to the whole race." "It is one of the most suggestive treatises published in Lessing's time." (Sime, ii. 271.) It advocates progressive revelation and progressive religion according to the needs and development of the human race, and furnishes "the real grounds of tolerance of which Nathan and Saladin are the ideal representatives." (Ibid.)

However great changes Lessing introduced into the intellectual life of his time, he was merely a reformer discussing questions already under consideration. He strove to retain as much as possible, and thus made the first part of the great classic period brilliant. He established new laws and new models, and inaugurated a new epoch in the development of the literary and intellectual life of Germany. The investigation of the drama was the central point of his æsthetic interests. In the "Literary Letters" (1759) he broke entirely with the doctrine of the French, and became an adherent of Shakespeare. Still his "Philotas" was diametrically opposed to Shake-

speare, and resulted from his careful study of Sophocles. The one great principle of Lessing's nature was his extreme desire to solve every problem by his own exertions, in his own way, by actual examination. It was not the acquisition of knowledge in itself for which he strove, but the discipline and skill gained by the very effort put forth in acquiring it. Ever restless and active, he could never force himself to complete any one subject. Though his efforts to found a national German theatre were practically a failure, he yet made it a possibility. His language was clear, simple, natural, vivacious, terse, full of force and pith, melodious and harmonious. His example is suggestive, inspiring; "his influence indirect, but effective." Above all, he was manly, independent, a foe to error, an unsparing, impartial critic. He made the profession of letters respectable in Germany. His method of investigation is tentative, not final; he tore down systems, but built up none; he was destructive rather than constructive, — and perhaps his age demanded such a critic, rather than a constructive one. Herder surpassed him in the art of judging minds, but not books. His discussion of the rules of Aristotle shows at the best the gradual but sure development of the man by dint of continual study and production. His aim had ever been to create a peculiarly German literature, and he was not satisfied to accept the dicta of any nation, not even the Greek. Almost too classical in his nature, he inclined too much to the Greek drama: it is for this reason that he understood Aristotle better than any other before him.

Still he remains the most brilliant example of the German national spirit, endowed with all the qualities of the German people. His powers as an essayist are seen in the "Literary Letters." "If Goethe, Schiller, Kant, found a nation prepared to receive their work, they owed the fact to many causes; but among these the chief were the political activity of Frederick II. and the literary activity of Lessing." (Encycl. Brit., x. 480.)

As usual with Lessing, his study of Diderot was followed by a drama, the result of his extended study of the various kinds of drama, the "Minna von Barnhelm." He himself pronounces it the best that he could write, and it certainly surpasses all his other dramatic works.

Though the "Minna" was for the most part composed in Breslau (they even show the house in which Lessing is said to have written it), on his arrival in Berlin he revised every act with Ramler, accepting nearly every change suggested by his friend. Every line shows the joyousness of its author. It was his last comedy, as he felt incompetent to excel it, and did not wish to compose anything inferior to it. He felt that he had at last reached a higher standard, and wrote as follows to Ramler about the piece: "If it is not better than any of my other dramatic pieces, I am firmly resolved to have nothing more to do with the theatre." It passes even now for the best German comedy, and gave artistic completion to his study of the drama. The secret of its popularity lies in the fact that Lessing entirely broke with the traditions of the stage, and instead of the conventional theatrical

figures represents in this play characters taken from real life and full of living interest. They have an effective freshness in which individualities are skilfully contrasted, and the motives are carefully, intellectually, and at the same time naturally and gracefully brought out. The work opened the way for the Germans to a truly national drama. In it they found the model of animated and brilliant dramatic composition. Art found a school for new and independent development. But Lessing had the great good fortune to find an Eckhof, Borchers, Ackermann, Brückner, Grossmann, Schroeder, Madame Mecour, Madame Brandes, to interpret his works, without whose aid he would never have achieved so much for the national German drama. (Prölsz.) His "Minna" breathes the national Teutonic spirit, and is not a mere recast of foreign ideas, like all the other German plays of that age. This piece, with the "Emilia Galotti," forms a part of the poet's own life-experience in dramatic study and of his feeling for the common cause then agitating all Germany. It is the highest result of productive criticism. The political significance of the "Minna" is important. The relations between Prussia and Saxony during the Seven Years' War had been strained to their utmost, and the peace that followed did not give immediate relief. Saxony still felt the wounds which Prussia had inflicted, and her heart still bled at the thought of her wrongs. The "Minna" was intended to reconcile the two peoples who had become so embittered. The lovely character of Minna, who so generously leaves her home to seek her

lover in Berlin, and her womanly grace, captured the hearts of the Prussians, while the sterling manliness of Tellheim won the reluctant Saxons. The effect was what the poet intended: the two nations were brought nearer together.

In summing up this last period of Lessing's dramatic activity, we can see what he did for the German drama. The stilted characters of the stage had disappeared, and now man spoke to man as in ordinary life. The events of the day were dramatized, and their presentation was lifelike. The "Minna," "Emilia Galotti," "Nathan the Wise," deal with questions of life such as we find represented by Shakespeare in the English drama. Nature again resumed her wonted place, and men their passions; their vices and virtues were presented as seen in daily life. In Lessing, Germany lost her foremost critic, the pilot who had guided her into a secure haven.

IV. CRITICAL ANALYSIS OF "MINNA VON BARNHELM."

As this production raised the drama to a higher level than that in which it had hitherto moved, it deserves a careful study from an æsthetical point of view. Lessing has here endeavored to present us a living picture of the period immediately succeeding the Seven Years' War. In it he portrays the soldierly heroism which it produced, and also paints the horrors of brute force. His life in Breslau had afforded him the best opportunity possible



for gathering the required information, and his intimate knowledge of the stage enabled him to write a popular and at the same time classic comedy. Free from all sectional feelings in the matter, he could write it from a national point of view, and his long battle against foreign thraldom had prepared the public for the just appreciation of German customs on the stage. The historical background recalled the recent victories of Frederick II. and secured the interest of the audience without an effort. The presentation of the characters is very fortunate. Lessing's whole soul is in the play. The unfolding of the plot is systematic, yet natural. The dialogue is clear, fresh, and animated. Even in his latest years Goethe called the first two acts of "Minna" a masterpiece for the unfolding of the plot, second only to that of Molière's "Tartuffe," "which had existed only once in the world, and was the best and greatest of its kind." Schiller, never friendly to Lessing, admitted "Emilia Galotti," "Nathan the Wise," and "Minna von Barnhelm" to the Weimar repertory. Eduard Devrient, the historian of the German theatre, says that the "Minna" overcame the indifference of the more select circles to the German stage. The characters are natural and extremely well portrayed in every particular; we become acquainted with them from their actual deeds, as we do with people in real life. The tone is really comic; the dialogue excellent, and in the style of the ancients and that of Molière. The conversation is always naturally intro-

duced; nothing is forced. Naturalness and truthfulness are the two greatest excellences of the play. Originality and geniality stand next. It shows the "genial insight and unprejudiced way of thinking which Lessing possessed in the fullest measure." It is the most important of all Lessing's dramatic works, being generally classed with the serio-comic plays, and containing elements of the greatest interest, even if denied the title of a comedy of genius.

His duties as secretary of General Tauenzien afforded him a fine opportunity of studying military life. While at Breslau he frequented the company of none but officers, and after the peace in 1763 often saw discharged officers in nearly the same circumstances as his Tellheim. All the characters, except Riccaut, are German, and belong to the period of the Seven Years' War, at the close of which the plot is laid. Of course it is not our intention to follow Lessing through the various literatures of Europe, to see where he found this and that hint and examine what use he made of it. On Aug. 20, 1764, he writes: "I am burning with the desire of putting the last touches on my 'Minna von Barnhelm.'" He had already in 1763 formed the conception of the play, and made a rough draft of it; now he was desirous of completing it. In 1765 he returned to Berlin, and carefully revised every act with Ramler. He felt sure of success. He received a hint for his plot in an historical fact of the war. The dragoon Marshal von Bieberstein — called Tell by his comrades because he was the best pistol shot — had

saved Lübben from burning by advancing the contribution demanded of it. Lessing wove this actual fact into his play. The unjustifiable dismissal of meritorious officers was no uncommon occurrence at the close of the Seven Years' War. Numerous free battalions were discharged, and men and officers were sent home without reward for faithful services. Frederick declared that he could not support so many troops. The evil results therefrom are well portrayed by Lessing. The Sergeant-Major Werner was the rapidly promoted and recently ennobled Paul Werner, who was chief of a Prussian hussar regiment from 1757 to 1785. Otway's "The Soldier's Fortune" and Farquhar's "The Constant Double" furnished him with various hints, which he skilfully used.

The whole drama is distinguished in every particular for the thoroughness of its conception and the careful and artistic execution of its plan. The play is systematically arranged, so that every scene has its proper bearing on the main action and the regular development of the plot. The characters are all well maintained throughout, and at no time do they forget themselves and the part they bear to the whole. The action and cast of the piece are carefully connected; every feature naturally adapts itself to an organic whole; and yet all is fresh, lively, and natural, — easy, and in nowise constrained or checked in the natural flow of the language, but proceeds freely from the soul of the poet. Lessing here showed his true poetic nature; he seemed to write with the consciousness that he was creating something

superior to anything Germany had hitherto produced; hence the joyous, easy, cheerful movement of the play. It is the opening of a new era in German comedy. Schiller's demand that the comic writer shall instruct as well as entertain has been satisfied. The dialogue is all that could be desired. It is full of wit and shrewdness, — perhaps too much so. Often it seems to be a mere dialectical discussion. The contest of the lovers is conducted with reasons and counter-reasons, with attack and repulse. The question of marriage is discussed from every point of view, and our interest in the final issue is awakened. We see Lessing the critic carrying on the debate from behind the throne. He occasionally conducted his investigations in the form of a dialogue; here he has turned his dialogue into the form of an investigation, yet so natural and easy that the audience does not observe it. The discussion is not merely an exchange of arguments and feelings; the ideas are reflective, so to speak, and produce a mutual effect one upon another. The dialogue is full of repartees, maxims, sayings, and witticisms, which come in appropriately and set off the characters. There are no long and wearisome monologues, and those found in the play are models of shortness and pointedness, and are only used when necessary to advance the movement of the play. Every scene is perfect in its way. The author expresses himself in pure and idiomatic German; the characters show a noble spirit of "honor, disinterestedness, generosity, and manliness." It introduces on the stage a new language of a

more elevated character and suitable for higher circles. It is melodious and graceful in Minna's conversation, serious in Tellheim's, natural and popular with the footman. Here Lessing's dialogue is at its best; in "Emilia Galotti" it borders on mannerism; in "Nathan" it is fettered by the verse; here it is free and light, but modulated to suit the occasion. The barest hints are understood, and in most cases question and reply follow in quick succession. Everywhere a fulness of graceful, thoughtful, intellectual expressions, not laboriously sought, but natural and easy. The play has been accused of being unnatural, of not belonging to true and good comedy, especially by the French, who have such an abundance of excellent comedies that they cannot appreciate the efforts of the Germans in this line. Judged from the German point of view it is excellent; its style is superior, its unfolding of the plot skilfully conducted, and its scenes pleasant.

Lessing had addressed his "Literary Letters" to a wounded Prussian officer. In his own thought this was his bosom friend Major Kleist, who in his eyes at least was a hero. In this same year his friend fell in the battle of Kunersdorf. "When I recall Kleist's disposition, in which poet and hero were combined, his bravery, his compassion, his generosity, which Lessing had known, I cannot doubt that the picture of his friend stood before him when he formed the character of Tellheim." (Kuno Fischer, p. 88.) Perhaps Lessing may have thought of his dead friend; but he has certainly put much of his own

character in Tellheim. The hypochondriacal yet serious nature of Tellheim is Lessing himself; the sterling honesty, the heated exaggeration of his circumstances, the negligence in money matters, the bitter laugh, the restrained feeling for Minna which breaks forth when he believes her forsaken, is certainly Lessing. Kleist, however, was the principal model for Tellheim; he represents the disrelish for service in time of peace and the milder features of Tellheim. Tellheim's character forms the real motive of the play, and is free from everything comical; the other characters are subordinate. The serious way in which he looks upon life may cause a pleasant smile at times, but never ridicule. He is very much like the Spanish cavaliers of Lope de Vega and Calderon, though nobler and purer. His honor is the principle of his life. He is a model officer, a knightly, manly character, an excellent master, a brave soldier. A Courlander by birth, he feels himself drawn to the great Frederick, in whose service he purposes to win glory and honor. He rose rapidly to major. Ordered to collect a forced contribution in Thuringia, he compassionately advances the sum to the estates, is dismissed at the close of the war, and accused of compromising with the Thuringians. We have seen above that Lessing probably founded this on actual fact. Wounded in his honor, he persuades himself that he cannot honorably marry Minna, but sends her no word of this resolution. He is modest, and never hints of chivalrous or military honor. Perhaps if any criticism is to be passed

upon it, we may say that the character is too much idealized.

Lessing seems to have taken especial delight in depicting the character of Minna. She has been called the offspring of his intellect, and is said to represent his understanding; for she possesses his intellectual acuteness and his wit. In the serious scenes she is thoughtful, sincere, neither languishing nor fearful; for she has a cheerful disposition, which contrasts finely with Tellheim's hypochondria. She is the daughter of a noble Thuringian race, is rich and well educated. Early in life she lost her parents, and was in the care of an uncle. Before she had seen Tellheim she loved him for his generosity to her countrymen, sought him out, and won him. She was kindly disposed, noble, animated, intelligent, resolute in carrying out what she undertook, pure, lovely, sympathetic, womanly. Tellheim himself describes her best. "You are the sweetest, most lovely, gracious, best being under the sun, — now and then a little mischievous, here and there a little stubborn." "The playful element seems to form in fact the essential part of her character." It is a creation after Lessing's own heart, — healthy, unprejudiced, outspoken, impulsive. She never oversteps the boundary of womanly modesty, is without sentimentality, but with deep feeling. "She is never shy nor forward, but simply unaffected; never misunderstanding others, and assuming that others will not misunderstand her."

Franciska is superior to the French Lisettes. She is

cheerful, quick-witted, sharp, but lacks Minna's depth, warmth, and independence. Child of a miller on the estate of her father, she was educated with Minna, whom she loves and serves faithfully. Talkative, clever, pert, fond of teasing, she entertains and charms at the same time. Lessing has lent her some of his wit and shrewdness, and she appears too wise for her station. Since she, however, enjoyed the same education as her mistress, this is not so strange as it might seem under ordinary circumstances.

Paul Werner is altogether different from Just; he is the romanticist of warriors. "I was a soldier; I must be one again!" he exclaimed, and thanks God that there is war somewhere on the face of the earth. He is strict and ceremonious in matters of service, but with all that a "right jolly fellow." He is a frank, cheerful nature, overflowing with good humor and joy; his grandest quality is his great fidelity. With his Hotspur temperament he wins as many friends as by his milder qualities. Generous to a fault, he is as careless about money as the major.

Just is from the dregs of society, where one is accustomed to look for rough virtues. Franciska calls him a beast; so does Tellheim. He is coarse and defiant; but his dog-like fidelity is a redeeming feature. He delights in telling Franciska of the former dishonest servants of his master whom she knew and admired. His unvarnished gratitude and sterling honesty are well portrayed in the scene of settlement between himself and the

major. He is stubborn, savage, impetuous, revengeful, selfish, rough, low, vulgar. Lessing, however, never introduces him for comic effect, but keeps him well in the background.

Riccaut de la Marlinière is a French emigrant and fortune-hunter, a gambler, and a burlesque on French boastfulness. Perhaps such a character may be allowed just after the war. It is the old "miles gloriosus" and the modern trickster. It is a parody on German Francomania. He has no special bearing on the main action of the piece, and probably took the place of Harlequin. Dr. Schuchardt has made a special study of this character, and we refer all who wish to learn more about it to his work (Riccaut de la Marlinière, ein Beitrag zur Erklärung von Lessings Minna. In the programme of the Gymnasium zu Schleiz, 1879).

The host is a low personage, only greedy for gain; his whole conduct was regulated accordingly. Like all landlords, he is a gossip and newsmonger, ever ready to catch up and retail the latest news.

The Count of Bruchsall, Minna's uncle, hardly appears on the scene. He lives a quiet and comfortable life, and is cheerful and affable. He is just such a character as we should imagine the uncle of Minna the heiress to be, — dignified and courteous, though a kind old soul.

The lackey — who had been but a few days in Minna's service — represents one of those ever-changing, conscienceless servants such as exist everywhere.

Minna von Barnhelm

oder

das Soldatenglück.

Ein Lustspiel in fünf Aufzügen

Personen.

Major von Tellheim, verabschiedet.
Minna von Barnhelm.
Graf von Bruchsall, ihr Oheim.
Franziska, ihr Mädchen.
Just, Bedienter des Majors.
Paul Werner, gewesener Wachtmeister des Majors.
Der Wirt.
Eine Dame in Trauer.
Ein Feldjäger.
Riccaut de la Marliniere.

Die Scene ist abwechselnd in dem Saale eines Wirtshauses und einem daran stoßenden Zimmer.

Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

Just *sitzt in einem Winkel, schlummert und redet im Traume.* Schurke von einem Wirte! Du, uns? — Frisch, Bruder! — Schlage zu, Bruder! *Er holt aus und erwacht durch die Bewegung.* Heda! schon wieder? Ich mache kein Auge zu, so schlage ich mich mit ihm herum. Hätte er nur erst die Hälfte von allen den Schlägen! — — Doch sieh, es ist Tag! Ich muß nur bald meinen armen Herrn aufsuchen. Mit meinem Willen soll er keinen Fuß mehr in das vermaledeite Haus setzen. Wo wird er die Nacht zugebracht haben?

Zweiter Auftritt.

Der Wirt. Just.

Der Wirt. Guten Morgen, Herr Just, guten Morgen! Ei, schon so früh auf? Oder soll ich sagen: noch so spät auf?

Just. Sage Er, was Er will.

Der Wirt. Ich sage nichts als „guten Morgen"; und das verdient doch wohl, daß Herr Just „großen Dank" darauf sagt?

Just. Großen Dank!

Der Wirt. Man ist verdrießlich, wenn man seine gehörige Ruhe nicht haben kann. Was gilt's, der Herr Major ist nicht nach Hause gekommen, und Er hat hier auf ihn gelauert?

5 **Just.** Was der Mann nicht alles erraten kann!

Der Wirt. Ich vermute, ich vermute.

Just kehrt sich um und will gehen. Sein Diener!

Der Wirt hält ihn. Nicht doch, Herr Just!

Just. Nun gut; nicht Sein Diener!

10 **Der Wirt.** Ei, Herr Just! ich will doch nicht hoffen, Herr Just, daß Er noch von gestern her böse ist? Wer wird seinen Zorn über Nacht behalten?

Just. Ich; und über alle folgenden Nächte.

Der Wirt. Ist das christlich!

15 **Just.** Ebenso christlich, als einen ehrlichen Mann, der nicht gleich bezahlen kann, aus dem Hause stoßen, auf die Straße werfen.

Der Wirt. Pfui, wer könnte so gottlos sein?

Just. Ein christlicher Gastwirt. — Meinen Herrn! so 20 einen Mann! so einen Offizier!

Der Wirt. Den hätte ich aus dem Hause gestoßen? auf die Straße geworfen? Dazu habe ich viel zu viel Achtung für einen Offizier und viel zu viel Mitleid mit einem abgedankten! Ich habe ihm aus Not ein ander Zimmer einräumen 25 müssen. — Denke Er nicht mehr daran, Herr Just. Er ruft in die Scene. Holla! — Ich will's auf andere Weise wieder gut machen. Ein Junge kommt. Bring ein Gläschen; Herr Just will ein Gläschen haben, und was Gutes!

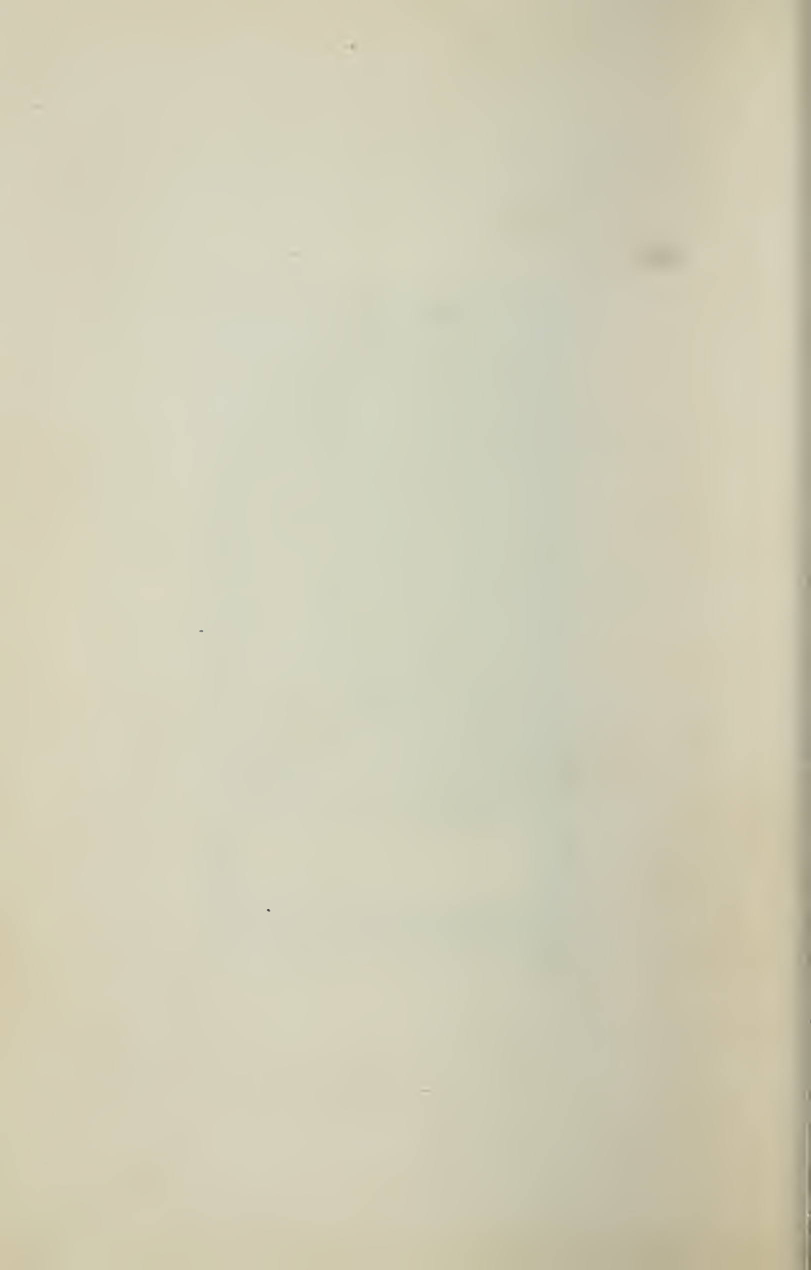
Just. Mache Er sich keine Mühe, Herr Wirt. Der 30 Tropfen soll zu Gift werden, den — Doch ich will nicht schwören; ich bin noch nüchtern.

12. Epheser 4, 26.



„Herr Wirt, er ist doch ein Grobian."

I. Aufzug, 2. Auftritt.



Der Wirt zu dem Jungen, der eine Flasche Liqueur und ein Glas bringt. Gieb her; geh! — Nun, Herr Just, was ganz vortreffliches, stark, lieblich, gesund. Er füllt und reicht ihm zu. Das kann einen überwachten Magen wieder in Ordnung bringen!

Just. Bald dürfte ich nicht! — — Doch warum soll ich meiner Gesundheit Seine Grobheit entgelten lassen? — Er nimmt und trinkt. 5

Der Wirt. Wohl bekomm's, Herr Just!

Just indem er das Gläschen wieder zurückgiebt. Nicht übel! — Aber, Herr Wirt, Er ist doch ein Grobian! 10

Der Wirt. Nicht doch, nicht doch! — Geschwind noch eins; auf einem Beine ist nicht gut stehen.

Just nachdem er getrunken. Das muß ich sagen: gut, sehr gut! — Selbst gemacht, Herr Wirt? —

Der Wirt. Behüte! veritabler Danziger! echter, doppelter Lachs! 15

Just. Sieht Er, Herr Wirt, wenn ich heucheln könnte, so würde ich für so was heucheln; aber ich kann nicht; es muß raus — Er ist doch ein Grobian, Herr Wirt!

Der Wirt. In meinem Leben hat mir das noch niemand gesagt. — Noch eins, Herr Just; aller guten Dinge sind drei! 20

Just. Meinetwegen! Er trinkt. Gut Ding, wahrlich gut Ding! — Aber auch die Wahrheit ist gut Ding. — Herr Wirt, Er ist doch ein Grobian! 25

Der Wirt. Wenn ich es wäre, würde ich das wohl so mit anhören?

Just. O ja, denn selten hat ein Grobian Galle.

15. Vgl. Koromandels (über ihn Sinngedichte, Buch II, Nr. 16) Nebenstündiger Zeitvertreib in Teutschen Gedichten, Danzig 1747, S. 413: „Der Krambambulist. Ein Lobgedicht über die gebrannten Wasser im Lachs zu Danzig". (Das Original des bekannten Liedes: „Krambambuli, das ist der Titel".)

Der Wirt. Nicht noch eins, Herr Just? Eine vierfache Schnur hält desto besser.

Just. Nein, zu viel ist zu viel! Und was hilft's Ihn, Herr Wirt? Bis auf den letzten Tropfen in der Flasche würde ich bei meiner Rede bleiben. Pfui, Herr Wirt, so guten Danziger zu haben und so schlechte Mores! — Einem Manne wie meinem Herrn, der Jahr und Tag bei Ihm gewohnt, von dem Er schon so manchen schönen Thaler gezogen, der in seinem Leben keinen Heller schuldig geblieben ist; weil er ein paar Monate her nicht prompt bezahlt, weil er nicht mehr so viel aufgehen läßt, — in der Abwesenheit das Zimmer auszuräumen!

Der Wirt. Da ich aber das Zimmer notwendig brauchte? Da ich voraussahe, daß der Herr Major es selbst gutwillig würde geräumt haben, wenn wir nur lange auf seine Zurückkunft hätten warten können? Sollte ich denn so eine fremde Herrschaft wieder von meiner Thüre wegfahren lassen? Sollte ich einem andern Wirte so einen Verdienst mutwillig in den Rachen jagen? Und ich glaube nicht einmal, daß sie sonst wo untergekommen wäre. Die Wirtshäuser sind jetzt alle stark besetzt. Sollte eine so junge, schöne, liebenswürdige Dame auf der Straße bleiben? Dazu ist Sein Herr viel zu galant! Und was verliert er denn dabei? Habe ich ihm nicht ein anderes Zimmer dafür eingeräumt?

Just. Hinten an dem Taubenschlage; die Aussicht zwischen des Nachbars Feuermauern — —

Der Wirt. Die Aussicht war wohl sehr schön, ehe sie der verzweifelte Nachbar verbaute. Das Zimmer ist doch sonst galant und tapeziert —

1 f. Pred. Sal. 4, 12. — 29. Galant, mißbräuchlich für: elegant. Vgl. Schiller, Wallensteins Lager: „Man sollt's euch nicht ansehn, ihr seid galant". Bremer Beiträge. III, 343 (Gellert): „Ich will gern schlecht und

Just. Gewesen!

Der Wirt. Nicht doch, die eine Wand ist es noch. Und Sein Stübchen darneben, Herr Just; was fehlt dem Stübchen? Es hat einen Kamin, der zwar im Winter ein wenig raucht — 5

Just. Aber doch im Sommer recht hübsch läßt. — Herr, ich glaube gar, Er vexiert uns noch obendrein? —

Der Wirt. Nu, nu, Herr Just, Herr Just —

Just. Mache Er Herr Justen den Kopf nicht warm, oder —

Der Wirt. Ich macht' ihn warm? der Danziger thut's! — 10

Just. Einen Offizier wie meinen Herrn! Oder meint Er, daß ein abgedankter Offizier nicht auch ein Offizier ist, der Ihm den Hals brechen kann? Warum waret ihr denn im Kriege so geschmeidig, ihr Herren Wirte? Warum war denn da jeder Offizier ein würdiger Mann und jeder Soldat 15 ein ehrlicher, braver Kerl? Macht euch das bißchen Friede schon so übermütig?

Der Wirt. Was ereifert Er sich nun, Herr Just? —

Just. Ich will mich ereifern. — —

Dritter Auftritt. 20

v. Tellheim. Der Wirt. Just.

v. Tellheim im Hereintreten. Just!

Just in der Meinung, daß ihn der Wirt nenne. Just? — So bekannt sind wir?

recht geben, wenn ich Sie nur galant sehe". Kritische Beiträge. I, 277 (Heräus): „Zu den Grundlehren des Rechtredens gehöret freilich die Ausmusterung der unnötigen und oft mißbrauchten fremden Worte, zum Exempel des außer seiner natürlichen Bedeutung bei Tieren, Essen und Trinken u. s. w. ungereimt angebrachten Worts Galant". Gosche macht auf den noch gebräuchlichen Ausdruck „Galanteriewaren" aufmerksam.

v. Tellheim. Just.

Just. Ich dächte, ich wäre wohl Herr Just für Ihn!

Der Wirt der den Major gewahr wird. St! st! Herr, Herr, Herr Just — seh' Er sich doch um; Sein Herr — —

5 **v. Tellheim.** Just, ich glaube, du zankst? Was habe ich dir befohlen?

Der Wirt. O, Ihro Gnaden! zanken? Da sei Gott vor! Ihr unterthänigster Knecht sollte sich unterstehen, mit einem, der die Gnade hat, Ihnen anzugehören, zu 10 zanken?

Just. Wenn ich ihm doch eins auf den Katzenbuckel geben dürfte! — —

Der Wirt. Es ist wahr, Herr Just spricht für seinen Herrn, und ein wenig hitzig. Aber daran thut er recht; ich 15 schätze ihn um soviel höher; ich liebe ihn darum. —

Just. Daß ich ihm nicht die Zähne austreten soll!

Der Wirt. Nur Schade, daß er sich umsonst erhitzt Denn ich bin gewiß versichert, daß Ihro Gnaden keine Ungnade deswegen auf mich geworfen haben, weil — die Not 20 — mich notwendig —

v. Tellheim. Schon zu viel, mein Herr! Ich bin Ihnen schuldig; Sie räumen mir in meiner Abwesenheit das Zimmer aus; Sie müssen bezahlt werden; ich muß wo anders unterzukommen suchen. Sehr natürlich!

25 **Der Wirt.** Wo anders? Sie wollen ausziehen, gnädiger Herr? Ich unglücklicher Mann! ich geschlagner Mann! Nein, nimmermehr! Eher muß die Dame das Quartier wieder räumen. Der Herr Major kann ihr, will ihr sein Zimmer nicht lassen; das Zimmer ist sein; sie muß fort; 30 ich kann ihr nicht helfen. — Ich gehe, gnädiger Herr — —

v. Tellheim. Freund, nicht zwei dumme Streiche für einen! Die Dame muß in dem Besitze des Zimmers bleiben —

Der Wirt. Und Ihro Gnaden sollten glauben, daß ich aus Mißtrauen, aus Sorge für meine Bezahlung — —? Als wenn ich nicht wüßte, daß mich Ihro Gnaden bezahlen können, sobald Sie nur wollen. — — Das versiegelte Beutelchen, — fünfhundert Thaler Louisdor steht drauf, — — 5
welches Ihro Gnaden in dem Schreibpulte stehen gehabt, — — ist in guter Verwahrung. —

v. Tellheim. Das will ich hoffen, so wie meine übrigen Sachen. — Just soll sie in Empfang nehmen, wenn er Ihnen die Rechnung bezahlt hat. — — 10

Der Wirt. Wahrhaftig, ich erschrak recht, als ich das Beutelchen fand. — Ich habe immer Ihro Gnaden für einen ordentlichen und vorsichtigen Mann gehalten, der sich niemals ganz ausgiebt. — — Aber dennoch — — wenn ich bar Geld in dem Schreibpulte vermutet hätte — — 15

v. Tellheim. Würden Sie höflicher mit mir verfahren sein. Ich verstehe Sie. — Gehen Sie nur, mein Herr; lassen Sie mich; ich habe mit meinem Bedienten zu sprechen. — —

Der Wirt. Aber, gnädiger Herr — — 20

v. Tellheim. Komm, Just, der Herr will nicht erlauben, daß ich dir in seinem Hause sage, was du thun sollst. — —

Der Wirt. Ich gehe ja schon, gnädiger Herr! — Mein ganzes Haus ist zu Ihren Diensten.

Vierter Auftritt. 25

v. Tellheim. Just.

Just der mit dem Fuße stampft und dem Wirte nachspuckt. Pfui!

v. Tellheim. Was giebt's?

Just. Ich ersticke vor Bosheit.

v. Tellheim. Das wäre so viel als an Vollblütigkeit.

Just. Und Sie, — Sie erkenne ich nicht mehr, mein Herr. Ich sterbe vor Ihren Augen, wenn Sie nicht der Schutzengel dieses hämischen, unbarmherzigen Rackers sind! Trotz Galgen und Schwert und Rad hätte ich ihn — hätte ich ihn mit diesen Händen erdrosseln, mit diesen Zähnen zerreißen wollen. —

v. Tellheim. Bestie!

Just. Lieber Bestie als so ein Mensch!

v. Tellheim. Was willst du aber?

Just. Ich will, daß Sie es empfinden sollen, wie sehr man Sie beleidigt.

v. Tellheim. Und dann?

Just. Daß Sie sich rächten. — Nein, der Kerl ist Ihnen zu gering. —

v. Tellheim. Sondern, daß ich es dir auftrüge, mich zu rächen? Das war von Anfang mein Gedanke. Er hätte mich nicht wieder mit Augen sehen und seine Bezahlung aus deinen Händen empfangen sollen. Ich weiß, daß du eine Hand voll Geld mit einer ziemlich verächtlichen Miene hinwerfen kannst. —

Just. So? eine vortreffliche Rache! —

v. Tellheim. Aber die wir noch verschieben müssen. Ich habe keinen Heller bares Geld mehr! ich weiß auch keines aufzutreiben.

Just. Kein bares Geld? Und was ist denn das für ein Beutel mit fünfhundert Thaler Louisdor, den der Wirt in Ihrem Schreibpulte gefunden?

v. Tellheim. Das ist Geld, welches mir aufzuheben gegeben worden.

Just. Doch nicht die hundert Pistolen, die Ihnen Ihr alter Wachtmeister vor vier oder fünf Wochen brachte?

v. Tellheim. Die nämlichen, von Paul Wernern. Warum nicht?

Just. Diese haben Sie noch nicht gebraucht? Mein Herr, mit diesen können Sie machen, was Sie wollen. Auf meine Verantwortung — 5

v. Tellheim. Wahrhaftig?

Just. Werner hörte von mir, wie sehr man Sie mit Ihren Forderungen an die Generalkriegskasse aufzieht. Er hörte —

v. Tellheim. Daß ich sicherlich zum Bettler werden würde, 10 wenn ich es nicht schon wäre. — Ich bin dir sehr verbunden, Just. — Und diese Nachricht vermochte Wernern, sein bißchen Armut mit mir zu teilen. — Es ist mir doch lieb, daß ich es erraten habe. — Höre, Just, mache mir zugleich auch deine Rechnung; wir sind geschiedene Leute. — — 15

Just. Wie? Was?

v. Tellheim. Kein Wort mehr; es kömmt jemand. —

Fünfter Auftritt.

Eine Dame in Trauer. v. Tellheim. Just.

Die Dame. Ich bitte um Verzeihung, mein Herr! — 20

v. Tellheim. Wen suchen Sie, Madame? —

Die Dame. Eben den würdigen Mann, mit welchem ich die Ehre habe zu sprechen. Sie kennen mich nicht mehr? Ich bin die Witwe Ihres ehemaligen Stabsrittmeisters —

v. Tellheim. Um des Himmels willen, gnädige Frau! 25 welche Veränderung! —

Die Dame. Ich stehe von dem Krankenbette auf, auf das mich der Schmerz über den Verlust meines Mannes warf.

Ich muß Ihnen früh beschwerlich fallen, Herr Major. Ich reise auf das Land, wo mir eine gutherzige, aber eben auch nicht glückliche Freundin eine Zuflucht vors erste angeboten. —

5 **v. Tellheim** zu Just. Geh, laß uns allein. —

Sechster Auftritt.

Die Dame. v. Tellheim.

v. Tellheim. Reden Sie frei, gnädige Frau! Vor mir dürfen Sie sich Ihres Unglücks nicht schämen. Kann ich
10 Ihnen worin dienen?

Die Dame. Mein Herr Major —

v. Tellheim. Ich beklage Sie, gnädige Frau! Worin kann ich Ihnen dienen? Sie wissen, Ihr Gemahl war mein Freund; mein Freund, sage ich; ich war immer karg
15 mit diesem Titel.

Die Dame. Wer weiß es besser als ich, wie wert Sie seiner Freundschaft waren, wie wert er der Ihrigen war? Sie würden sein letzter Gedanke, Ihr Name der letzte Ton seiner sterbenden Lippen gewesen sein, hätte nicht die stärkere
20 Natur dieses traurige Vorrecht für seinen unglücklichen Sohn, für seine unglückliche Gattin gefordert —

v. Tellheim. Hören Sie auf, Madame! Weinen wollte

6. Zu der folgenden Scene vgl. man Gellerts Erzählung „Der arme Schiffer" (Fabeln und Erzählungen, Leipzig 1748. I, 113 ff.), besonders:

O, spricht Philet, ich kann mich nicht besinnen,
Daß ich dir jemals Geld geliehn.
Hier ist mein Rechnungsbuch, ich will's zu Rate ziehn,
Allein ich weiß es schon, du stehest nicht darinnen.
Der Schiffer sieht ihn an und schweigt betroffen still
Und kränkt sich, daß Philet das Geld nicht nehmen will.

ich mit Ihnen gern; aber ich habe heute keine Thränen. Verschonen Sie mich! Sie finden mich in einer Stunde, wo ich leicht zu verleiten wäre, wider die Vorsicht zu murren. — O, mein rechtschaffner Marloff! Geschwind, gnädige Frau, was haben Sie zu befehlen? Wenn ich Ihnen zu 5 dienen im Stande bin, wenn ich es bin —

Die Dame. Ich darf nicht abreisen, ohne seinen letzten Willen zu vollziehen. Er erinnerte sich kurz vor seinem Ende, daß er als Ihr Schuldner sterbe, und beschwor mich, diese Schuld mit der ersten Barschaft zu tilgen. Ich 10 habe seine Equipage verkauft und komme, seine Handschrift einzulösen. —

v. Tellheim. Wie, gnädige Frau? darum kommen Sie?

Die Dame. Darum. Erlauben Sie, daß ich das Geld aufzähle. 15

v. Tellheim. Nicht doch, Madame! Marloff mir schuldig? das kann schwerlich sein. Lassen Sie doch sehen. Er zieht sein Taschenbuch heraus und sucht. Ich finde nichts.

Die Dame. Sie werden seine Handschrift verlegt haben, und die Handschrift thut nichts zur Sache. — Erlauben 20 Sie —

v. Tellheim. Nein, Madame! so etwas pflege ich nicht zu verlegen. Wenn ich sie nicht habe, so ist es ein Beweis, daß ich nie eine gehabt habe, oder daß sie getilgt und von mir schon zurückgegeben worden. 25

Die Dame. Herr Major! —

v. Tellheim. Ganz gewiß, gnädige Frau. Marloff ist mir nichts schuldig geblieben. Ich wüßte mich auch nicht zu erinnern, daß er mir jemals etwas schuldig gewesen wäre. Nicht anders, Madame; er hat mich vielmehr als seinen 30 Schuldner hinterlassen. Ich habe nie etwas thun können, mich mit einem Manne abzufinden, der sechs Jahr Glück

und Unglück, Ehre und Gefahr mit mir geteilt. Ich werde es nicht vergessen, daß ein Sohn von ihm da ist. Er wird mein Sohn sein, sobald ich sein Vater sein kann. Die Verwirrung, in der ich mich jetzt selbst befinde —

5 **Die Dame.** Edelmütiger Mann! Aber denken Sie auch von mir nicht zu klein. Nehmen Sie das Geld, Herr Major; so bin ich wenigstens beruhigt. —

v. Tellheim. Was brauchen Sie zu Ihrer Beruhigung weiter als meine Versicherung, daß mir dieses Geld nicht 10 gehört? Oder wollen Sie, daß ich die unerzogene Waise meines Freundes bestehlen soll? Bestehlen, Madame, das würde es in dem eigentlichsten Verstande sein. Ihm gehört es; für ihn legen Sie es an. —

Die Dame. Ich verstehe Sie; verzeihen Sie nur, wenn 15 ich noch nicht recht weiß, wie man Wohlthaten annehmen muß. Woher wissen es denn aber auch Sie, daß eine Mutter mehr für ihren Sohn thut, als sie für ihr eigen Leben thun würde? Ich gehe —

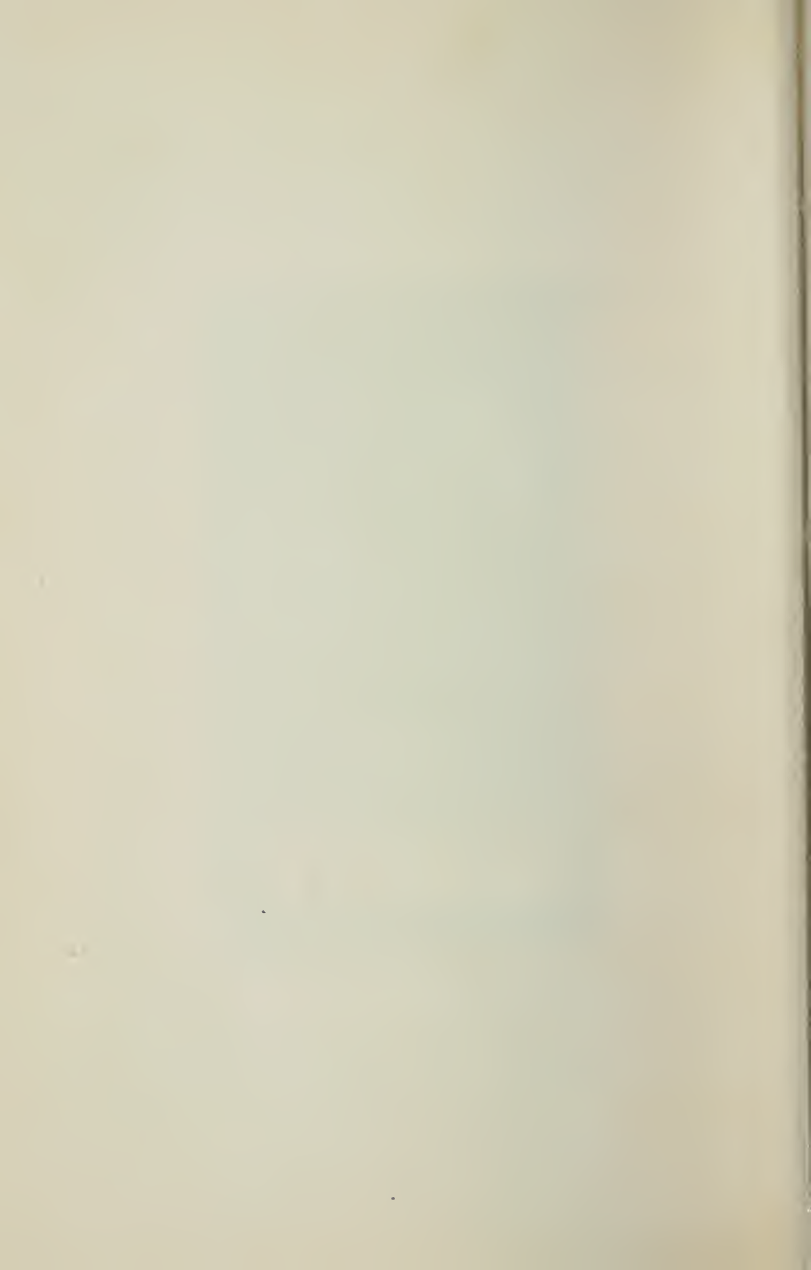
v. Tellheim. Gehen Sie, Madame, gehen Sie! Reisen 20 Sie glücklich! Ich bitte Sie nicht, mir Nachricht von Ihnen zu geben. Sie möchte mir zu einer Zeit kommen, wo ich sie nicht nutzen könnte. Aber noch eins, gnädige Frau; bald hätte ich das Wichtigste vergessen. Marloff hat noch an der Kasse unsers ehemaligen Regiments zu fordern. Seine 25 Forderungen sind so richtig wie die meinigen. Werden meine bezahlt, so müssen auch die seinigen bezahlt werden. Ich hafte dafür —

Die Dame. O! mein Herr — Aber ich schweige lieber. — Künftige Wohlthaten so vorbereiten, heißt sie in den Augen 30 des Himmels schon erwiesen haben. Empfangen Sie seine Belohnung und meine Thränen! Geht ab.



„Bestehlen . . . würde es sein."

I. Aufzug, 6. Auftritt.



Siebenter Auftritt.

v. Tellheim.

Armes, braves Weib! Ich muß nicht vergessen, den Bettel zu vernichten. Er nimmt aus seinem Taschenbuche Briefschaften, die er zerreißt. Wer steht mir dafür, daß eigner Mangel mich 5 nicht einmal verleiten könnte, Gebrauch davon zu machen?

Achter Auftritt.

Just. v. Tellheim.

v. Tellheim. Bist du da?

Just indem er sich die Augen wischt. Ja! 10

v. Tellheim. Du hast geweint?

Just. Ich habe in der Küche meine Rechnung geschrieben, und die Küche ist voll Rauch. Hier ist sie, mein Herr!

v. Tellheim. Gieb her.

Just. Haben Sie Barmherzigkeit mit mir, mein Herr. 15 Ich weiß wohl, daß die Menschen mit Ihnen keine haben; aber —

v. Tellheim. Was willst du?

Just. Ich hätte mir eher den Tod als meinen Abschied vermutet. 20

v. Tellheim. Ich kann dich nicht länger brauchen; ich muß mich ohne Bedienten behelfen lernen. Schlägt die Rechnung auf und liest. „Was der Herr Major mir schuldig: Drei und einen halben Monat Lohn, den Monat 6 Thaler, macht 21 Thaler. Seit dem ersten dieses an Kleinigkeiten ausge- 25 legt 1 Thaler 7 Gr. 9 Pf. Summa Summarum 22 Thaler

7 Gr. 9 Pf." — Gut, und es ist billig, daß ich diesen laufenden Monat ganz bezahle.

Just. Die andere Seite, Herr Major —

v. Tellheim. Noch mehr? *Liest.* „Was dem Herrn Major
5 ich schuldig: An den Feldscher für mich bezahlt 25 Thaler. Für Wartung und Pflege während meiner Kur für mich bezahlt 39 Thaler. Meinem abgebrannten und geplünderten Vater auf meine Bitte vorgeschossen, ohne die zwei Beutepferde zu rechnen, die er ihm geschenkt, 50 Thaler.
10 Summa Summarum 114 Thaler. Davon abgezogen vorstehende 22 Thaler 7 Gr. 9 Pf. Bleibe dem Herrn Major schuldig 91 Thaler 16 Gr. 3 Pf." — Kerl, du bist toll! —

Just. Ich glaube es gern, daß ich Ihnen weit mehr koste. Aber es wäre verlorne Tinte, es dazu zu schreiben.
15 Ich kann Ihnen das nicht bezahlen; und wenn Sie mir vollends die Liverei nehmen, die ich auch noch nicht verdient habe, — so wollte ich lieber, Sie hätten mich in dem Lazarette krepieren lassen.

v. Tellheim. Wofür siehst du mich an? Du bist mir
20 nichts schuldig, und ich will dich einem von meinen Bekannten empfehlen, bei dem du es besser haben sollst als bei mir.

Just. Ich bin Ihnen nichts schuldig, und doch wollen Sie mich verstoßen?

25 **v. Tellheim.** Weil ich dir nichts schuldig werden will.

Just. Darum? nur darum? — So gewiß ich Ihnen schuldig bin, so gewiß Sie mir nichts schuldig werden können, so gewiß sollen Sie mich nun nicht verstoßen. — Machen Sie, was Sie wollen, Herr Major; ich bleibe bei
30 Ihnen; ich muß bei Ihnen bleiben. —

v. Tellheim. Und deine Hartnäckigkeit, dein Trotz, dein wildes, ungestümes Wesen gegen alle, von denen du meinst,

daß sie dir nichts zu sagen haben, deine tückische Schadenfreude, deine Rachsucht — —

Just. Machen Sie mich so schlimm, wie Sie wollen; ich will darum doch nicht schlechter von mir denken als von meinem Hunde. Vorigen Winter ging ich in der Dämmerung an dem Kanale und hörte etwas winseln. Ich stieg herab und griff nach der Stimme und glaubte ein Kind zu retten, und zog einen Pudel aus dem Wasser. Auch gut, dachte ich. Der Pudel kam mir nach; aber ich bin kein Liebhaber von Pudeln. Ich jagte ihn fort, umsonst; ich prügelte ihn von mir, umsonst. Ich ließ ihn des Nachts nicht in meine Kammer; er blieb vor der Thüre auf der Schwelle. Wo er mir zu nahe kam, stieß ich ihn mit dem Fuße; er schrie, sahe mich an und wedelte mit dem Schwanze. Noch hat er keinen Bissen Brot aus meiner Hand bekommen; und doch bin ich der einzige, dem er hört, und der ihn anrühren darf. Er springt vor mir her und macht mir seine Künste unbefohlen vor. Es ist ein häßlicher Pudel, aber ein gar zu guter Hund. Wenn er es länger treibt, so höre ich endlich auf, den Pudeln gram zu sein.

v. Tellheim bei Seite. So wie ich ihm! Nein, es giebt keine völligen Unmenschen! — — Just, wir bleiben beisammen.

Just. Ganz gewiß! — Sie wollten sich ohne Bedienten behelfen? Sie vergessen Ihrer Blessuren und daß Sie nur eines Armes mächtig sind. Sie können sich ja nicht allein ankleiden. Ich bin Ihnen unentbehrlich und bin, — — ohne mich selbst zu rühmen, Herr Major — ich bin ein Bedienter, der — wenn das Schlimmste zum Schlimmen kömmt, — für seinen Herrn betteln und stehlen kann.

v. Tellheim. Just, wir bleiben nicht beisammen.

Just. Schon gut!

Neunter Auftritt.

Ein Bedienter. v. Tellheim. Just.

Der Bediente. Bst! Kamerad!

Just. Was giebt's?

5 **Der Bediente.** Kann Er mir nicht den Offizier nachweisen, der gestern noch in diesem Zimmer (Auf eines an der Seite zeigend, von welcher er herkömmt.) gewohnt hat?

Just. Das dürfte ich leicht können. Was bringt Er ihm?

10 **Der Bediente.** Was wir immer bringen, wenn wir nichts bringen: ein Kompliment. Meine Herrschaft hört, daß er durch sie verdrängt worden. Meine Herrschaft weiß zu leben, und ich soll ihn desfalls um Verzeihung bitten.

Just. Nun, so bitte Er ihn um Verzeihung; da steht er.

15 **Der Bediente.** Was ist er? Wie nennt man ihn?

v. Tellheim. Mein Freund, ich habe Euern Auftrag schon gehört. Es ist eine überflüssige Höflichkeit von Eurer Herrschaft, die ich erkenne, wie ich soll. Macht ihr meinen Empfehl. — Wie heißt Eure Herrschaft? —

20 **Der Bediente.** Wie sie heißt? Sie läßt sich gnädiges Fräulein heißen.

v. Tellheim. Und ihr Familienname?

Der Bediente. Den habe ich noch nicht gehört, und danach zu fragen, ist meine Sache nicht. Ich richte mich so 25 ein, daß ich meistenteils alle sechs Wochen eine neue Herrschaft habe. Der Henker behalte alle ihre Namen! —

Just. Bravo, Kamerad!

Der Bediente. Zu dieser bin ich erst vor wenig Tagen in Dresden gekommen. Sie sucht, glaube ich, hier ihren 30 Bräutigam. —

v. Tellheim. Genug, mein Freund. Den Namen Eurer Herrschaft wollte ich wissen, aber nicht ihre Geheimnisse. Geht nur!

Der Bediente. Kamerad, das wäre kein Herr für mich!

Zehnter Auftritt. 5

v. Tellheim. Just.

v. Tellheim. Mache, Just, mache, daß wir aus diesem Hause kommen! Die Höflichkeit der fremden Dame ist mir empfindlicher als die Grobheit des Wirts. Hier, nimm diesen Ring, die einzige Kostbarkeit, die mir übrig ist, von der ich 10 nie geglaubt hätte, einen solchen Gebrauch zu machen! — Versetze ihn! laß dir achtzig Friedrichsd'or darauf geben; die Rechnung des Wirts kann keine dreißig betragen. Bezahle ihn und räume meine Sachen — Ja, wohin? — Wohin du willst. Der wohlfeilste Gasthof der beste. Du sollst 15 mich hier nebenan auf dem Kaffeehause treffen. Ich gehe; mache deine Sache gut. —

Just. Sorgen Sie nicht, Herr Major! —

v. Tellheim kömmt wieder zurück. Vor allen Dingen, daß meine Pistolen, die hinter dem Bette gehangen, nicht vergessen 20 werden.

Just. Ich will nichts vergessen.

v. Tellheim kömmt nochmals zurück. Noch eins: nimm mir auch deinen Pudel mit; hörst du, Just! —

Elfter Auftritt.

Just.

Der Pudel wird nicht zurückbleiben. Dafür lass' ich den Pudel sorgen. — Hm! auch den kostbaren Ring hat der Herr noch gehabt? Und trug ihn in der Tasche anstatt am Finger? — Guter Wirt, wir sind so kahl noch nicht, als wir scheinen. Bei ihm, bei ihm selbst will ich dich versetzen, schönes Ringelchen! Ich weiß, er ärgert sich, daß du in seinem Hause nicht ganz sollst verzehrt werden! — Ah —

Zwölfter Auftritt.

Paul Werner. Just.

Just. Sieh da, Werner! guten Tag, Werner! willkommen in der Stadt!

Werner. Das verwünschte Dorf! Ich kann's unmöglich wieder gewohne werden. Lustig, Kinder, lustig! ich bringe frisches Geld! Wo ist der Major?

Just. Er muß dir begegnet sein; er ging eben die Treppe herab.

Werner. Ich komme die Hintertreppe herauf. Nun, wie geht's ihm? Ich wäre schon vorige Woche bei euch gewesen; aber —

15. „Gewohne“ ist mit Unrecht in den meisten Ausgaben in „gewohnt“ geändert worden. In Berlin ist der Ausdruck noch jetzt volkstümlich (vgl. den Refrain: „Pietsch is des schon jewohne,“ als Reim zu: ohne). „Gewohn“ auch in Hempels Lessing-Ausgabe XI, 1, 777. Deutsche Pandora 1840, S. 58 (Rückert): „vom ungewohnen Schnee“.

Just. Nun? was hat dich abgehalten? —

Werner. Just, — hast du von dem Prinzen Heraklius gehört?

Just. Heraklius? Ich wüßte nicht.

Werner. Kennst du den großen Helden im Morgenlande nicht? 5

Just. Die Weisen aus dem Morgenlande kenn' ich wohl, die ums Neujahr mit dem Sterne herumlaufen. — —

Werner. Mensch, ich glaube, du liesest eben so wenig die Zeitungen als die Bibel? — Du kennst den Prinz Heraklius 10 nicht? den braven Mann nicht, der Persien weggenommen und nächster Tage die ottomanische Pforte einsprengen wird? Gott sei Dank, daß doch noch irgendwo in der Welt Krieg ist! Ich habe lange genug gehofft, es sollte hier wieder losgehen. Aber da sitzen sie und heilen sich die Haut. Nein, 15 Soldat war ich, Soldat muß ich wieder sein! Kurz, — Indem er sich schüchtern umsieht, ob ihn jemand behorcht. im Vertrauen, Just, ich wandere nach Persien, um unter Sr. Königlichen Hoheit dem Prinzen Heraklius ein paar Feldzüge wider den Türken zu machen. 20

Just. Du?

Werner. Ich, wie du mich hier siehst! Unsere Vorfahren zogen fleißig wider den Türken, und das sollten wir noch thun, wenn wir ehrliche Kerls und gute Christen wären. Freilich begreife ich wohl, daß ein Feldzug wider den Türken 25 nicht halb so lustig sein kann als einer wider den Franzosen;

2. Heraklius I., Zeitgenosse Friedrichs des Großen, machte sich 1747 von der persischen Oberhoheit frei, seit 1760 König von ganz Ost-Georgien. Vgl. v. Cronegks Werke I, 368, Leipzig 1760: Argante — —, s'efforçant de tirer Belise de son évanouissement, lui fait le récit d'une bataille, où le Prince Heraclius vient de battre le Sophi de Perse. — 8. Vgl. Wunderhorn, Hempels Ausg. II, 331 f., 549 ff. — Grimmelshausen I, 286.

aber dafür muß er auch desto verdienstlicher sein, in diesem und in jenem Leben. Die Türken haben dir alle Säbels mit Diamanten besetzt —

Just. Um mir von so einem Säbel den Kopf spalten zu
5 lassen, reise ich nicht eine Meile. Du wirst doch nicht toll sein und dein schönes Schulzengerichte verlassen? —

Werner. O, das nehme ich mit! — Merkst du was? — Das Gütchen ist verkauft — —

Just. Verkauft?

10 **Werner.** St! — hier sind hundert Dukaten, die ich gestern auf den Kauf bekommen; die bring' ich dem Major —

Just. Und was soll der damit?

Werner. Was er damit soll? Verzehren soll er sie, verspielen, vertrinken, ver — wie er will. Der Mann muß
15 Geld haben, und es ist schlecht genug, daß man ihm das seinige so sauer macht! Aber ich wüßte schon, was ich thäte, wenn ich an seiner Stelle wäre! Ich dächte: hol' euch hier alle der Henker! und ginge mit Paul Wernern nach Persien! — Blitz! — der Prinz Heraklius muß ja
20 wohl von dem Major Tellheim gehört haben, wenn er auch schon seinen gewesenen Wachtmeister Paul Wernern nicht kennt. Unsere Affaire bei den Katzenhäusern —

Just. Soll ich dir die erzählen? —

2. Lessings Kollektaneen s. v. Gemmen. IV. Von der Art, sie zu schneiden: „Dieser grünliche Stein (Agtstein), der in die Olivenfarbe fällt, und aus dem die Türken und Polen Säbelgriffe machen, ist weit härter als der Achat und Jaspis und kann bloß durch den Stichel und Diamantstaub gearbeitet werden." — 14. An Ebert, den 7. Mai 1770: „Inskünftige kann ich das Geld, das ich sonst auf Bücher wandte, ver—. Was meinen Sie, was ich schreiben wollte? vertrinken? verspielen? verhuren? — Wahrlich, ich wollte schreiben, v e r g r a b e n." — 22. Seit Ende April 1760 lagerte das preußische Heer zwischen Schlettau und den Katzenhäusern und hatte hier im Sommer ein Gefecht mit Daun.

Werner. Du mir? — Ich merke wohl, daß eine schöne Disposition über deinen Verstand geht. Ich will meine Perlen nicht vor die Säue werfen. — Da nimm die hundert Dukaten; gieb sie dem Major. Sage ihm, er soll mir auch die aufheben. Ich muß jetzt auf den Markt; ich habe zwei Winspel Rocken herein geschickt; was ich daraus löse, kann er gleichfalls haben. —

Just. Werner, du meinst es herzlich gut; aber wir mögen dein Geld nicht. Behalte deine Dukaten, und deine hundert Pistolen kannst du auch unversehrt wieder bekommen, sobald als du willst.

Werner. So? hat denn der Major noch Geld?

Just. Nein.

Werner. Hat er sich wo welches geborgt?

Just. Nein.

Werner. Und wovon lebt ihr denn?

Just. Wir lassen anschreiben, und wenn man nicht mehr anschreiben will und uns zum Hause herauswirft, so versetzen wir, was wir noch haben, und ziehen weiter. — Höre nur, Paul, dem Wirte hier müssen wir einen Possen spielen.

Werner. Hat er dem Major was in den Weg gelegt? — Ich bin dabei! —

Just. Wie wär's, wenn wir ihm des Abends, wenn er aus der Tabagie kömmt, aufpaßten und ihn brav durchprügelten? —

Werner. Des Abends? — aufpaßten? — ihrer zwei einem? — Das ist nichts. —

Just. Oder, wenn wir ihm das Haus über dem Kopf ansteckten? —

2 f. Matth. 7, 6. — 6. Winspel, gebräuchlicher: Wispel, ein Getreidemaß.

Werner. Sengen und brennen? — Kerl, man hört's, daß du Packknecht gewesen bist und nicht Soldat; — pfui! Aber was hast du denn? Was giebt's denn?

Just. Komm nur, du sollst dein Wunder hören!

5 **Werner.** So ist der Teufel wohl hier gar los?

Just. Ja wohl, komm nur!

Werner. Desto besser! Nach Persien also, nach Persien!

Zweiter Aufzug.

Erster Auftritt.

Die Scene ist in dem Zimmer des Fräuleins.

Minna von Barnhelm. Franziska.

Das Fräulein im Negligé, nach ihrer Uhr sehend. Franziska, wir sind auch sehr früh aufgestanden. Die Zeit wird uns lang werden. 5

Franziska. Wer kann in den verzweifelten großen Städten schlafen? Die Karossen, die Nachtwächter, die Trommeln, die Katzen, die Korporals — das hört nicht auf zu rasseln, zu schreien, zu wirbeln, zu mauen, zu fluchen, gerade, als ob die Nacht zu nichts weniger wäre als zur Ruhe. — Eine Tasse Thee, gnädiges Fräulein? — 10

Das Fräulein. Der Thee schmeckt mir nicht. —

Franziska. Ich will von unserer Schokolade machen lassen. 15

Das Fräulein. Laß machen, für dich!

Franziska. Für mich? Ich wollte eben so gern für mich allein plaudern als für mich allein trinken. — Freilich wird uns die Zeit so lang werden. — Wir werden vor langer Weile uns putzen müssen und das Kleid versuchen, in welchem wir den ersten Sturm geben wollen. 20

Das Fräulein. Was redest du von Stürmen, da ich bloß herkomme, die Haltung der Kapitulation zu fordern?

Franziska. Und der Herr Offizier, den wir vertrieben,

und dem wir das Kompliment darüber machen lassen, er muß auch nicht die feinste Lebensart haben, sonst hätte er wohl um die Ehre können bitten lassen, uns seine Aufwartung machen zu dürfen. —

5 **Das Fräulein.** Es sind nicht alle Offiziere Tellheims. Die Wahrheit zu sagen, ich ließ ihm das Kompliment auch bloß machen, um Gelegenheit zu haben, mich nach diesem bei ihm zu erkundigen. — Franziska, mein Herz sagt es mir, daß meine Reise glücklich sein wird, daß ich ihn fin-
10 den werde. —

Franziska. Das Herz, gnädiges Fräulein? Man traue doch ja seinem Herzen nicht zu viel. Das Herz redet uns gewaltig gern nach dem Maule. Wenn das Maul eben so geneigt wäre, nach dem Herzen zu reden, so wäre die Mode
15 längst aufgekommen, die Mäuler unterm Schlosse zu tragen.

Das Fräulein. Ha! ha! mit deinen Mäulern unterm Schlosse! Die Mode wäre mir eben recht!

Franziska. Lieber die schönsten Zähne nicht gezeigt, als alle Augenblicke das Herz darüber springen lassen!

20 **Das Fräulein.** Was? bist du so zurückhaltend? —

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; sondern ich wollte es gern mehr sein. Man spricht selten von der Tugend, die man hat, aber desto öfter von der, die uns fehlt.

Das Fräulein. Siehst du, Franziska? da hast du eine
25 sehr gute Anmerkung gemacht. —

Franziska. Gemacht? Macht man das, was einem so einfällt?

Das Fräulein. Und weißt du, warum ich eigentlich diese

23. Vgl. Lessing im 12. Litteraturbrief (Bd. 7 von Lessings Werken): „Die christliche Religion ist bei dem Herrn Wieland immer das dritte Wort. — Man prahlt oft mit dem, was man gar nicht hat, damit man es wenigstens zu haben scheine."

Anmerkung so gut finde? Sie hat viel Beziehung auf meinen Tellheim.

Franziska. Was hätte bei Ihnen nicht auch Beziehung auf ihn?

Das Fräulein. Freund und Feind sagen, daß er der tapferste Mann von der Welt ist. Aber wer hat ihn von Tapferkeit jemals reden hören? Er hat das rechtschaffenste Herz, aber Rechtschaffenheit und Edelmut sind Worte, die er nie auf die Zunge bringt.

Franziska. Von was für Tugenden spricht er denn?

Das Fräulein. Er spricht von keiner; denn ihm fehlt keine.

Franziska. Das wollte ich nur hören.

Das Fräulein. Warte, Franziska, ich besinne mich. Er spricht sehr oft von Ökonomie. Im Vertrauen, Franziska, ich glaube, der Mann ist ein Verschwender.

Franziska. Noch eins, gnädiges Fräulein. Ich habe ihn auch sehr oft der Treue uud Beständigkeit gegen Sie erwähnen hören. Wie, wenn der Herr auch ein Flattergeist wäre?

Das Fräulein. Du Unglückliche! — Aber meinst du das im Ernste, Franziska?

Franziska. Wie lange hat er Ihnen nun schon nicht geschrieben?

Das Fräulein. Ach! seit dem Frieden hat er mir nur ein einziges Mal geschrieben.

Franziska. Auch ein Seufzer wider den Frieden! Wunderbar! der Friede sollte nur das Böse wieder gut machen, das der Krieg gestiftet, und er zerrüttet auch das Gute, was dieser sein Gegenpart etwa noch veranlaßt hat. Der Friede sollte so eigensinnig nicht sein! — Und wie lange haben wir schon Friede? Die Zeit wird einem gewaltig lang, wenn

es so wenig Neuigkeiten giebt. — Umsonst gehen die Posten wieder richtig; niemand schreibt; denn niemand hat was zu schreiben.

Das Fräulein. Es ist Friede, schrieb er mir, und ich nähere
5 mich der Erfüllung meiner Wünsche. Aber, daß er mir dieses nur einmal, nur ein einziges Mal geschrieben —

Franziska. — Daß er uns zwingt, dieser Erfüllung der Wünsche selbst entgegen zu eilen; finden wir ihn nur, das soll er uns entgelten! — Wenn indes der Mann doch
10 Wünsche erfüllt hätte, und wir erführen hier —

Das Fräulein ängstlich und hitzig. Daß er tot wäre?

Franziska. Für Sie, gnädiges Fräulein, in den Armen einer andern. —

Das Fräulein. Du Quälgeist! Warte, Franziska, er
15 soll dir es gedenken! — Doch schwatze nur; sonst schlafen wir wieder ein. — Sein Regiment ward nach dem Frieden zerrissen. Wer weiß, in welche Verwirrung von Rechnungen und Nachweisungen er dadurch geraten? Wer weiß, zu welchem andern Regimente, in welche entlegene Provinz
20 er versetzt worden? Wer weiß, welche Umstände — Es pocht jemand.

Franziska. Herein!

Zweiter Auftritt.

Der Wirt. Die Vorigen.

25 **Der Wirt** den Kopf voransteckend. Ist es erlaubt, meine gnädige Herrschaft? —

Franziska. Unser Herr Wirt? — Nur vollends herein.

Der Wirt mit einer Feder hinter dem Ohre, ein Blatt Papier und Schreibzeug in der Hand. Ich komme, gnädiges Fräulein,

Ihnen einen unterthänigen guten Morgen zu wünschen, — Zur Franziska. und auch Ihr, mein schönes Kind, —

Franziska. Ein höflicher Mann!

Das Fräulein. Wir bedanken uns.

Franziska. Und wünschen Ihm auch einen guten Morgen. 5

Der Wirt. Darf ich mich unterstehen zu fragen, wie Ihro Gnaden die erste Nacht unter meinem schlechten Dache geruht? —

Franziska. Das Dach ist so schlecht nicht, Herr Wirt; aber die Betten hätten können besser sein. 10

Der Wirt. Was höre ich? Nicht wohl geruht? Vielleicht, daß die gar zu große Ermüdung von der Reise —

Das Fräulein. Es kann sein.

Der Wirt. Gewiß, gewiß! denn sonst — — Indes, sollte etwas nicht vollkommen nach Ihro Gnaden Bequemlichkeit gewesen sein, so geruhen Ihro Gnaden nur zu befehlen. 15

Franziska. Gut, Herr Wirt, gut! Wir sind auch nicht blöde; und am wenigsten muß man im Gasthofe blöde sein. Wir wollen schon sagen, wie wir es gern hätten. 20

Der Wirt. Hiernächst komme ich zugleich — Indem er die Feder hinter dem Ohre vorzieht.

Franziska. Nun? —

Der Wirt. Ohne Zweifel kennen Ihro Gnaden schon die weisen Verordnungen unsrer Polizei. 25

Das Fräulein. Nicht im geringsten, Herr Wirt. —

Der Wirt. Wir Wirte sind angewiesen, keinen Fremden, wes Standes und Geschlechts er auch sei, vierundzwanzig Stunden zu behausen, ohne seinen Namen, Heimat, Charakter, hiesige Geschäfte, vermutliche Dauer des Aufenthalts und so weiter gehörigen Orts schriftlich einzureichen. 30

Das Fräulein. Sehr wohl.

Der Wirt. Jhro Gnaden werden also sich gefallen lassen.

Indem er an einen Tisch tritt und sich fertig macht zu schreiben.

Das Fräulein. Sehr gern. — Ich heiße —

Der Wirt. Einen kleinen Augenblick Geduld! — Er schreibt.
5 „Dato, den 22. August a. c. allhier zum Könige von Spanien angelangt“ — Nun Dero Namen, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Das Fräulein von Barnhelm.

Der Wirt schreibt. „von Barnhelm“ — Kommend? woher, gnädiges Fräulein?

10 **Das Fräulein.** Von meinen Gütern aus Sachsen.

Der Wirt schreibt. „Gütern aus Sachsen“ — Aus Sachsen! Ei, ei, aus Sachsen, gnädiges Fräulein? aus Sachsen?

Franziska. Nun? warum nicht? Es ist doch wohl hier zu Lande keine Sünde, aus Sachsen zu sein?

15 **Der Wirt.** Eine Sünde? Behüte! das wäre ja eine ganz neue Sünde! — Aus Sachsen also? Ei, ei! aus Sachsen! Das liebe Sachsen! — Aber wo mir recht ist, gnädiges Fräulein, Sachsen ist nicht klein und hat mehrere — wie soll ich es nennen? — Distrikte, Provinzen. —
20 Unsere Polizei ist sehr exakt, gnädiges Fräulein. —

Das Fräulein. Ich verstehe: von meinen Gütern aus Thüringen also.

Der Wirt. Aus Thüringen! Ja, das ist besser, gnädiges Fräulein, das ist genauer. — Schreibt und liest. „Das
25 Fräulein von Barnhelm, kommend von ihren Gütern aus Thüringen, nebst einer Kammerfrau und zwei Bedienten“ —

Franziska. Einer Kammerfrau? das soll ich wohl sein?

Der Wirt. Ja, mein schönes Kind. —

30 **Franziska.** Nun, Herr Wirt, so setzen Sie anstatt Kammerfrau Kammerjungfer. — Ich höre, die Polizei ist sehr exakt; es möchte ein Mißverständnis geben, welches mir

bei meinem Aufgebote einmal Händel machen könnte. Denn ich bin wirklich noch Jungfer und heiße Franziska, mit dem Geschlechtsnamen Willig, Franziska Willig. Ich bin auch aus Thüringen. Mein Vater war Müller auf einem von den Gütern des gnädigen Fräuleins. Es heißt Klein-Rammsdorf. Die Mühle hat jetzt mein Bruder. Ich kam sehr jung auf den Hof und ward mit dem gnädigen Fräulein erzogen. Wir sind von einem Alter, künftige Lichtmeß einundzwanzig Jahr. Ich habe alles gelernt, was das gnädige Fräulein gelernt hat. Es soll mir lieb sein, wenn mich die Polizei recht kennt.

Der Wirt. Gut, mein schönes Kind, das will ich mir auf weitere Nachfrage merken. — Aber nunmehr, gnädiges Fräulein, Dero Verrichtungen allhier? —

Das Fräulein. Meine Verrichtungen?

Der Wirt. Suchen Ihro Gnaden etwas bei des Königs Majestät?

Das Fräulein. O nein!

Der Wirt. Oder bei unsern hohen Justizkollegiis?

Das Fräulein. Auch nicht.

Der Wirt. Oder —

Das Fräulein. Nein, nein. Ich bin lediglich in meinen eigenen Angelegenheiten hier.

Der Wirt. Ganz wohl, gnädiges Fräulein; aber wie nennen sich diese eigenen Angelegenheiten?

Das Fräulein. Sie nennen sich — Franziska, ich glaube, wir werden vernommen.

Franziska. Herr Wirt, die Polizei wird doch nicht die Geheimnisse eines Frauenzimmers zu wissen verlangen?

Der Wirt. Allerdings, mein schönes Kind, die Polizei will alles, alles wissen, und besonders Geheimnisse.

Franziska. Ja nun, gnädiges Fräulein, was ist zu thun?

— So hören Sie nur, Herr Wirt; — aber daß es ja unter uns und der Polizei bleibt! —

Das Fräulein. Was wird ihm die Närrin sagen?

Franziska. Wir kommen, dem Könige einen Offizier
5 wegzukapern —

Der Wirt. Wie? was? Mein Kind! mein Kind!

Franziska. Oder uns von dem Offiziere kapern zu lassen. Beides ist eins.

Das Fräulein. Franziska, bist du toll? — Herr Wirt, die
10 Nasenweise hat Sie zum besten.

Der Wirt. Ich will nicht hoffen! Zwar mit meiner Wenigkeit kann sie scherzen so viel sie will; nur mit einer hohen Polizei —

Das Fräulein. Wissen Sie was, Herr Wirt? — Ich
15 weiß mich in dieser Sache nicht zu nehmen. Ich dächte, Sie ließen die ganze Schreiberei bis auf die Ankunft meines Oheims. Ich habe Ihnen schon gestern gesagt, warum er nicht mit mir zugleich angekommen. Er verunglückte zwei Meilen von hier mit seinem Wagen und wollte durchaus
20 nicht, daß mich dieser Zufall eine Nacht mehr kosten sollte. Ich mußte also voran. Wenn er vierundzwanzig Stunden nach mir eintrifft, so ist es das Längste.

Der Wirt. Nun ja, gnädiges Fräulein, so wollen wir ihn erwarten.

25 **Das Fräulein.** Er wird auf Ihre Fragen besser antworten können. Er wird wissen, wem und wie weit er sich zu entdecken hat, was er von seinen Geschäften anzeigen muß, und was er davon verschweigen darf.

Der Wirt. Desto besser! Freilich, freilich kann man von
30 einem jungen Mädchen (Die Franziska mit einer bedeutenden Miene ansehend.) nicht verlangen, daß es eine ernsthafte Sache mit ernsthaften Leuten ernsthaft traktiere —

Das Fräulein. Und die Zimmer für ihn sind doch in Bereitschaft, Herr Wirt.

Der Wirt. Völlig, gnädiges Fräulein, völlig, bis auf das eine —

Franziska. Aus dem Sie vielleicht auch noch erst einen ehrlichen Mann vertreiben müssen? 5

Der Wirt. Die Kammerjungfern aus Sachsen, gnädiges Fräulein, sind wohl sehr mitleidig? —

Das Fräulein. Doch, Herr Wirt, das haben Sie nicht gut gemacht. Lieber hätten Sie uns nicht einnehmen sollen. 10

Der Wirt. Wie so, gnädiges Fräulein, wie so?

Das Fräulein. Ich höre, daß der Offizier, welcher durch uns verdrängt worden —

Der Wirt. Ja nur ein abgedankter Offizier ist, gnädiges Fräulein. — 15

Das Fräulein. Wenn schon! —

Der Wirt. Mit dem es zu Ende geht. —

Das Fräulein. Desto schlimmer! Es soll ein sehr verdienter Mann sein.

Der Wirt. Ich sage Ihnen ja, daß er abgedankt ist. 20

Das Fräulein. Der König kann nicht alle verdienten Männer kennen.

Der Wirt. O gewiß, er kennt sie, er kennt sie alle. —

Das Fräulein. So kann er sie nicht alle belohnen.

Der Wirt. Sie wären alle belohnt, wenn sie danach gelebt hätten. Aber so lebten die Herren währendes Krieges, als ob ewig Krieg bleiben würde, als ob das dein und mein ewig aufgehoben sein würde. Jetzt liegen alle Wirtshäuser und Gasthöfe von ihnen voll, und ein Wirt hat sich wohl mit ihnen in acht zu nehmen. Ich bin mit diesem noch so 25 30

25 f. Vgl. Sterne, Yoriks empfindsame Reise, Mannheim 1780. I, 38. — 27. Vgl. Schillers Briefwechsel mit Cotta, S. 202: „währendem Einpacken."

ziemlich weggekommen. Hatte er gleich kein Geld mehr, so hatte er doch noch Geldeswert, und zwei, drei Monate hätte ich ihn freilich noch ruhig können sitzen lassen. Doch besser ist besser. — Apropos, gnädiges Fräulein, Sie verstehen sich
5 doch auf Juwelen? —

Das Fräulein. Nicht sonderlich.

Der Wirt. Was sollten Ihro Gnaden nicht? Ich muß Ihnen einen Ring zeigen, einen kostbaren Ring. Zwar gnädiges Fräulein haben da auch einen sehr schönen am
10 Finger, und je mehr ich ihn betrachte, je mehr muß ich mich wundern, daß er dem meinigen so ähnlich ist. — O! sehen Sie doch, sehen Sie doch! *Indem er ihn aus dem Futteral herausnimmt und dem Fräulein zureicht.* Welch ein Feuer! der mittelste Brillant allein wiegt über fünf Karat.

15 **Das Fräulein** *ihn betrachtend.* Wo bin ich? was seh' ich? Dieser Ring —

Der Wirt. Ist seine fünfzehnhundert Thaler unter Brüdern wert.

Das Fräulein. Franziska! — Sieh doch! —

20 **Der Wirt.** Ich habe mich auch nicht einen Augenblick bedacht, achtzig Pistolen darauf zu leihen.

Das Fräulein. Erkennst du ihn nicht, Franziska?

Franziska. Der nämliche! — Herr Wirt, wo haben Sie diesen Ring her?

25 **Der Wirt.** Nun, mein Kind? Sie hat doch wohl kein Recht daran?

Franziska. Wir kein Recht an diesem Ringe? — Inwärts auf dem Kasten muß der Fräulein verzogener Name stehn. — Weisen Sie doch, Fräulein.

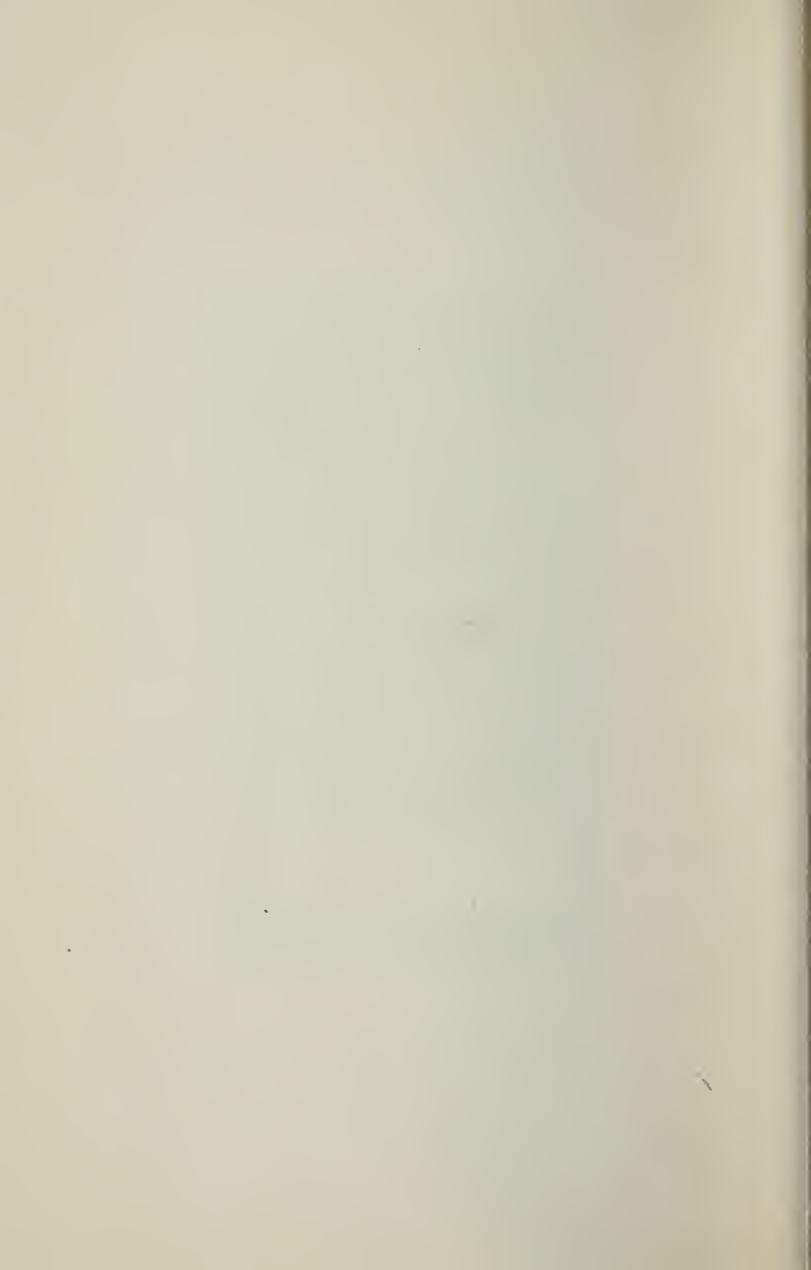
30 **Das Fräulein.** Er ist's, er ist's! — Wie kommen Sie zu diesem Ringe, Herr Wirt?

Der Wirt. Ich? auf die ehrlichste Weise von der Welt.



„Was seh' ich, diesen Ring . . ."

II. Aufzug, 2. Auftritt.



— Gnädiges Fräulein, gnädiges Fräulein, Sie werden mich nicht in Schaden und Unglück bringen wollen? Was weiß ich, wo sich der Ring eigentlich herschreibt? Währendes Krieges hat manches seinen Herrn, sehr oft, mit und ohne Vorbewußt des Herrn, verändert. Und Krieg war Krieg. 5
Es werden mehr Ringe aus Sachsen über die Grenze gegangen sein. — Geben Sie mir ihn wieder, gnädiges Fräulein, geben Sie mir ihn wieder!

Franziska. Erst geantwortet: von wem haben Sie ihn?

Der Wirt. Von einem Manne, dem ich so was nicht zu- 10
trauen kann, von einem sonst guten Manne —

Das Fräulein. Von dem besten Manne unter der Sonne, wenn Sie ihn von seinem Eigentümer haben. — Geschwind bringen Sie mir den Mann! Er ist es selbst, oder wenigstens muß er ihn kennen. 15

Der Wirt. Wer denn? wen denn, gnädiges Fräulein?

Franziska. Hören Sie denn nicht? unsern Major.

Der Wirt. Major? Recht, er ist Major, der dieses Zimmer vor Ihnen bewohnt hat, und von dem ich ihn habe.

Das Fräulein. Major von Tellheim. 20

Der Wirt. Von Tellheim, ja! Kennen Sie ihn?

Das Fräulein. Ob ich ihn kenne? Er ist hier? Tellheim ist hier? Er? er hat in diesem Zimmer gewohnt? Er! er hat Ihnen diesen Ring versetzt? Wie kömmt der Mann in diese Verlegenheit? Wo ist er? Er ist Ihnen 25
schuldig? — — Franziska, die Schatulle her! Schließ auf! Indem sie Franziska auf den Tisch setzt und öffnet. Was ist er Ihnen schuldig? Wem ist er mehr schuldig? Bringen Sie mir alle seine Schuldner. Hier ist Geld. Hier sind Wechsel. Alles ist sein! 30

29. Schuldner. Hier für: Gläubiger. Vgl. Sanders in Sacher-Masochs „Auf der Höhe". I, 104 ff.

Der Wirt. Was hör' ich?

Das Fräulein. Wo ist er? wo ist er?

Der Wirt. Noch vor einer Stunde war er hier.

Das Fräulein. Häßlicher Mann, wie konnten Sie gegen
5 ihn so unfreundlich, so hart, so grausam sein?

Der Wirt. Ihro Gnaden verzeihen —

Das Fräulein. Geschwind, schaffen Sie mir ihn zur Stelle.

Der Wirt. Sein Bedienter ist vielleicht noch hier. Wol-
10 len Ihro Gnaden, daß er ihn aufsuchen soll?

Das Fräulein. Ob ich will? Eilen Sie, laufen Sie; für diesen Dienst allein will ich es vergessen, wie schlecht Sie mit ihm umgegangen sind. —

Franziska. Fix, Herr Wirt, hurtig, fort! Stößt ihn heraus.

---

15 ## Dritter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Nun habe ich ihn wieder, Franziska! Siehst du, nun habe ich ihn wieder! Ich weiß nicht, wo ich vor Freuden bin! Freue dich doch mit, liebe Franziska.
20 Aber freilich, warum du? Doch du sollst dich, du mußt dich mit mir freuen. Komm, Liebe, ich will dich beschenken, damit du dich mit mir freuen kannst. Sprich, Franziska, was soll ich dir geben? Was steht dir von meinen Sachen an? Was hättest du gern? Nimm, was du willst; aber
25 freue dich nur. Ich sehe wohl, du wirst dir nichts nehmen. Warte! Sie faßt in die Schatulle. da, liebe Franziska, Und giebt ihr Geld. kaufe dir, was du gern hättest. Fordere mehr, wenn es nicht zulangt. Aber freue dich nur mit mir. Es ist so traurig, sich allein zu freuen. Nun, so nimm doch —

Franziska. Ich stehle es Ihnen, Fräulein; Sie sind trunken, von Fröhlichkeit trunken. —

Das Fräulein. Mädchen, ich habe einen zänkischen Rausch, nimm, oder — *Sie zwingt ihr das Geld in die Hand.* Und wenn du dich bedankst! — Warte; gut, daß ich daran denke. *Sie greift nochmals in die Schatulle nach Geld.* Das, liebe Franziska, stecke bei Seite für den ersten blessierten armen Soldaten, der uns anspricht. —

Vierter Auftritt.

Der Wirt. Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Nun? wird er kommen?

Der Wirt. Der widerwärtige, ungeschliffene Kerl!

Das Fräulein. Wer?

Der Wirt. Sein Bedienter. Er weigert sich, nach ihm zu gehen.

Franziska. Bringen Sie doch den Schurken her. — Des Majors Bediente kenne ich ja wohl alle. Welcher wäre denn das?

Das Fräulein. Bringen Sie ihn geschwind her. Wenn er uns sieht, wird er schon gehen. *Der Wirt geht ab.*

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Ich kann den Augenblick nicht erwarten. Aber, Franziska, du bist noch immer so kalt? Du willst dich noch nicht mit mir freuen?

Franziska. Ich wollte von Herzen gern; wenn nur —

Das Fräulein. Wenn nur?

Franziska. Wir haben den Mann wiedergefunden; aber wie haben wir ihn wiedergefunden? Nach allem, was wir von ihm hören, muß es ihm übel gehen. Er muß unglück-
5 lich sein. Das jammert mich.

Das Fräulein. Jammert dich? — Laß dich dafür umarmen, meine liebste Gespielin! Das will ich dir nie vergessen! — Ich bin nur verliebt, und du bist gut. —

Sechster Auftritt.

10 **Der Wirt. Just. Die Vorigen.**

Der Wirt. Mit genauer Not bring' ich ihn.

Franziska. Ein fremdes Gesicht! Ich kenne ihn nicht.

Das Fräulein. Mein Freund, ist Er bei dem Major von Tellheim?

15 **Just.** Ja.

Das Fräulein. Wo ist Sein Herr?

Just. Nicht hier.

Das Fräulein. Aber Er weiß ihn zu finden?

Just. Ja.

20 **Das Fräulein.** Will Er ihn nicht geschwind herholen?

Just. Nein.

Das Fräulein. Er erweist mir damit einen Gefallen. —

Just. Ei!

Das Fräulein. Und Seinem Herrn einen Dienst. —

25 **Just.** Vielleicht auch nicht. —

Das Fräulein. Woher vermutet Er das?

Just. Sie sind doch die fremde Herrschaft, die ihn diesen Morgen komplimentieren lassen?

Das Fräulein. Ja.

Just. So bin ich schon recht.

Das Fräulein. Weiß Sein Herr meinen Namen?

Just. Nein; aber er kann die allzu höflichen Damen eben so wenig leiden als die allzu groben Wirte.

Der Wirt. Das soll wohl mit auf mich gehen?

Just. Ja.

Der Wirt. So laß Er es doch dem gnädigen Fräulein nicht entgelten, und hole Er ihn geschwind her.

Das Fräulein zu Franziska. Franziska, gieb ihm etwas —

Franziska die dem Just Geld in die Hand drücken will. Wir verlangen Seine Dienste nicht umsonst. —

Just. Und ich ihr Geld nicht ohne Dienste.

Franziska. Eines für das andere.

Just. Ich kann nicht. Mein Herr hat mir befohlen, auszuräumen. Das thu' ich jetzt, und daran, bitte ich, mich nicht weiter zu verhindern. Wenn ich fertig bin, so will ich es ihm ja wohl sagen, daß er herkommen kann. Er ist nebenan auf dem Kaffeehause, und wenn er da nichts Besseres zu thun findet, wird er auch wohl kommen. Will fortgehen.

Franziska. So warte Er doch. — Das gnädige Fräulein ist des Herrn Majors — Schwester.

Das Fräulein. Ja, ja, seine Schwester.

Just. Das weiß ich besser, daß der Major keine Schwester hat. Er hat mich in sechs Monaten zweimal an seine Familie nach Kurland geschickt. — Zwar es giebt mancherlei Schwestern. —

Franziska. Unverschämter!

Just. Muß man es nicht sein, wenn einen die Leute sollen gehen lassen? Geht ab.

Franziska. Das ist ein Schlingel!

Der Wirt. Ich sagt' es ja. Aber lassen Sie ihn nur! Weiß ich doch nunmehr, wo sein Herr ist. Ich will ihn gleich selbst holen. — Nur, gnädiges Fräulein, bitte ich unterthänigst, sodann ja mich bei dem Herrn Major zu
5 entschuldigen, daß ich so unglücklich gewesen, wider meinen Willen einen Mann von seinen Verdiensten —

Das Fräulein. Gehen Sie nur geschwind, Herr Wirt. Das will ich alles wieder gut machen. Der Wirt geht ab, und hierauf Franziska, lauf ihm nach: er soll ihm meinen Namen
10 nicht nennen! Franziska dem Wirte nach.

Siebenter Auftritt.

Das Fräulein und hierauf **Franziska.**

Das Fräulein. Ich habe ihn wieder! — Bin ich allein? — Ich will nicht umsonst allein sein. Sie faltet die Hände.
15 Auch bin ich nicht allein! und blickt aufwärts. Ein einziger dankbarer Gedanke gen Himmel ist das vollkommenste Gebet! — Ich hab' ihn, ich hab' ihn! Mit ausgebreiteten Armen. Ich bin glücklich! und fröhlich! Was kann der Schöpfer lieber sehen als ein fröhliches Geschöpf! — Franziska kömmt.
20 Bist du wieder da, Franziska? — Er jammert dich? Mich jammert er nicht. Unglück ist auch gut. Vielleicht, daß ihm der Himmel alles nahm, um ihm in mir alles wieder zu geben!

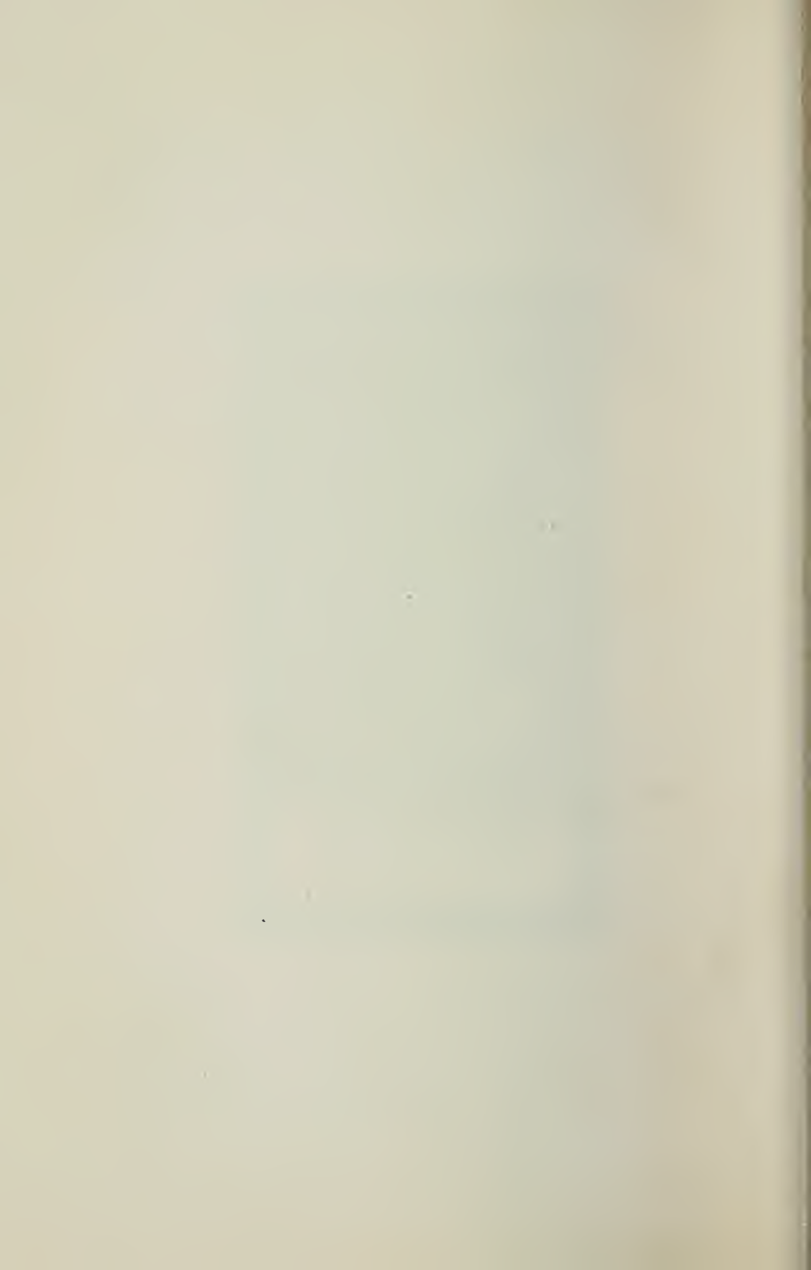
Franziska. Er kann den Augenblick hier sein. — Sie sind
25 noch in Ihrem Negligé, gnädiges Fräulein. Wie, wenn Sie sich geschwind ankleideten?

Das Fräulein. Geh! ich bitte dich. Er wird mich von nun an öfter so als geputzt sehen.



„Ich hab' ihn, ich hab' ihn!"

II. Aufzug, 7. Auftritt.



Franziska. O, Sie kennen sich, mein Fräulein.

Das Fräulein nach einem kurzen Nachdenken. Wahrhaftig, Mädchen, du hast es wiederum getroffen.

Franziska. Wenn wir schön sind, sind wir ungeputzt am schönsten. 5

Das Fräulein. Müssen wir denn schön sein? — Aber, daß wir uns schön glauben, war vielleicht notwendig. — Nein, wenn ich ihm, ihm nur schön bin! — Franziska, wenn alle Mädchens so sind, wie ich mich jetzt fühle, so sind wir — sonderbare Dinger. — Zärtlich und stolz, tugendhaft und 10 eitel, wollüstig und fromm — du wirst mich nicht verstehen. Ich verstehe mich wohl selbst nicht. — Die Freude macht drehend, wirblicht. —

Franziska. Fassen Sie sich, mein Fräulein, ich höre kommen — 15

Das Fräulein. Mich fassen? Ich sollte ihn ruhig empfangen?

Achter Auftritt.

v. Tellheim. Der Wirt. Die Vorigen.

v. Tellheim tritt herein, und indem er sie erblickt, fliegt er auf sie zu. 20 Ah! meine Minna! —

Das Fräulein ihm entgegenfliehend. Ah! mein Tellheim! —

v. Tellheim stutzt auf einmal und tritt wieder zurück. Verzeihen Sie, gnädiges Fräulein, — das Fräulein von Barnhelm hier zu finden — 25

Das Fräulein. Kann Ihnen doch so gar unerwartet nicht sein? — Indem sie ihm näher tritt und er mehr zurückweicht. Ich soll Ihnen verzeihen, daß ich noch Ihre Minna bin? Verzeih' Ihnen der Himmel, daß ich noch das Fräulein von Barnhelm bin! —

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein — Sieht starr auf den Wirt und zuckt die Schultern.

Das Fräulein wird den Wirt gewahr und winkt der Franziska. Mein Herr, —

5 **v. Tellheim.** Wenn wir uns beiderseits nicht irren —

Franziska. Je, Herr Wirt, wen bringen Sie uns denn da? Geschwind kommen Sie, lassen Sie uns den Rechten suchen.

Der Wirt. Ist es nicht der Rechte? Ei ja doch!

10 **Franziska.** Ei nicht doch! Geschwind kommen Sie! ich habe Ihrer Jungfer Tochter noch keinen guten Morgen gesagt.

Der Wirt. O! viel Ehre — Doch ohne von der Stelle zu gehn.

Franziska faßt ihn an. Kommen Sie, wir wollen den 15 Küchenzettel machen. — Lassen Sie sehen, was wir haben werden —

Der Wirt. Sie sollen haben: vors erste —

Franziska. Still, ja stille! Wenn das Fräulein jetzt schon weiß, was sie zu Mittag speisen soll, so ist es um ihren 20 Appetit geschehen. Kommen Sie, das müssen Sie mir allein sagen. Führt ihn mit Gewalt ab.

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein.

Das Fräulein. Nun? irren wir uns noch?

25 **v. Tellheim.** Daß es der Himmel wollte! — Aber es giebt nur eine, und Sie sind es. —

Das Fräulein. Welche Umstände! Was wir uns zu sagen haben, kann jedermann hören.

v. Tellheim. Sie hier? Was suchen Sie hier, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Nichts suche ich mehr. Mit offenen Armen auf ihn zugehend. Alles, was ich suchte, habe ich gefunden.

v. Tellheim zurückweichend. Sie suchten einen glücklichen, 5 einen Ihrer Liebe würdigen Mann, und finden — einen Elenden.

Das Fräulein. So lieben Sie mich nicht mehr? — und lieben eine andere?

v. Tellheim. Ah! der hat Sie nie geliebt, mein Fräu- 10 lein, der eine andere nach Ihnen lieben kann.

Das Fräulein. Sie reißen nur Einen Stachel aus meiner Seele. — Wenn ich Ihr Herz verloren habe, was liegt daran, ob mich Gleichgiltigkeit oder mächtigere Reize darum gebracht? — Sie lieben mich nicht mehr, und lieben auch 15 keine andere? — Unglücklicher Mann, wenn Sie gar nichts lieben! —

v. Tellheim. Recht, gnädiges Fräulein; der Unglückliche muß gar nichts lieben. Er verdient sein Unglück, wenn er diesen Sieg nicht über sich selbst zu erhalten weiß; wenn er 20 es sich gefallen lassen kann, daß die, welche er liebt, an seinem Unglück Anteil nehmen dürfen. — Wie schwer ist dieser Sieg! — Seitdem mir Vernunft und Notwendigkeit befehlen, Minna von Barnhelm zu vergessen, was für Mühe habe ich angewandt! Eben wollte ich anfangen zu hoffen, 25 daß diese Mühe nicht ewig vergebens sein würde: — und Sie erscheinen, mein Fräulein! —

Das Fräulein. Versteh' ich Sie recht? — Halten Sie, mein Herr; lassen Sie sehen, wo wir sind, ehe wir uns weiter verirren! — Wollen Sie mir die einzige Frage be- 30 antworten?

v. Tellheim. Jede, mein Fräulein —

Das Fräulein. Wollen Sie mir auch ohne Wendung, ohne Winkelzug antworten? Mit nichts als einem trocknen Ja oder Nein?

v. Tellheim. Ich will es, — wenn ich kann.

5 **Das Fräulein.** Sie können es. — Gut: ohngeachtet der Mühe, die Sie angewendet, mich zu vergessen, lieben Sie mich noch, Tellheim?

v. Tellheim. Mein Fräulein, diese Frage —

Das Fräulein. Sie haben versprochen, mit nichts als Ja
10 oder Nein zu antworten.

v. Tellheim. Und hinzugesetzt: wenn ich kann.

Das Fräulein. Sie können; Sie müssen wissen, was in Ihrem Herzen vorgeht. — Lieben Sie mich noch, Tellheim? — Ja oder Nein.

15 **v. Tellheim.** Wenn mein Herz —

Das Fräulein. Ja oder Nein!

v. Tellheim. Nun, ja!

Das Fräulein. Ja?

v. Tellheim. Ja, ja! — Allein —

20 **Das Fräulein.** Geduld! — Sie lieben mich noch: genug für mich. — In was für einen Ton bin ich mit Ihnen gefallen! Ein widriger, melancholischer, ansteckender Ton. — Ich nehme den meinigen wieder an. — Nun, mein lieber Unglücklicher, Sie lieben mich noch und haben Ihre Minna
25 noch, und sind unglücklich? Hören Sie doch, was Ihre Minna für ein eingebildetes, albernes Ding war, — ist. Sie ließ, sie läßt sich träumen, Ihr ganzes Glück sei sie. — Geschwind, kramen Sie Ihr Unglück aus. Sie mag versuchen, wie viel sie dessen aufwiegt. — Nun?

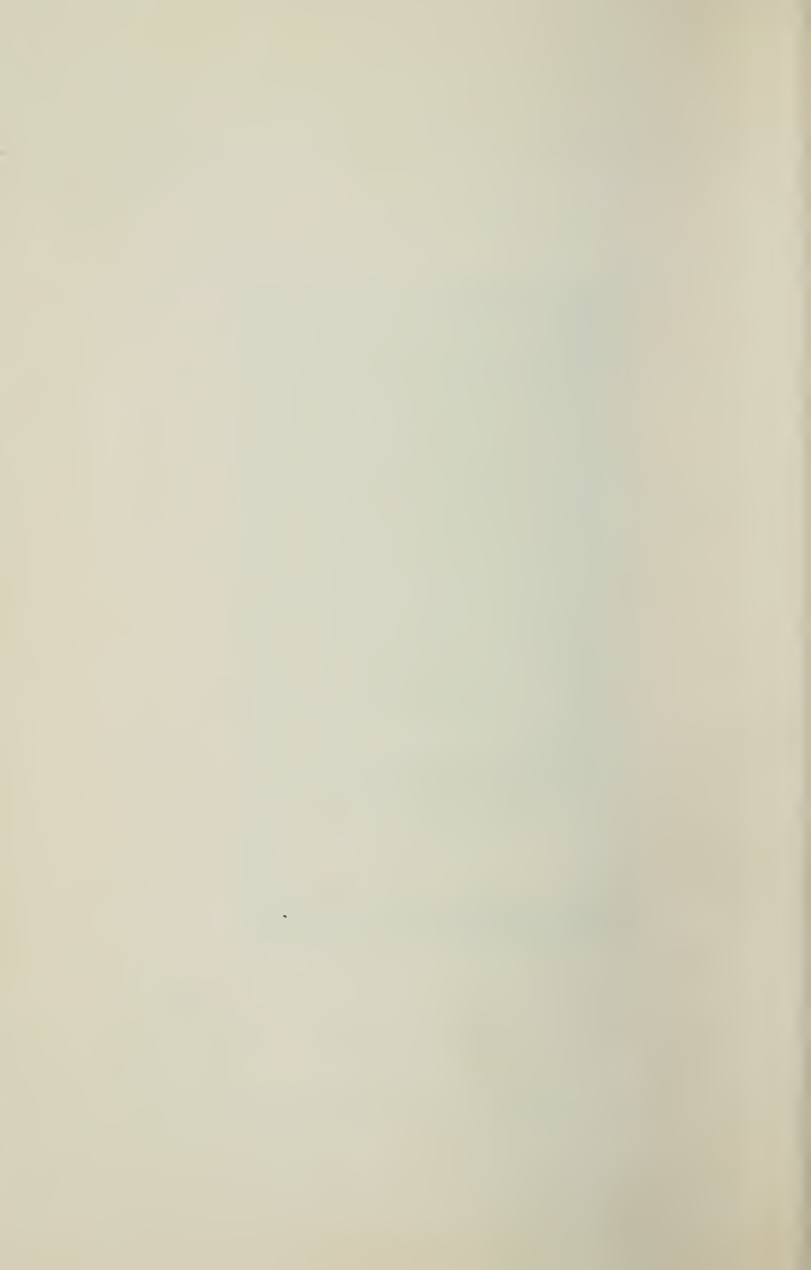
30 **v. Tellheim.** Mein Fräulein, ich bin nicht gewohnt zu klagen.

Das Fräulein. Sehr wohl. Ich wüßte auch nicht, was



„Deine Hand, lieber Bettler.“

II. Aufzug, 9. Auftritt.



mir an einem Soldaten nach dem Prahlen weniger gefiele als das Klagen. Aber es giebt eine gewisse kalte, nachlässige Art, von seiner Tapferkeit und von seinem Unglücke zu sprechen —

v. Tellheim. Die im Grunde doch auch geprahlt und ge- 5 klagt ist.

Das Fräulein. O, mein Rechthaber, so hätten Sie sich auch gar nicht unglücklich nennen sollen. — Ganz geschwiegen, oder ganz mit der Sprache heraus. — Eine Vernunft, eine Notwendigkeit, die Ihnen mich zu vergessen befiehlt? — 10 Ich bin eine große Liebhaberin von Vernunft; ich habe sehr viel Ehrerbietung für die Notwendigkeit. — Aber lassen Sie doch hören, wie vernünftig diese Vernunft, wie notwendig diese Notwendigkeit ist.

v. Tellheim. Wohl denn; so hören Sie, mein Fräulein. 15 — Sie nennen mich Tellheim; der Name trifft ein. — Aber Sie meinen, ich sei der Tellheim, den Sie in Ihrem Vaterlande gekannt haben, der blühende Mann, voller Ansprüche, voller Ruhmbegierde, der seines ganzen Körpers, seiner ganzen Seele mächtig war, vor dem die Schranken der Ehre 20 und des Glücks eröffnet standen, der Ihres Herzens und Ihrer Hand, wann er schon ihrer noch nicht würdig war, täglich würdiger zu werden hoffen durfte. — Dieser Tellheim bin ich ebensowenig, — als ich mein Vater bin. — Beide sind gewesen. — Ich bin Tellheim, der verabschiedete, 25 der an seiner Ehre gekränkte, der Krüppel, der Bettler. — Jenem, mein Fräulein, versprachen Sie sich: wollen Sie diesem Wort halten?

Das Fräulein. Das klingt sehr tragisch! — Doch, mein Herr, bis ich jenen wiederfinde, — in die Tellheims bin ich 30 nun einmal vernarrt, — dieser wird mir schon aus der Not helfen müssen. — Deine Hand, lieber Bettler! Indem sie ihn bei der Hand ergreift.

v. Tellheim der die andere Hand mit dem Hute vor das Gesicht schlägt und sich von ihr abwendet. Das ist zuviel! — Wo bin ich? — Lassen Sie mich, Fräulein! Ihre Güte foltert mich; — Lassen Sie mich.

5 **Das Fräulein.** Was ist Ihnen? wo wollen Sie hin?

v. Tellheim. Von Ihnen! —

Das Fräulein. Von mir? Indem sie seine Hand an ihre Brust zieht. Träumer!

v. Tellheim. Die Verzweiflung wird mich tot zu Ihren 10 Füßen werfen.

Das Fräulein. Von mir?

v. Tellheim. Von Ihnen. — Sie nie, nie wieder zu sehen. — Oder doch so entschlossen, so fest entschlossen, — keine Niederträchtigkeit zu begehen, — Sie keine Unbe-15 sonnenheit begehen zu lassen. — Lassen Sie mich, Minna! Reißt sich los und ab.

Das Fräulein ihm nach. Minna Sie lassen? Tellheim! Tellheim!

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

Die Scene: der Saal.

Just einen Brief in der Hand.

Muß ich doch noch einmal in das verdammte Haus kom- 5
men! — Ein Briefchen von meinem Herrn an das gnädige
Fräulein, das seine Schwester sein will. — Wenn sich nur da
nichts anspinnt! — Sonst wird des Brieftragens kein Ende
werden. — Ich wäre es gern los; aber ich möchte auch nicht
gern ins Zimmer hinein. — Das Frauenszeug fragt so viel, 10
und ich antworte so ungern! Ha, die Thüre geht auf. —
Wie gewünscht! das Kammerkätzchen!

Zweiter Auftritt.

Franziska. Just.

Franziska zur Thüre hinein, aus der sie kömmt. Sorgen Sie nicht; 15
ich will schon aufpassen. — Sieh! Indem sie Justen gewahr wird.
Da stieße mir ja gleich was auf. Aber mit dem Vieh ist
nichts anzufangen.

Just. Ihr Diener —

Franziska. Ich wollte so einen Diener nicht —

Just. Nu, nu, verzeih' Sie mir die Redensart! — Da bring' ich ein Briefchen von meinem Herrn an Ihre Herrschaft, das gnädige Fräulein — Schwester. — War's nicht
5 so? Schwester

Franziska. Geb' Er her! Reißt ihm den Brief aus der Hand.

Just. Sie soll so gut sein, läßt mein Herr bitten, und es übergeben. Hernach soll Sie so gut sein, läßt mein Herr bitten — daß Sie nicht etwa denkt, ich bitte was! —

10 **Franziska.** Nun denn?

Just. Mein Herr versteht den Rummel. Er weiß, daß der Weg zu den Fräuleins durch die Kammermädchens geht, — bild' ich mir ein! — Die Jungfer soll also so gut sein, — läßt mein Herr bitten, — und ihm sagen lassen, ob
15 er nicht das Vergnügen haben könnte, die Jungfer auf ein Viertelstündchen zu sprechen.

Franziska. Mich?

Just. Verzeih' Sie mir, wenn ich Ihr einen unrechten Titel gebe. — Ja, Sie! — Nur auf ein Viertelstündchen,
20 aber allein, ganz allein, insgeheim, unter vier Augen. Er hätte Ihr was sehr Notwendiges zu sagen.

Franziska. Gut! ich habe ihm auch viel zu sagen. — Er kann nur kommen; ich werde zu seinem Befehle sein.

Just. Aber, wann kann er kommen? Wann ist es Ihr
25 am gelegensten, Jungfer? So in der Dämmerung? —

Franziska. Wie meint Er das? Sein Herr kann kommen, wann er will; und damit packe Er sich nur!

Just. Herzlich gern! Will fortgehen.

Franziska. Hör' Er doch! noch auf ein Wort. — Wo
30 sind denn die andern Bedienten des Majors?

Just. Die andern? Dahin, dorthin, überallhin.

Franziska. Wo ist Wilhelm?

Just. Der Kammerdiener? den läßt der Major reisen.

Franziska. So? Und Philipp, wo ist der?

Just. Der Jäger? den hat der Herr aufzuheben gegeben.

Franziska. Weil er jetzt keine Jagd hat, ohne Zweifel. — Aber Martin? 5

Just. Der Kutscher? der ist weggeritten.

Franziska. Und Fritz?

Just. Der Läufer? der ist avanciert.

Franziska. Wo war Er denn, als der Major bei uns in Thüringen im Winterquartiere stand? Er war wohl noch 10 nicht bei ihm?

Just. O ja, ich war Reitknecht bei ihm; aber ich lag im Lazarett.

Franziska. Reitknecht? Und jetzt ist Er?

Just. Alles in allem, Kammerdiener und Jäger, Läufer 15 und Reitknecht.

Franziska. Das muß ich gestehen! So viele gute, tüchtige Leute von sich zu lassen, und gerade den allerschlechtesten zu behalten! Ich möchte doch wissen, was Sein Herr an Ihm fände! 20

Just. Vielleicht findet er, daß ich ein ehrlicher Kerl bin.

Franziska. O, man ist auch verzweifelt wenig, wenn man weiter nichts ist als ehrlich. — Wilhelm war ein andrer Mensch! — Reisen läßt ihn der Herr?

Just. Ja, er läßt ihn, — da er's nicht hindern kann. 25

Franziska. Wie?

Just. O, Wilhelm wird sich alle Ehre auf seinen Reisen machen. Er hat des Herrn ganze Garderobe mit.

Franziska. Was? Er ist doch nicht damit durchgegangen?

Just. Das kann man nun eben nicht sagen; sondern 30 als wir von Nürnberg weggingen, ist er uns nur nicht damit nachgekommen.

Franziska. O der Spitzbube!

Just. Es war ein ganzer Mensch! er konnte frisieren und rasieren und parlieren — und charmieren — Nicht wahr?

5 **Franziska.** Sonach hätte ich den Jäger nicht von mir gethan, wenn ich wie der Major gewesen wäre. Konnte er ihn schon nicht als Jäger nützen, so war es doch sonst ein tüchtiger Bursche. — Wem hat er ihn denn aufzuheben gegeben?

10 **Just.** Dem Kommandanten von Spandau.

Franziska. Der Festung? Die Jagd auf den Wällen kann doch da auch nicht groß sein.

Just. O, Philipp jagt auch da nicht.

Franziska. Was thut er denn?

15 **Just.** Er karrt.

Franziska. Er karrt?

Just. Aber nur auf drei Jahr. Er machte ein kleines Komplott unter des Herrn Kompagnie und wollte sechs Mann durch die Vorposten bringen. —

20 **Franziska.** Ich erstaune; der Bösewicht!

Just. O, es ist ein tüchtiger Kerl! Ein Jäger, der fünfzig Meilen in der Runde, durch Wälder und Moräste, alle Fußsteige, alle Schleifwege kennt. Und schießen kann er!

25 **Franziska.** Gut, daß der Major nur noch den braven Kutscher hat!

Just. Hat er ihn noch?

Franziska. Ich denke, Er sagte, Martin wäre weggeritten? So wird er doch wohl wiederkommen?

30 **Just.** Meint Sie?

Franziska. Wo ist er denn hingeritten?

Just. Es geht nun in die zehnte Woche, da ritt er

mit des Herrn einzigem und letztem Reitpferd — nach der Schwemme.

Franziska. Und ist noch nicht wieder da? O, der Galgenstrick!

Just. Die Schwemme kann den braven Kutscher auch wohl 5
verschwemmt haben! — Es war gar ein rechter Kutscher! Er hatte in Wien zehn Jahre gefahren. So einen kriegt der Herr gar nicht wieder. Wenn die Pferde in vollem Rennen waren, so durfte er nur machen: Burr! und auf einmal standen sie wie die Mauern. Dabei war er ein 10
ausgelernter Roßarzt!

Franziska. Nun ist mir für das Avancement des Läufers bange.

Just. Nein, nein, damit hat's seine Richtigkeit. Er ist Trommelschläger bei einem Garnisonregimente geworden. 15

Franziska. Dacht' ich's doch.

Just. Fritz hing sich an ein liederliches Mensch, kam des Nachts niemals nach Hause, machte auf des Herrn Namen überall Schulden und tausend infame Streiche. Kurz, der Major sahe, daß er mit aller Gewalt höher wollte; *Das* 20
Hängen pantomimisch anzeigend. er brachte ihn also auf guten Weg.

Franziska. O, der Bube!

Just. Aber ein perfekter Läufer ist er, das ist gewiß. Wenn ihm der Herr fünfzig Schritte vorgab, so konnte er 25
ihn mit seinem besten Renner nicht einholen. Fritz hingegen kann dem Galgen tausend Schritte vorgeben, und ich wette mein Leben, er holt ihn ein. — Es waren wohl alles Ihre guten Freunde, Jungfer? Der Wilhelm und der Philipp, der Martin und der Fritz? — Nun, Just 30
empfiehlt sich! *Geht ab.*

Dritter Auftritt.

Franziska und hernach **der Wirt.**

Franziska die ihm ernsthaft nachsieht. Ich verdiene den Biß! — Ich bedanke mich, Just. Ich setzte die Ehrlichkeit zu tief
5 herab. Ich will die Lehre nicht vergessen. — Ah! der unglückliche Mann! Kehrt sich um und will nach dem Zimmer des Fräuleins gehen, indem der Wirt kömmt.

Der Wirt. Warte Sie doch, mein schönes Kind.

Franziska. Ich habe jetzt nicht Zeit, Herr Wirt —

10 **Der Wirt.** Nur ein kleines Augenblickchen! — Noch keine Nachricht weiter von dem Herrn Major? Das konnte doch unmöglich sein Abschied sein! —

Franziska. Was denn?

Der Wirt. Hat es Ihr das gnädige Fräulein nicht er-
15 zählt? — Als ich Sie, mein schönes Kind, unten in der Küche verließ, so kam ich von ungefähr wieder hier in den Saal —

Franziska. Von ungefähr, in der Absicht, ein wenig zu horchen.

20 **Der Wirt.** Ei, mein Kind, wie kann Sie das von mir denken? Einem Wirte läßt nichts übler als Neugierde. — Ich war nicht lange hier, so prellte auf einmal die Thüre bei dem gnädigen Fräulein auf. Der Major stürzte heraus; das Fräulein ihm nach; beide in einer Bewegung, mit
25 Blicken, in einer Stellung — so was läßt sich nur sehen. Sie ergriff ihn; er riß sich los; sie ergriff ihn wieder. „Tellheim!" — „Fräulein! lassen Sie mich!" — „Wohin?" — So zog er sie bis an die Treppe. Mir war schon bange, er würde sie mit hinabreißen. Aber er wand sich noch los.
30 Das Fräulein blieb an der obersten Schwelle stehn, sah ihm

nach, rief ihm nach, rang die Hände. Auf einmal wandte sie sich um, lief nach dem Fenster, von dem Fenster wieder zur Treppe, von der Treppe in dem Saale hin und wieder. Hier stand ich; hier ging sie dreimal bei mir vorbei, ohne mich zu sehen. Endlich war es, als ob sie mich sähe; aber, 5 Gott sei bei uns! ich glaube, das Fräulein sahe mich für Sie an, mein Kind. „Franziska," rief sie, die Augen auf mich gerichtet, „bin ich nun glücklich?" Drauf sahe sie steif an die Decke, und wiederum: „bin ich nun glücklich?" Drauf wischte sie sich Thränen aus dem Auge und lächelte 10 und fragte mich wiederum: „Franziska, bin ich nun glücklich?" — Wahrhaftig, ich wußte nicht, wie mir war. Bis sie nach ihrer Thüre lief; da kehrte sie sich nochmals nach mir um: „So komm doch, Franziska; wer jammert dich nun?" — Und damit hinein. 15

Franziska. O, Herr Wirt, das hat Ihnen geträumt.

Der Wirt. Geträumt? Nein, mein schönes Kind, so umständlich träumt man nicht. — Ja, ich wollte wie viel drum geben, — ich bin nicht neugierig, — aber ich wollte wie viel drum geben, wenn ich den Schlüssel dazu hätte. 20

Franziska. Den Schlüssel? zu unsrer Thüre, Herr Wirt, der steckt innerhalb; wir haben ihn zur Nacht hereingezogen; wir sind furchtsam.

Der Wirt. Nicht so einen Schlüssel; ich will sagen, mein schönes Kind, den Schlüssel, die Auslegung gleich- 25 sam, so den eigentlichen Zusammenhang von dem, was ich gesehen. —

Franziska. Ja so! — Nun, Adieu, Herr Wirt. Werden wir bald essen, Herr Wirt?

Der Wirt. Mein schönes Kind, nicht zu vergessen, was 30 ich eigentlich sagen wollte.

Franziska. Nun? aber nur kurz —

Der Wirt. Das gnädige Fräulein hat noch meinen Ring; ich nenne ihn meinen —

Franziska. Er soll Ihnen unverloren sein.

Der Wirt. Ich trage darum auch keine Sorge; ich will's
5 nur erinnern. Sieht Sie, ich will ihn gar nicht einmal wieder haben. Ich kann mir doch wohl an den Fingern abzählen, woher sie den Ring kannte, und woher er dem ihrigen so ähnlich sah. Er ist in ihren Händen am besten aufgehoben. Ich mag ihn gar nicht mehr und will indes
10 die hundert Pistolen, die ich darauf gegeben habe, auf des gnädigen Fräuleins Rechnung setzen. Nicht so recht, mein schönes Kind?

Vierter Auftritt.

Paul Werner. Der Wirt. Franziska.

15 **Werner.** Da ist er ja!

Franziska. Hundert Pistolen? Ich meinte, nur achtzig.

Der Wirt. Es ist wahr, nur neunzig, nur neunzig. Das will ich thun, mein schönes Kind, das will ich thun.

Franziska. Alles das wird sich finden, Herr Wirt.

20 **Werner** der ihnen hinterwärts näher kommt und auf einmal der Franziska auf die Schulter klopft. Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen!

Franziska erschrickt. He!

Werner. Erschreck' Sie nicht! — Frauenzimmerchen,
25 Frauenzimmerchen, ich seh', Sie ist hübsch und ist wohl gar fremd — Und hübsche fremde Leute müssen gewarnt werden — Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, nehm' Sie sich vor dem Manne in acht! Auf den Wirt zeigend.

Der Wirt. Je, unvermutete Freude! Herr Paul Werner!

Willkommen bei uns, willkommen! — Ah, es ist doch immer noch der lustige, spaßhafte, ehrliche Werner! — Sie soll sich vor mir in acht nehmen, mein schönes Kind! Ha, ha, ha!

Werner. Geh' Sie ihm überall aus dem Wege!

Der Wirt. Mir! mir! — Bin ich denn so gefährlich? — 5 Ha, ha, ha! — Hör' Sie doch, mein schönes Kind! Wie gefällt Ihr der Spaß?

Werner. Daß es doch immer Seinesgleichen für Spaß erklären, wenn man ihnen die Wahrheit sagt.

Der Wirt. Die Wahrheit! ha, ha, ha! — Nicht wahr, 10 mein schönes Kind, immer besser! Der Mann kann spaßen! Ich gefährlich? — ich? — So vor zwanzig Jahren war was dran. Ja, ja, mein schönes Kind, da war ich gefährlich; da wußte manche davon zu sagen; aber jetzt —

Werner. O über den alten Narren! 15

Der Wirt. Da steckt's eben! Wenn wir alt werden, ist es mit unsrer Gefährlichkeit aus. Es wird Ihm auch nicht besser gehn, Herr Werner!

Werner. Potz Geck und kein Ende! — Frauenzimmerchen, so viel Verstand wird Sie mir wohl zutrauen, daß 20 ich von d e r Gefährlichkeit nicht rede. Der eine Teufel hat ihn verlassen, aber es sind dafür sieben andere in ihn gefahren —

Der Wirt. O, hör' Sie doch, hör' Sie doch! Wie er das nun wieder so herum zu bringen weiß? — Spaß über 25 Spaß, und immer was Neues! O, es ist ein vortrefflicher Mann, der Herr Paul Werner! — Zur Franziska, als ins Ohr. Ein wohlhabender Mann und noch ledig. Er hat drei Meilen von hier ein schönes Freischulzengerichte. Der hat Beute gemacht im Kriege! — Und ist Wachtmeister bei un- 30 serm Herrn Major gewesen! O, das ist ein Freund von

21. Luk. 8, 2.

unserm Herrn Major! das ist ein Freund! der sich für ihn tot schlagen ließe! —

Werner. Ja! und das ist ein Freund von meinem Major! das ist ein Freund! — den der Major sollte tot schlagen
5 lassen.

Der Wirt. Wie? was? — Nein, Herr Werner, das ist nicht guter Spaß. — Ich kein Freund vom Herrn Major? — Nein, den Spaß versteh' ich nicht.

Werner. Just hat mir schöne Dinge erzählt.

10 **Der Wirt.** Just? Ich dacht's wohl, daß Just durch Sie spräche. Just ist ein böser, garstiger Mensch. Aber hier ist ein schönes Kind zur Stelle; das kann reden, das mag sagen, ob ich kein Freund von dem Herrn Major bin? ob ich ihm keine Dienste erwiesen habe? Und warum sollte
15 ich nicht sein Freund sein? Ist er nicht ein verdienter Mann? Es ist wahr, er hat das Unglück gehabt, abgedankt zu werden: aber was thut das? Der König kann nicht alle verdiente Männer kennen; und wenn er sie auch alle kennte, so kann er sie nicht alle belohnen.

20 **Werner.** Das heißt Ihn Gott sprechen! — Aber Just — freilich ist an Justen auch nicht viel Besonderes; doch ein Lügner ist Just nicht; und wenn das wahr wäre, was er mir gesagt hat —

Der Wirt. Ich will von Justen nichts hören! Wie
25 gesagt, das schöne Kind hier mag sprechen! Zu ihr ins Ohr. Sie weiß, mein Kind, den Ring! — Erzähl' Sie es doch Herr Wernern. Da wird er mich besser kennen lernen. Und damit es nicht herauskömmt, als ob Sie mir nur zu gefallen rede, so will ich nicht einmal dabei sein. Ich will
30 nicht dabei sein; ich will gehn; aber Sie sollen mir es wiedersagen, Herr Werner, Sie sollen mir es wiedersagen, ob Just nicht ein garstiger Verleumder ist.

Fünfter Auftritt.

Paul Werner. Franziska.

Werner. Frauenzimmerchen, kennt Sie denn meinen Major?

Franziska. Den Major von Tellheim? Ja wohl kenn' ich den braven Mann. 5

Werner. Ist es nicht ein braver Mann? Ist Sie dem Manne wohl gut? —

Franziska. Vom Grunde meines Herzens.

Werner. Wahrhaftig? Sieht Sie, Frauenzimmerchen, 10 nun kömmt Sie mir noch einmal so schön vor. — Aber was sind denn das für Dienste, die der Wirt unserm Major will erwiesen haben?

Franziska. Ich wüßte eben nicht; es wäre denn, daß er sich das Gute zuschreiben wollte, welches glücklicherweise 15 aus seinem schurkischen Betragen entstanden.

Werner. So wäre es ja wahr, was mir Just gesagt hat? — Gegen die Seite, wo der Wirt abgegangen. Dein Glück, daß du gegangen bist! — Er hat ihm wirklich die Zimmer ausgeräumt? — So einem Manne so einen Streich zu spielen, 20 weil sich das Eselsgehirn einbildet, daß der Mann kein Geld mehr habe! Der Major kein Geld!

Franziska. So? hat der Major Geld?

Werner. Wie Heu! Er weiß nicht, wie viel er hat. Er weiß nicht, wer ihm schuldig ist. Ich bin ihm selber 25 schuldig und bringe ihm ein altes Restchen. Sieht Sie, Frauenzimmerchen, hier in diesem Beutelchen das er aus der einen Tasche zieht sind hundert Louisdor, und in diesem Röllchen das er aus der andern zieht hundert Dukaten. Alles sein Geld! 30

Franziska. Wahrhaftig? Aber warum versetzt denn der Major? Er hat ja einen Ring versetzt —

Werner. Versetzt! Glaub' Sie doch so was nicht. Vielleicht daß er den Bettel hat gern wollen los sein.

5 **Franziska.** Es ist kein Bettel, es ist ein sehr kostbarer Ring, den er wohl noch dazu von lieben Händen hat.

Werner. Das wird's auch sein. Von lieben Händen! ja, ja! So was erinnert einen manchmal, woran man nicht gern erinnert sein will. Drum schafft man's aus den
10 Augen.

Franziska. Wie?

Werner. Dem Soldaten geht's in Winterquartieren wunderlich. Da hat er nichts zu thun und pflegt sich und macht vor Langerweile Bekanntschaften, die er nur auf den
15 Winter meinet, und die das gute Herz, mit dem er sie macht, für zeitlebens annimmt. Husch ist ihm denn ein Ringelchen an den Finger prakticiert; er weiß selbst nicht, wie es dran kömmt. Und nicht selten gäb' er gern den Finger mit drum, wenn er es nur wieder los werden könnte.

20 **Franziska.** Ei, und sollte es dem Major auch so gegangen sein?

Werner. Ganz gewiß. Besonders in Sachsen; wenn er zehn Finger an jeder Hand gehabt hätte, er hätte sie alle zwanzig voller Ringe gekriegt.

25 **Franziska** bei Seite. Das klingt ja ganz besonders und verdient untersucht zu werden. — — Herr Freischulze, oder Herr Wachtmeister —

Werner. Frauenzimmerchen, wenn's Ihr nichts verschlägt: — Herr Wachtmeister, höre ich am liebsten.

30 **Franziska.** Nun, Herr Wachtmeister, hier habe ich ein Briefchen von dem Herrn Major an meine Herrschaft. Ich will es nur geschwind hereintragen und bin gleich wieder

da. Will Er wohl so gut sein und so lange hier warten? Ich möchte gar zu gern mehr mit Ihm plaudern.

Werner. Plaudert Sie gern, Frauenzimmerchen? Nun meinetwegen; geh' Sie nur; ich plaudre auch gern; ich will warten. 5

Franziska. O, warte Er doch ja! Geht ab.

Sechster Auftritt.

Paul Werner.

Das ist kein unebenes Frauenzimmerchen! — Aber ich hätte ihr doch nicht versprechen sollen, zu warten. — Denn 10 das wichtigste wäre wohl, ich suchte den Major auf. — Er will mein Geld nicht und versetzt lieber? — Daran kenn' ich ihn. — Es fällt mir ein Schneller ein. — Als ich vor vierzehn Tagen in der Stadt war, besuchte ich die Rittmeisterin Marloff. Das arme Weib lag krank und jammerte, daß ihr 15 Mann dem Major vierhundert Thaler schuldig geblieben wäre, die sie nicht wüßte, wie sie sie bezahlen sollte. Heute wollte ich sie wieder besuchen; — ich wollte ihr sagen, wenn ich das Geld für mein Gütchen ausgezahlt kriegte, daß ich ihr fünfhundert Thaler leihen könnte. — Denn ich muß ja 20 wohl was davon in Sicherheit bringen, wenn's in Persien nicht geht. — Aber sie war über alle Berge. Und ganz gewiß wird sie dem Major nicht haben bezahlen können. — Ja, so will ich's machen, und das je eher, je lieber. — Das Frauenzimmerchen mag mir's nicht übel nehmen; ich kann 25 nicht warten. Geht in Gedanken ab und stößt fast auf den Major, der ihm entgegen kömmt.

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Paul Werner.

v. Tellheim. So in Gedanken, Werner?

Werner. Da sind Sie ja; ich wollte eben gehn und Sie
5 in Ihrem neuen Quartiere besuchen, Herr Major.

v. Tellheim. Um mir auf den Wirt des alten die Ohren voll zu fluchen. Gedenke mir nicht daran.

Werner. Das hätte ich beiher gethan; ja. Aber eigentlich wollte ich mich nur bei Ihnen bedanken, daß Sie so gut
10 gewesen und mir die hundert Louisdor aufgehoben. Just hat mir sie wiedergegeben. Es wäre mir wohl freilich lieb, wenn Sie mir sie noch länger aufheben könnten. Aber Sie sind in ein neu Quartier gezogen, das weder Sie noch ich kennen. Wer weiß, wie's da ist. Sie könnten Ihnen da
15 gestohlen werden, und Sie müßten mir sie ersetzen; da hülfe nichts davor. Also kann ich's Ihnen freilich nicht zumuten.

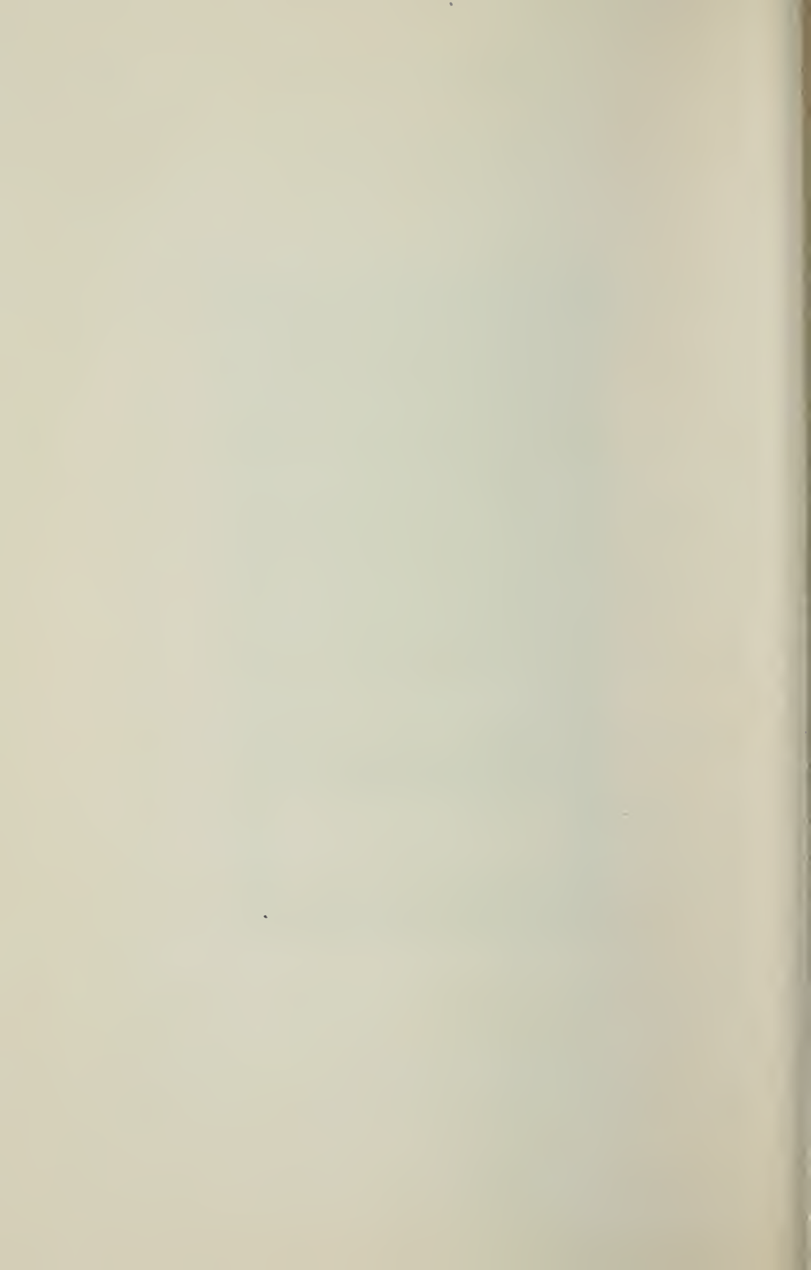
v. Tellheim lächelnd. Seit wenn bist du so vorsichtig, Werner?

20 **Werner.** Es lernt sich wohl. Man kann heutzutage mit seinem Gelde nicht vorsichtig genug sein. — Danach hatte ich noch was an Sie zu bestellen, Herr Major, von der Rittmeisterin Marloff; ich kam eben von ihr her. Ihr Mann ist Ihnen ja vierhundert Thaler schuldig geblieben; hier
25 schickt sie Ihnen auf Abschlag hundert Dukaten. Das übrige will sie künftige Woche schicken. Ich möchte wohl selber Ursache sein, daß sie die Summe nicht ganz schickt. Denn sie war mir auch ein Thaler achtzig schuldig; und weil sie dachte, ich wäre gekommen, sie zu mahnen, — wie's
30 denn auch wohl wahr war, — so gab sie mir sie, und gab



„Nehmen Sie, lieber Major!"

III. Aufzug, 7. Auftritt.



sie mir aus dem Röllchen, daß sie für Sie schon zurechtgelegt hatte. — Sie können auch schon eher Ihre hundert Thaler ein acht Tage noch missen, als ich meine paar Groschen. — Da nehmen Sie doch! Reicht ihm die Rolle Dukaten.

v. Tellheim. Werner! 5

Werner. Nun? warum sehen Sie mich so starr an? — So nehmen Sie doch, Herr Major! —

v. Tellheim. Werner!

Werner. Was fehlt Ihnen? Was ärgert Sie?

v. Tellheim bitter, indem er sich vor die Stirne schlägt und mit dem 10 Fuße auftritt. Daß es — die vierhundert Thaler nicht ganz sind.

Werner. Nun, nun, Herr Major! Haben Sie mich denn nicht verstanden?

v. Tellheim. Eben weil ich dich verstanden habe! — Daß 15 mich doch die besten Menschen heut am meisten quälen müssen!

Werner. Was sagen Sie?

v. Tellheim. Es geht dich nur zur Hälfte an! — Geh, Werner! Indem er die Hand, mit der ihm Werner die Dukaten reicht, 20 zurückstößt.

Werner. Sobald ich das los bin!

v. Tellheim. Werner, wenn du nun von mir hörst daß die Marloffin heute ganz früh selbst bei mir gewesen ist?

Werner. So? 25

v. Tellheim. Daß sie mir nichts mehr schuldig ist?

Werner. Wahrhaftig?

v. Tellheim. Daß sie mich bei Heller und Pfennig bezahlt hat: was wirst du dann sagen?

Werner der sich einen Augenblick besinnt. Ich werde sagen, daß 30 ich gelogen habe, und daß es eine hundsföttische Sache ums Lügen ist, weil man drüber ertappt werden kann.

v. Tellheim. Und wirst dich schämen?

Werner. Aber der, der mich so zu lügen zwingt, was sollte der? Sollte der sich nicht auch schämen? Sehen Sie, Herr Major; wenn ich sagte, daß mich Ihr Verfahren
5 nicht verdrösse, so hätte ich wieder gelogen, und ich will nicht mehr lügen —

v. Tellheim. Sei nicht verdrießlich, Werner! Ich erkenne dein Herz und deine Liebe zu mir. Aber ich brauche dein Geld nicht.

10 **Werner.** Sie brauchen es nicht? Und verkaufen lieber und versetzen lieber und bringen sich lieber in der Leute Mäuler?

v. Tellheim. Die Leute mögen es immer wissen, daß ich nichts mehr habe. Man muß nicht reicher scheinen wollen,
15 als man ist.

Werner. Aber warum ärmer? — Wir haben, so lange unser Freund hat.

v. Tellheim. Es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin.

20 **Werner.** Ziemt sich nicht? — Wenn an einem heißen Tage, den uns die Sonne und der Feind heiß machte, sich Ihr Reitknecht mit den Kantinen verloren hatte, und Sie zu mir kamen und sagten: Werner, hast du nichts zu trinken? und ich Ihnen meine Feldflasche reichte, nicht
25 wahr, Sie nahmen und tranken? — Ziemte sich das? — Bei meiner armen Seele, wenn ein Trunk faules Wasser damals nicht oft mehr wert war als alle der Quark! Indem er auch den Beutel mit den Louisdoren herauszieht und ihm beides hinreicht. Nehmen Sie, lieber Major! Bilden Sie sich ein, es ist
30 Wasser. Auch das hat Gott für alle geschaffen.

22. **Kantinen**, Reisekeller; ein ausgefütterter Kasten zum bequemen Transport von Weinflaschen.

v. Tellheim. Du marterst mich; du hörst es ja, ich will dein Schuldner nicht sein.

Werner. Erst ziemte es sich nicht; nun wollen Sie nicht? Ja, das ist was anderes. Etwas ärgerlich. Sie wollen mein Schuldner nicht sein? Wenn Sie es denn aber schon wären, 5 Herr Major? Oder sind Sie dem Manne nichts schuldig, der einmal den Hieb auffing, der Ihnen den Kopf spalten sollte, und ein andermal den Arm vom Rumpfe hieb, der eben losdrücken und Ihnen die Kugel durch die Brust jagen wollte? — Was können Sie diesem Manne mehr schuldig 10 werden? Oder hat es mit meinem Halse weniger zu sagen als mit meinem Beutel? — Wenn das vornehm gedacht ist, bei meiner armen Seele, so ist es auch sehr abgeschmackt gedacht!

v. Tellheim. Mit wem sprichst du so, Werner? Wir 15 sind allein; jetzt darf ich es sagen; wenn uns ein Dritter hörte, so wäre es Windbeutelei. Ich bekenne es mit Vergnügen, daß ich dir zweimal mein Leben zu danken habe. Aber, Freund, woran fehlte mir es, daß ich bei Gelegenheit nicht eben so viel für dich würde gethan haben? He! 20

Werner. Nur an der Gelegenheit! Wer hat daran gezweifelt, Herr Major? Habe ich Sie nicht hundertmal für den gemeinsten Soldaten, wenn er ins Gedränge gekommen war, Ihr Leben wagen sehen?

v. Tellheim. Also! 25

Werner. Aber —

v. Tellheim. Warum verstehst du mich nicht recht? Ich sage: es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin; ich will dein Schuldner nicht sein. Nämlich in den Umständen nicht, in welchen ich mich jetzt befinde. 30

Werner. So, so! Sie wollen es versparen bis auf bessere Zeiten; Sie wollen ein andermal Geld von mir borgen,

wenn Sie keines brauchen, wenn Sie selbst welches haben, und ich vielleicht keines.

v. Tellheim. Man muß nicht borgen, wenn man nicht wieder zu geben weiß.

5 **Werner.** Einem Mann wie Sie kann es nicht immer fehlen.

v. Tellheim. Du kennst die Welt! — Am wenigsten muß man sodann von einem borgen, der sein Geld selbst braucht.

Werner. O ja, so einer bin ich! Wozu braucht' ich's denn? — Wo man einen Wachtmeister nötig hat, giebt man 10 ihm auch zu leben.

v. Tellheim. Du brauchst es, mehr als Wachtmeister zu werden, dich auf einer Bahn weiter zu bringen, auf der ohne Geld auch der Würdigste zurückbleiben kann.

Werner. Mehr als Wachtmeister zu werden? daran denke 15 ich nicht. Ich bin ein guter Wachtmeister und dürfte leicht ein schlechter Rittmeister und sicherlich noch ein schlechterer General werden. Die Erfahrung hat man.

v. Tellheim. Mache nicht, daß ich etwas Unrechtes von dir denken muß, Werner! Ich habe es nicht gern gehört, 20 was mir Just gesagt hat. Du hast dein Gut verkauft und willst wieder herumschwärmen. Laß mich nicht von dir glauben, daß du nicht sowohl das Metier als die wilde, liederliche Lebensart liebest, die unglücklicherweise damit verbunden ist. Man muß Soldat sein für sein Land, oder aus 25 Liebe zu der Sache, für die gefochten wird. Ohne Absicht heute hier, morgen da dienen, heißt wie ein Fleischerknecht reisen, weiter nichts.

Werner. Nun ja doch, Herr Major; ich will Ihnen folgen. Sie wissen besser, was sich gehört. Ich will bei 30 Ihnen bleiben. — Aber, lieber Major, nehmen Sie doch auch derweile mein Geld. Heut oder morgen muß Ihre Sache aus sein. Sie müssen Geld die Menge bekommen.

Sie sollen mir es sodann mit Interessen wiedergeben. Ich thu' es ja nur der Interessen wegen.

v. Tellheim. Schweig davon!

Werner. Bei meiner armen Seele, ich thu' es nur der Interessen wegen! — Wenn ich manchmal dachte: wie wird 5 es mit dir aufs Alter werden? wenn du zu Schanden gehauen bist? wenn du nichts haben wirst? wenn du wirst betteln gehen müssen? so dachte ich wieder: Nein, du wirst nicht betteln gehn; du wirst zum Major Tellheim gehn; der wird seinen letzten Pfennig mit dir teilen; der wird dich 10 zu Tode füttern; bei dem wirst du als ein ehrlicher Kerl sterben können.

v. Tellheim indem er Werners Hand ergreift. Und, Kamerad, das denkst du nicht noch?

Werner. Nein, das denk' ich nicht mehr. — Wer von mir 15 nichts annehmen will, wenn er's bedarf und ich's habe, der will mir auch nichts geben, wenn er's hat und ich's bedarf. — Schon gut! Will gehn.

v. Tellheim. Mensch, mache mich nicht rasend! Wo willst du hin? Hält ihn zurück. Wenn ich dich nun auf meine Ehre 20 versichere, daß ich noch Geld habe; wenn ich dir auf meine Ehre verspreche, daß ich dir es sagen will, wenn ich keines mehr habe; daß du der erste und einzige sein sollst, bei dem ich mir etwas borgen will: — bist du dann zufrieden?

Werner. Muß ich nicht? — Geben Sie mir die Hand 25 darauf, Herr Major.

v. Tellheim. Da, Paul! — Und nun genug davon. Ich kam hieher, um ein gewisses Mädchen zu sprechen —

Achter Auftritt.

Franziska aus dem Zimmer des Fräuleins. **v. Tellheim. Paul Werner.**

Franziska im Heraustreten. Sind Sie noch da, Herr Wachtmeister? — Indem sie den Tellheim gewahr wird. Und Sie sind
5 auch da, Herr Major? — Den Augenblick bin ich zu Ihren Diensten. Geht geschwind wieder in das Zimmer.

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Paul Werner.

v. Tellheim. Das war sie! — Aber ich höre ja, du kennst
10 sie, Werner?

Werner. Ja, ich kenne das Frauenzimmerchen. —

v. Tellheim. Gleichwohl, wenn ich mich recht erinnere, als ich in Thüringen Winterquartier hatte, warst du nicht bei mir?

15 **Werner.** Nein, da besorgte ich in Leipzig Mundierungsstücke.

v. Tellheim. Woher kennst du sie denn also?

Werner. Unsere Bekanntschaft ist noch blutjung. Sie ist von heute. Aber junge Bekanntschaft ist warm.

20 **v. Tellheim.** Also hast du ihr Fräulein wohl auch schon gesehen?

Werner. Ist ihre Herrschaft ein Fräulein? Sie hat mir gesagt, Sie kennten ihre Herrschaft.

v. Tellheim. Hörst du nicht? aus Thüringen her.

15. Mundierungsstücke Montierungsstücke.

Werner. Ist das Fräulein jung?

v. Tellheim. Ja.

Werner. Schön?

v. Tellheim. Sehr schön.

Werner. Reich? 5

v. Tellheim. Sehr reich.

Werner. Ist Ihnen das Fräulein auch so gut wie das Mädchen? Das wäre ja vortrefflich!

v. Tellheim. Wie meinst du?

Zehnter Auftritt. 10

Franziska wieder heraus, mit einem Briefe in der Hand. **v. Tellheim. Paul Werner.**

Franziska. Herr Major —

v. Tellheim. Liebe Franziska, ich habe dich noch nicht willkommen heißen können. 15

Franziska. In Gedanken werden Sie es doch schon gethan haben. Ich weiß, Sie sind mir gut. Ich Ihnen auch. Aber das ist gar nicht artig, daß Sie Leute, die Ihnen gut sind, so ängstigen.

Werner vor sich. Ha, nun merk' ich. Es ist richtig! 20

v. Tellheim. Mein Schicksal, Franziska! — Hast du ihr den Brief übergeben?

Franziska. Ja, und hier übergebe ich Ihnen — Reicht ihm den Brief.

v. Tellheim. Eine Antwort? — 25

Franziska. Nein, Ihren eignen Brief wieder.

v. Tellheim. Was? Sie will ihn nicht lesen?

Franziska. Sie wollte wohl, aber — wir können Geschriebenes nicht gut lesen.

v. Tellheim. Schäkerin!

Franziska. Und wir denken, daß das Briefschreiben für die nicht erfunden ist, die sich mündlich mit einander unterhalten können, sobald sie wollen.

v. Tellheim. Welcher Vorwand! Sie muß ihn lesen. Er enthält meine Rechtfertigung, — alle die Gründe und Ursachen —

Franziska. Die will das Fräulein von Ihnen selbst hören, nicht lesen.

v. Tellheim. Von mir selbst hören? Damit mich jedes Wort, jede Miene von ihr verwirre, damit ich in jedem ihrer Blicke die ganze Größe meines Verlusts empfinde? —

Franziska. Ohne Barmherzigkeit! — Nehmen Sie! *Sie giebt ihm den Brief.* Sie erwartet Sie um drei Uhr. Sie will ausfahren und die Stadt besehen. Sie sollen mit ihr fahren.

v. Tellheim. Mit ihr fahren.

Franziska. Und was geben Sie mir, so lass' ich Sie beide ganz allein fahren? Ich will zu Hause bleiben.

v. Tellheim. Ganz allein?

Franziska. In einem schönen, verschlossenen Wagen.

v. Tellheim. Unmöglich!

Franziska. Ja, ja; im Wagen muß der Herr Major Katz aushalten; da kann er uns nicht entwischen. Darum geschieht es eben. — Kurz, Sie kommen, Herr Major, und Punkte drei. Nun? Sie wollten mich ja auch allein sprechen.

25. f. Katz aushalten Grimms Wörterbuch s. v. Katze V, 287: „Da man doch für den eigentlichen Sinn an eine wirkliche Katze zu denken hat, so scheint es eigentlich eine Ehrenstrafe zu sein, ein Seitenstück zu dem 'Hundetragen' (thüringische Redensart: „Hunde führen bis Bautzen"), dem Edle unterlagen". Als übertragene Bedeutung giebt das Wörterbuch an: „sich Übles gefallen lassen, herhalten müssen, als Zielscheibe dienen".



„Alle zwanzig, Herr Werner."

III. Aufzug. 10. Auftritt.



Was haben Sie mir denn zu sagen? — Ja so, wir sind nicht allein. Indem sie Wernern ansieht.

v. Tellheim. Doch, Franziska, wir wären allein. Aber da das Fräulein den Brief nicht gelesen hat, so habe ich dir noch nichts zu sagen. 5

Franziska. So wären wir doch allein? Sie haben vor dem Herrn Wachtmeister keine Geheimnisse?

v. Tellheim. Nein, keine.

Franziska. Gleichwohl, dünkt mich, sollten Sie welche vor ihm haben. 10

v. Tellheim. Wie das?

Werner. Warum das, Frauenzimmerchen?

Franziska. Besonders Geheimnisse von einer gewissen Art — alle zwanzig, Herr Wachtmeister? Indem sie beide Hände mit gespreizten Fingern in die Höhe hält. 15

Werner. St! st! Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen!

v. Tellheim. Was heißt das?

Franziska. Husch ist's am Finger, Herr Wachtmeister? Als ob sie einen Ring geschwind ansteckte.

v. Tellheim. Was habt ihr? 20

Werner. Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, Sie wird ja wohl Spaß verstehn?

v. Tellheim. Werner, du hast doch nicht vergessen, was ich dir mehrmal gesagt habe, daß man über einen gewissen Punkt mit dem Frauenzimmer nie scherzen muß? 25

Werner. Bei meiner armen Seele, ich kann's vergessen haben! — Frauenzimmerchen, ich bitte —

Franziska. Nun, wenn es Spaß gewesen ist; dasmal will ich es Ihm verzeihen.

v. Tellheim. Wenn ich denn durchaus kommen muß, 30 Franziska! so mache doch nur, daß das Fräulein den Brief vorher noch liest. Das wird mir die Peinigung ersparen,

Dinge noch einmal zu denken, noch einmal zu sagen, die ich so gern vergessen möchte. Da, gieb ihr ihn! Indem er den Brief umkehrt und ihr ihn zureichen will, wird er gewahr, daß er erbrochen ist. Aber sehe ich recht? Der Brief, Franziska, ist ja er-
5 brochen.

Franziska. Das kann wohl sein. Besieht ihn. Wahrhaftig, er ist erbrochen. Wer muß ihn denn erbrochen haben? Doch gelesen haben wir ihn wirklich nicht, Herr Major, wirklich nicht. Wir wollen ihn auch nicht lesen,
10 denn der Schreiber kömmt selbst. Kommen Sie ja; und wissen Sie was, Herr Major? Kommen Sie nicht so, wie Sie da sind, in Stiefeln, kaum frisiert. Sie sind zu entschuldigen; Sie haben uns nicht vermutet. Kommen Sie in Schuhen, und lassen Sie sich frisch fri-
15 sieren. — So sehen Sie mir gar zu brav, gar zu preußisch aus!

v. Tellheim. Ich danke dir, Franziska.

Franziska. Sie sehen aus, als ob Sie vorige Nacht kampiert hätten.

20 **v. Tellheim.** Du kannst es erraten haben.

Franziska. Wir wollen uns gleich auch putzen und sodann essen. Wir behielten Sie gern zum Essen, aber Ihre Gegenwart möchte uns an dem Essen hindern; und sehen Sie, so gar verliebt sind wir nicht, daß uns nicht
25 hungerte.

v. Tellheim. Ich geh'! Franziska, bereite sie indes ein wenig vor, damit ich weder in ihren, noch in meinen Augen verächtlich werden darf. — Komm, Werner, du sollst mit mir essen.

30 **Werner.** An der Wirtstafel, hier im Hause? Da wird mir kein Bissen schmecken.

v. Tellheim. Bei mir auf der Stube.

Werner. So folge ich Ihnen gleich. Nur noch ein Wort mit dem Frauenzimmerchen.

v. Tellheim. Das gefällt mir nicht übel! Geht ab.

Elfter Auftritt.

Paul Werner. Franziska. 5

Franziska. Nun, Herr Wachtmeister? —

Werner. Frauenzimmerchen, wenn ich wiederkomme, soll ich auch geputzter kommen?

Franziska. Komm' Er, wie Er will, Herr Wachtmeister; meine Augen werden nichts wider Ihn haben. Aber meine 10 Ohren werden desto mehr auf ihrer Hut gegen Ihn sein müssen. — Zwanzig Finger, alle voller Ringe! Ei, ei, Herr Wachtmeister!

Werner. Nein, Frauenzimmerchen, eben das wollt' ich Ihr noch sagen: die Schnurre fuhr mir nun so heraus! 15 Es ist nichts dran. Man hat ja wohl an Einem Ringe genug. Und hundert und aber hundertmal habe ich den Major sagen hören: Das muß ein Schurke von einem Soldaten sein, der ein Mädchen anführen kann! — So denk' ich auch, Frauenzimmerchen. Verlass' Sie sich drauf! 20 — Ich muß machen, daß ich ihm nachkomme. — Guten Appetit, Frauenzimmerchen! Geht ab.

Franziska. Gleichfalls, Herr Wachtmeister! — Ich glaube, der Mann gefällt mir! Indem sie hineingehen will, kömmt ihr das Fräulein entgegen. 25

Zwölfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Ist der Major schon wieder fort? — Franziska, ich glaube, ich wäre jetzt schon wieder ruhig
5 genug, daß ich ihn hätte hier behalten können.

Franziska. Und ich will Sie noch ruhiger machen.

Das Fräulein. Desto besser! Sein Brief, o sein Brief! Jede Zeile sprach den ehrlichen, edlen Mann. Jede Weigerung, mich zu besitzen, beteuerte mir seine Liebe. —
10 Er wird es wohl gemerkt haben, daß wir den Brief gelesen. — Mag er doch; wenn er nur kömmt. Er kömmt doch gewiß? — Bloß ein wenig zu viel Stolz, Franziska, scheint mir in seiner Aufführung zu sein. Denn auch seiner Geliebten sein Glück nicht wollen zu danken haben, ist Stolz,
15 unverzeihlicher Stolz! Wenn er mir diesen zu stark merken läßt, Franziska —

Franziska. So wollen Sie seiner entsagen?

Das Fräulein. Ei, sieh doch! Jammert er dich nicht schon wieder? Nein, liebe Närrin, Eines Fehlers wegen
20 entsagt man keinem Manne. Nein; aber ein Streich ist mir beigefallen, ihn wegen dieses Stolzes mit ähnlichem Stolze ein wenig zu martern.

Franziska. Nun, da müssen Sie ja recht sehr ruhig sein, mein Fräulein, wenn Ihnen schon wieder Streiche
25 beifallen.

Das Fräulein. Ich bin es auch; komm nur. Du wirst deine Rolle dabei zu spielen haben. Sie gehen hinein.

Vierter Aufzug.

Erster Auftritt.

Die Scene: das Zimmer des Fräuleins.

Das Fräulein völlig und reich, aber mit Geschmack gekleidet. **Franziska.** Sie stehen vom Tische auf, den ein Bedienter abräumt.

Franziska. Sie könuen unmöglich satt sein, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Meinst du, Franziska? Vielleicht, daß ich mich nicht hungrig niedersetzte.

Franziska. Wir hatten ausgemacht, seiner während der Mahlzeit nicht zu erwähnen. Aber wir hätten uns auch vornehmen sollen, an ihn nicht zu denken.

Das Fräulein. Wirklich, ich habe an nichts als an ihn gedacht.

Franziska. Das merkt' ich wohl. Ich fing von hundert Dingen an zu sprechen, und Sie antworteten mir auf jedes verkehrt. Ein anderer Bedienter trägt Kaffee auf. Hier kömmt eine Nahrung, bei der man eher Grillen machen kanu. Der liebe, melancholische Kaffee!

Das Fräulein. Grillen? Ich mache keine. Ich denke bloß der Lektion nach, die ich ihm geben will. Hast du mich recht begriffen, Franziska?

Franziska. O ja; am besten aber wär' es, er ersparte sie uns.

Das Fräulein. Du wirst sehen, daß ich ihn von Grund aus kenne. Der Mann, der mich jetzt mit allen Reichtümern verweigert, wird mich der ganzen Welt streitig machen, sobald er hört, daß ich unglücklich und verlassen bin.

Franziska sehr ernsthaft. Und so was muß die feinste Eigenliebe unendlich kitzeln.

Das Fräulein. Sittenrichterin! Seht doch! vorhin ertappte sie mich auf Eitelkeit, jetzt auf Eigenliebe. — Nun, laß mich nur, liebe Franziska. Du sollst mit deinem Wachtmeister auch machen können, was du willst.

Franziska. Mit meinem Wachtmeister?

Das Fräulein. Ja, wenn du es vollends leugnest, so ist es richtig. — Ich habe ihn noch nicht gesehen; aber aus jedem Worte, das du mir von ihm gesagt hast, prophezeihe ich dir deinen Mann.

Zweiter Auftritt.[1]

Riccaut de la Marliniere. Das Fräulein. Franziska.

Riccaut noch innerhalb der Scene. Est-il permis, Monsieur le Major?

Franziska. Was ist das? Will das zu uns? Gegen die Thüre gehend.

Riccaut. Parbleu! Ik bin unriktig. — Mais non — Ik bin nit unriktig — C'est sa chambre —

Franziska. Ganz gewiß, gnädiges Fräulein, glaubt dieser Herr, den Major von Tellheim noch hier zu finden.

[1] See Addendum.

Riccaut. Jß so! — Le Major de Tellheim; juste, ma belle enfant, c'est lui que je cherche. Où est-il?

Franziska. Er wohnt nicht mehr hier.

Riccaut. Comment? nok vor vier un swanzik Stund hier logier? Und logier nit mehr hier? Wo logier er 5 denn?

Das Fräulein die auf ihn zukömmt. Mein Herr, —

Riccaut. Ah, Madame, — Mademoiselle, — Jhro Gnad verzeih —

Das Fräulein. Mein Herr, Ihre Irrung ist sehr zu ver- 10 geben und Ihre Verwunderung sehr natürlich. Der Herr Major hat die Güte gehabt, mir, als einer Fremden, die nicht unterzukommen wußte, sein Zimmer zu überlassen.

Riccaut. Ah, voilà de ses politesses! C'est un très-galant-homme que ce Major! 15

Das Fräulein. Wo er indes hingezogen, — wahrhaftig, ich muß mich schämen, es nicht zu wissen.

Riccaut. Jhro Gnad nit wiß? C'est dommage; j'en suis fâché.

Das Fräulein. Ich hätte mich allerdings danach erkun- 20 digen sollen. Freilich werden ihn seine Freunde noch hier suchen.

Riccaut. Jk bin sehr von seine Freund, Jhro Gnad —

Das Fräulein. Franziska, weißt du es nicht?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein. 25

Riccaut. Jk hätt ihn zu sprek sehr notwendik. Jk komm ihm bringen eine Nouvelle, davon er sehr frölik sein wird.

Das Fräulein. Ich bedaure um so viel mehr. — Doch hoffe ich, vielleicht bald ihn zu sprechen. Ist es gleichviel, aus wessen Munde er diese gute Nachricht erfährt, so erbiete 30 ich mich, mein Herr —

Riccaut. Jk versteh. — Mademoiselle parle français?

Mais sans doute; telle que je la vois! — La demande étoit bien impolie; Vous me pardonnerés, Mademoiselle.

Das Fräulein. Mein Herr —

5 **Riccaut.** Nit? Sie sprek nit Französisch, Ihro Gnad?

Das Fräulein. Mein Herr, in Frankreich würde ich es zu sprechen suchen. Aber warum hier? Ich höre ja, daß Sie mich verstehen, mein Herr. Und ich, mein Herr, werde Sie gewiß auch verstehen; sprechen Sie, wie es 10 Ihnen beliebt.

Riccaut. Gutt, gutt! Ik kann auk mik auf Deutsch explizier. — Sachés donc, Mademoiselle, — Ihro Gnad soll also wiß, daß ik komm von die Tafel bei der Minister — Minister von — Minister von — wie heiß der Minis- 15 ter da drauß? — in der lange Straß? — auf die breite Platz? —

Das Fräulein. Ich bin hier noch völlig unbekannt.

Riccaut. Nun, die Minister von der Kriegsdepartement. — Da haben ik zu Mittag gespeisen; — ik speisen à l'ordi- 20 naire bei ihm, — und da iß man gekommen reden auf der Major Tellheim; et le Ministre m'a dit en confidence, car Son Excellence est de mes amis, et il n'y a point de mystéres entre nous — Se. Excellenz, will ik sag, haben mir vertrau, daß die Sak von unserm Major sei auf 25 den Point zu enden, und gutt zu enden. Er habe gemakt ein Rapport an den König, und der König habe darauf resolvir, tout-à-fait en faveur du Major. — Monsieur, m'a dit Son Excellence, Vous comprenés bien, que tout dépend de la maniere, dont on fait envisager les choses 30 au roi, et Vous me connoissês. Cela fait un très-joli garçon que ce Tellheim, et ne sais-je pas que Vous l'aimês? Les amis de mes amis sont aussi les miens.

Il coute un peu cher au Roi ce Tellheim, mais est-ce que l'on sert les Rois pour rien? Il faut s'entr'aider en ce monde; et quand il s'agit de pertes, que ce soit le Roi, qui en fasse, et non pas un honnêt-homme de nous autres. Voilà le principe, dont je ne me depars jamais. — Was sag Ihro Gnad hierzu? Nit wahr, das iß ein brav Mann? Ah! que Son Excellence a le coeur bien placé! Er hat mir au reste versiker, wenn der Major nit schon bekommen habe une Lettre de la main — eine Könikliken Handbrief, daß er heut infailliblement müsse bekommen einen.

Das Fräulein. Gewiß, mein Herr, diese Nachricht wird dem Major von Tellheim höchst angenehm sein. Ich wünschte nur, ihm den Freund zugleich mit Namen nennen zu können, der so viel Anteil an seinem Glücke nimmt —

Riccaut. Mein Namen wünscht Ihro Gnad? — Vous voyés en moi — Ihro Gnad seh in mik le Chevalier Riccaut de la Marliniere, Seigneur de Pret-au-val, de la Branche de Prens-d'or. — Ihro Gnad steh verwundert, mik aus so ein groß, groß Familie zu hören, qui est veritablement du sang Royal. — Il faut le dire; je suis sans doute le Cadet le plus avantureux, que la maison a jamais eu — Ik dien von meiner elfte Jahr. Ein Affaire d'honneur makte mik fliehen. Darauf haben ik gedienet Sr. Päpstliken Eilikheit, der Republik St. Marino, der Kron Polen und den Staaten-General, bis ik endlik bin worden gezogen hierher. Ah, Mademoiselle, que je voudrois n'avoir jamais vû ce pays-la! Hätte man mik gelaß im Dienst von den Staaten-General, so müßt ik nun sein aufs wenikst

2. Vgl. Lafontaines Le lion et le rat: Il se faut entr'aider, c'est la commune loi. — 18 f. Das würde ungefähr auf Deutsch heißen: Herr von Schuldenthal, vom Stamme Nimm (das letztere ist thüringische Redensart).

Oberst. Aber so hier immer und ewik Capitaine geblieben, und nun gar sein ein abgedankte Capitaine —

Das Fräulein. Das ist viel Unglück.

Riccaut. Oui, Mademoiselle, me voilà reformé, et par-
5 là mis sur le pavé!

Das Fräulein. Ich beklage sehr.

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. — Nein, man kenn sik hier nit auf den Verdienst. Einen Mann wie mik su reformir! Einen Mann, der sik nok dasu
10 in diesem Dienst hat ruinir! — Ik haben dabei sugesetzt mehr als swansik tausend Livres. Was hab ik nun? Tranchons le mot, je n'ai pas le sou, et me voilà exactement vis-à-vis du rien. —

Das Fräulein. Es thut mir ungemein leid.

15 **Riccaut.** Vous étes bien bonne, Mademoiselle. Aber wie man pfleg zu sagen: ein jeder Unglück schlepp nak sik seine Bruder; qu'un malheur ne vient jamais seul: so mit mir arrivir. Was ein Honnêt-homme von mein Extraction kann anders haben für Resource als das Spiel? Nun
20 hab ik immer gespielen mit Glück, so lang ik hatte nit vonnöten der Glück. Nun ik ihr hätte vonnöten, Mademoiselle, je joue avec un guignon, qui surpasse toute croyance. Seit funfsehn Tag iß vergangen keine, wo sie mik nit hab gesprenkt. Nok gestern hab sie mik gesprenkt
25 dreimal. Je sais bien, qu'il y avoit quelque chose de plus que le jeu. Car parmi mes pontes se trouvaient

4. reformé, abgedankt. Vgl. Grimmelshausen I, 284, Z. 11. 310, Z. 23. — 12. Gerade heraus gesagt. Vgl. Campistron, Amsterdam 1722. S. 187. — 26. Pontes, die Spieler, die sich am Spiele gegen den Banquier beteiligen, gewöhnlich Pointeurs genannt. Letzteren Ausdruck leitet man davon ab, daß die habituellen Spieler sich den Ausschlag der Karten mit Stecknadelstichen markierten. Doch möglich, daß diese Ableitung ganz falsch ist, denn Lessing ist, leider! hierin Autorität. Auch die Franzosen sagen so. Vgl.

certaines dames — Jk will niks weiter sag. Man muß sein galant gegen die Damen. Sie haben auk mik heut invitir, mir su geben revanche; mais — Vous m'entendés, Mademoiselle — Man muß erst wiß, wovon leben, ehe man haben kann, wovon su spielen. — 5

Das Fräulein. Ich will nicht hoffen, mein Herr —

Riccaut. Vous étes bien bonne, Mademoiselle —

Das Fräulein nimmt die Franziska bei Seite. Franziska, der Mann dauert mich im Ernste. Ob er mir es wohl übel nehmen würde, wenn ich ihm etwas anböte? 10

Franziska. Der sieht mir nicht danach aus.

Das Fräulein. Gut! — Mein Herr, ich höre, — daß Sie spielen, daß Sie Bank machen, ohne Zweifel an Orten, wo etwas zu gewinnen ist. Ich muß Ihnen bekennen, daß ich — gleichfalls das Spiel sehr liebe. — 15

Riccaut. Tant mieux, Mademoiselle, tant mieux! Tous les gens d'esprit aiment le jeu à la fureur.

Das Fräulein. Daß ich sehr gern gewinne, sehr gern mein Geld mit einem Manne wage, der — zu spielen weiß. Wären Sie wohl geneigt, mein Herr, mich in Gesellschaft 20 zu nehmen? mir einen Anteil an Ihrer Bank zu gönnen?

Riccaut. Comment, Mademoiselle, Vous voulés étre de moitié avec moi? De tout mon coeur.

Das Fräulein. Fürs erste nur mit einer Kleinigkeit — Geht und langt Geld aus ihrer Schatulle. 25

Riccaut. Ah, Mademoiselle, que Vous étes charmante! —

Das Fräulein. Hier habe ich, was ich ohnlängst gewon=

auch E. T. A. Hoffmanns Leben und Nachlaß. II, 115: „Gar zu gern hätte er sich ein Sümmchen erpontiert von dem aufgeschütteten Reichtum", und dazu Hitzigs Anmerkung: „So, nicht pointieren, wie es gewöhnlich geschieht, wollte Hoffmann immer das Wort geschrieben wissen". — 17. Damit soll Lessing selbst seine Neigung zum Spiel entschuldigt haben.

nen, nur zehn Pistolen — ich muß mich zwar schämen, so wenig —

Riccaut. Donnés toujours, Mademoiselle, donnés. Nimmt es.

5 **Das Fräulein.** Ohne Zweifel, daß Ihre Bank, mein Herr, sehr ansehnlich ist —

Riccaut. Jawohl, sehr ansehnlik. Sehn Pistol? Ihr Gnad soll sein dafür interessir bei meiner Bank auf ein Dreiteil, pour le tiers. Swar auf ein Dreiteil sollen sein 10 — etwas mehr. Dok mit einer schöne Damen muß man es nehmen nit so genau. Ik gratulier mik, su kommen dadurk in liaison mit Ihro Gnad, et de ce moment je recommence à bien augurer de ma fortune.

Das Fräulein. Ich kann aber nicht dabei sein, wenn Sie 15 spielen, mein Herr.

Riccaut. Was brauk Ihro Gnad dabei su sein? Wir andern Spieler sind ehrlike Leut unter einander.

Das Fräulein. Wenn wir glücklich sind, mein Herr, so werden Sie mir meinen Anteil schon bringen. Sind wir 20 aber unglücklich —

Riccaut. So komm ik holen Rekruten. Nit wahr, Ihro Gnad?

Das Fräulein. Auf die Länge dürften die Rekruten fehlen. Verteidigen Sie unser Geld daher ja wohl, mein Herr.

25 **Riccaut.** Wofür seh mik Ihro Gnad an? Für ein Einfalspinse? für ein dumme Teuf?

Das Fräulein. Verzeihen Sie mir —

Riccaut. Je suis des Bons, Mademoiselle. Savez-vous ce que cela veut dire? Ik bin von die Ausge- 30 lernt —

Das Fräulein. Aber doch wohl, mein Herr —

Riccaut. Je sais monter un coup —



„Hier hab' ich . . . nur zehn Pistolen."

IV. Aufzug, 2. Auftritt.



Das Fräulein verwundernd. Sollten Sie?

Riccaut. Je file la carte avec une adresse —

Das Fräulein. Nimmermehr!

Riccaut. Je fais sauter la coupe avec une dexterité —

Das Fräulein. Sie werden doch nicht, mein Herr? 5

Riccaut. Was nit? Ihro Gnade, was nit? Donnés-moi un pigeonneau à plumer, et —

Das Fräulein. Falsch spielen? betrügen?

Riccaut. Comment, Mademoiselle? Vous appellés cela betrügen? Corriger la fortune, l'enchainer sous 10 ses doits, étre sûr de son fait, das nenn die Deutsch betrügen? Betrügen! O, was ist die deutsch Sprak für ein arm Sprak! für ein plump Sprak!

Das Fräulein. Nein, mein Herr, wenn Sie so denken —

Riccaut. Laissés-moi faire, Mademoiselle, und sein 15 Sie ruhik! Was gehn Sie an, wie ik spiel? — Gnug, morgen entweder sehn mik wieder Ihro Gnad mit hundert

2. Lessing sagt im Tagebuch seiner italienischen Reise vom 31. August: „Wenn er (Chevrier) in seinem Colporteur den Spieler-terminus filer erklären will, sagt er in einer Note: Dans un Dictionnaire Piemontois traduit du Saxon, on apprend que filer la carte, c'est la convertir adroitement de perte en gain". — 6 f. Geben Sie mir ein Täubchen zu rupfen, d. h. einen ehrlichen, unerfahrenen Spieler zu betrü[illegible]. Niemeyer macht in seinem Kommentar aus dem Täubchen ein Hühnchen. — 10. Gubrauer, 2. Aufl., II, 645 citiert ein während des 7jährigen Krieges zu London erschienenes Buch: L'histoire des Grecs, ou de ceux qui corrigent la fortune au jeu. Der von Lessing (oben) citierte Chevrier nennt Ange Goudard als dessen Verfasser. Grecs sind falsche Spieler. Vgl. Mercier. Tableau de Paris. IV. 26. Campistron, Oeuvres, Amsterdam 1722. S. 185. Sterne, Yorik, Mannheim 1780. III, 132. Schiller, „Die berühmte Frau" (von Pyrmont):

> Wo Griechen, untermischt mit Weisen,
> Celebritäten aller Art
> Vertraulich wie in Charons Kahn gepaart,
> An einem Tisch zusammen speisen.

Pistol, oder seh mik wieder gar nit — Votre très-humble, Mademoiselle, votre très-humble — Eilends ab.

Das Fräulein die ihm mit Erstaunen und Verdruß nachsieht. Ich wünsche das letzte, mein Herr, das letzte!

---

5 ## Dritter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Franziska erbittert. Kann ich noch reden? O schön! o schön!

Das Fräulein. Spotte nur; ich verdiene es. Nach einem 10 kleinen Nachdenken und gelassener. Spotte nicht, Franziska; ich verdiene es nicht.

Franziska. Vortrefflich! da haben Sie etwas allerliebstes gethan: einem Spitzbuben wieder auf die Beine geholfen.

Das Fräulein. Es war einem Unglücklichen zugedacht.

15 **Franziska.** Und was das Beste dabei ist: der Kerl hält Sie für seinesgleichen. — O, ich muß ihm nach und ihm das Geld wieder abnehmen. Will fort.

Das Fräulein. Franziska, laß den Kaffee nicht vollends kalt werden; schenk ein.

20 **Franziska.** Er muß es Ihnen wiedergeben; Sie haben sich anders besonnen; Sie wollen mit ihm nicht in Gesellschaft spielen. Zehn Pistolen! Sie hörten ja, Fräulein, daß es ein Bettler war! Das Fräulein schenkt indes selbst ein. Wer wird einem Bettler so viel geben? Und ihm noch dazu die 25 Erniedrigung, es erbettelt zu haben, zu ersparen suchen? Den Mildthätigen, der den Bettler aus Großmut verkennen will, verkennt der Bettler wieder. Nun mögen Sie es haben, Fräulein, wenn er Ihre Gabe, ich weiß nicht wofür

ansieht. — Und reicht der Franziska eine Tasse. Wollen Sie mir das Blut noch mehr in Wallung bringen? Ich mag nicht trinken. Das Fräulein setzt sie wieder weg. „Parbleu, Ihro Gnad, man kenn sik hier nit auf den Verdienst." In dem Tone des Franzosen. Freilich nicht, wenn man die Spitzbuben so 5 ungehangen herumlaufen läßt.

Das Fräulein kalt und nachdenkend, indem sie trinkt. Mädchen, du verstehst dich so trefflich auf die guten Menschen; aber, wenn willst du die schlechten ertragen lernen? — Und sie sind doch auch Menschen. — Und öfters bei weitem so 10 schlechte Menschen nicht, als sie scheinen. — Man muß ihre gute Seite nur aufsuchen. — Ich bilde mir ein, dieser Franzose ist nichts als eitel. Aus bloßer Eitelkeit macht er sich zum falschen Spieler; er will mir nicht verbunden scheinen; er will sich den Dank ersparen. Vielleicht, daß er nun hin- 15 geht, seine kleinen Schulden bezahlt, von dem Reste, so weit er reicht, still und sparsam lebt und an das Spiel nicht denkt. Wenn das ist, liebe Franziska, so laß ihn Rekruten holen, wenn er will. — Giebt ihr die Tasse. Da, setz weg! — Aber, sage mir, sollte Tellheim nicht schon da sein? 20

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; ich kann beides nicht, weder an einem schlechten Menschen die gute, noch an einem guten Menschen die böse Seite aufsuchen.

Das Fräulein. Er kommt doch ganz gewiß? —

Franziska. Er sollte wegbleiben! — Sie bemerken an 25 ihm, an ihm, dem besten Manne, ein wenig Stolz, und darum wollen Sie ihn so grausam necken?

Das Fräulein. Kömmst du da wieder hin? — Schweig; das will ich nun einmal so. Wo du mir diese Lust verdirbst, wo du nicht alles sagst und thust, wie wir es abgeredet 30 haben! — Ich will dich schon allein mit ihm lassen, und dann — — Jetzt kömmt er wohl.

Vierter Auftritt.

Paul Werner, der in einer steifen Stellung, gleichsam im Dienste, hereintritt. **Das Fräulein. Franziska.**

Franziska. Nein, es ist nur sein lieber Wachtmeister.

5 **Das Fräulein.** Lieber Wachtmeister? Auf wen bezieht sich dieses Lieber?

Franziska. Gnädiges Fräulein, machen Sie mir den Mann nicht verwirrt. — Ihre Dienerin, Herr Wachtmeister; was bringen Sie uns?

10 **Werner** geht, ohne auf die Franziska zu achten, an das Fräulein. Der Major von Tellheim läßt an das gnädige Fräulein von Barnhelm durch mich, den Wachtmeister Werner, seinen unterthänigen Respekt vermelden und sagen, daß er sogleich hier sein werde.

15 **Das Fräulein.** Wo bleibt er denn?

Werner. Ihro Gnaden werden verzeihen; wir sind noch vor dem Schlage drei aus dem Quartier gegangen; aber da hat ihn der Kriegszahlmeister unterwegens angeredt; und weil mit dergleichen Herrn des Redens immer kein Ende 20 ist, so gab er mir einen Wink, dem gnädigen Fräulein den Vorfall zu rapportieren.

Das Fräulein. Recht wohl, Herr Wachtmeister. Ich wünsche nur, daß der Kriegszahlmeister dem Major etwas Angenehmes möge zu sagen haben.

25 **Werner.** Das haben dergleichen Herren den Offizieren selten. — Haben Ihro Gnaden etwas zu befehlen? Im Begriff, wieder zu gehen.

Franziska. Nun, wo denn schon wieder hin, Herr Wachtmeister? Hätten wir denn nichts mit einander zu 30 plaudern?

Werner sachte zu Franziska, und ernsthaft. Hier nicht, Frauenzimmerchen. Es ist wider den Respekt, wider die Subordination. — Gnädiges Fräulein —

Das Fräulein. Ich danke für Seine Bemühung, Herr Wachtmeister. — Es ist mir lieb gewesen, Ihn kennen zu lernen. Franziska hat mir viel Gutes von Ihm gesagt. 5
Werner macht eine steife Verbeugung und geht ab.

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Das ist dein Wachtmeister, Franziska? 10

Franziska. Wegen des spöttischen Tones habe ich nicht Zeit, dieses Dein nochmals aufzumutzen. — — Ja, gnädiges Fräulein, das ist mein Wachtmeister. Sie finden ihn ohne Zweifel ein wenig steif und hölzern. Jetzt kam er mir fast auch so vor. Aber ich merke wohl, er glaubte, vor Ihro 15 Gnaden auf die Parade ziehen zu müssen. Und wenn die Soldaten paradieren, ja freilich scheinen sie da mehr Drechslerpuppen als Männer. Sie sollten ihn hingegen nur sehn und hören, wenn er sich selbst gelassen ist.

Das Fräulein. Das müßte ich denn wohl. 20

Franziska. Er wird noch auf dem Saale sein. Darf ich nicht gehn und ein wenig mit ihm plaudern?

Das Fräulein. Ich versage dir ungern dieses Vergnügen. Du mußt hier bleiben, Franziska. Du mußt bei unserer Unterredung gegenwärtig sein! — Es fällt mir noch etwas 25 bei. Sie zieht ihren Ring vom Finger. Da, nimm meinen Ring, verwahre ihn und gieb mir des Majors seinen dafür.

19. Gosche citiert aus dem 6. Auftritt der „Juden“: „die sich selbst gelassene Natur“.

Franziska. Warum das?

Das Fräulein indem Franziska den andern Ring holt. Recht weiß ich es selbst nicht; aber mich dünkt, ich sehe so etwas voraus, wo ich ihn brauchen könnte. — Man pocht. — Geschwind
5 gieb her! Sie steckt ihn an. Er ist's!

Sechster Auftritt.

v. Tellheim in dem nämlichen Kleide, aber sonst so, wie es Franziska verlangt. **Das Fräulein. Franziska.**

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein, Sie werden mein Ver-
10 weilen entschuldigen. —

Das Fräulein. O, Herr Major, so gar militärisch wollen wir es mit einander nicht nehmen. Sie sind ja da! Und ein Vergnügen erwarten ist auch ein Vergnügen. — Nun? Indem sie ihm lächelnd ins Gesicht sieht. lieber Tellheim, waren wir
15 nicht vorhin Kinder?

v. Tellheim. Ja wohl, Kinder, gnädiges Fräulein, Kinder, die sich sperren, wo sie gelassen folgen sollten.

Das Fräulein. Wir wollen ausfahren, lieber Major, — die Stadt ein wenig zu besehen, — und hernach meinem
20 Oheim entgegen.

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Sehen Sie, auch das Wichtigste haben wir einander noch nicht sagen können. Ja, er trifft noch heut hier ein. Ein Zufall ist Schuld, daß ich einen Tag
25 früher ohne ihn angekommen bin.

v. Tellheim. Der Graf von Bruchsall? Ist er zurück?

Das Fräulein. Die Unruhen des Krieges verscheuchten ihn nach Italien; der Friede hat ihn wieder zurückgebracht.

— Machen Sie sich keine Gedanken, Tellheim. Besorgten wir schon ehemals das stärkste Hindernis unserer Verbindung von seiner Seite —

v. Tellheim. Unserer Verbindung?

Das Fräulein. Er ist Ihr Freund. Er hat von zu vielen zu viel Gutes von Ihnen gehört, um es nicht zu sein. Er brennt, den Mann von Antlitz zu kennen, den seine einzige Erbin gewählt hat. Er kommt als Oheim, als Vormund, als Vater, mich Ihnen zu übergeben.

v. Tellheim. Ah, Fräulein, warum haben Sie meinen Brief nicht gelesen? Warum haben Sie ihn nicht lesen wollen?

Das Fräulein. Ihren Brief? Ja, ich erinnere mich, Sie schickten mir einen. Wie war es denn mit diesem Briefe, Franziska? Haben wir ihn gelesen, oder haben wir ihn nicht gelesen? Was schrieben Sie mir denn, lieber Tellheim? —

v. Tellheim. Nichts, als was mir die Ehre befiehlt.

Das Fräulein. Das ist, ein ehrliches Mädchen, die Sie liebt, nicht sitzen zu lassen. Freilich befiehlt das die Ehre. Gewiß, ich hätte den Brief lesen sollen. Aber was ich nicht gelesen habe, das höre ich ja.

v. Tellheim. Ja, Sie sollen es hören —

Das Fräulein. Nein, ich brauch' es auch nicht einmal zu hören. Es versteht sich von selbst. Sie könnten eines so häßlichen Streiches fähig sein, daß Sie mich nun nicht wollten? Wissen Sie, daß ich auf Zeit meines Lebens beschimpft wäre? Meine Landsmänninnen würden mit Fingern auf mich weisen. — „Das ist sie," würde es heißen, „das ist das Fräulein von Barnhelm, die sich einbildete, weil sie reich sei, den wackern Tellheim zu bekommen: als ob die wackern Männer für Geld zu haben wären!" So würde es heißen,

denn meine Landsmänninnen sind alle neidisch auf mich. Daß ich reich bin, können sie nicht leugnen; aber davon wollen sie nichts wissen, daß ich auch sonst noch ein ziemlich gutes Mädchen bin, das seines Mannes wert ist. Nicht wahr, Tellheim?

v. Tellheim. Ja, ja, gnädiges Fräulein, daran erkenne ich Ihre Landsmänninnen. Sie werden Ihnen einen abgedankten, an seiner Ehre gekränkten Offizier, einen Krüppel, einen Bettler, trefflich beneiden.

Das Fräulein. Und das alles wären Sie? Ich hörte so was, wenn ich mich nicht irre, schon heute Vormittage. Da ist Böses und Gutes unter einander. Lassen Sie uns doch jedes näher beleuchten. — Verabschiedet sind Sie? So höre ich. Ich glaubte, Ihr Regiment sei bloß untergesteckt worden. Wie ist es gekommen, daß man einen Mann von Ihren Verdiensten nicht beibehalten?

v. Tellheim. Es ist gekommen, wie es kommen müssen. Die Großen haben sich überzeugt, daß ein Soldat aus Neigung für sie ganz wenig, aus Pflicht nicht viel mehr, aber alles seiner eignen Ehre wegen thut. Was können sie ihm also schuldig zu sein glauben? Der Friede hat ihnen mehrere meinesgleichen entbehrlich gemacht: und am Ende ist ihnen niemand unentbehrlich.

Das Fräulein. Sie sprechen, wie ein Mann sprechen muß, dem die Großen hinwiederum sehr entbehrlich sind. Und niemals waren sie es mehr als jetzt. Ich sage den Großen meinen großen Dank, daß sie ihre Ansprüche auf einen Mann haben fahren lassen, den ich doch nur sehr ungern mit ihnen geteilt hätte. — Ich bin Ihre Gebieterin, Tellheim; Sie brauchen weiter keinen Herrn. — Sie verabschiedet zu finden, das Glück hätte ich mir kaum träumen lassen! — Doch Sie sind nicht bloß verabschiedet: Sie sind

noch mehr. Was sind Sie noch mehr? Ein Krüppel, sagten Sie? Nun, *Indem sie ihn von oben bis unten betrachtet.* der Krüppel ist doch noch ziemlich ganz und gerade, scheint doch noch ziemlich gesund und stark. — Lieber Tellheim, wenn Sie auf den Verlust Ihrer gesunden Gliedmaßen betteln zu gehen denken, 5 so prophezeihe ich Ihnen, daß Sie vor den wenigsten Thüren etwas bekommen werden, ausgenommen vor den Thüren der gutherzigen Mädchen wie ich.

v. Tellheim. Jetzt höre ich nur das mutwillige Mädchen, liebe Minna. 10

Das Fräulein. Und ich höre in Ihrem Verweise nur das „liebe Minna". — Ich will nicht mehr mutwillig sein. Denn ich besinne mich, daß Sie allerdings ein kleiner Krüppel sind. Ein Schuß hat Ihnen den rechten Arm ein wenig gelähmt. — Doch alles wohl überlegt, so ist auch das so schlimm nicht. 15 Um soviel sicherer bin ich vor Ihren Schlägen.

v. Tellheim. Fräulein!

Das Fräulein. Sie wollen sagen: aber Sie um soviel weniger vor meinen. Nun, nun, lieber Tellheim, ich hoffe, Sie werden es nicht dazu kommen lassen. 20

v. Tellheim. Sie wollen lachen, mein Fräulein. Ich beklage nur, daß ich nicht mitlachen kann.

Das Fräulein. Warum nicht? Was haben Sie denn gegen das Lachen? Kann man denn auch nicht lachend sehr ernsthaft sein? Lieber Major, das Lachen erhält uns ver- 25 nünftiger als der Verdruß. Der Beweis liegt vor uns. Ihre lachende Freundin beurteilt Ihre Umstände weit richtiger als Sie selbst. Weil Sie verabschiedet sind, nennen Sie sich an Ihrer Ehre gekränkt; weil Sie einen Schuß in dem Arme haben, machen Sie sich zu einem Krüppel. Ist 30 das so recht? Ist das keine Übertreibung? Und ist es meine Einrichtung, daß alle Übertreibungen des Lächerlichen

so fähig sind? Ich wette, wenn ich Ihren Bettler nun vernehme, daß auch dieser ebensowenig Stich halten wird. Sie werden einmal, zweimal, dreimal Ihre Equipage verloren haben; bei dem oder jenem Banquier werden einige Kapitale jetzt mit schwinden; Sie werden diesen und jenen Vorschuß, den Sie im Dienste gethan, keine Hoffnung haben, wiederzuerhalten: aber sind Sie darum ein Bettler? Wenn Ihnen auch nichts übrig geblieben ist, als was mein Oheim für Sie mitbringt —

v. Tellheim. Ihr Oheim, gnädiges Fräulein, wird für mich nichts mitbringen.

Das Fräulein. Nichts als die zweitausend Pistolen, die Sie unsern Ständen so großmütig vorschossen.

v. Tellheim. Hätten Sie doch nur meinen Brief gelesen, gnädiges Fräulein!

Das Fräulein. Nun ja, ich habe ihn gelesen. Aber was ich über diesen Punkt darin gelesen, ist mir ein wahres Rätsel. Unmöglich kann man Ihnen aus einer edlen Handlung ein Verbrechen machen wollen. — Erklären Sie mir doch, lieber Major —

v. Tellheim. Sie erinnern sich, gnädiges Fräulein, daß ich Ordre hatte, in den Ämtern Ihrer Gegend die Kontribution mit der äußersten Strenge bar beizutreiben. Ich wollte mir diese Strenge ersparen und schoß die fehlende Summe selbst vor. —

Das Fräulein. Ja wohl erinnere ich mich. — Ich liebte Sie um dieser That willen, ohne Sie noch gesehen zu haben.

v. Tellheim. Die Stände gaben mir ihren Wechsel, und diesen wollte ich bei Zeichnung des Friedens unter die zu ratihabierenden Schulden eintragen lassen. Der Wechsel

31. Zu ratihabierenden, zu berichtigenden.

ward für giltig erkannt, aber mir ward das Eigentum desselben streitig gemacht. Man zog spöttisch das Maul, als ich versicherte, die Valute bar hergegeben zu haben. Man erklärte ihn für eine Bestechung, für das Gratial der Stände, weil ich so bald mit ihnen auf die niedrigste Summe einig geworden war, mit der ich mich nur im äußersten Notfalle zu begnügen Vollmacht hatte. So kam der Wechsel aus meinen Händen, und wenn er bezahlt wird, wird er sicherlich nicht an mich bezahlt. — Hierdurch, mein Fräulein, halte ich meine Ehre für gekränkt, nicht durch den Abschied, den ich gefordert haben würde, wenn ich ihn nicht bekommen hätte. — Sie sind ernsthaft, mein Fräulein? Warum lachen Sie nicht? Ha, ha, ha! Ich lache ja.

Das Fräulein. O, ersticken Sie dieses Lachen, Tellheim! Ich beschwöre Sie! Es ist das schreckliche Lachen des Menschenhasses! Nein, Sie sind der Mann nicht, den eine gute That reuen kann, weil sie üble Folgen für ihn hat. Nein, unmöglich können diese üblen Folgen dauern! Die Wahrheit muß an den Tag kommen. Das Zeugnis meines Oheims, aller unsrer Stände —

v. Tellheim. Ihres Oheims! Ihrer Stände! Ha, ha, ha!

Das Fräulein. Ihr Lachen tötet mich, Tellheim! Wenn Sie an Tugend und Vorsicht glauben, Tellheim, so lachen Sie so nicht! Ich habe nie fürchterlicher fluchen hören, als Sie lachen. — Und lassen Sie uns das Schlimmste setzen! Wenn man Sie hier durchaus verkennen will, so kann man Sie bei uns nicht verkennen. Nein, wir können, wir werden Sie nicht verkennen, Tellheim. Und wenn unsere Stände **die** geringste Empfindung von Ehre haben, so weiß ich, was

4. Gratial, Dankgeschenk. Vgl. Koromandels „Nebenstündiger Zeitvertreib" S. 452. Schillers Briefwechsel mit Reinwald S. 205.

sie thun müssen. Doch ich bin nicht klug; was wäre das nötig? Bilden Sie sich ein, Tellheim, Sie hätten die zweitausend Pistolen an einem wilden Abende verloren. Der König war eine unglückliche Karte für Sie: die Dame
5 *Auf sich weisend.* wird Ihnen desto günstiger sein. — Die Vorsicht, glauben Sie mir, hält den ehrlichen Mann immer schadlos, und öfters schon im voraus. Die That, die Sie einmal um zweitauseud Pistolen bringen sollte, erwarb mich Ihnen. Ohne diese That würde ich nie begierig gewesen
10 sein, Sie kennen zu lernen. Sie wissen, ich kam uneingeladen in die erste Gesellschaft, wo ich Sie zu finden glaubte. Ich kam bloß Ihrentwegen. Ich kam in dem festen Vorsatze, Sie zu lieben, — ich liebte Sie schon! — in dem festen Vorsatze, Sie zu besitzen, wenn ich Sie auch so schwarz und
15 häßlich finden sollte als den Mohr von Venedig. Sie sind so schwarz und häßlich nicht; auch so eifersüchtig werden Sie nicht sein. Aber, Tellheim, Tellheim, Sie haben doch noch viel Ähnliches mit ihm! O, über die wilden, unbiegsamen Männer, die nur immer ihr stieres Auge auf das Gespenst
20 der Ehre heften! für alles andere Gefühl sich verhärten! — Hierher Ihr Auge! auf mich, Tellheim! *Der indes vertieft und unbeweglich mit starren Augen immer auf eine Stelle gesehen.* Woran denken Sie? Sie hören mich nicht?

v. Tellheim *zerstreut.* O ja! Aber sagen Sie mir doch,
25 mein Fräulein, wie kam der Mohr in venetianische Dienste? Hatte der Mohr kein Vaterland? Warum vermietete er seinen Arm und sein Blut einem fremden Staate? —

Das Fräulein *erschrocken.* Wo sind Sie, Tellheim? — Nun ist es Zeit, daß wir abbrechen. — Kommen Sie! *Indem sie*
30 *ihn bei der Hand ergreift.* — Franziska, laß den Wagen vorfahren.

v. Tellheim *der sich von dem Fräulein losreißt und der Franziska*

nachgeht. Nein, Franziska, ich kann nicht die Ehre haben, das Fräulein zu begleiten. — Mein Fräulein, lassen Sie mir noch heute meinen gesunden Verstand und beurlauben Sie mich. Sie sind auf dem besten Wege, mich darum zu bringen. Ich stemme mich, soviel ich kann. — Aber weil ich 5 noch bei Verstande bin, so hören Sie, mein Fräulein, was ich fest beschlossen habe, wovon mich nichts in der Welt abbringen soll. — Wenn nicht noch ein glücklicher Wurf für mich im Spiele ist, wenn sich das Blatt nicht völlig wendet, wenn — 10

Das Fräulein. Ich muß Ihnen ins Wort fallen, Herr Major. Das hätten wir ihm gleich sagen sollen, Franziska. Du erinnerst mich auch an gar nichts. — Unser Gespräch würde ganz anders gefallen sein, Tellheim, wenn ich mit der guten Nachricht angefangen hätte, die Ihnen der Chevalier 15 de la Marliniere nur eben zu bringen kam.

v. Tellheim. Der Chevalier de la Marliniere? Wer ist das?

Franziska. Es mag ein ganz guter Mann sein, Herr Major, bis auf — 20

Das Fräulein. Schweig, Franziska! — Gleichfalls ein verabschiedeter Offizier, der aus holländischen Diensten —

v. Tellheim. Ha! der Lieutenant Riccaut!

Das Fräulein. Er versicherte, daß er Ihr Freund sei.

v. Tellheim. Ich versichere, daß ich seiner nicht bin. 25

Das Fräulein. Und daß ihm, ich weiß nicht welcher Minister vertraut habe, Ihre Sache sei dem glücklichsten Ausgange nahe. Es müsse ein königliches Handschreiben an Sie unterwegens sein. —

v. Tellheim. Wie kämen Riccaut und ein Minister zu- 30 sammen? — Etwas zwar muß in meiner Sache geschehen

25. Vgl. Regnard. II. 177.

sein. Denn nur jetzt erklärte mir der Kriegszahlmeister, daß der König alles niedergeschlagen habe, was wider mich urgiert worden, und daß ich mein schriftlich gegebenes Ehrenwort, nicht eher von hier zu gehen, als bis man mich völlig
5 entladen habe, wieder zurücknehmen könne. — Das wird es aber auch alles sein. Man wird mich wollen laufen lassen. Allein man irrt sich; ich werde nicht laufen. Eher soll mich hier das äußerste Elend vor den Augen meiner Verleumder verzehren —

10 **Das Fräulein.** Hartnäckiger Mann!

v. Tellheim. Ich brauche keine Gnade; ich will Gerechtigkeit. Meine Ehre —

Das Fräulein. Die Ehre eines Mannes wie Sie —

v. Tellheim hitzig. Nein, mein Fräulein, Sie werden von
15 allen Dingen recht gut urteilen können, nur hierüber nicht. Die Ehre ist nicht die Stimme unsers Gewissens, nicht das Zeugnis weniger Rechtschaffenen —

Das Fräulein. Nein, nein, ich weiß **wohl.** — Die Ehre ist — die Ehre.

20 **v. Tellheim.** Kurz, mein Fräulein, — Sie haben mich nicht ausreden lassen. — Ich wollte sagen: wenn man mir das meinige so schimpflich vorenthält, wenn meiner Ehre nicht die vollkommenste Genugthuung geschieht, so kann ich, mein Fräulein, der Ihrige nicht sein. Denn ich bin es in
25 den Augen der Welt nicht wert, zu sein. Das Fräulein von Barnhelm verdient einen unbescholtenen Mann. Es ist eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trägt, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen. Es ist ein nichtswürdiger Mann, der sich nicht schämt, sein ganzes Glück einem Frau-
30 enzimmer zu verdanken, dessen blinde Zärtlichkeit —

Das Fräulein. Und das ist Ihr Ernst, Herr Major? — Indem sie ihm plötzlich den Rücken wendet. Franziska!

v. Tellheim. Werden Sie nicht ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein bei Seite zur Franziska. Jetzt wäre es Zeit! Was rätst du mir, Franziska? —

Franziska. Ich rate nichts. Aber freilich macht er es 5 Ihnen ein wenig zu bunt.—

v. Tellheim der sie zu unterbrechen kömmt. Sie sind ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein höhnisch. Ich? im geringsten nicht.

v. Tellheim. Wenn ich Sie weniger liebte, mein Fräu- 10 lein —

Das Fräulein noch in diesem Tone. O gewiß, es wäre mein Unglück! — Und sehen Sie, Herr Major, ich will Ihr Unglück auch nicht. — Man muß ganz uneigennützig lieben. — Eben so gut, daß ich nicht offenherziger gewesen bin! Viel- 15 leicht würde mir Ihr Mitleid gewährt haben, was mir Ihre Liebe versagt. — Indem sie den Ring langsam vom Finger zieht.

v. Tellheim. Was meinen Sie damit, Fräulein?

Das Fräulein. Nein, keines muß das andere weder glücklicher noch unglücklicher machen. So will es die wahre 20 Liebe! Ich glaube Ihnen, Herr Major; und Sie haben zu viel Ehre, als daß Sie die Liebe verkennen sollten.

v. Tellheim. Spotten Sie, mein Fräulein?

Das Fräulein. Hier! Nehmen Sie den Ring wieder zurück, mit dem Sie mir Ihre Treue verpflichtet. überreicht ihm 25 den Ring. Es sei drum! Wir wollen einander nicht gekannt haben.

v. Tellheim. Was höre ich?

Das Fräulein. Und das befremdet Sie? — Nehmen Sie, mein Herr. — Sie haben sich doch wohl nicht bloß 30 geziert? — —

26. Vgl. Shakespeare, übers. v. Schlegel. VI, 183.

v. Tellheim indem er den Ring aus ihrer Hand nimmt. Gott! so kann Minna sprechen! —

Das Fräulein. Sie können der Meinige in einem Falle nicht sein; ich kann die Ihrige in keinem sein. Ihr Un-
5 glück ist wahrscheinlich; meines ist gewiß. — Leben Sie wohl! Will fort.

v. Tellheim. Wohin, liebste Minna?

Das Fräulein. Mein Herr, Sie beschimpfen mich jetzt mit dieser vertraulichen Benennung.

10 **v. Tellheim.** Was ist Ihnen, mein Fräulein? Wohin?

Das Fräulein. Lassen Sie mich. — Meine Thränen vor Ihnen zu verbergen, Verräter! Geht ab.

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Franziska.

15 **v. Tellheim.** Ihre Thränen? Und ich sollte sie lassen? Will ihr nach.

Franziska die ihn zurückhält. Nicht doch, Herr Major! Sie werden ihr ja nicht in ihr Schlafzimmer folgen wollen?

v. Tellheim. Ihr Unglück? Sprach sie nicht von Un-
20 glück?

Franziska. Nun freilich: das Unglück, Sie zu verlieren, nachdem —

v. Tellheim. Nachdem? was nachdem? Hierhinter steckt mehr. Was ist es, Franziska? Rede, sprich —

25 **Franziska.** Nachdem sie, wollte ich sagen, — Ihnen so vieles aufgeopfert.

v. Tellheim. Mir aufgeopfert?

Franziska. Hören Sie nur kurz. — Es ist — für Sie

recht gut, Herr Major, daß Sie auf diese Art von ihr losgekommen sind. — Warum soll ich es Ihnen nicht sagen? Es kann doch länger kein Geheimnis bleiben. — Wir sind entflohen! — Der Graf von Bruchsall hat das Fräulein enterbt, weil sie keinen Mann von seiner Hand annehmen 5 wollte. Alles verließ, alles verachtete sie hierauf. Was sollten wir thun? Wir entschlossen uns, denjenigen aufzusuchen, dem wir —

v. Tellheim. Ich habe genug. — Komm, ich muß mich zu ihren Füßen werfen. 10

Franziska. Was denken Sie? Gehen Sie vielmehr und danken Ihrem guten Geschicke —

v. Tellheim. Elende! für wen hältst du mich? — Nein, liebe Franziska, der Rat kam nicht aus deinem Herzen. Vergieb meinem Unwillen! 15

Franziska. Halten Sie mich nicht länger auf. Ich muß sehen, was sie macht. Wie leicht könnte ihr etwas zugestoßen sein. — Gehen Sie! Kommen Sie lieber wieder, wenn Sie wieder kommen wollen. Geht dem Fräulein nach.

Achter Auftritt. 20

v. Tellheim.

Aber Franziska! — O, ich erwarte euch hier! — Nein, das ist dringender! — Wenn sie Ernst sieht, kann mir ihre Vergebung nicht entstehen. — Nun, brauch' ich dich, ehrlicher Werner! — Nein, Minna, ich bin kein Verräter! Eilends ab. 25

22. Entstehen, fehlen. Vgl. „Tell" I, 4:

Doch ihre (der Edlen) Hilfe wird uns nicht entstehn,
Wenn sie das Land in Waffen erst erblicken.

Fünfter Aufzug.

Erster Auftritt.

Die Scene: der Saal.

v. Tellheim von der einen und **Werner** von der andern Seite.

5 **v. Tellheim.** Ha, Werner! ich suche dich überall. Wo steckst du?

Werner. Und ich habe Sie gesucht, Herr Major; so geht's mit dem Suchen. — Ich bringe Ihnen gar eine gute Nachricht.

10 **v. Tellheim.** Ah, ich brauche jetzt nicht deine Nachrichten, ich brauche dein Geld. Geschwind, Werner, gieb mir so viel du hast, und dann suche so viel aufzubringen, als du kannst.

Werner. Herr Major? — Nun, bei meiner armen Seele, 15 habe ich's doch gesagt: er wird Geld von mir borgen, wenn er selber welches zu verleihen hat.

v. Tellheim. Du suchst doch nicht Ausflüchte?

Werner. Damit ich ihm nichts vorzuwerfen habe, so nimmt er mir's mit der Rechten und giebt mir's mit der 20 Linken wieder.

v. Tellheim. Halte mich nicht auf, Werner! — Ich habe den guten Willen, dir es wieder zu geben; aber wenn und wie? — das weiß Gott?

Werner. Sie wissen es also noch nicht, daß die Hofstaatskasse Ordre hat, Ihnen Ihre Gelder zu bezahlen? Eben erfuhr ich es bei —

v. Tellheim. Was plauderst du? Was lässest du dir weiß machen? Begreifst du denn nicht, daß, wenn es wahr wäre, ich es doch wohl am ersten wissen müßte? — Kurz, Werner, Geld! Geld!

Werner. Je nu, mit Freuden! hier ist was! — Das sind die hundert Louisdor, und das die hundert Dukaten. — Giebt ihm beides.

v. Tellheim. Die hundert Louisdor, Werner, geh und bringe Justen. Er soll sogleich den Ring wieder einlösen, den er heute früh versetzt hat. — Aber wo wirst du mehr hernehmen, Werner? — Ich brauche weit mehr.

Werner. Dafür lassen Sie mich sorgen. — Der Mann, der mein Gut gekauft hat, wohnt in der Stadt. Der Zahlungstermin wäre zwar erst in vierzehn Tagen; aber das Geld liegt parat, und ein halb Prozentchen Abzug —

v. Tellheim. Nun ja, lieber Werner! — Siehst du, daß ich meine einzige Zuflucht zu dir nehme? — Ich muß dir auch alles vertrauen. Das Fräulein hier, — du hast sie gesehn, — ist unglücklich —

Werner. O Jammer!

v. Tellheim. Aber morgen ist sie meine Frau —

Werner. O Freude!

v. Tellheim. Und übermorgen geh' ich mit ihr fort. Ich darf fort; ich will fort. Lieber hier alles im Stiche gelassen! Wer weiß, wo mir sonst ein Glück aufgehoben ist. Wenn du willst, Werner, so komm mit. Wir wollen wieder Dienste nehmen.

Werner. Wahrhaftig? — Aber doch wo's Krieg giebt, Herr Major?

v. Tellheim. Wo sonst? — Geh, lieber Werner, wir sprechen davon weiter.

Werner. O Herzensmajor! — Übermorgen? Warum nicht lieber morgen? — Ich will schon alles zusammen-
5 bringen. — In Persien, Herr Major, giebt's einen trefflichen Krieg; was meinen Sie?

v. Tellheim. Wir wollen das überlegen; geh nur, Werner! —

Werner. Juchhe! es lebe der Prinz Heraklius! Geht ab.

10

Zweiter Auftritt.

v. Tellheim.

Wie ist mir? — Meine ganze Seele hat neue Triebfedern bekommen. Mein eignes Unglück schlug mich nieder, machte mich ärgerlich, kurzsichtig, schüchtern, lässig: ihr Unglück
15 hebt mich empor; ich sehe wieder frei um mich und fühle mich willig und stark, alles für sie zu unternehmen. — Was verweile ich? Will nach dem Zimmer des Fräuleins, aus dem ihm Franziska entgegen kömmt.

Dritter Auftritt.

20 **Franziska. v. Tellheim.**

Franziska. Sind Sie es doch? — Es war mir, als ob ich Ihre Stimme hörte. — Was wollen Sie, Herr Major?

v. Tellheim. Was ich will? — Was macht dein Fräulein? — Komm! —

25 **Franziska.** Sie will den Augenblick ausfahren.

v. Tellheim. Und allein? ohne mich? wohin?

Franziska. Haben Sie vergessen, Herr Major? —

v. Tellheim. Bist du nicht klug, Franziska? — Ich habe sie gereizt, und sie ward empfindlich: ich werde sie um Vergebung bitten, und sie wird mir vergeben. 5

Franziska. Wie? — Nachdem Sie den Ring zurückgenommen, Herr Major?

v. Tellheim. Ha! — das that ich in der Betäubung. — Jetzt denk' ich erst wieder an den Ring. — Wo habe ich ihn hingesteckt? — Er sucht ihn. Hier ist er. 10

Franziska. Ist er das? Indem er ihn wieder einsteckt, bei Seite. Wenn er ihn doch genauer besehen wollte!

v. Tellheim. Sie drang mir ihn auf mit einer Bitterkeit — Ich habe diese Bitterkeit schon vergessen. Ein volles Herz kann die Worte nicht wägen. — Aber sie wird sich auch 15 keinen Augenblick weigern, den Ring wieder anzunehmen. — Und habe ich nicht noch ihren?

Franziska. Den erwartet sie dafür zurück. — Wo haben Sie ihn denn, Herr Major? Zeigen Sie mir ihn doch.

v. Tellheim etwas verlegen. Ich habe — ihn anzustecken ver- 20 gessen. — Just — Just wird mir ihn gleich nachbringen.

Franziska. Es ist wohl einer ziemlich wie der andere; lassen Sie mich doch diesen sehen; ich sehe so was gar zu gern.

v. Tellheim. Ein andermal, Franziska. Jetzt komm — 25

Franziska bei Seite. Er will sich durchaus nicht aus seinem Irrtume bringen lassen.

v. Tellheim. Was sagst Du? Irrtume?

Franziska. Es ist ein Irrtum, sag' ich, wenn Sie meinen, daß das Fräulein doch noch eine gute Partie sei. Ihr eignes 30 Vermögen ist gar nicht beträchtlich; durch ein wenig eigennützige Rechnungen können es ihr die Vormünder völlig zu

Wasser machen. Sie erwartete alles von dem Oheim; aber dieser grausame Oheim —

v. Tellheim. Laß ihn doch! — Bin ich nicht Manns genug, ihr einmal alles zu ersetzen? —

5 **Franziska.** Hören Sie? Sie klingelt; ich muß herein.

v. Tellheim. Ich gehe mit dir.

Franziska. Um des Himmels willen nicht! Sie hat mir ausdrücklich verboten, mit Ihnen zu sprechen. Kommen Sie wenigstens mir erst nach. — Geht herein.

10

Vierter Auftritt.

v. Tellheim ihr nachrufend.

Melde mich ihr! — Sprich für mich, Franziska! — Ich folge dir sogleich! — Was werde ich ihr sagen? — Wo das Herz reden darf, braucht es keiner Vorbereitung. — Das 15 einzige möchte eine studierte Wendung bedürfen: ihre Zurückhaltung, ihre Bedenklichkeit, sich als unglücklich in meine Arme zu werfen; ihre Beflissenheit, mir ein Glück vorzuspiegeln, das sie durch mich verloren hat. Dieses Mißtrauen in meine Ehre, in ihren eignen Wert vor ihr selbst 20 zu entschuldigen, vor ihr selbst. — Vor mir ist es schon entschuldigt! — Ha! hier kömmt sie. —

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska. v. Tellheim.

Das Fräulein im Heraustreten, als ob sie den Major nicht gewahr 25 würde. Der Wagen ist doch vor der Thüre, Franziska? — Meinen Fächer! —

v. Tellheim auf sie zu. Wohin, mein Fräulein?

Das Fräulein mit einer affektierten Kälte. Aus, Herr Major. — Ich errate, warum Sie sich nochmals herbemüht haben: mir auch meinen Ring wieder zurück zu geben. — Wohl, Herr Major; haben Sie nur die Güte, ihn der Franziska 5 einzuhändigen. — Franziska, nimm dem Herrn Major den Ring ab! — Ich habe keine Zeit zu verlieren. Will fort.

v. Tellheim der ihr vortritt. Mein Fräulein! — Ah, was habe ich erfahren, mein Fräulein! Ich war so vieler Liebe nicht wert. 10

Das Fräulein. So, Franziska? Du hast dem Herrn Major — —

Franziska. Alles entdeckt.

v. Tellheim. Zürnen Sie nicht auf mich, mein Fräulein. Ich bin kein Verräter. Sie haben um mich in den Augen 15 der Welt viel verloren, aber nicht in meinen. In meinen Augen haben Sie unendlich durch diesen Verlust gewonnen. Er war Ihnen noch zu neu; Sie fürchteten, er möchte einen allzu nachteiligen Eindruck auf mich machen; Sie wollten mir ihn vors erste verbergen. Ich beschwere mich nicht 20 über dieses Mißtrauen. Es entsprang aus dem Verlangen, mich zu erhalten. Dieses Verlangen ist mein Stolz! Sie fanden mich selbst unglücklich, und Sie wollten Unglück nicht mit Unglück häufen. Sie konnten nicht vermuten, wie sehr mich Ihr Unglück über das meinige hinaussetzen 25 würde.

Das Fräulein. Alles recht gut, Herr Major! Aber es ist nun einmal geschehen. Ich habe Sie Ihrer Verbindlichkeit erlassen; Sie haben durch Zurücknehmung des Ringes — 30

v. Tellheim. In nichts gewilligt! — Vielmehr halte ich mich jetzt für gebundener als jemals. — Sie sind die Mei-

nige, Minna, auf ewig die Meinige. Zieht den Ring heraus. Hier, empfangen Sie es zum zweiten Male, das Unterpfand meiner Treue —

Das Fräulein. Ich diesen Ring wiedernehmen? diesen Ring?

v. Tellheim. Ja, liebste Minna, ja!

Das Fräulein. Was muten Sie mir zu? diesen Ring?

v. Tellheim. Diesen Ring nahmen Sie das erste Mal aus meiner Hand, als unser beider Umstände einander gleich und glücklich waren. Sie sind nicht mehr glücklich, aber wiederum einander gleich. Gleichheit ist immer das festeste Band der Liebe. — Erlauben Sie, liebste Minna! — Ergreift ihre Hand, um ihr den Ring anzustecken.

Das Fräulein. Wie? mit Gewalt, Herr Major? — Nein, da ist keine Gewalt in der Welt, die mich zwingen soll, diesen Ring wieder anzunehmen! — — Meinen Sie etwa, daß es mir an einem Ringe fehlt? — O, Sie sehen ja wohl, auf ihren Ring zeigend daß ich hier noch einen habe, der Ihrem nicht das geringste nachgiebt? —

Franziska. Wenn er es noch nicht merkt! —

v. Tellheim indem er die Hand des Fräuleins fahren läßt. Was ist das? — Ich sehe das Fräulein von Barnhelm, aber ich höre es nicht — Sie zieren sich, mein Fräulein. — Vergeben Sie, daß ich Ihnen dieses Wort nachbrauche.

Das Fräulein in ihrem wahren Tone. Hat Sie dieses Wort beleidigt, Herr Major?

v. Tellheim. Es hat mir weh gethan.

Das Fräulein gerührt. Das sollte es nicht, Tellheim. — Verzeihen Sie mir, Tellheim.

v. Tellheim. Ha, dieser vertrauliche Ton sagt mir, daß Sie wieder zu sich kommen, mein Fräulein, daß Sie mich noch lieben, Minna. —

Franziska herausplatzend. Bald wäre der Spaß auch zu weit gegangen. —

Das Fräulein gebieterisch. Ohne dich in unser Spiel zu mengen, Franziska, wenn ich bitten darf! —

Franziska bei Seite und betroffen. Noch nicht genug? 5

Das Fräulein. Ja, mein Herr, es wäre weibliche Eitelkeit, mich kalt und höhnisch zu stellen. Weg damit! Sie verdienen es, mich ebenso wahrhaft zu finden, als Sie selbst sind. — Ich liebe Sie noch, Tellheim, ich liebe Sie noch; aber demohngeachtet — 10

v. Tellheim. Nicht weiter, liebste Minna, nicht weiter! Ergreift ihre Hand nochmals, ihr den Ring anzustecken.

Das Fräulein die ihre Hand zurückzieht. Demohngeachtet, — um so viel mehr werde ich dieses nimmermehr geschehen lassen; nimmermehr! — Wo denken Sie hin, Herr Major? 15 — Ich meinte, Sie hätten an Ihrem eignen Unglücke genug. — Sie müssen hier bleiben; Sie müssen sich die allervollständigste Genugthuung — ertrotzen. Ich weiß in der Geschwindigkeit kein ander Wort. — Ertrotzen, — und sollte Sie auch das äußerste Elend vor den Augen Ihrer Ver- 20 leumder darüber verzehren!

v. Tellheim. So dacht' ich, so sprach ich, als ich nicht wußte, was ich dachte und sprach. Ärgernis und verbissene Wut hatten meine ganze Seele umnebelt; die Liebe selbst, in dem vollsten Gange des Glückes, konnte sich darin nicht Tag 25 schaffen. Aber sie sendet ihre Tochter, das Mitleid, die, mit dem finstern Schmerze vertrauter, die Nebel zerstreut und alle Zugänge meiner Seele den Eindrücken der Zärtlichkeit wiederum öffnet. Der Trieb der Selbsterhaltung erwacht, da ich etwas Kostbareres zu erhalten habe als mich, und es 30 durch mich zu erhalten habe. Lassen Sie sich, mein Fräulein, das Wort Mitleid nicht beleidigen. Von der unschul-

digen Ursache unsers Unglücks können wir es ohne Erniedrigung hören. Ich bin diese Ursache; durch mich, Minna, verlieren Sie Freunde und Anverwandte, Vermögen und Vaterland. Durch mich, in mir müssen Sie alles wiederfinden, oder ich habe das Verderben der Liebenswürdigsten Ihres Geschlechts auf meiner Seele. Lassen Sie mich keine Zukunft denken, wo ich mich selbst hassen müßte. — Nein, nichts soll mich hier länger halten. Von diesem Augenblicke an will ich dem Unrechte, das mir hier widerfährt, nichts als Verachtung entgegensetzen. Ist dieses Land die Welt? Geht hier allein die Sonne auf? Wo darf ich nicht hinkommen? Welche Dienste wird man mir verweigern? Und müßte ich sie unter dem entferntesten Himmel suchen: folgen Sie mir nur getrost, liebste Minna; es soll uns an nichts fehlen. — Ich habe einen Freund, der mich gern unterstützt. —

Sechster Auftritt.

Ein Feldjäger. v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

Franziska indem sie den Feldjäger gewahr wird. St! Herr Major —

v. Tellheim gegen den Feldjäger. Zu wem wollen Sie?

Der Feldjäger. Ich suche den Herrn Major von Tellheim. — Ah, Sie sind es ja selbst. Mein Herr Major, dieses königliche Handschreiben das er aus seiner Brieftasche nimmt habe ich an Sie zu übergeben.

24. In der „Vergleichung deutscher Wörter und Redensarten mit fremden" sagt Lessing: „Handschreiben, im Stylo curiae von königlichen Briefen, oder andern hohen Personen gebräuchlich. So nennen auch die Franzosen lettres de la main Briefe, welche der König selbst geschrieben, oder doch unterzeichnet hat." Vgl. oben S. 149, Z. 9.

v. Tellheim. An mich?

Der Feldjäger. Zufolge der Aufschrift —

Das Fräulein. Franziska, hörst du? — Der Chevalier hat doch wahr geredet!

Der Feldjäger indem Tellheim den Brief nimmt. Ich bitte um Verzeihung, Herr Major; Sie hätten es bereits gestern erhalten sollen; aber es ist mir nicht möglich gewesen, Sie auszufragen. Erst heute auf der Parade habe ich Ihre Wohnung von dem Lieutenant Riccaut erfahren. 5

Franziska. Gnädiges Fräulein, hören Sie? — Das ist des Chevaliers Minister. — „Wie heißen der Minister da drauß auf die breite Platz?" — 10

v. Tellheim. Ich bin Ihnen für Ihre Mühe sehr verbunden.

Der Feldjäger. Es ist meine Schuldigkeit, Herr Major. 15 **Geht ab.**

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

v. Tellheim. Ah, mein Fräulein, was habe ich hier? Was enthält dieses Schreiben? 20

Das Fräulein. Ich bin nicht befugt, meine Neugierde so weit zu erstrecken.

v. Tellheim. Wie? Sie trennen mein Schicksal noch von dem Ihrigen? — Aber warum steh' ich an, es zu erbrechen? — Es kann mich nicht unglücklicher machen, als ich bin; 25 nein, liebste Minna, es kann uns nicht unglücklicher machen, — wohl aber glücklicher! — Erlauben Sie, mein Fräulein! Erbricht und liest den Brief, indes daß der Wirt an die Scene geschlichen kömmt.

Achter Auftritt.

Der Wirt. Die Vorigen.

Der Wirt gegen die Franziska. Bst! mein schönes **Kind!** auf ein Wort!

5 **Franziska** die sich ihm nähert. Herr Wirt? — Gewiß, wir wissen selbst noch nicht, was in dem Briefe steht.

Der Wirt. Wer will vom Briefe wissen? — Ich komme des Ringes wegen. Das gnädige Fräulein muß mir ihn gleich wiedergeben. Just ist da, er soll ihn wieder einlösen.

10 **Das Fräulein** die sich indes gleichfalls dem Wirte genähert. Sagen Sie Justen nur, daß er schon eingelöst sei; und sagen Sie ihm nur von wem: von mir.

Der Wirt. Aber —

Das Fräulein. Ich nehme alles auf mich; gehen Sie 15 doch! Der Wirt geht ab.

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

Franziska. Und nun, gnädiges Fräulein, lassen Sie es mit dem armen Major gut sein.

20 **Das Fräulein.** O, über die Vorbitterin! Als ob der Knoten sich nicht von selbst bald lösen müßte.

v. Tellheim nachdem er gelesen, mit der lebhaftesten Rührung. Ha! er hat sich auch hier nicht verleugnet! — O, mein Fräulein, welche Gerechtigkeit! — welche Gnade! — Das ist mehr,



Sie nimmt den Brief und liest.

V. Aufzug, 9. Auftritt.



als ich erwartet! — Mehr, als ich verdiene! — Mein Glück, meine Ehre, alles ist wieder hergestellt! — Ich träume doch nicht? *Indem er wieder in den Brief sieht, als um sich nochmals zu überzeugen.* Nein, kein Blendwerk meiner Wünsche! — Lesen Sie selbst, mein Fräulein; lesen Sie selbst! 5

Das Fräulein. Ich bin nicht so unbescheiden, Herr Major.

v. Tellheim. Unbescheiden? Der Brief ist an mich, an Ihren Tellheim, Minna. Er enthält, was Ihnen Ihr Oheim nicht nehmen kann. Sie müssen ihn lesen; lesen 10 Sie doch!

Das Fräulein. Wenn Ihnen ein Gefalle damit geschieht, Herr Major — *Sie nimmt den Brief und liest.*

Mein lieber Major von Tellheim!

Ich thue Euch zu wissen, daß der Handel, der mich um 15 Eure Ehre besorgt machte, sich zu Eurem Vorteil aufgeklärt hat. Mein Bruder war des Nähern davon unterrichtet, und sein Zeugnis hat Euch für mehr als unschuldig erklärt. Die Hofstaatskasse hat Ordre, Euch den bewußten Wechsel wieder auszuliefern und die gethanen 20 Vorschüsse zu bezahlen; auch habe ich befohlen, daß alles, was die Feldkriegskassen wider Eure Rechnungen urgieren, niederschlagen werde. Meldet mir, ob Euch Eure Gesundheit erlaubt, wieder Dienste zu nehmen. Ich möchte nicht gern einen Mann von Eurer Bravour und Denk- 25 ungsart entbehren. Ich bin Euer wohlaffektionierter König ꝛc.

v. Tellheim. Nun, was sagen Sie hierzu, mein Fräulein?

Das Fräulein *indem es den Brief wieder zusammenschlägt und ihm zurückgiebt.* Ich? nichts. 30

v. Tellheim. Nichts?

Das Fräulein. Doch ja: daß Ihr König, der ein großer Mann ist, auch wohl ein guter Mann sein mag. — Aber was geht mich das an? Er ist nicht mein König.

5 **v. Tellheim.** Und sonst sagen Sie nichts? Nichts in Rücksicht auf uns selbst?

Das Fräulein. Sie treten wieder in seine Dienste; der Herr Major wird Oberstlieutenant, Oberster vielleicht. Ich gratuliere von Herzen.

10 **v. Tellheim.** Und Sie kennen mich nicht besser? — Nein, da mir das Glück so viel zurückgiebt, als genug ist, die Wünsche eines vernünftigen Mannes zu befriedigen, soll es einzig von meiner Minna abhangen, ob ich sonst noch jemandem wieder zugehören soll als ihr. Ihrem Dienste allein
15 sei mein ganzes Leben gewidmet! Die Dienste der Großen sind gefährlich und lohnen der Mühe, des Zwanges, der Erniedrigung nicht, die sie kosten. Minna ist keine von den Eiteln, die in ihren Männern nichts als den Titel und die Ehrenstelle lieben. Sie wird mich um mich selbst lieben,
20 und ich werde um sie die ganze Welt vergessen. Ich ward Soldat aus Parteilichkeit, ich weiß selbst nicht für welche politische Grundsätze, und aus der Grille, daß es für jeden ehrlichen Mann gut sei, sich in diesem Stande eine Zeitlang zu versuchen, um sich mit allem, was Gefahr heißt, ver-
25 traulich zu machen und Kälte und Entschlossenheit zu lernen. Nur die äußerste Not hätte mich zwingen können, aus diesem Versuche eine Bestimmung, aus dieser gelegentlichen Beschäftigung ein Handwerk zu machen. Aber nun, da mich nichts mehr zwingt, nun ist mein ganzer Ehrgeiz wiederum
30 einzig und allein, ein ruhiger und zufriedener Mensch zu sein. Der werde ich mit Ihnen, liebste Minna, unfehlbar werden; der werde ich in Ihrer Gesellschaft unveränderlich

bleiben. — Morgen verbinde uns das heiligste Band; und sodann wollen wir um uns sehen und wollen in der ganzen weiten bewohnten Welt den stillsten, heitersten, lachendsten Winkel suchen, dem zum Paradiese nichts fehlt als ein glückliches Paar. Da wollen wir wohnen; da soll jeder unsrer 5 Tage — Was ist Ihnen, mein Fräulein? Die sich unruhig hin und her wendet und ihre Rührung zu verbergen sucht.

Das Fräulein sich fassend. Sie sind sehr grausam, Tellheim, mir ein Glück so reizend darzustellen, dem ich entsagen muß. Mein Verlust — 10

v. Tellheim. Ihr Verlust? — Was nennen Sie Ihren Verlust? Alles, was Minna verlieren konnte, ist nicht Minna. Sie sind noch das süßeste, lieblichste, holdseligste, beste Geschöpf unter der Sonne, ganz Güte und Großmut, ganz Unschuld und Freude! — Dann und wann ein kleiner 15 Mutwille; hier und da ein wenig Eigensinn — Desto besser! desto besser! Minna wäre sonst ein Engel, den ich mit Schaudern verehren müßte, den ich nicht lieben könnte. Ergreift ihre Hand, sie zu küssen.

Das Fräulein die ihre Hand zurückzieht. Nicht so, mein Herr! 20 — Wie auf einmal so verändert? — Ist dieser schmeichelnde, stürmische Liebhaber der kalte Tellheim? — Konnte nur sein wiederkehrendes Glück ihn in dieses Feuer setzen? — Er erlaube mir, daß ich bei seiner fliegenden Hitze für uns beide Überlegung behalte. — Als er selbst überlegen konnte, hörte 25 ich ihn sagen: es sei eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trage, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen. — Recht; aber ich bestrebe mich einer eben so reinen und edlen Liebe als er. — Jetzt, da ihn die Ehre ruft, da sich ein großer Monarch um ihn bewirbt, sollte ich zugeben, daß 30 er sich verliebten Träumereien mit mir überließe? daß der ruhmvolle Krieger in einen tändelnden Schäfer ausarte? —

Nein, Herr Major, folgen Sie dem Wink Ihres bessern Schicksals —

v. Tellheim. Nun wohl! Wenn Ihnen die große Welt reizender ist, Minna, — wohl! so behalte uns die große
5 Welt! — Wie klein, wie armselig ist diese große Welt! — Sie kennen sie nur erst von ihrer Flitterseite. Aber gewiß, Minna, Sie werden — Es sei! Bis dahin, wohl! Es soll Ihren Vollkommenheiten nicht an Bewunderern fehlen, und meinem Glücke wird es nicht an Neidern gebrechen.

10 **Das Fräulein.** Nein, Tellheim, so ist es nicht gemeint! Ich weise Sie in die große Welt, auf die Bahn der Ehre zurück, ohne Ihnen dahin folgen zu wollen. — Dort braucht Tellheim eine unbescholtene Gattin! Ein sächsisches verlaufenes Fräulein, das sich ihm an den Kopf geworfen —

15 **v. Tellheim** auffahrend und wild um sich sehend. Wer darf so sprechen? — Ah, Minna, ich erschrecke vor mir selbst, wenn ich mir vorstelle, daß jemand anders dieses gesagt hätte als Sie. Meine Wut gegen ihn würde ohne Grenzen sein.

Das Fräulein. Nun da! Das eben besorge ich. Sie
20 würden nicht die geringste Spötterei über mich dulden, und doch würden Sie täglich die bittersten einzunehmen haben. — Kurz, hören Sie also, Tellheim, was ich fest beschlossen, wovon mich nichts in der Welt abbringen soll —

v. Tellheim. Ehe Sie ausreden, Fräulein, — ich beschwöre
25 Sie, Minna! — überlegen Sie es noch einen Augenblick, daß Sie mir das Urteil über Leben und Tod sprechen!

Das Fräulein. Ohne weitere Überlegung! — So gewiß ich Ihnen den Ring zurückgegeben, mit welchem Sie mir ehemals Ihre Treue verpflichtet, so gewiß Sie diesen
30 nämlichen Ring zurückgenommen: so gewiß soll die unglückliche Barnhelm die Gattin des glücklichern Tellheims nie werden!

v. Tellheim. Und hiermit brechen Sie den Stab, Fräulein?

Das Fräulein. Gleichheit ist allein das feste Band der Liebe. — Die glückliche Barnhelm wünschte nur für den glücklichen Tellheim zu leben. Auch die unglückliche Minna 5 hätte sich endlich überreden lassen, das Unglück ihres Freundes durch sich, es sei zu vermehren oder zu lindern. — Er bemerkte es ja wohl, ehe dieser Brief ankam, der alle Gleichheit zwischen uns wieder aufhebt, wie sehr zum Schein ich mich nur noch weigerte. 10

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? — Ich danke Ihnen, Minna, daß Sie den Stab noch nicht gebrochen. — Sie wollen nur den unglücklichen Tellheim? Er ist zu haben. *Kalt.* Ich empfinde eben, daß es mir unanständig ist, diese späte Gerechtigkeit anzunehmen; daß es besser sein 15 wird, wenn ich das, was man durch einen so schimpflichen Verdacht entehrt hat, gar nicht wiederverlange. — Ja, ich will den Brief nicht bekommen haben. Das sei alles, was ich darauf antworte und thue! *Im Begriff, ihn zu zerreißen.*

Das Fräulein *das ihm in die Hände greift.* Was wollen Sie, 20 Tellheim?

v. Tellheim. Sie besitzen.

Das Fräulein. Halten Sie!

v. Tellheim. Fräulein, er ist unfehlbar zerrissen, wenn Sie nicht bald sich anders erklären. — Alsdann wollen wir 25 doch sehen, was Sie noch wider mich einzuwenden haben!

Das Fräulein. Wie? in diesem Tone? — So soll ich, so muß ich in meinen eignen Augen verächtlich werden? Nimmermehr! Es ist eine nichtswürdige Kreatur, die sich nicht schämt, ihr ganzes Glück der blinden Zärtlichkeit eines 30 Mannes zu verdanken!

v. Tellheim. Falsch, grundfalsch!

Das Fräulein. Wollen Sie es wagen, Ihre eigne Rede in meinem Munde zu schelten?

v. Tellheim. Sophistin! So entehrt sich das schwächere Geschlecht durch alles, was dem stärkern nicht ansteht? So
5 soll sich der Mann alles erlauben, was dem Weibe geziemt? Welches bestimmte die Natur zur Stütze des andern?

Das Fräulein. Beruhigen Sie sich, Tellheim! — Ich werde nicht ganz ohne Schutz sein, wenn ich schon die Ehre des Ihrigen ausschlagen muß. So viel muß mir immer
10 noch werden, als die Not erfordert. Ich habe mich bei unserm Gesandten melden lassen. Er will mich noch heute sprechen. Hoffentlich wird er sich meiner annehmen. Die Zeit verfließt. Erlauben Sie, Herr Major —

v. Tellheim. Ich werde Sie begleiten, gnädiges Fräu-
15 lein. —

Das Fräulein. Nicht doch, Herr Major; lassen Sie mich —

v. Tellheim. Eher soll Ihr Schatten Sie verlassen! Kommen Sie nur, mein Fräulein, wohin Sie wollen, zu wem Sie wollen. Überall, an Bekannte und Unbekannte
20 will ich es erzählen, in Ihrer Gegenwart des Tages hundertmal erzählen, welche Bande Sie an mich verknüpfen, aus welchem grausamen Eigensinne Sie diese Bande trennen wollen —

Zehnter Auftritt.

25 **Just. Die Vorigen.**

Just mit Ungestüm. Herr Major! Herr Major!

v. Tellheim. Nun?

Just. Kommen Sie doch geschwind, geschwind!

v. Tellheim. Was soll ich? Zu mir her! Sprich, was
30 ist's?

Just. Hören Sie nur — Redet ihm heimlich ins Ohr.

Das Fräulein indes bei Seite zur Franziska. Merkst du was, Franziska?

Franziska. O, Sie Unbarmherzige! Ich habe hier gestanden wie auf Kohlen! 5

v. Tellheim zu Justen. Was sagst du? — Das ist nicht möglich! — Sie? Indem er das Fräulein wild anblickt. — Sag es laut; sag es ihr ins Gesicht! — Hören Sie doch, mein Fräulein! —

Just. Der Wirt sagt, das Fräulein von Barnhelm habe 10 den Ring, welchen ich bei ihm versetzt, zu sich genommen; sie habe ihn für den ihrigen erkannt und wolle ihn nicht wieder herausgeben. —

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? — Nein, das kann nicht wahr sein! 15

Das Fräulein lächelnd. Und warum nicht, Tellheim? — Warum kann es nicht wahr sein?

v. Tellheim heftig. Nun, so sei es wahr! — Welch schreckliches Licht, das mir auf einmal aufgegangen! — Nun erkenne ich Sie, die Falsche, die Ungetreue! 20

Das Fräulein erschrocken. Wer? wer ist diese Ungetreue?

v. Tellheim. Sie, die ich nicht mehr nennen will!

Das Fräulein. Tellheim!

v. Tellheim. Vergessen Sie meinen Namen! — Sie kamen hierher, mit mir zu brechen. Es ist klar! — Daß der Zu- 25 fall so gern dem Treulosen zu statten kömmt! Er führte Ihnen Ihren Ring in die Hände. Ihre Arglist wußte mir den meinigen zuzuschanzen. —

Das Fräulein. Tellheim, was für Gespenster sehen Sie! Fassen Sie sich doch und hören Sie mich. 30

Franziska vor sich. Nun mag sie es haben!

Elfter Auftritt.

Werner mit einem Beutel Gold. **v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska. Just.**

Werner. Hier bin ich schon, Herr Major —

v. Tellheim ohne ihn anzusehen. Wer verlangt dich? —

Werner. Hier ist Geld, tausend Pistolen!

v. Tellheim. Ich will sie nicht!

Werner. Morgen können Sie, Herr Major, über noch einmal soviel befehlen.

v. Tellheim. Behalte dein Geld!

Werner. Es ist ja Ihr Geld, Herr Major. — Ich glaube, Sie sehen nicht, mit wem Sie sprechen.

v. Tellheim. Weg damit! sag' ich.

Werner. Was fehlt Ihnen? — Ich bin Werner.

v. Tellheim. Alle Güte ist Verstellung; alle Dienstfertigkeit Betrug.

Werner. Gilt das mir?

v. Tellheim. Wie du willst!

Werner. Ich habe ja nur Ihren Befehl vollzogen. —

v. Tellheim. So vollziehe auch den und packe dich!

Werner. Herr Major! Ärgerlich. Ich bin ein Mensch —

v. Tellheim. Da bist du was Rechtes!

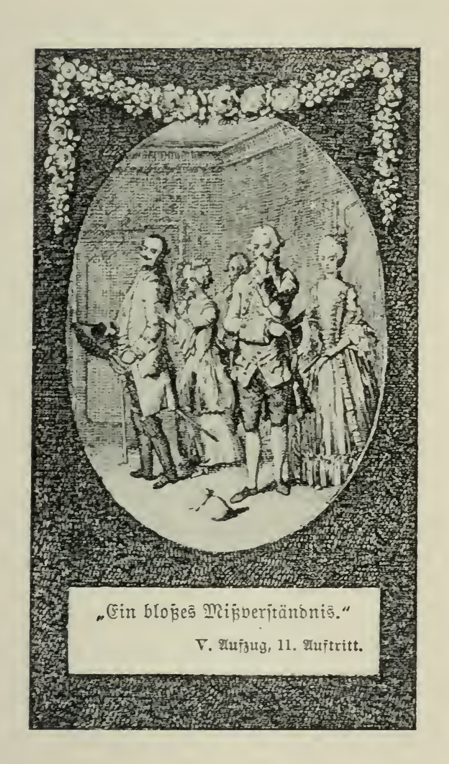
Werner. Der auch Galle hat —

v. Tellheim. Gut! Galle ist noch das Beste, was wir haben.

Werner. Ich bitte Sie, Herr Major, —

v. Tellheim. Wie vielmal soll ich dir es sagen? Ich brauche dein Geld nicht!

Werner zornig. Nun, so brauch' es, wer da will! Indem er ihm den Beutel vor die Füße wirft und bei Seite geht.



„Ein bloßes Mißverständnis.“

V. Aufzug, 11. Auftritt.



Das Fräulein zur Franziska. Ah, liebe Franziska, ich hätte dir folgen sollen. Ich habe den Scherz zu weit getrieben. — Doch er darf mich ja nur hören — Auf ihn zugehend.

Franziska, die, ohne dem Fräulein zu antworten, sich Wernern nähert. Herr Wachtmeister! — 5

Werner mürrisch. Geh' Sie! —

Franziska. Hu! was sind das für Männer!

Das Fräulein. Tellheim! — Tellheim! Der vor Wut an den Fingern nagt, das Gesicht wegwendet und nichts hört. — Nein, das ist zu arg! — Hören Sie mich doch! — Sie betrügen sich! — 10 Ein bloßes Mißverständnis, — Tellheim! — Sie wollen Ihre Minna nicht hören? — Können Sie einen solchen Verdacht fassen? — Ich mit Ihnen brechen wollen? — Ich darum hergekommen? — Tellheim!

Zwölfter Auftritt. 15

Zwei Bediente, nach einander von verschiedenen Seiten über den Saal laufend. **Die Vorigen.**

Der eine Bediente. Gnädiges Fräulein, Ihro Excellenz, der Graf! —

Der andere Bediente. Er kömmt, gnädiges Fräulein! — 20

Franziska die ans Fenster gelaufen. Er ist es! er ist es!

Das Fräulein. Ist er's? — O nun geschwind, Tellheim —

v. Tellheim auf einmal zu sich selbst kommend. Wer? wer kömmt? Ihr Oheim, Fräulein? dieser grausame Oheim? — Lassen 25 Sie ihn nur kommen; lassen Sie ihn nur kommen! — Fürchten Sie nichts! Er soll Sie mit keinem Blicke belei-

digen dürfen! Er hat es mit mir zu thun. — — Zwar verdienen Sie es um mich nicht —

Das Fräulein. Geschwind umarmen Sie mich, Tellheim, und vergessen Sie alles —

5 **v. Tellheim.** Ha, wenn ich wüßte, daß Sie es bereuen könnten! —

Das Fräulein. Nein, ich kann es nicht bereuen, mir den Anblick Ihres ganzen Herzens verschafft zu haben! — Ah, was sind Sie für ein Mann! — Umarmen Sie Ihre
10 Minna, Ihre glückliche Minna! aber durch nichts glücklicher als durch Sie! Sie fällt ihm in die Arme. Und nun ihm entgegen! —

v. Tellheim. Wem entgegen?

Das Fräulein. Dem besten Ihrer unbekannten Freunde.

15 **v. Tellheim.** Wie?

Das Fräulein. Dem Grafen, meinem Oheim, meinem Vater, Ihrem Vater. — — Meine Flucht, sein Unwille, meine Enterbung; — hören Sie denn nicht, daß alles erdichtet ist? — Leichtgläubiger Ritter!

20 **v. Tellheim.** Erdichtet? — Aber der Ring? der Ring?

Das Fräulein. Wo haben Sie den Ring, den ich Ihnen zurückgegeben?

v. Tellheim. Sie nehmen ihn wieder? — O, so bin ich glücklich! — Hier, Minna! — Ihn herausziehend.

25 **Das Fräulein.** So besehen Sie ihn doch erst! — O, über die Blinden, die nicht sehen wollen! — Welcher Ring ist es denn? den ich von Ihnen habe, oder den Sie von mir? — Ist es denn nicht eben der, den ich in den Händen des Wirts nicht lassen wollen?

30 **v. Tellheim.** Gott! was seh' ich? was hör' ich?

Das Fräulein. Soll ich ihn nun wiedernehmen? soll ich? — Geben Sie her, geben Sie her! Reißt ihn ihm aus der Hand und steckt ihn ihm selbst an den Finger. Nun? ist alles richtig?



„Ihre glückliche Minna!"

V. Aufzug, 12. Auftritt.



v. Tellheim. Wo bin ich? — Ihre Hand küssend. O, boshafter Engel! — mich so zu quälen!

Das Fräulein. Dieses zur Probe, mein lieber Gemahl, daß Sie mir nie einen Streich spielen sollen, ohne daß ich Ihnen nicht gleich darauf wieder einen spiele. — Denken 5 Sie, daß Sie mich nicht auch gequält hatten?

v. Tellheim. O Komödiantinnen, ich hätte euch doch kennen sollen.

Franziska. Nein, wahrhaftig; ich bin zur Komödiantin verdorben. Ich habe gezittert und gebebt und mir mit der 10 Hand das Maul zuhalten müssen.

Das Fräulein. Leicht ist mir meine Rolle auch nicht geworden. — Aber so kommen Sie doch!

v. Tellheim. Noch kann ich mich nicht erholen. — Wie wohl, wie ängstlich ist mir! So erwacht man plötzlich aus 15 einem schreckhaften Traume!

Das Fräulein. Wir zaudern. — Ich höre ihn schon.

Dreizehnter Auftritt.

Der Graf von Bruchsal, von verschiedenen Bedienten und dem **Wirte** begleitet. **Die Vorigen.** 20

Der Graf im Hereintreten. Sie ist doch glücklich angelangt?

Das Fräulein die ihm entgegenspringt. Ah, mein Vater! —

Der Graf. Da bin ich, liebe Minna! Sie umarmend. Aber was, Mädchen? Indem er den Tellheim gewahr wird. Vierundzwanzig Stunden erst hier, und schon Bekanntschaft, und 25 schon Gesellschaft?

Das Fräulein. Raten Sie, wer es ist? —

Der Graf. Doch nicht dein Tellheim?

Das Fräulein. Wer sonst als er? — Kommen Sie, Tellheim! Ihn dem Grafen zuführend.

Der Graf. Mein Herr, wir haben uns nie gesehen; aber bei dem ersten Anblick glaubte ich Sie zu erkennen. Ich
5 wünschte, daß Sie es sein möchten. — Umarmen Sie mich. Sie haben meine völlige Hochachtung. Ich bitte um Ihre Freundschaft. — Meine Nichte, meine Tochter liebt Sie. —

Das Fräulein. Das wissen Sie, mein Vater! — Und ist sie blind, meine Liebe?

10 **Der Graf.** Nein, Minna, deine Liebe ist nicht blind; aber dein Liebhaber — ist stumm.

v. Tellheim sich ihm in die Arme werfend. Lassen Sie mich zu mir selbst kommen, mein Vater! —

Der Graf. So recht, mein Sohn! Ich höre es; wenn
15 dein Mund nicht plaudern kann, so kann dein Herz doch reden. — Ich bin sonst den Offizieren von dieser Farbe Auf Tellheims Uniform weisend. eben nicht gut. Doch Sie sind ein ehrlicher Mann, Tellheim, und ein ehrlicher Mann mag stecken, in welchem Kleide er will, man muß ihn lieben.

20 **Das Fräulein.** O, wenn Sie alles wüßten! —

Der Graf. Was hindert's, daß ich nicht alles erfahre? — Wo sind meine Zimmer, Herr Wirt?

Der Wirt. Wollen Ihro Excellenz nur die Gnade haben, hier herein zu treten.

25 **Der Graf.** Komm, Minna! Kommen Sie, Herr Major! Geht mit dem Wirte and den Bedienten ab.

Das Fräulein. Kommen Sie, Tellheim!

v. Tellheim. Ich folge Ihnen den Augenblick, mein Fräulein. Nur noch ein Wort mit diesem Manne! Gegen
30 Wernern sich wendend.

Das Fräulein. Und ja ein recht gutes; mich dünkt, Sie haben es nötig. — Franziska, nicht wahr? Dem Grafen nach.



„Dein Liebhaber ist stumm."

V. Aufzug, 13. Auftritt.



Vierzehnter Auftritt.

v. Tellheim. Werner. Just. Franziska.

v. Tellheim auf dem Beutel weisend, den Werner weggeworfen. Hier, Just! — hebe den Beutel auf und trage ihn nach Hause. Geh! — Just damit ab. 5

Werner der noch immer mürrisch im Winkel gestanden und an nichts Teil zu nehmen geschienen, indem er das hört. Ja, nun!

v. Tellheim vertraulich auf ihn zugehend. Werner, wann kann ich die andern tausend Pistolen haben?

Werner auf einmal wieder in seiner guten Laune. Morgen, Herr 10 Major, morgen. —

v. Tellheim. Ich brauche dein Schuldner nicht zu werden; aber ich will dein Rentmeister sein. Euch gutherzigen Leuten sollte man allen einen Vormund setzen. Ihr seid eine Art Verschwender. — Ich habe dich vorhin erzürnt, Werner! — 15

Werner. Bei meiner armen Seele, ja! — Ich hätte aber doch so ein Tölpel nicht sein sollen. Nun seh' ich's wohl. Ich verdiente hundert Fuchtel. Lassen Sie mir sie auch schon geben; nur weiter keinen Groll, lieber Major! —

v. Tellheim. Groll? — Ihm die Hand drückend. Lies es in 20 meinen Augen, was ich dir nicht alles sagen kann. — Ha! wer ein besseres Mädchen und einen redlichern Freund hat als ich, den will ich sehen — Franziska, nicht wahr? Geht ab.

Fünfzehnter Auftritt.

Werner. Franziska.

Franziska vor sich. Ja gewiß, es ist ein gar zu guter Mann! — So einer kommt mir nicht wieder vor. — Es
5 muß heraus! Schüchtern und verschämt sich Wernern nähernd. Herr Wachtmeister —

Werner, der sich die Augen wischt. Nu? —

Franziska. Herr Wachtmeister —

Werner. Was will Sie denn, Frauenzimmerchen?

10 **Franziska.** Seh' Er mich einmal an, Herr Wachtmeister. —

Werner. Ich kann noch nicht; ich weiß nicht, was mir in die Augen gekommen.

Franziska. So seh' Er mich doch an!

15 **Werner.** Ich fürchte, ich habe Sie schon zu viel angesehen, Frauenzimmerchen! — Nun, da seh' ich Sie ja! Was giebt's denn?

Franziska. Herr Wachtmeister, — — braucht Er keine Frau Wachtmeisterin?

20 **Werner.** Ist das Ihr Ernst, Frauenzimmerchen?

Franziska. Mein völliger!

Werner. Zöge Sie wohl auch mit nach Persien?

Franziska. Wohin Er will!

Werner. Gewiß? — Holla! Herr Major! nicht groß
25 gethan! Nun habe ich wenigstens ein eben so gutes Mädchen und einen eben so redlichen Freund als Sie! — Geb' Sie mir Ihre Hand, Frauenzimmerchen! Topp! — Über zehn Jahr ist Sie Frau Generalin oder Witwe!

CRITICAL AND EXPLANATORY NOTES.

[*For books referred to in these notes see Bibliography* II., *at the end.*]

The opening scenes acquaint us with the sad circumstances of Major Tellheim. He belonged to one of the many free battalions which had done such excellent service for Frederick II. in the seven years' war. Since the king, however, found himself unable to maintain them after the conclusion of peace, he had disbanded them as the best means of retrenchment. Tellheim had not only been dismissed the service, but his just demands to indemnification for the money advanced to the Saxon Estates, which were unable to raise the war contribution levied on them by Frederick the Great, had been refused on the plea, that, although his vouchers were perfectly correct, yet they had been fraudulently obtained. Consequently the money will remain in the coffers of Prussia when repaid by Saxony; he therefore sees himself ruined by his generous act in advancing the levied contribution. He has sunk so low that he cannot pay his landlord; in his absence the latter gives his pleasant apartments to a stranger, while he is unceremoniously assigned a back room. Grieved at this, he seeks other rooms, pawning his engagement ring to cancel his debts. No injustice or inconvenience can make him lose faith in his own good cause or in the king's justice, when the latter shall once be convinced of his uprightness. He is sure the king, after hearing all the circumstances, will recognize the honesty of his motives, and the integrity of his character. He therefore stubbornly waits for a full and complete vindication and a restoration to favor. Thus ends the first half of the development of the plot.

The play opens with Major Tellheim's servant Just, who has passed the night in the hall of the hotel waiting for his master. His irritation against the landlord for having removed the major's effects to another room during a temporary absence is comically shown even in this short

scene. The place is Berlin at "The King of Spain," though this city is not expressly mentioned. Various hints in the play, however, point conclusively to the Prussian capital (cf. Düntzer, p. 31).

ACT FIRST.

Scene First.

The opening of the play is somewhat similar to the beginning of Riccoboni's Soupçonneux, where Harlequin, who lies on the table, dreams of Violette and falls off when he moves.

Page 3, line 4. Du, uns? supply, Das hast du uns zu thun gewagt? or merely, so behandeln? Frisch, Bruder! — Schlage zu, Bruder! Just is dreaming, and imagines he has a comrade (a common meaning of Bruder in familiar language) assisting him in his attack on the landlord. Frisch here means "upon him," "courageously on," and schlage zu, "hit him."

Line 5. Er holt aus. Ausholen = ausrecken zum Streich oder zum Schlag (Grimm, Dict.). Heda! schon wieder? "Hollo! at it again?"

Lines 6, 7. Ich mache . . . herum. The grammatical sequence of the two parts of this sentence is violated, but such anacoluthons are more frequent in German than in English. The first part should be introduced by sobald (changing „kein" to „ein"), or else the second part by ohne daß. This want of grammatical sequence arose from the loss of a negative. Cf. Brandt § 336, 1, 4th ed.

Line 7. Nur erst, "only once."

Line 8. Nur bald. Bald here signifies sofort, schleunigst. It is the older meaning of the word as in the Bible: „Was du thust, das thue bald". Nur only adds force to bald, "I *really* must *immediately* look up," etc.

Line 10. Vermaledeite, for verfluchte, as in III., i. (p. 47), verdammt. The Latin derivation is quite obvious.

Line 11. Observe this use of the future to express a modal relation. Both the future present and perfect often denote a logical possibility, and in the interrogative form they express wonder: "I wonder where he can have passed the night?" Whitney (cf. Gr. 328. 2) calls it the conjectural future.

SCENE SECOND.

Line 17. Er. In the seventeenth century the pronoun of the third person singular (Er and Sie) was commonly employed in the case of address. Persons of rank were addressed with the third person plural (Sie). In the beginning of the eighteenth century, however, the third plural was generally used in address. Du and ihr always were, and still are, employed among intimates. Towards the end of the preceding century (and in Lessing's own time) the Er and Sie of the singular were considered more polite than du and ihr (when the persons were not intimate.) Sie (plural) was employed in addressing persons of rank. Hence, Just and the landlord, Franziska and the landlord, Franziska and Just, Franziska and Werner (in polite address) employ Er and Sie (singular), while Just and Werner (friendly familiarity), Tellheim to Just and Werner, and Minna to Franziska (friendly superiority) employ Du. The others use the móre respectful Sie (plural). Cf. Brandt, § 230, 3; Becker, Handb. d. d. Spr., pp. 277-8.

The characters of these two persons are well portrayed in this scene.

Line 19. Herr Just. Here, as in line 13 above, the landlord uses the polite Herr (Mr.) to appease the just anger of Just, who returns his polite greeting with the blunt „Er".

Page 4, line 2. Was gilt's? Literally "how much will you bet?" Transl. "I'll warrant."

Line 4. Lauern. Buchheim says lauern "was formerly used in the sense of to wait for any one with a feeling of longing or impatience," and this use is still found in certain districts of Germany.

Line 5. Was . . . kann! Alles, indeclinable when used with wer, was, serving to emphasize and generalize the word modified. "What in the world is there the man can't guess?"

Line 8. Nicht doch, "Nay, nay" (i. e. don't go; Just intentionally refers it to his „Sein Diener").

Lines 11, 12. Wer wird seinen Zorn über Nacht behalten? Cf. Eph. iv. 26 (Lasset die Sonne nicht über Eurem Zorn untergehen: Luther's Transl.).

Lines 15-17. In his anger Just exaggerates.

Line 18. Wer könnte so gottlos sein? Potential subjunctive used

in interrogative exclamations to express surprise or astonishment at some fact or assertion.

Line 21. Den hätte ich, etc.? The subjunctive of indirect statement. Cf. Whitney, 333. 7; Joynes-Meissner, § 467, c.

Line 28. was Gutes. Gutes is partitive genitive dependent on was = etwas. This form is now felt as accusative (or nominative) agreeing with was, and is usually so parsed.

Line 29. Herr Wirt. The prospect of a glass of liquor makes the blunt Just more polite than formerly.

Line 30, 31. Just breaks off his oath, knowing his fondness for liquors, and remembering that he has not yet had a drop. Ich bin noch nüchtern, "I have not yet breakfasted." He is weak from watching and fasting all night, and would like his morning glass.

Page 5, line 5. Bald dürfte ich nicht. Bald = beinahe. Transl. "Really, I have a great mind not to." The imperfect subjunctive dürfte is used in a mild assertion and then denotes a probable contingency.

Line 5, 6. Doch warum . . . entgelten lassen? Entgelten = dafür leiden. Meiner Gesundheit is dative instead of accusative. Two accusatives in such constructions naturally lead to ambiguity; to avoid this confusion the dative of the personal subject-accusative was employed instead of the regular accusative (cf. Fr. constr. with *faire*). For other examples see Sanders, p. 195.

Line 8. Wohl bekomm's. Lit. "Much good may it do you;" here, however, used in the best sense of the word.

Line 12. Auf einem Beine ist nicht gut stehen, ll. 21, 22; aller guten Dinge sind drei, p. 78, ll. 1, 2; eine vierfache Schnur hält desto besser (cf. Eccles. iv. 12), are all popular proverbs. quoted with coarse humor to induce Just to drink another glass.

Line 15. Behüte! Supply Gott, "God forbid!" Veritabler Danziger! echter doppelter Lachs! Danzig brandy made at the sign of the "Salmon" (Zum Lachs: cf. Jänicke). „Doppelt über Gewürz abgezogener Liqueur," usually called Danziger Lachs, also Danziger Goldwasser.

Line 19. raus, for heraus.

Line 23. Meinetwegen, "Don't care if I do." Gut Ding, for ein gutes Ding. Taken from the landlord's proverb. Transl. "That's A, No. 1." For uninflected gut cf. Brandt, § 212.

Lines 26, 27. so mit anhören? "Thus (quietly) listen to this also." The German mit (adv.) often has a force which is entirely lost in the translation.

Line 28. Galle is here "pluck," "spirit," "courage."

Page 6, line 3. Was hilft's Ihn? In early times there was a difference in the meaning of helfen, followed by the dative or the accusative. With the dative it signified to give actual aid, with the accusative to be of use (*prodesse*). Was hilft's mich, or was hilft michs? (*Quid mihi prodest?*) This latter use with the accusative is retained in modern times by Chamisso, Goethe, Schiller, Haller, Klinger, Lessing, Luther, Opitz (cf. Sanders and Andresen). Here it has the latter signification, "What good will it do you?"

Line 5. würde ich bei meiner Rede bleiben, "I should adhere to my remark;" that is, "I should insist on calling you Grobian," "should abide by my words;" cf. es bleibt beim alten, beim früheren, beim ersten Entschluß, the old, earlier, first resolution remains in force, they stand firm to their first resolution.

Lines 6, 7. Mores, colloquial for Sitte, and still very common in students' slang. Jemand Mores lehren, = to teach one manners; Mores machen — submit.

Einem Manne belongs to das Zimmer ausräumen, and is the dative of possessor after Zimmer, showing whose room it was.

Line 7. Jahr und Tag, standing formula for a long time.

Line 10. weil . . . her, "in the last few months."

Lines 10, 11. weil . . . läßt, "because he no longer spends so much."

Line 14. voraussahe. This form of the imperfect (sahe for sah) is the usual one in Lessing. Cf. Lehmann, p. 213, who says: "Even the addition of e in the imperfect, which was not completely banished till our century, occurs without exception with sahe, and is also sometimes found in poetry with other imperfects." Cf. Brandt, § 449, 1 a.

Lines 27, 28. der verzweifelte Nachbar, "abominable neighbor." galant for elegant, now obsolete in this sense, and should be used only of persons. Cf. Boxberger's foot-note to our text.

Page 7, line 6. recht hübsch läßt, "looks quite well;" colloquial use of lassen with the adverb meaning "to befit," "to suit," "to look."

Line 7. vexieren = foppen, zum Besten haben, aufziehen, necken.

Line 9. Herr Justen (cf. p. 93, l. 10; p. 128, ll. 26, 27, Erzähl' Sie es doch Herr Wernern). Düntzer, Niemeyer, and Althaus think that Just is only mockingly repeating the landlord's too polite „Herr Just," and uses it as a compound expression; hence Herr Justen instead of the correct form Herrn Just. The other examples, however, would rather indicate ignorance in the speaker. Here it is dative of possessor qualifying den Kopf. Einem den Kopf warm machen, "to put any one in a passion."

Line 10. Macht'. Subjunctive of indirect statement, as p. 4, l. 21, hätte.

Line 16. das bißchen Friede. The peace of Hubertusburg was concluded about six months earlier.

Line 17. Was for warum, like the Lat. *quid*, meaning "why."

SCENE THIRD.

Page 8, line 2. Ich dächte. Potential subjunctive. Cf. Brandt, Gr. § 284, 3 (4th ed.); Joynes-Meissner, § 469.

Line 7. Ihro Gnaden, "your excellency;" generally used of princes. This shows the landlord's excessive politeness and servility (cf. also l. 18). Ihro, an obsolete form, now Ihre. Da sei Gott vor. "God forbid."

Line 9. Gnade stands here for Ehre, as in „Wann kann ich die Gnade (Ehre) haben, Ihnen aufzuwarten?" Though an unusual expression, it is still not infrequently employed.

Line 11. Katzenbuckel, lit. the humped back of a coaxing cat. Jacob Grimm says in his Dict.: „Die Katze buckelt wenn sie Einen schmeichelnd umgeht, das ist auf Menschen übertragen, besonders von kriechend demüthigen Verbeugungen, von schmeichelndem Gebahren," etc.

Line 16. Daß ich . . . soll! "I am furious that I am not to kick out his teeth!"

Lines 19, 20. Note the landlord's embarrassment in the repetition — die Not — notwendig; also the antithesis Gnaden and Ungnade. Such touches are characteristic of the master hand.

Lines 23, 25. Wo anders = irgendwo anders, or more commonly anderswo.

Line 26. Ich geschlagener Mann, "ruined man;" lit. struck by misfortune.

Line 31. Dumme Streiche, lit. "foolish pranks," but here "stupid blunders."

Page 9, line 5. fünfhundert Thaler Louisd'or, "500 thalers in Louisdors." The Louisd'or was valued at about four dollars.

Line 6. stehen gehabt, "had lying."

Lines 13, 14. der sich niemals ausgiebt, "who never quite spends all he has."

Lines 14, 15. bar Geld, for the more strictly grammatical form bares Geld. But in certain phrases like „bar Geld," cash; „auf gut Glück," the adjective frequently stands uninflected (cf. Brandt's Ger. Gram., § 212, 4th ed.; Joynes-Meissner, § 145).

Line 23. Ich gehe ja schon, "I assure you I am already going." Ja here signifies "certainly," and is very emphatic, serving both to entreat the major not to leave his house, and also to assure him that he (the landlord) is really going.

SCENE FOURTH.

Page 9, line 29. vor Bosheit, taken in its literal meaning of "malice," often indicates a disposition to injure others from a spirit of revenge. Then it means Wut, as in Job xviii. 4, Wiltu fur Bosheit bersten. Here it means passionate rage and desire for revenge.

Page 10, line 1. Das wäre so viel als an Vollblütigkeit. The major probably alludes here to the fact that anger and vengeance are comparable to maladies in the effect they produce. It is as dangerous to nourish Bosheit (rage) as Vollblütigkeit (plethora).

Line 2. Und Sie . . . , supply, bleiben gelassen, "are quite cool."

Line 3. Ich sterbe vor Ihren Augen, wenn, etc. Here expressing rather Just's determination to die; Ich will auf der Stelle tot sein, ich will sterben, des Todes sein, and not a mere Potential mood, "may I die."

Lines 5, 6. hätte ich ihn . . . wollen; supply, wenn Sie nicht dazwischen getreten wären.

Line 9. so ein Mensch! Althaus, p. 6, refers this to Tellheim as Just's defiance to his master for the cool way in which he takes the landlord's insult. It is, however, better to refer it to the landlord.

Line 14. Daß Sie sich rächten. If this depends on Ich will in l. 11, then we ought to have either Daß Sie sich rächen sollen, or Daß Sie sich rächen. Althaus (ibid.) says a new construction begins here, and supplies Daß Sie sich rächten (or rächen sollten), kann ich freilich nicht verlangen; denn der Kerl ist Ihnen zu gering; "too insignificant for you."

Line 16. Sondern, daß ich es dir auftrüge, supply, du kannst verlangen, nicht zwar, daß ich mich rächte, sondern, daß ich, etc.

Line 22. So? eine vortreffliche Rache. The authorities differ about the meaning of Just's remark. Düntzer and Niemeyer think that Just is really serious and deems it an excellent revenge, while Althaus, Buchheim, and Whitney consider it ironical. It is, however, quite contrary to Just's nature to have such noble feelings, or to regard such an act any revenge at all; hence his ironical remark.

Lines 29, 30. welches mir aufzuheben gegeben worden, "which was given me to keep (for safe-keeping)." The auxiliary is omitted.

Page 11, line 1. Wernern, cf. Justen, p. 7, l. 9.

Line 8. aufzieht = hinhält, in die Länge zieht. Cf. Luther, Acts xxiv. 22. Generalkriegskasse, lit. "military chest;" here our word paymaster-general expresses the idea best.

Lines 14, 15. Mache mir zugleich auch deine Rechnung. Three different reasons have been assigned for Just's dismissal. First, Tellheim's straitened circumstances (Niemeyer). But he knew them long before, and should then have dismissed him earlier. Secondly, the discovery here that Just had betrayed his master's need to Paul Werner; probably the true reason, though numbers one and three may have had great influence upon Tellheim's action. Thirdly, the reason given in scene 8th; namely, Just's stubbornness and bad nature. zugleich, "at the same time with the landlord's" (Whitney).

Line 17. es kömmt jemand. kömmt for kommt is a favorite form with Lessing, and is frequently heard even now, especially in Saxony, hence Lessing's use of it.

Scene Fifth.

Page 11, line 24. Stabsrittmeister, "second captain of the staff."

Page 12, line 1. früh, here "early in the morning." The reason

is given in the following scene. beschwerlich fallen, "to be troublesome."

Line 3. vors erste, for fürs erste. Lessing vacillates between the two forms, though the former is more frequent. Cf. Schritt vor Schritt, Stück vor Stück, Theil vor Theil, etc.

Scene Sixth.

According to some critics, especially the French, the interview with the unfortunate widow of his cavalry captain retards the action, and should, therefore, have been left out. It is true that it does not advance the action, but as the exposition must bring out the true character of the principal personages as well as acquaint us with their real situation, this scene is regarded as indispensable by the best critics. Tellheim is the soul of generosity, and all that we have so far seen does not show this in its true light. These three scenes (V., VI., VII.), afford us an opportunity to study this side of his character, and spare the poet a monologue, which would have been more extraneous to the progress of the action than this interview. Skilful use is made of this episode later on, but for all that it remains an episode. Tellheim appears as the sympathetic friend of the unfortunate, and shows his readiness to give them substantial aid in their misfortunes.

Line 8. Gnädige Frau. Gnädig is used as a title in addressing persons of rank. **Gnädiger Herr** (now antiquated), in addressing a knight or baronet = Sir; in addressing a nobleman = my Lord. Gnädige Frau, in addressing the lady of a knight or baronet = Madam; in addressing the lady of a nobleman = my Lady. Later, especially in novels and on the stage, it was applied to persons not belonging to the nobility, and is then to be rendered by "Sir," or "Madam."

Line 10. Worin = irgendworin.

Line 19, 20. die stärkere Natur, die Natur, die stärker ist als das Gefühl der Freundschaft. Marloff was attached to Tellheim by die Bande der Freundschaft, but to his wife and child by die Bande der Natur.

Line 22. Notice the emphatic position of weinen.

Page 13, line 11. Seine Equipage (pr. ā-kē-pä-zhĕ). Here equiv-

alent to die Ausrüstung eines Officiers im Felde; "his equipments."

Lines 11, 12. Seine Handschrift einzulösen, "to redeem his promissory note." Handschrift generally means manuscript, writing, then a written obligation. It is here used for Schuldschein, Schuldverschreibung.

Line 20. thut nichts zur Sache, "doesn't matter."

Line 28. wüßte. Potential subj. to express a mild assertion of an undoubted fact (cf. Brandt, Ger. Gr., § 284, 3, 4th ed.; Joynes-Meissner, § 469). See also p. 8, 2.

Line 30. Nicht anders, supply, es ist nicht-anders, "it is not otherwise, I assure you, Madam."

Line 32. mich mit einem Manne abzufinden, lit. "to settle with a man;" here to recompense one for favors.

Page 14, line 12. in dem eigentlichsten Verstande = in dem eigentlichen Sinne des Wortes.

Lines 21, 22. Tellheim fears that the news would come when he might not be able to send the money for the further education of her son.

Line 23. Bald hätte ich, etc. Bald = beinahe; hätte is subj. of mild assertion as above.

Lines 23, 24. Marloff hat . . . noch zu fordern, "has claims," etc. This may be true, or intended to prepare the way for further aid.

Line 28. Aber ich schweige lieber, "I will rather be silent (without troubling you with my thanks)."

Line 29. heißt, "is."

Scene Seventh.

Page 15, line 4. Bettel, "trash." The expression indicates Lessing's own contempt for money. Tellheim destroys the note to prevent its falling into another's hands, not in a pessimistic mood, nor for fear he might possibly make use of it at some later time. Otherwise the tearing would come after lines 5 and 6.

Scene Eighth.

Page 15, line 11. Imitated from Goldoni's Locandiera, where Mirandola brings in her account weeping, and gives the same excuse. The Cavaliere also considers the account too small.

Line 25. Dieses (Monats), elliptical and ordinary use of this pronoun in dates. Gr. = Groschen; Pf. = Pfennig.

Page 16, line 5. Feldscher or Feldscherer = Militärarzt. The word really means a field barber, but barber and surgeon used to be one. Just's account shows the major's fatherly care for those in his employ, and adds another proof of his noble generosity.

Line 9. Beutepferde = Erbeutete Pferde.

Lines 10, 11. Vorstehende, "the above."

Line 16. Liverei, older form in imitation of the English *livery;* the modern Livrée is from the French.

Line 18. krepieren (Lat. *crepare*, to make a loud noise); the word was introduced into the German in the seventeenth century from the Italian *crepare*, to burst. Cf. *crepare dalle risa*, to die with laughing. In the Romance languages it had lost its meaning, to resound. Vulgar expression for "to die;" generally used of animals, and still very common in Germany.

Line 21. besser haben, "be better off."

Lines 26–28. so . . . so . . . so . . . . The first two are antecedents, the third consequent. The conjunction so may stand both in an antecedent and in a relative clause; the first is then equivalent to wenn, the second often untranslatable. Transl. here "if," or, "as surely as I . . . as surely as you . . . so surely," etc.

Line 32. Wesen, here "behavior, conduct." Tellheim is severe with Just, and part of it may be ascribed to his own perplexities. Still it is truthful, as we shall see later, and serves to show Just's one redeeming quality, fidelity, at its best.

Page 17, line 1. daß sie dir nichts zu sagen haben, "that they have no right to say anything to you," "that they have no authority over you." Cf. English, "you have nothing to say in this matter."

Line 8. Pudel. Lessing wrote Budel, Rabener also; but Pudel is now the ordinary form. The story of the poodle is a model narrative of its kind, such as it should be, if admitted on the stage at all, since the essence of the drama is action and all narration interrupts action.

Line 16. dem er hört, "whom he obeys." Hören (with dat.) = auf Jemand hören, einem gehorchen is a rare but historical usage Cf. gehören, first "to obey," now "to belong to," and Lat. *audire oboedire.*

Lines 18, 19. Es ist ein häßlicher Pudel, aber ein gar zu guter Hund. Just does not like the species poodle, but does like the tried fidelity of this particular dog, a hint which Tellheim puts to good use.

Lines 21, 22. Nein, es giebt keine völligen Unmenschen! "no, there are no complete monsters." The major is convinced that there is some good in every one, though he has just described Just as a monster. He is now reconciled with him, if indeed he has been provoked by his brusk manners, and was not rather consulting the interest of his servant in wishing to dismiss him.

Line 32. Schon gut! "All right!"

Scene Ninth.

Page 18, line 8. Das dürfte ich leicht können, "I might possibly be able to do it easily," if I chose. Dürfte is potential subj. (Brandt, § 284, 3). It denotes a logical possibility, but at the same time a probability; it sometimes denotes what is possible, implying ignorance on the part of the speaker.

Lines 12, 13. weiß zu leben = hat Lebensart, "is well-bred." Compare the French *savoir-vivre.*

Line 18. die ich erkenne = die ich dankbar anerkenne. Empfehl is now obsolete; it stands here for Empfehlung.

Lines 20, 21. Gnädiges Fräulein. Cf. above, p. 12, l. 8. Here "my Lady."

Scene Tenth.

Page 19, line 7. Mache, daß = sieh zu, daß; sorge dafür, daß; "see to it that;" a popular use of machen (make haste, see to it that, take care that).

Line 12. Friedrichsd'or, a Prussian coin of Frederick I., equal to about $ 4.

Line 14. Räume meine Sachen, "remove my effects." Ja, wohin? "well now, where?"

Lines 19, 20. Meine Pistolen. It has been conjectured that Tellheim had decided on suicide if bad should come to worse. But his pistols were dear to the soldier, and, if he is the excellent shot that his

prototype Marshal von Bieberstein was (cf. Introd.), he would probably value them as a keepsake. Compare Althaus, pp. 15, 16; Niemeyer, pp. 59, 60; Düntzer, p. 47.

Line 23. Mir, ethical dat., "I pray."

Scene Eleventh.

Page 20, lines 5, 6. Und trug ihn in der Tasche anstatt am Finger? His betrothal ring. In Germany rings are exchanged. He probably carried it in his pocket because the relation was to be kept secret, and not on account of his wretched condition.

Line 6. Kahl, in popular language "destitute of money." Er ist kahl, "he has no money."

Line 9. — Ah — Expression of joyous astonishment, here tinged with a malicious joy that the landlord is not to have all the benefit of the money. Tellheim's epithet of Schadenfreude was thus not altogether wrong.

Scene Twelfth.

Page 20, line 14. 's, for es, old genitive form after gewohne. In O. and M. H. Ger. the genitive form was es, which has been retained in expressions like this, though now felt and parsed as nom. or acc. Compare Becker, Handb. d. d. Spr. p. 273; Lehmann, p. 247.

Line 15. gewohne = gewohnt, an obsolete form used in one other passage by Lessing, and found in Goethe. Both gewohn and gewohne are found in the literary language. In O. H. G. *gawon*, and in Mid. H. G. *gewon* are common. The precise origin of the final e is uncertain.

Lines 17, 18. die Treppe herab, for die Treppe hinab. The particles her- and hin- are used indiscriminately throughout the play.

Page 21, line 2. Heraklius (Irakli), king of Persian Georgia, and descendant of the ancient sovereigns of Georgia. He was the son of Theimuras II., born in 1714, and died in 1798, reigning fifty-two years. The Shah of Persia, Nadir, ceded the province of Karthli to Theimuras, and that of Kahketi to Heraklius for services rendered him in his battles. Father and son soon gained their independence. The father died at Petersburg (1762), and the son reigned alone. Later, when

hard pressed, he became the ally of Russia, and served in the Turco-Russian war of 1760 and 1770. He was warlike and brave, but never conquered Persia, as Werner pretends, though he won renown by his exploits.

Line 7. Die Weisen aus dem Morgenlande. Just becomes comical by confounding the Biblical persons with the village boys who represented them, thus showing that he evidently knows nothing of the origin of this custom. The boys used to sing by threes at the doors in villages on Epiphany, each bearing a golden paper star on his forehead. "This custom is popularly called sternsingen" (Buchheim, p. 148). Just knows as little of his Bible as of the current news.

Line 10. den Prinz Heraklius. Cf. note to Scene II., p. 7, l. 9. These ungrammatical expressions are colloquial, and of not uncommon occurrence in familiar language.

Line 11. Persien weggenommen, "carried off Persia." Werner's whole speech produces a comically absurd effect. It is the boastful soldier, the soldier by profession who loves war for itself.

Line 12. Nächster Tage, gen. of time, "shortly." die ottomanische Pforte einsprengen, "blow in the Ottoman *gate*." Werner takes the word Pforte in its literal sense, for he certainly cannot know anything of the origin of the expression (the court of justice was held before the gate of the Sultan's palace). Werner's blunders are as amusing to the well-informed as those of Just.

Lines 14, 15. Es sollte hier wieder losgehen, "it (war) would break out here once more."

Line 15. heilen sich die Haut, "heal their skins," i. e., enjoy the peace.

Line 18. Sr., contraction for Seiner.

Lines 19, 20. den Türken, the Turk, i. e., the Sultan. Cf. den Franzosen below, meaning the French king; this use is common in German where we use the plural.

Line 24. Kerls (p. 94, l. 2, Säbels, later Korporals, Tellheims, Mädchens). This colloquial plural in imitation of the Low German, and encouraged by the English and French is frequent enough in Lessing. Cf. also Goethe, who uses Mädels, Jungens, Fräuleins, and Kerls.

Page 22, line 1. dafür, "for that," as recompense for that.

Line 1. verdienstlicher, a play on the word; "profitable" (in diesem Leben) and "meritorious" (in jenem Leben).

Line 2. dir, ethical dat.

Line 6. Schulzengerichte, a farm to which the office or power of a village justice is attached; primitively a bailiwick or sheriffdom. Cf. p. 55, l. 29.

Line 11. auf den Kauf, "earnest-money," money given to bind the bargain.

Lines 15, 16. Daß . . . sauer macht, "he is so hard put to to get his own (just dues);" i. e., the restitution of the money advanced to the Saxon Estates, mentioned later.

Line 19. Blitz, an oath, "thunder." Cf. Donnerwetter, alle Wetter, etc.

Line 21. gewesenen, "former," "late."

Line 22. Katzenhäusern, colloquial name of the present Katzenberg; a few houses between Meissen and Nossen, and an unimportant military post in the Seven Years' War. In the summer of 1760, there was a slight "affair" there between the Prussians and the Austrian General Daun, but nothing so important as Werner would make us believe. The oddness of the name and the boastfulness of the sergeant-major produce a comical effect.

Line 23. Soll ich dir die erzählen? Just has heard it so often that he knows it by heart, and does not wish to hear it again.

Page 23, line 1. Du mir? Supply erzählen, and see note to p. 3, l. 4.

Line 2. Disposition = Schlachtentwurf, Kampfplan; "arrangement of troops." meine Perlen . . . werfen; cf. Matt. vii. 6.

Line 5. die, emphatic form for diese.

Line 6. Rocken (so Lessing; High German), for Roggen (Low German), "rye." Schiller also wrote Rocken; cf Jungfrau von Orleans, Prol., 3. Winspel, better Wispel = 24 bushels.

Lines 8–11. Note the boastfulness of Just's reply and its *humor*.

Line 14. wo, i. e., anderswo, see p. 12, l. 10.

Line 18. zum Hause herauswerfen, "to throw out of the house."

Line 22. dem Major was in den Weg gelegt? Dem Major, dat. after the expression in den Weg gelegt: was = etwas; transl. "has he put anything in the major's way?" Here probably, "has he offended the major?"

Line 23. Ich bin dabei, "I 'll join in, I 'm in for it."

Line 25. Tabagie (Fr., and pronounced ta-ba-zhē′, zh like *s* in *pleasure*). A low ale-house where there is much tobacco-smoking; *lieu public où l'on va fumer du tabac.*

Lines 27, 28. Ihrer zwei einem? "two to one?" The more proper expression would be unser zwei einem.

Line 28. Das ist nichts expresses Werner's disgust at the proposal that two should fall upon one; cf., however, Scene I., where Just dreams of an assistant in his attack. The English "that won't do" exactly reflects Werner's Das ist nichts.

Page 24, line 1. Sengen und Brennen? Note the elliptical use of the infinitive in an exclamatory, imperative, and interrogative sense. man hört's, "one perceives from your words that," etc.

Line 3. Aber was hast du denn? Was giebt's denn? "But what is the matter with you?" "What 's up?"

Line 4. Du sollst dein Wunder hören, colloquial, "you shall hear wonders."

Line 5. So ist der Teufel hier gar los? This common proverb refers to the freeing of Satan from his bonds (cf. Grimm, Mythologie, p. 926). The French say: *le diable est aux vaches* (cf. Littré, p. 2407). It denotes the return of chaos and the destruction of the world. Here the meaning is, "Has hell really broken loose here?" Cf. Sonst wird der Teufel los sein, and the English "Else there will be the devil to pay."

Line 7. Desto besser. Werner thinks his chances of persuading the major to go with him to Persia are now all the better.

ACT SECOND.

The first half of the development of the plot has fulfilled the requirements which Lessing has established for it in his Dramaturgy; namely, it must "be the result of lively action; all the expressions which the poet needs to introduce the spectator to the situation must proceed in animated conversation about the circumstances of the personages and their relations to one another, and it should contain every-

thing necessary to the introduction and to the complete understanding of the principal action" (Düntzer, p. 29). It is true that the "fable of Minna" is distributed throughout the whole piece, yet the essential part is found in the first two acts, i. e., within the prescribed limits. We now know Tellheim's circumstances, and understand fairly his character; it is also necessary to learn the circumstances and character of Minna, which the second act represents in the same lively manner as the scenes just finished in the first act. Her relation to Tellheim, the object which brought her to "The King of Spain," her ardent love of the hero, are all well portrayed. We are given an interesting and lively description of their first meeting and their engagement, of Tellheim's disgrace and crippled condition. Lessing maintains in the second act, as in the first, the true dramatic style and clearness for which he was celebrated.

Scene First.

Page 25, line 8. auch (here = doch, or wirklich), "indeed," "in fact." The time of day and the reason for it is quite naturally introduced here as in the beginning of the first act.

Line 10. Korporals, cf. Kerls, p. 21, l. 24, and Tellheims, p. 26, l. 5; the plural form is generally Korporale or Korporäle. das is here the collective pronoun, resuming all the nouns just mentioned.

Line 12. als ob die Nacht zu nichts weniger wäre als zur Ruhe, "as if the night were for anything rather than for rest." Nichts weniger als means "anything rather than," literally, "nothing in a less degree than." It never means "nothing but," though generally felt so by English-speaking people. Cf. Brandt, § 333, 2 a.

Line 19. so = so wie so, "any way" (i. e., whether we drink together, or I alone; because we got up too early). Cf. ll. 6, 7.

Line 23. die Haltung der Kapitulation, "the keeping of the capitulation." She has come to receive the capitulation according to the previous betrothal, and not to an attack (Sturmangriff) and conquest, as Franziska implied. The recent war justifies these military terms, as they had been common topics of conversation for years.

Page 26, line 1. darüber (haben) machen lassen. The auxiliary is often omitted.

Lines 11–13. Man traue . . . gern nach dem Maule. Both sentences are now proverbial. Jemandem nach dem Maule (Schnabel) reden is a common German idiom meaning "to wheedle, to flatter one by adopting his sentiments." The added observation of line 13 ff. has no logical connection with the preceding, but was suggested by the figurative form of the idiom.

Maul is applied to the human mouth only in popular and vulgar language. In the preceding century such expressions were not so offensive to good taste as at present.

Line 17. Die Mode wäre mir eben recht; spoken in jest or ironically, for Minna is very open-hearted.

Line 21. Sondern, "on the contrary." "I am not, but (on the contrary) I should like to be more so."

Line 25. Anmerkung, here "observation." Now we should say Bemerkung.

Lines 26, 27. was einem so einfällt? The expression of unconscious thoughts forfeits the claim of originality, is Franziska's idea.

Page 27, line 3. nicht auch. We should expect the opposite order (auch nicht), but „auch Beziehung" is here the emphatic idea, and their separation would tend to destroy the emphasis; hence, probably, the present order.

Line 15. Ökonomie = Haushaltung, Landwirtschaft, Sparsamkeit, Einrichtung; here it means Sparsamkeit, or sparsame Einrichtung. At present Ökonomie is generally applied to agriculture.

Line 19. Flattergeist, "a fickle person." Franziska is probably half serious, as her next answer to Minna implies.

Line 21. Du Unglückliche! Unfortunate in suggesting a misfortune, in foreboding evil; see below.

Line 27. Auch ein Seufzer wider den Frieden! "Even a sigh against peace!" It cannot be used here in the sense of „noch" = "another" (cf. Whitney and Buchheim), as this is her first sigh we have heard of; besides this use is common enough. „Sogar noch" is a synonymous expression.

Line 32. Friede in the acc. for Frieden; common to Lessing and Goethe when unaccompanied by the article.

Page 28, lines 9, 10. Wenn indes . . . hätte. Compare above to Unglückliche.

Line 11. Daß er tot wäre? Minna answers her own thoughts rather than Franziska's words.

Lines 14, 15. Warte, er soll es dir gedenken. Warte implies a threat, "just you wait, look out." Gedenken is here employed more in the sense of nachtragen. "He shall make you pay for that."

Line 16. Sein Regiment, etc. Cf. Act IV., Sc. VI. These are only such excuses for Tellheim as naturally occur to Minna. She has no inkling of the truth. Zerrissen probably means disbanded, or it may mean consolidated with other regiments.

Scene Second.

Page 29, line 5. Ihm; this is the only time Franziska addresses the landlord with this pronoun; elsewhere she uses the polite „Sie."

Line 21. hiernächst, "in the next place," denoting the order of his business. In the first place he comes to wish them good morning, and in the next place to register their names.

Line 28. Wes Standes, law term; "of whatever rank he may be." Wes = welches, and is used adjectively.

Page 30, line 5. Dato, Italian commercial language, "date." a. c. = *anni currentis.*

Line 6. Dero, old genitive of the relative pronoun der, die, das, instead of deren, used in ceremonious language for Ihr or Ihre.

Line 13. doch wohl, "however," "I suppose." "It can't be possible that it is a sin, can it?" There still existed a little feeling between Prussia and Saxony about the late war, which "the Minna" was intended to remove.

Line 17. wo mir recht ist. Wo or wenn mir recht ist is a popular expression meaning, "If I am not greatly mistaken," "if I am not very much out."

Lines 22, 23. Thüringen, the Thuringian part of the Electorate of Saxony, as it existed at that time.

Line 28. Das soll ich wohl sein? "Do you mean me by that?"

Line 31. Kammerjungfer, same as Kammerfrau, "lady's-maid." Franziska's supple tongue leads the landlord a dance. It is difficult

to translate the passage so as to show the difference between the two words, the former denoting an unmarried, the latter a married person. Aufgebot, "banns," marriage notice read in church.

Page 31, line 1. einmal, "some day." Händel machen, "give trouble.

Lines 5, 6. Klein-Rammsdorf "lies near Borna" (Düntzer, p. 57). Buchheim considers it imaginary.

Line 7. Hof = Herrenhof, "manor," seat of a country landlord."

Line 12. auf, "for."

Lines 16, 17. bei des Königs Majestät, "his royal majesty." The ordinary expression is bei Seiner königlichen Majestät (cf. Buchheim, p. 155). But des Königs Majestät is considered more elegant. This indicates that they are in the royal city, hence in Berlin.

Line 19. Justizkollegiis. Notice the Lat. dat. pl. *-is* instead of German -ien.

Line 27. vernehmen, here = verhören.

Page 32, lines 1, 2. aber daß . . . bleibt; complete, aber sehen Sie zu, daß, etc.

Line 10. Nasenweise; so Lessing, but the usual form now is Naseweise, though nasenwitzig is found, and most of the compounds of Nase have the n. Transl. "saucebox."

Line 15. sich nehmen, for sich benehmen. Goethe, Schiller, and Lessing use sich nehmen in this sense.

Line 19. Meilen, German miles, each of which equals nearly five English miles.

Page 33, line 9. Doch, "yes, indeed." Here used in emphatic denial of the landlord's insinuation that Saxon maidens are not compassionate.

Line 10. einnehmen. aufnehmen, is usually employed in this sense, but einnehmen also signifies to receive into one's house. Cf. sich nehmen for sich benehmen above.

Line 16. Wenn schon! "Even if that be true, what of it!"

Line 17. Mit dem es zu Ende geht, "who is on the borders of bankruptcy." The slang phrase "on his last legs" exactly renders the German.

Lines 18, 19. verdienter. Minna uses the word in the good sense,

but the landlord intentionally takes it in the bad sense. "Yes, he has his deserts, for he has been cashiered."

Line 20. Notice the emphatic ja, enforcing his former remark, "That is what I just told you, is n't it, that he is," etc.

Line 26. währendes Krieges, genitive absolute. Lessing here uses während as present participle, out of which the modern use of während as preposition with the genitive has been developed. Cf. again p. 35 ll. 3, 4, and Act IV., Sc. I, ll. 10, 11, währender Mahlzeit.

Page 34, line 1. Hatte er gleich, "though he had." In German the inverted order has conditional or concessive force in cases like this, so that the wenn or ob, the first element of gleich (though), is not needed.

Line 17. unter Brüdern, d. h. geschätzt wie Brüder unter sich schätzen. The phrase unter Brüdern signifies in a brotherly manner; here without seeking to overreach, hence, "at its lowest value."

Lines 27, 28. Inwärts auf dem Kasten, "inside on the bezel or collet (setting)."

Line 28. der Fräulein. Lessing employs the natural gender instead of the grammatical gender of the word. verzogener Name, lit. "interlaced name," "monogram."

Page 35, line 5. Vorbewußt, obsolete, now Vorwissen.

Line 28. Wem ist er mehr schuldig? for wem sonst ist er schuldig?

Line 29. Schuldner, here for Gläubiger.

Scene Third.

Page 36, lines 23, 24. was steht dir von meinen Sachen an? Es steht mir an, "I like."

Line 29. sich allein zu freuen. Compare the proverb: „Getheilte Freud' ist doppelte Freude."

Page 37, line 3. einen zänkischen Rausch, "a quarrelsome intoxication." Minna accepts Franziska's trunken (intoxication), but warns her that it is a quarrelsome one.

Lines 4, 5. Und wenn du dich bedankst; she waives thanks, because she gives for her own sake, and not for Franziska's. I feel in-

clined to think that bedanken here has the not infrequent meaning of declining with thanks, as Minna is in no mood to be refused; she has einen zänkischen Rausch; hence, "and if you decline with thanks (you will rue it)." I am aware, however, that the authorities are against me.

Scene Sixth.

Page 39, line 6. Das soll wohl mit auf mich gehen? Notice the force of mit, and cf. Ich war mit dabei, I was also there; das gehört mit dazu, that belongs to it also. Cf. also p. 5, lines 26, 27. "That means me, too, does n't it?"

Lines 8, 9. dem gnädigen Fräulein nicht entgelten. Compare note to p. 5, l. 6.

Lines 30, 31. wenn . . . lassen? "if people are to let one alone?"

Scene Seventh.

Page 40, line 15. Auch bin ich nicht allein, "nor am I alone either." Auch adds force and emphasis to the thought expressed.

Page 41, lines 4, 5. Compare Thomson's well-known verses on loveliness:

"Loveliness
Needs not the foreign aid of ornament,
But is, when unadorned, adorned the most."

It must be remembered that Lessing translated Thomson's tragedies, and wrote an introduction to them. In Lessing's opinion Thomson ranked very high.

Line 11. wollüstig, "pleasure-loving," in contrast to fromm.

Scene Eighth.

Page 41, lines 23, 24. Tellheim remembers that he has renounced all claim to Minna, and cannot properly call her "his Minna." He therefore assumes a more formal deportment. The surprise

and astonishment of both parties are quite natural. Minna's gentle reproof that she is still Fräulein von Barnhelm arose from her roguish disposition (mutwillig); she shows her serious nature in the following scene. Notice the suppositional force of „wirst."

Page 42, line 6. Je, for Jesus.

Line 9. Ei ja doch! "yes, indeed, I tell you, it is!"

Line 11. Jungfer, then title of a woman or girl in the middle or lower classes. It generally means, at present, "virgin."

Lines 19, 20. so ist es um ihren Appetit geschehen, "it will spoil her appetite."

Scene Ninth.

Page 42, line 25. Daß es der Himmel wollte! "Would to heaven it were so!" In his present situation it pained Tellheim to see his betrothed before him.

Line 26. eine (Minna).

Page 43, line 12. nur Einen Stachel, the fear that he loved another. The second "thorn" is that he had ceased to love her.

Line 30. die einzige Frage, die = diese.

Page 44, lines 1, 2. Wendung . . . Winkelzug, "evasion . . . subterfuge."

Line 5. ohngeachtet, now ungeachtet.

Line 27. sie ließ, sie läßt sich träumen, "she dreamt, she dreams, thinks" = sich einbilden.

Line 28. kramen Sie ihr Unglück aus, "parade, show off your misfortune." Here humorously said.

Line 29. dessen, partitive genitive after viel, "how much of it she outweighs."

Page 45, line 5. geprahlt und geklagt ist. The past participle with heißen, sein, and nennen often has the force of the infinitive.

Line 7. Rechthaber, "caviller," "wrangler," "one who considers himself infallible."

Line 8. Ganz geschwiegen, oder ganz mit der Sprache heraus. This elliptical construction of the past participle often has the force of a real imperative.

Line 16. Der Name trifft ein, "the name coincides," "agrees," "is correct." We now say „trifft zu."

Line 18. voller, the older inflected masculine form common in O. H. G. when following its noun. Now it is equivalent to voll, and is used for all genders and both numbers, when preceding the dependent noun, unless followed by von.

Line 26. Krüppel, Lessing wrote Krieppel, betriegen, etc.

ACT THIRD.

„Man weiß nicht, warum es sich accrochiert. Da erscheint ein retardierender Auftritt zwischen dem Wachtmeister und Franziska. Man sieht, Lessing hat Lust an den Characteren gewonnen, und spielt nun mit ihnen, malt sie zu einzelnen Szenen aus, die als solche recht schön sind." Goethe.

It cannot be denied that the action is somewhat retarded after the lively events of the second act, yet there is an advance. Werner's character is further developed, and his relation to Franziska brought out. The dramatic effect is excellent, as everything is lively and animated, and both the characters and action charm us. But it is all secondary to the main action.

SCENE FIRST.

Page 47, lines 7, 8. Wenn sich nur da nichts anspinnt! "I only hope nothing farther will come from this!"

Line 10. Frauenszeug = Frauenvolk, "womankind;" used in contempt.

Line 12. Wie gewünscht! "How opportunely!" Kammerkätzchen, "lady's-maid," "abigail," lit. "pussy-cat."

SCENE SECOND.

Page 47, line 17. Da stieße mir ja gleich was auf. Subj. of an assumed negative reality expressing the most emphatic assertion of a fact (cf. Becker, Ausf. Gram. II, 61).

Page 48, line 11. Mein Herr versteht den Rummel, "my master understands what he is about," "is up to snuff." Rummel means primarily "a noise," "row," then "a heap," "collection," "old jumble," "old lumber;" here vulgarly employed for "the whole bobbery."

Line 12. Fräuleins . . . Kammermädchens, cf. note to p. 21, l. 24.

Page 49, line 3. Jäger. Niemeyer considers this the liveried servant who stood at the back of the carriage of the nobility in former times; hence a footman in huntsman's livery. But compare later where it seems to be used in its ordinary sense. aufzuheben gegeben, "has put in the hands of another for safe-keeping."

Line 8. Läufer, "outrider." "These were servants who ran for show before the carriages of notables; they were lightly clad in short breeches, open jackets, and caps (somewhat like our fatigue caps); they bore a long staff with a knob and tassel" (Niemeyer, p. 71).

Line 17 Das muß ich gestehen. "Who would have thought it" (so employed in familiar language).

Line 18. von sich lassen, "to part with," "dismiss."

Line 27. Wilhelm wird sich alle Ehre machen, "do himself all honor."

Line 28. Er hat des Herrn ganze Garderobe mit, "He has (taken) his master's entire wardrobe along." The sentence in German is elliptical for Er hat . . . mitgenommen.

Page 50, lines 2, 3. These French words point the irony of Just, and express his contempt at the same time. Parlieren, "palaver," "dawdle;" charmieren (pr. scharmieren), "to ogle."

Line 6. wie der Major. The comparative particle wie is generally omitted in constructions like this. Konnte er ihn schon. Inverted order, hence the absence of wenn or ob with schon, "although," a common construction in German.

Lines 8, 9. aufzuheben gegeben signifies to give to some one to keep. Franziska understands Just to mean that the major has procured a good place for the Jäger, whereas Just means that he is in safe custody.

Line 10. Dem Kommandanten von Spandau. This is a strongly

fortified town in the province of Brandenburg, Prussia, situated at the confluence of the Havel and Spree, eight miles from Berlin. It has recently been converted into a fortress of the first class, and is now the key of the defences of the capital.

Line 11. Festung. Lessing wrote Vestung. Die Jagd auf den Wällen. Franziska takes Jäger in its ordinary meaning. Cf. p. 49, 14.

Lines 15, 16. Er karrt is ambiguous; transl. "He runs a wheelbarrow," i. e. in the menial service of the fortress; im Karren ziehen is the usual expression. Philip was condemned to labor on the fortress. The street where they labored is still called Karrenstraße.

Line 23. Schleifwege, now usually Schleichwege. Cf. the rare Schluft and the usual Schlucht, the older Schaft of the miners and the modern Schacht. This change of the older forms in f and ft to ch and cht is due to the influence of the Low German. Cf. Brandt, § 493, 4 (4th ed.), and Engelien, Gramm. d. nhd. Spr., pp. 52, 53.

Page 51, lines 3, 4. Galgenstrick, "halter." Here Galgenstrick = Galgendieb, "gallows-bird."

Lines 5, 6. Notice the play on the words Schwemme and verschwemmen. Transl. "In washing (the horse) he may indeed have been washed away." In line 9 Burr = "whoa!"

Line 15. Trommelschläger, as punishment of course.

Line 20. Sahe, cf. p. 78, 14.

Lines 28, 29. Es waren wohl alles Ihre guten Freunde. Alles is thus collectively used of things and persons: alles als Zeugen einladen; es sind alles Freiwillige, etc.

Scene Third.

Page 52, line 3. Biß, here "thrust."

Lines 5, 6. Ah! Der unglückliche Mann (von Tellheim gesagt). Ah! is here, as in Nathan, V. l. 339, an exclamation of pain.

Line 21. Einem Wirte läßt nichts übler als Neugierde, "nothing becomes a landlord worse than curiosity."

This whole account of the landlord contradicts Lessing's own words: „Erzählung bleibt immer Erzählung, und wir wollen auf dem Theater wirkliche Handlungen sehen," though he admits that in comedy Erzählungen can be real action. Here he wishes to recount the scene between Minna and Tellheim, to show up the inquisitive nature of the

landlord and produce a comic scene. The real action (as it occurred between Minna and Tellheim) lay outside of true comedy, and could not be introduced into the play.

Line 22. so prellte . . . auf, for so prallte . . . auf, "bounced open."

Line 25. so was läßt sich nur sehen, "can only be seen," it defies description.

Page 53, lines 14, 15. wer jammert dich nun? (der Major oder ich?).

SCENE FOURTH.

Page 54, line 15. Da ist er ja, "why there he is." Werner is rejoiced to find the landlord whom he wishes to call to account for his conduct towards the major.

Line 19. Alles das wird sich finden, "we'll see about that later."

Line 21. Frauenzimmerchen, dim. of Frauenzimmer. It formerly meant a collection of women of rank, a woman of rank, gentlewoman. Franziska appeared to Werner like a real gentlewoman. Transl. "young lady."

Page 55, line 8. Daß es . . . für Spaß erklären, supply „wie ärgerlich," daß, etc., or some similar expression.

Lines 12, 13. So vor zwanzig Jahren war was dran, "some twenty years ago there was something in it."

Line 15. O über den alten Narren. Supply pfui über, etc., "fie, on." After the interjection O the genitive, vocative, or accusative with über can be used.

Line 16. Da steckt's eben, "there 's the rub."

Line 19. Potz Geck und kein Ende signifies foppery surpassing all measure. Und kein Ende is common in exclamations and curses, as Narren und kein Ende. Lessing uses Kritik und kein Ende; Goethe has Shakespeare und kein Ende. Transl. "the deuce take his foppery."

Line 21. Von der Gefährlichkeit, der = dieser.

Page 56, line 20. Das heißt Ihn Gott sprechen! The normal order is, Gott heißt Ihn das sprechen. The landlord has, however, only quoted Minna. See p. 33.

Line 28. herauskömmt, "prove correct;" here "seem."

Scene Fifth.

Page 57, line 14. es wäre denn. In restrictive clauses the negative force is expressed by the subjunctive and the adverb denn, as es sei denn, es wäre denn, "unless," etc. Here the negative force lies in a lost *ne*, always present in M. H. G. Cf. Brandt, § 336, 1; Whitney, § 331, 1 e.

Page 58, line 5. den Bettel, cf. 15, l. 4, remembering that Werner is very much like his major.

Line 17. practicieren, "to slip on the finger furtively and adroitly. Cf. bugsieren, in the figurative sense of "to help one along," "to manœuvre into" = hineinmanoeuvriren.

Lines 28, 29. wenn's Ihr nichts verschlägt, "if it's all the same to you."

Line 32. herein, so Lessing; it should be hinein.

Scene Sixth.

Page 59, line 13. Schneller, "trick," "device," "something quickly done." It means literally to snap something with the finger by placing the nail on the thumb; "to fillip."

Line 17. The third sie seems superfluous in English, as the preceding die is the object of bezahlen, but the best usage requires the repetition of the pronoun in such cases.

Scene Seventh.

Page 60, line 6. Um mir . . . voll zu fluchen, lit., "to curse my ears full against the landlord of the old one," i. e., "to fill my ears full of curses against," etc. voll is factitive object after fluchen.

Line 7. mir, ethical dative. "For my sake; don't think of it, or I beg you not to think of it."

Lines 13, 14. das weder Sie noch ich kennen. We should really expect the singular verb here, but it is probably attracted to the plural by the Sie. Even with disjunctive conjunctions the Germans often use the plural of the verb.

Line 28. ein Thaler achtzig, and ein acht Tage, p. 61, l. 3, are colloquial forms for an achtzig Thaler, an acht Tage, or ungefähr achtzig, ungefähr acht. Compare the English, a twelvemonth, a dozen, a hundred, "about an eight days," Luke ix. 28 (see Brandt, § 259, 4th ed.).

Page 61, lines 31, 32. Ums Lügen; the logical subject is often expressed after the preposition um in German; "lying is a rascally mean business." Cf. the German proverb: Lügen haben kurze Beine.

Page 62, lines 14, 15. Man . . . ist, has become proverbial.

Line 22. mit den Kantinen. Kantine is a bottle-case. Here we can translate "with the canteens."

Line 26. ein Trunk faules Wasser. After expressions of weight and measure the partitive genitive used to be the regular construction, but it has now passed over to a mere apposition. Grammatically speaking, we should have the genitive in such constructions whenever the dependent substantives have a qualifying attributive, but this construction is now considered only theoretical or poetical. Idiomatic German requires at present the appositive in both cases.

Line 27. Alle der Quark, "trash." Alle is originally the O. H. G. instrumental singular of the masculine and neuter genders, and then employed only after prepositions. In modern German, however, it has become general, being found in the singular and plural of all genders and in all cases.

Page 63, lines 11, 12. Oder hat es mit meinem Halse weniger zu sagen als mit meinem Beutel? "Is my neck of less consequence than my purse?" This idiom „das hat wenig, viel, nichts, etc., zu sagen, is often very troublesome. It may be translated into English by "it signifies little, much, nothing," etc., or by "it is of little, much, no consequence."

Line 23. Ins Gedränge kommen, "to be hard pressed."

Page 64, line 17. die Erfahrung = diese Erfahrung. When emphatic der, die, das, is the demonstrative pronoun and bears the accent. Cf. Brandt § 244; Joynes-Meissner § 456, 2.

Lines 31, 32. muß Ihre Sache aus sein, "your case will be over," or "finished;" i. e., "decided."

Line 32. Geld die Menge, French *force argent*. For eine Menge

Geld, or Geldes. Appositional construction, and very common in German. Interessen, now Zinsen in this sense, but at that time both Metier and Interessen were used in the French sense.

Page 65, line 6. aufs Alter, for im Alter, "in old age." With a difference, however. Aufs Alter includes the idea of *growing old* while im Alter denotes the mere state.

Line 11. Zu Tode füttern = bis zum Tode füttern, "feed (i. e., provide for thee) till the day of thy death." Cf. Lessing in Die Geschichte des alten Wolfs: füttere mich zu Tode und ich vermache Dir meinen Pelz.

Line 18. Schon gut! "all right!"

Scene Ninth.

Page 66, lines 15, 16. Mundierungsstücke, "equipments." Werner uses the colloquial corruption Mundierung for Montierung (équipment, équipage).

Scene Tenth.

Page 67, line 21. Mein Schicksal. Tellheim is anxious to learn the result of his letter.

Page 68, line 25. „Katz aushalten, d. h. still halten, sprichwörtliche Redensart, von dem, der herhalten, Schlimmes über sich ergehen lassen muß, wie Katz oder die Katze halten, Katz inne halten, die Katze heben, ursprünglich von einer Strafe." Düntzer, p. 78.

Line 27. Punkte, provincialism for Punkt. The form (Punkte) probably arose from a confusion of the two idioms auf dem Punkte sein, Etwas zu thun (= nahe daran) and auf den Punkt 3 Uhr. Preposition and article were omitted, which gave Punkte 3.

Page 69, line 3. wir wären allein (trotz der Anwesenheit Werners, wenn das Fräulein den Brief gelesen hätte), sie hat ihn aber nicht gelesen. "We should be alone, in spite of the presence of Werner, if the young lady had read the letter, but she has not read it; so I have nothing to say to you." Wären is the conclusion implying the non-fulfilment of the (here understood) condition.

Line 25. Mit dem Frauenzimmer; Frauenzimmer here means 'women" in general (cf. note above, p. 54, l. 21).

Line 28. Dasmal, provincial for diesmal. But compare note to line 17, p. 64.

Page 70, lines 6, 7. Tellheim believes readily that Minna has not read the letter, and the author leaves us in the dark as to whether Tellheim keeps it or whether Franziska takes it back to Minna. However, the fact that Franziska „besieht ihn" would imply that she keeps it and returns it to Minna.

Line 11. wissen Sie was? This phrase, when spoken with the rising inflection, serves to introduce a suggestion, an advice. Weißt du was? "Suppose we (I, you) do so and so." Here "Major, suppose you come," etc. The full expression is: weißt du was ich (wir, etc.), thun will (wollen), etc., = Soll ich dir sagen, was, etc. Cf. English "I'll tell you what!" etc.

Lines 11–15. Tellheim was probably in soldier's boots, but Franziska wants him to come in knee-breeches, and in shoes with buckles; to have his hair dressed in court style, etc., after the fashion of the day.

Line 15. „brav, preussisch," "too soldierly," "too Prussian." As Saxon Franziska had no especially good feeling for the Prussians.

Lines 18-20. Kampiert hätten . . . Du kannst es errathen haben. Compare Act I., Scene I., where it is implied that Tellheim had camped out.

Line 28. dürfen (darf) here has the older, but now rather rare force of "to have occasion to," "reason for," "need." Cf. Brandt, § 267, 2, 2.

SCENE ELEVENTH.

Page 71, line 12. Zwanzig Finger, alle voller Ringe. Werner has really pleased Franziska, but she wishes to find out whether he sets so little store by fidelity as his words about the major would imply. His explanation convinces her that it was nothing but his over-boastfulness.

Line 15. die Schnurre fuhr mir nun so heraus; Schnurre = spaßiger Einfall, "jocular conceit." "I was only joking."

Line 17. Und hundert und hundertmal. Again exaggeration on the part of Werner, who is a great boaster, and, as the Germans say, „immer den Mund etwas voll nimmt."

Line 21. Machen, in the colloquial sense of "to make haste," "to hasten" (cf p. 19, l. 7).

Lines 21, 22. Guten Appetit. The usual greeting at all meals in Germany. Gleichfalls, i. e., Ihnen gleichfalls, "the same to you."

SCENE TWELFTH.

Page 72, lines 4, 5. ruhig genug, daß . . . Notice the mixture of two constructions here. We should expect the construction with the supine, „um ihn hier behalten zu können," "calm enough for retaining him here, or to retain him here;" instead of this we have the final clause of result, which really ought to be preceded by „so ruhig, daß . . . ." This exchange is permissible in German. This construction was probably used for the sake of the peculiar force which here lies in the pluperfect subjunctive; "that I might (after all) have retained him."

Line 8. sprach, for verrieth, or zeigte; a rare use of sprechen. The more usual form would be: Der ehrliche Mann sprach aus jeder Zeile.

Line 11. Mag er doch, French, *qu'importe?* "no matter."

Line 17. seiner, grammatical mistake for ihm. Entsagen governs the dative. Below, l. 20, Lessing wrote first in the manuscript keines Mannes, and then changed it to the dative. He probably forgot to make the necessary change here. This verb never governs the genitive. Lessing possibly confounded this construction with that of sich entsagen with the genitive.

Lines 20, 21. Ein Streich ist mir beigefallen; Streich, in familiar language "a trick," "a rig." "I have just thought of a ruse." Beifallen is synonymous with einfallen, though not so common in this sense as the latter.

Line 23. recht sehr ruhig, "excessively," "superlatively calm."

ACT FOURTH.

WITH this act the development begins (see remarks at the beginning of the first act) The action is really taken up where it was left

at the end of the second act. Act third has added but little to our knowledge of the plot; still it has been entertaining while at the same time aiding in the development of the characters. The plot of the play is now first discovered, but extends to the twelfth scene of the fifth act; it is rich in changing conflicts, and raises the dramatic attention to its highest point. Tellheim has hitherto refused Minna's hand, because he considered himself in disgrace; his honor is under a cloud, and he cannot consent to allow the being he loves to make what he calls a degrading marriage. Minna knows that he will marry her in spite of everything, provided she can make him believe that she has been disinherited on account of her love to him; in this consists the intrigue.

Scene First.

Page 73, lines 10, 11. Währender Mahlzeit; compare p. 33, l. 26, and p. 35, ll. 3, 4.

Line 18. Sich Grillen machen, "to be melancholy;" here sich unnöthige Sorgen machen. melancholische, i. e., Grillen machende: Goethe (Book eighth of Dichtung und Wahrheit) says, that „er (der Kaffee) ihm eine eigne triste Stimmung gab" (Gosche).

Lines 20, 21. Usually einer Sache or über einer Sache nachdenken, "to reflect," or "meditate on."

Page 74, lines 6, 7. Daß ich unglücklich und verlassen bin. This is Minna's plan and the real development of the play. Not very fine or clever, say the French critics, and carried too far, as we shall see. Perhaps Tellheim might say with Alceste:

"Que la plaisanterie est de mauvaise grâce!"

Line 8. Und so was. Was stands for etwas and so is used in the sense of solch, as frequently. Here so was = etwas wie das, etwas Ähnliches, ein Solches, "Such a thing."

Lines 8, 9. Lessing the moralist speaks here in the person of Franziska; the result shows that the remark is perfectly just. Molière often made use of his domestics to interpret his moral reflexions, but always as a true comic poet, never as a rigid moralist.

Line 12. Laß mich nur corresponds to the English "Just let me alone," "Please don't interfere."

SCENE SECOND.

Page 74, line 20. Riccaut de la Marliniere, a character not at all essential to the action. French critics justly observe that adventurers selling their services to the one offering the most belonged to all nations of Europe, and that France furnished less than any other nation; hence Lessing should have chosen his character from one of the others. But the battle then waging against the French school and the French parasites whom Frederick II. had called to Berlin, in all probability influenced and justifies Lessing's choice. Both the German and French of this scene are bad, of course, for the comic effect.

The correct German and a translation of the French are given on pp. 175–178.

Line 23. Will das zu uns? This use of das referring to persons corresponds to the familiar use of *ça* (for *cela*) in French, referring to persons. It generally expresses familiarity and contempt. Transl. "Is that fellow coming here?" Cf. Schiller in Wallenstein's Lager:

„Ei, das muß immer saufen und fressen."
Act I., Sc. iii., l. 4.

Page 76, lines 2 and 12. Pardonnerés, sachés, older spellings, as throughout this scene. See Addendum.

Lines 6–10 Probably a thrust at those aping the French customs, and priding themselves on their ability to speak an excellent French while despising the German. It also raised the national tone of the piece.

Line 18. Kriegsdepartement shows that Berlin is the city in which the scene is laid. The War Department building was on Wilhelmsplatz in Wilhelmsstrasse, which lay at some distance from the central part of the city proper.

Page 77, line 17. Chevalier. He was by no means *chevalier*, only lieutenant (Cf. Tellheim, p. 93, l. 23; and Feldjäger, p. 107, l. 9).

Lines 18, 19. Much has been said about "Pret-au-val" and Prensd'or, some even changing them to "Prêt-au-vol," "ready to steal," and

"Prend-d'or," "grab-gold." Some have made the former words mean "debt-valley," and "gold-taker," but Lessing probably only wished to render the whole scene comical. He would hardly make Riccaut give himself such manifestly disagreeable names.

Page 78, line 4. reformé; it should be réformé. Formerly *officier réformé* was one from whom his employment was withdrawn, but who retained a part of his salary. Here it means one who had been dismissed outright.

Lines 16, 17. Ein jedes Unglück schleppt seinen Bruder nach sich is a popular German proverb. Our "misfortunes never come single" is the English equivalent.

Page 79, line 17. Lessing is here giving his own excuse for gambling, say the critics.

Line 28. ohnlängst, now obsolete, for unlängst.

Page 80, lines 7–9. "Your ladyship shall have a third interest in my bank." interessir for interessiert. The whole sentence is terribly broken, but the meaning is evident.

Line 17. andern, compare French *nous autres joueurs,* which Riccaut has mentally translated. Cf. p. 77, l. 5.

Lines 25, 26. Einfalspinse, for Einfaltspinsel. Teuf, for Teufel.

Line 32. Je sais monter un coup. German, einen entscheidenden, falschen Wurf zu machen, "make a false play."

Page 81, line 2. Je file la carte avec une adresse, German, eine Karte fort zu schaffen, unterzuschlagen, "slip away a card."

Line 4. Je fais sauter la coupe, German, Die Volte (pr. Wolte) zu schlagen, "to stock the cards."

Lines 10, 11. L'enchainer (enchaîner) sous ses doigts, es an die Finger ketten, "to make a sure thing of it."

SCENE THIRD.

Page 82, line 7. Kann ich noch reden? Franziska is nearly speechless with vexation.

Lines 26, 27. Den Mildthätigen, der den Bettler aus Großmuth

verkennen will, verkennt der Bettler wieder, "the beggar fails to recognize in his turn the benevolent person, who, from motives of generosity, declines to recognize the beggar as such."

Lines 27, 28. Nun mögen Sie es haben, etc., "that serves you right, if (he looks upon your gift as dishonoring you)."

Page 83, line 28. Kömmst du da wieder hin? "Are you at it again?"

Line 29. Wo du mir, etc., for Wenn du mir, etc. It would be considered faulty now, but cf. above, p. 30, l. 17. Transl. "should you," etc.

Scene Fourth.

Page 84, line 17. vor dem Schlage drei, "before the stroke of three, before it struck three."

Scene Fifth.

Page 85, line 12. aufzumutzen; primitively the word meant to adorn with ornaments (= aufputzen); now it means to make conspicuous by mockery, blame, or reproach (= hervorheben, gewöhnlich mit tadelndem Beisinne). Compare the first scene of this act, p. 74, ll. 12–14, where Franziska does „aufmutzen" Minna's „dein Wachtmeister." Lessing is very fond of the word, and Wieland and Goethe also use it.

Line 17. ja freilich, etc., "why, of course they appear there more like puppets than men."

Line 19. Sich selbst gelassen, for sich selbst überlassen, sich selbst gehört. Lessing also has die sich selbst gelassene Natur, for die sich selbst überlassene Natur.

Line 20. das müßte ich denn wohl, "I suppose I really must, ought to."

Line 21. auf dem Saale, for in dem Saale. For l. 26 cf. p. 20, l. 4.

Line 27. des Majors seinen, colloquial for den des Majors, a not infrequent construction in German. Diese Stube ist dem Vater seine, du siehst der Mutter ihren (Tisch) are also found in Lessing.

SCENE SIXTH.

Page 86, lines 15–17. Minna means here that Tellheim's renunciation of herself at their previous meeting was *childish* on his part, while she was *childish* in considering it serious. Tellheim, however, applies *childish* to Minna's frantic resistance to the separation instead of submitting resignedly to necessity.

Lines 19, 20. und hernach (wollen wir) meinem Oheim entgegen (gehen).

Page 87, line 1. Machen Sie sich keine Gedanken, "do not be uneasy about it." Sich Gedanken machen = Sich Sorgen machen.

Lines 1, 2. Besorgten wir schon, inverted order; transposed order, wenn wir schon besorgten, "though," etc. Cf. p. 34, l. 2 above for the absence of wenn or ob. In such cases the schon or the gleich has the force of wenn- or obschon, or wenn- or obgleich.

Line 19. die, the natural gender, instead of das, the grammatical gender of Mädchen. Goethe sanctions this usage, and it is not infrequent in classic German. But compare p. 88, l. 4, where Lessing uses das, the grammatical gender being the more important idea.

Line 27. auf Zeit meines Lebens = auf mein Lebtage, or better auf meine Lebzeiten.

Page 88, line 11. Vormittage, so Lessing. All editors change it to Vormittag, which form we should expect. Vormittage is most probably only a united vor and Mittage, which is entitled to the -e as dative sign. Vormittage and Nachmittage are at present heard in dialects, but good usage requires Vormittag, Nachmittag. Cf. Goethe's Faust, i., 2903–4 (Weimar ed.):

> „Verzeiht die Freiheit, die ich genommen,
> Will Nachmittage wiederkommen."

Line 14, 15. Untergesteckt worden, "consolidated with others."

Line 17. wie es kommen müssen; supply hat before kommen. The auxiliary is often omitted.

Lines 22, 23. entbehrlich, "dispensable (superfluous)" . . . unentbehrlich, "indispensable!"

Page 89, lines 4, 5. auf den Verlust, translate auf by "on the strength of."

Line 13. Ein kleiner Krüppel = ein wenig Krüppel, "something of a cripple."

Page 90, line 2. vernehme, for verhöre. "If I examine your beggar (which you pretend to be)."

Line 5. Kapitale, generally Kapitalien in the plural. Here "stocks," "investments." Mit, i. e., either with that of other people, or with other losses of his own.

Line 22. Ämtern, here "districts."

Line 31. ratihabierenden = zu genehmigenden, gültig zu machenden, zu bestätigenden. Compare the Latin *ratihabitio* from (*ratum-habere*). Translate "the debts to be ratified or approved." Ratifizieren is the more usual expression; both are commercial terms.

Page 91, lines 2, 3. Man zog spöttisch das Maul, lit. "puckered their mouths mockingly," i. e., smiled incredulously." Valute, also Valuta, from the Ital. and a commercial term; "the face" (of the bill).

Line 4 Gratial = Geldgeschenk zur Belohnung geleisteter Dienste; perhaps here Dankgeschenk = "a gratuity;" here a bribe (Düntzer).

Lines 3-7. Compare Critical Analysis, pp. xxxi, xxxii, xxxv of the Introduction, where the historical facts are given.

Line 21. Ihres Oheims! Ihrer Stände! If Tellheim had been bribed, their testimony, as parties to the deed, would avail nothing. For they were his companions in guilt.

Line 24. Vorsicht now more usually means precaution; Divine Providence is Vorsehung, though Vorsicht may have that meaning.

Line 29. verkennen = Fr. *méconnaître*. Transl. "if they fail to render you justice here;" verkennen may be translated by to "fail to render justice" throughout this passage.

Page 92, line 4. Dame, queen at cards.

Line 12. Ihrentwegen, so Lessing, now usually Ihretwegen. "The compounds with wegen and halben are really dative plurals; meinen wegen, deinen halben. After n sprang up the excrescent t: meinent-wegen, deinenthalben, current in the sixteenth century. These became the now classical meinetwegen, deinethalben, though the longest forms are still heard" (Brandt, Ger. Gram., 4th ed., § 81).

Lines 14, 15. Shakespeare was familiar to the German public at this time.

Line 18. viel ähnliches mit ihm. Like him in his high sense of honor, and in leaving his own country to lend his arm to a foreign

power. Courland was then a petty independent duchy; it is now a province of Russia. The question why the Moor was in foreign service causes Tellheim's abstraction and deep thought, out of which Minna had to arouse him.

Line 21. der indes vertieft, that is, in Gedanken vertieft.

Page 93, line 5. Ich stemme mich = Ich widersetze mich.

Line 11. Ich muß Ihnen ins Wort fallen = Ich muß Sie unterbrechen.

Line 14. gefallen sein, for ausgefallen sein.

Lines 28, 29. unterwegens, so Lessing instead of unterwegs. This dialectical form (unterwegens) arose from the M. H. G. form u n d e r w e g e n (dat. pl. of weg). Cf. Luther, 2 Mos. iv., 24): Als er unterwegen in der Herberge war. Others use the same form. After the analogy of unterwegs, abseits, etc., it assumed the inorganic s.

Page 94, line 1. nur jetzt, not unfrequent for eben jetzt, soeben.

Line 2. niedergeschlagen, "suppressed." urgiert = vorgebracht, "brought forward, urged." Cf. Act V., Sc. IX., p. 109, l. 22.

Line 5. entladen, "exonerate," according to an earlier use of the word.

Line 6. Man wird mich wollen laufen lassen, "they want me to leave." Notice the order of the words where the past participial form (like the present infinitive) wollen is placed before the two infinitives. Cf. Brandt, Ger. Gram. 4th ed., § 345. laufen below may be translated "I won't leave."

Lines 14, 15 von allen Dingen, generally über alle Dinge urteilen.

Line 30. dessen blinde Zärtlichkeit. Blind to his loss of property and disgrace, according to his own way of looking at the situation.

Page 95, line 6. bunt, synonymous with arg; er macht es Ihnen ein wenig zu bunt = er verfährt ein wenig zu arg mit Ihnen. "He goes a little too far," "he is a little too severe with you." Cf. English: "he makes it lively for you."

Line 10. Wenn ich Sie weniger liebte; supply, so würde ich nicht so uneigennützig sein, würde ich durch Sie mein Glück zu machen suchen.

Line 15. Eben so gut, i. e., es ist eben (gerade) so gut. Minna's argument is that it is a good thing to be open-hearted, but just as good for her, since love must be unselfish, that she is not open-hearted; for

his pity might have granted what his love denies, had she allowed her selfishness to lead her astray.

Lines 19, 20. Keines muß das andere weder glücklich noch unglücklich machen, "neither must make the other either happy or unhappy." Minna draws the legitimate conclusion to Tellheim's false idea of true love, and shows its absurdity. The neuter includes both Minna and Tellheim. For ll. 17, 26, cf. pp. 19, 10–12; 27, 4–5.

Line 26. Es sei drum, "be it so."

Line 31. geziert, "Your refusal to marry me has not been for mere show, has it?" The remark hurts Tellheim, as we learn from his reply in Act V., Sc. V., p. 104, l. 23; in his astonishment thereat he mechanically takes the ring.

Page 96, line 11. Lassen Sie mich. Compare Act II., Sc. IX., p. 46, l. 15. Lessing was fond of such parallelisms.

Scene Seventh.

Page 97, lines 1 ff. Tellheim is too excited to notice the inconsistency between this and Minna's account of a few moments before. The plot here developed is not too strained and artistic, but naturally and cleverly carried out. The French critics contend that Lessing here makes the play too tragic for comedy, thus confusing the two classes. Lessing himself criticises this mixture quite severely; but, with most consummate art, he seems to have touched, without passing, the line.

Line 17. was sie macht = wie sie sich befindet.

Line 17. Wie leicht, etc. Said to increase his desire to see Minna again and to arouse his anxiety. It has the desired effect. The whole scene is excellent, and shows Lessing's great tact in putting fallacious words into the mouth of Franziska in order to bring him back to the feet of Minna.

Scene Eighth.

Page 97, line 23. Das ist dringender; viz., that he hunt up Werner and get money for immediate use.

Line 23. Wenn sie ernst sieht, "if she sees that I am in earnest."

Line 24. entstehen, signifies fehlen, in which sense it is used by Wieland, Herder, Bürger, Voss, Schiller, and Jean Paul Richter.

ACT FIFTH.

In the sixth scene of the foregoing act (p. 95, l. 26), we have the catastrophe in Minna's words, „Wir wollen einander nicht gekannt haben." The fifth act is occupied with the *dénouement* of the piece, representing the fate of the personages. Minna now pays Tellheim back in his own coin and refuses to marry him, because she is in trouble. She carries her joke too far, and nearly loses by overdoing the matter.

Scene First.

Page 98, lines 5, 6. Wo steckst du? Stecken often = sich befinden, sein.

Line 8. gar eine gute here = eine gar gute.

Line 22. Wenn, better wann, which would be more correct according to present use.

Page 99, lines 1, 2. Hofstaatskasse, "the treasury."

Line 2. Gelder, here "money." It is frequently used by the students in this sense, though the plural generally means "sums of money."

Line 8. je nu, for je nun, "well and good." For je compare above, p. 42, l. 6.

Line 27. Lieber hier alles im Stiche gelassen, supply, als länger bleiben. gelassen is the imperative use of the past participle; cf. p. 122, l. 25. The Germans frequently use the perfect participle with the force of the imperative.

Line 28. wo mir sonst ein Glück aufgehoben ist, "where some good fortune is reserved for me."

Page 100, line 3. Herzensmajor, "my darling major," a colloquial expression.

Scene Third.

Page 100, lines 21, 22. Es war mir, als ob ich Ihre Stimme hörte, "It seemed to me I heard your voice."

Lines 23, 24. was macht dein Fräulein? Compare above, p. 97, ll. 16, 17.

Page 101, line 3. Bist du nicht klug? "are you out of your senses?" cf. du bist nicht recht gescheid.

Page 101, line 32, page 102, line 1. völlig zu Wasser machen, "swallow up her whole property."

Lines 3, 4. Manns genug, "man enough;" cf. Fr. *ne suis-je pas assez homme, homme à?* . . . This is the partitive genitive, the force of which, however, is hardly more felt than in our "enough of a man."

Lines 5 and 9. herein, for hinein, as above.

Line 9. erst, here only emphatic; transl. "Please come later, at least."

Scene Fourth.

Page 102, line 15. eine studierte Wendung, accusative instead of genitive. Cf. Schiller, Rat bedürfte mein Zögling Karl niemals. The accusative, as well as the genitive, was used with this verb, and is now very common.

Scene Fifth.

Page 103, line 22. erhalten, for behalten.

Line 29. erlassen, in the now obsolete sense of entlassen.

Page 104, line 15. da ist keine Gewalt in der Welt, etc. It must be remembered that Minna has her own ring, and means that no power on earth can make her break off her engagement with Tellheim; he naturally understands the opposite.

Page 105, lines 24–28. umnebelt . . . in dem vollsten Gange des Glückes . . . sich Tag schaffen . . . ihre Tochter, das Mitleid . . . mit dem finstern Schmerze . . . alle Zugänge der Seele . . . This passage very justly mirrors the blissful mood of the lover; it is the energetic, figurative language of the heart to express the reawakened love of Tellheim.

Line 25. Gange, most editors have changed it to Glanze; it here means "progress."

Page 106, line 12. Welche Dienste, etc. This seems rather boastful on the part of Tellheim, but we cannot hold him to a strict account for what he is saying in his present state of exaltation.

Scene Sixth.

Page 106, line 18. Feldjäger, here "orderly."

Page 107, line 8. auszufragen, for auszufinden, "to hunt up." ausfragen is here used in the peculiar sense of erfragen, "to learn by inquiry." The orderly had learned from Riccaut (who knew nothing of the major's removal) that Tellheim was at "The King of Spain." In his vexation Tellheim had neglected to give his address, and Riccaut, who chanced to know it, had nothing better to do than to hasten to bring Tellheim the good news.

Scene Seventh.

Page 107, line 28. indes daß here = während, "whilst," the old meaning of indeß.

Scene Eighth.

Page 108, line 5. Herr Wirt? Franziska cannot for the moment realize why the landlord should come, but quickly remembers his curiosity.

Scene Ninth.

Page 108, lines 18, 19. Laßen Sie . . . gut sein, "be reconciled with," etc.

Line 20. Vorbitterin, for Fürbitterin.

Lines 23. er hat sich auch hier nicht verleugnet. Frederick II., king

of Prussia. The introduction upon the stage of the reigning king was an unheard-of innovation then. Notice the manly tone with which Lessing neglects an opportunity of fulsome praise of the great king; it is well known that he sincerely admired him, though he had been, as he thought, ill treated by him.

Page 109, line 12. Gefalle, also often Gefallen.

Line 15. Ich thue Euch zu wissen, official style, "I hereby inform you." The phrase was also used in old English; cf. 2 Cor. viii 1, James I.'s version. Handel, "suit," "affair," "action."

Line 17. Mein Bruder, Prince Henry of Prussia. war des Nähern davon unterrichtet, "was informed of the particulars about it." Adverbial genitive; cf. einen eines Bessern unterrichten, or belehren. Generally, however, sich von Etwas unterrichten.

Line 20. bewußten, "well-known."

Line 23. niederschlagen, for niedergeschlagen. Cf. p. 94, l. 2, where the right form is employed.

Line 25. Bravour and affektioniert below are the only two French words in the letter, which is remarkable in the mouth of Frederick II., who seldom spoke his native tongue. The German is excellent, and the official style shows that Lessing had improved his opportunities extremely well while secretary to General Tauenzien in Breslau.

Page 110, lines 2–4. This was a gracious confession for a Saxon, and must have produced an excellent effect.

Line 27. Bestimmung = Beruf, "profession."

Page 111, lines 3, 4. den stillsten, heitersten, lachendsten Winkel; cf. Goethe's beautiful verses: —

„Schon ist mir das Thal gefunden,
Wo wir einst zusammen gehn
Und den Strom in Abendstunden
Sanft hinunter gleiten sehn,
Diese Pappeln auf den Wiesen,
Diese Buchen in dem Hain
Ach! und hinter allen diesen
Wird doch auch ein Hüttchen sein."

Line 17. ein Engel, cf. Lessing's epigram written in the album

of one believing his friend without a blemish, and his beloved an angel: —

„Trau keinem Freunde sonder Mängel,
Und lieb ein Mädchen, keinen Engel."

Line 24. bei seiner fliegenden Hitze, "with his intermittent heat." We must recollect that Tellheim was cold when he considered himself disgraced. Now his love is at a white heat.

Page 112, line 6. Flitterseite, lit. "tinsel side," here "bright side;" die glänzende Seite.

Line 14. das sich ihm an den Kopf geworfen, cf. Fr. *se jeter à la tête.* The more usual form now is sich an den Hals werfen. Cf. however, Lessing, mich solchen Leuten an den Kopf werfen; Wieland, sich einem misvergnügten Pöbel an den Kopf werfen; Schiller, Ihr werft euch ihm an den Kopf. The latter expression is stronger than sich an den Hals werfen, and not uncommon.

During the whole scene Minna is turning the major's arguments against him, thus deepening the really comical effect.

Line 19. Nun da! Qualifying assertions or wishes, this expression is of frequent occurrence; the particle da is then strengthening and bears the principal stress, as our " There now, you see."

Line 21. einzunehmen, as in the expression einen Beweis, einen Vorwurf einnehmen. The figure is taken from the medical art, and refers to the swallowing of physic. A similar figurative use of einstecken is now of frequent occurrence. We likewise say "swallow or pocket an insult."

Line 27. Compare the oaths of Portia and Nerissa at the end of Shakespeare's "Merchant of Venice." Minna has not given her betrothal ring to Tellheim, but the one she gave him at their betrothal.

Page 113, line 1. Den Stab brechen, an expression taken from the law. Formerly a small white staff was broken over the criminal condemned to death, and then thrown at his feet.

Line 7. Es sei, Fr. *soit*, "either."

Lines 17, 18. Ich will den Brief nicht bekommen haben, "I will act as if I had not received the letter."

Line 24. er ist unfehlbar zerrissen; present for future, for emphasis, and to express the certainty of the action.

SCENE TENTH.

Page 115, lines 16, 17. The exaltation of Tellheim's love is to turn to its opposite. Tellheim has merely discovered that Minna has succeeded in getting his ring (Minna's betrothal ring to him) from the landlord, but he still believes that the one she has just given him (p. 95, 25–26) is the other, his betrothal ring to her. This is his mistake, which he only discovers on p. 118, 30. Minna thinks, however, that in hearing what Just said he must have discovered the whole truth, namely, that each has the ring properly belonging to him. That is her mistake. Hence she naïvely asks: „Warum kann es nicht wahr sein?"

Line 28. mir den meinigen zuzuschanzen. Einem Etwas zuschanzen generally means to procure something for any one in an underhanded way. Here the meaning is "to juggle me into taking mine back."

SCENE ELEVENTH.

Page 116, line 15. Alle Güte ist Verstellung, a stab at Minna. Tellheim's misanthropic mood has returned.

Line 20. den; namely, the following (packe dich). Galle, here "anger," "spleen."

Page 117, line 7. Hu! Interjection denoting a cold shudder.

SCENE TWELFTH.

Page 118, line 27. den ich . . . den Sie, supply the antecedent derjenige.

Page 119, line 16. schreckhaft is rarely used in the sense of "dreadful," for which meaning schrecklich is employed. But Goethe, Schiller, and Platen use schreckhaft in this sense.

SCENE THIRTEENTH.

Page 120, line 16. As Saxon the count could not love Prussian officers, but he could love the individual Tellheim. Cf. Lessing's say-

ing: „Es ist klar, Trim hasset die ganze Nation, welche seinem Vaterlande feindselig ist; aber er kann jedes Individium aus derselben lieben, wenn es Liebe verdient."

Line 19. In welchem Kleide, etc. Cf. Schiller in Wallenstein's Lager: —

„Der ganze Unterschied ist in den Röcken,
Und ich ganz gern mag in meinem stecken."

Scene Fourteenth.

Page 121, line 17. Tölpel, "clodpole," for offering him the money so inopportunely and when the major was so excited.

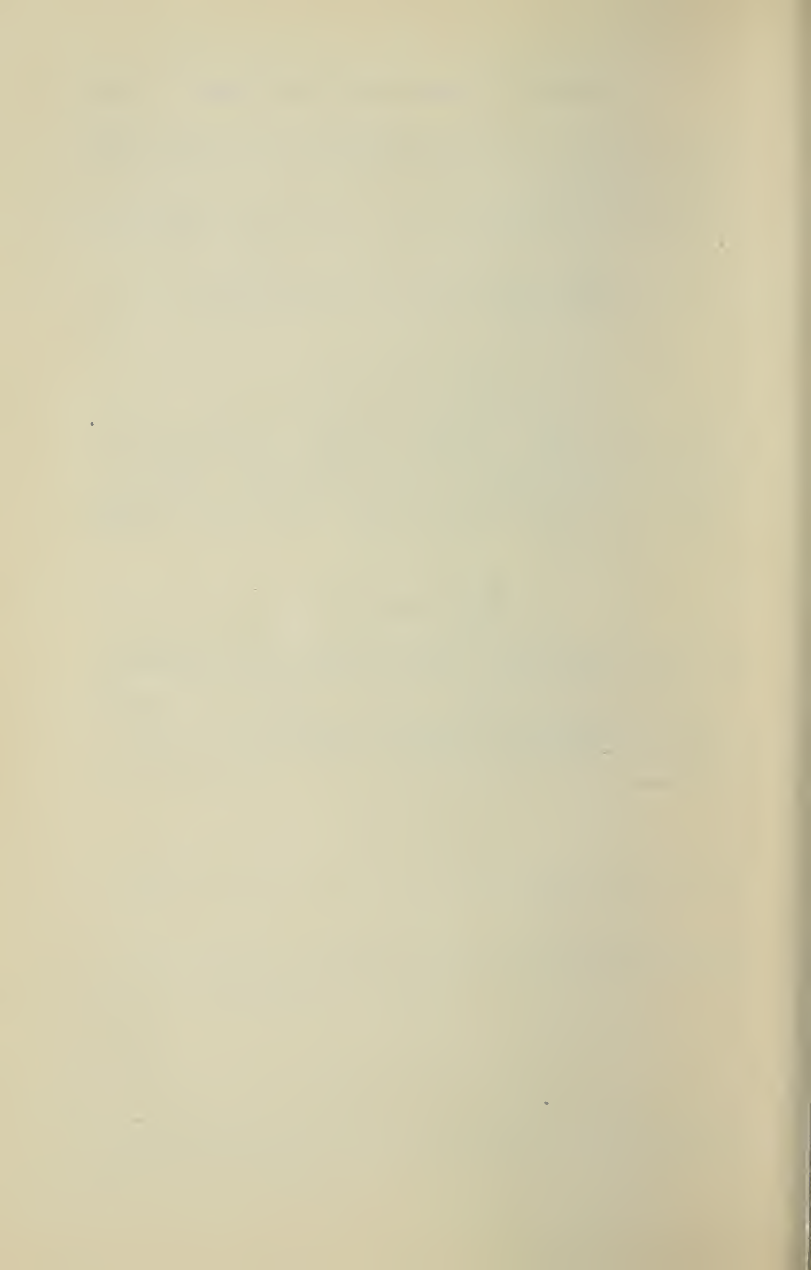
Line 18. Fuchtel, Degen mit breiter Klinge, then ein Schlag mit derselben. The plural is generally Fuchteln. Here it means blows with the flat of the sword.

Scene Fifteenth.

Page 122, lines 18, 19. Herr Wachtmeister . . . Frau Wachtmeisterin? Mr. Sergeant-major . . . Mrs. Sergeant-major?

Lines 24, 25. Herr Major, nicht groß gethan! Past participle employed as imperative. "Major, no boasting!"

Line 28. Frau Generalin, lit. Mrs. General. Frau General is now better taste.



VOCABULARY.

In this vocabulary, unless otherwise indicated, masculine and neuter nouns are assumed to form their genitive by adding s or es, and the plural by adding e excepting those ending in el, en, er, chen, lein, which remain unchanged. Feminine nouns are assumed to form the plural by adding n or en. No special indication is given of adjectives used also as adverbs.

A

ab, from, off.
ab=brechen (a, o), break off, stop.
ab=brennen, brannte, gebrannt, burn down, burn out.
ab=bringen, brachte, gebracht, divert, turn.
ab=danken, discharge, dismiss.
Abend, *m.* evening.
aber, but, again.
ab=finden (a, u), satisfy claims; ſich **mit einem** —, compensate one, get even with one.
ab=führen, lead away.
ab=gehen, ging, gegangen, go away.
abgeſchmackt, absurd, insipid.
ab=halten (ie, a), keep away.
abhangen (i, a), depend upon.
ab=nehmen (a, o), take from, diminish.
ab=räumen, remove, take *or* clear away.
ab=reden, agree upon.
ab=reiſen, depart, leave.
Abſchied, *m.* farewell, departure, discharge.
Abſchlag, *m.* ⸗e, reduction; auf —, on account.
Abſicht, *f.* aim purpose, intention.
abwechſelnd, alternately.
ab=wenden, wandte, gewandt (*also weak*), ſich, turn away.
Abweſenheit, *f.* absence.
ab=zählen, count off; an den Fingern —, see readily, guess readily.
ab=ziehen, zog, gezogen, deduct.
Abzug, *m.* ⸗e, discount.
a. c., *anni curentis*, this year.
Acht, *f.* heed, care; ſich in acht nehmen, be on one's guard, take care.
acht, *nu.* eight.
achten, pay attention to, respect.
Achtung, *f.* attention, respect.
achtzig, eighty.
adieu, farewell.
Affaire, *f.* –s, affair, fight.
affektiert, affected.
ähnlich, like, similar to.
albern, foolish.
all, all, every; alles, everybody.
allein, alone, but.
allerdings, to be sure, certainly, of course.

allerliebst, most charming (of all).
allerschlechtest, worst (of all).
allervollständigst, most complete (of all).
allhier, here.
allzu, far too.
als, when, as, than.
alsdann, then.
also, so, then, therefore, accordingly.
alt, old, former.
Alter, *n.* age, old age.
Amt, *n.* ⸗er, office, province, district.
an⸗bieten (o, o), offer.
Anblick, *m.* look, sight.
an⸗blicken, see, get sight of, look at.
ander, other, different.
andermal, another time.
anders, otherwise, else.
Anfang, *m.* ⸗e, beginning.
an⸗fangen, (i,a), begin; es ist nichts mit ihm anzufangen, nothing can be done with him.
an⸗fassen, take hold of, grasp.
an⸗führen, deceive.
an⸗gehen, ging, gegangen, concern.
an⸗gehören, belong to.
Angelegenheit, *f.* affair, business.
angenehm, agreeable, pleasant.
ängstigen, worry, make anxious.
ängstlich, solicitous, timid, anxious.
an⸗hören, listen to; so mit —, take quietly.
an⸗kleiden, dress.
an⸗kommen (a, o), arrive.
Ankunft, *f.* ⸗e, arrival.
an⸗langen, arrive.
an⸗legen, invest.
Anmerkung, *f.* remark.
an⸗nehmen (a, o), accept, consider, assume; sich —, assist.
an⸗reden, address.
an⸗rühren, touch.
an⸗schreiben (ie, ie), charge.
an⸗sehen (a, e), look at, take for.
ansehnlich, considerable.
anstatt, instead of.
an⸗spinnen (a, o), sich, set in, begin.
an⸗sprechen (a, o), speak to, accost.
Anspruch, *m.* ⸗e, claim, demand.
an⸗stecken, put on, set fire to.
ansteckend, infectious.
an⸗stehen, stand, gestanden, please, suit, become, hesitate.
Anteil, *m.* share, part, interest.
Antlitz, *n.* face.
Antwort, *f.* answer.
antworten, answer.
Anverwandte(r), *m.* (*decl. as adj.*), *m.f.* relative.
an⸗weisen (ie, ie), direct, instruct, order.
an⸗wenden, wandte, gewandt (*also weak*), apply, employ; Mühe an⸗wenden, use one's efforts.
an⸗zeigen, show, indicate, inform.
Appetit, *m.* appetite; es ist um ihren Appetit geschehen, it's all over with her appetite.
apropos, by the by.
arg, bad.
ärgerlich, fretful, angry.
ärgern, provoke, anger; sich —, be vexed, angry.
Aergernis, *n.* anger, vexation.
Arglist, *f.* craftiness, cunning.

Arm, *m.* arm.
arm, poor.
armselig, poor.
Armut, *f.* poverty.
Art, *f.* kind, manner.
artig, nice, well behaved.
auch, also, too, even; auch gut. very good.
auf, up, on, upon; — drei Jahre, for three years; — einmal, suddenly.
auf=bringen, brachte, gebracht, raise.
auf=dringen (a, u), intrude, press on.
Aufenthalt, *m.* ⁼e, abode, stop, stay.
auf=fahren (u, a), start up.
Aufführung, *f.* conduct, behavior.
auf=fangen (i, a), catch.
Aufgebot, *n.* banns.
auf=gehen, ging, gegangen, open, rise, dawn, be spent; viel — lassen, spend much.
aufgehoben, invested, laid up, cared for, done away with.
auf=halten (ie, a), detain, stop.
auf=heben (o, o), invest, lay up, reserve, save, care for, abolish, remove, keep; aufzuheben geben, put in one's custody, secure a place for one.
auf=hören, cease, stop.
auf=klären, clear up.
aufkommen (a, o), obtain, come into fashion.
auf=mutzen, cavil, taunt.
auf=opfern, sacrifice.
auf=passen, watch, observe.
auf=prellen, *for* aufprallen, bounce open.
auf=schlagen (u, a), open.
auf=schließen (o, o), unlock, open.
Aufschrift, *f.* direction, address.
aufstehen, stand, gestanden, arise, rise.
auf=stoßen (ie, o), meet with, happen.
auf=suchen, hunt for, look up.
Auftrag, *m.* ⁼e, commission, errand.
auf=tragen (u, a), serve, commission.
auf=treiben (ie, ie), raise.
auf=treten (a, e), stamp, tread upon.
Auftritt, *m.* scene.
Aufwartung, *f.* visit, respect; — machen, pay one's respects.
aufwärts, upwards.
auf=wiegen (o, o), outweigh.
auf=zählen, count out, pay down.
auf=ziehen (o, o), put off.
Aufzug, *m.* ⁼e, act.
Auge, *n.* -s, -n, eye; unter vier —, privately.
Augenblick, *m.* moment.
Augenblickchen, *n.* moment.
August, *m.* August.
aus, out of, from; es ist — mit mir, it's all over with me.
aus=arten, degenerate.
aus=breiten, widen, extend.
ausdrücklich, expressly.
aus=fahren (u, a), drive out.
Ausflucht, *f.* ⁼e, evasion, excuse.
aus=fragen, find out by inquiring.
Ausgang, *m.* ⁼e, close, issue.
aus=geben (a, e), spend; sich ganz —, spend everything.
ausgelernt, expert.

ausgenommen, except.
aus=halten (ie, a), endure.
aus=holen, draw back (the fist).
aus=kramen, unfold, display, lay bare, expose.
aus=legen, expend.
Auslegung, *f.* solution, explanation.
aus=liefern, deliver.
aus=machen, agree, decide.
aus=räumen, clear up, remove.
aus=reden, finish talking.
aus=schlagen (u, a), decline.
aus=sehen (a, e), look like.
aus=sein, war, gewesen, be up with, be over with.
aus=setzen, expose.
Aussicht, *f.* view, prospect.
aus=treten (a, e), kick out.
aus=zahlen, pay out, pay.
aus=ziehen, zog, gezogen, move out.
äußerst, utmost, exceedingly.
Avancement, *n.* -s, -s, promotion.
avancieren, promote.

B

Bahn, *f.* course, career.
bald, soon, almost; **nur bald**, immediately.
Band, *n.* bond.
bang(e), afraid, anxious; es ist mir bange, I'm afraid.
Bank, *f.* bank; **bank machen**, keep the bank.
Bankier (*pr. Ban-ki-é*), *m.* banker.
bar, in cash; — Geld, cash.
Barmherzigkeit, *f.* pity, mercy.
Barschaft, *f.* cash.
beantworten, answer
beben, shake.
bedanken, sich, thank, decline with thanks.
bedauern, regret.
bedenken, bedachte, bedacht, sich, consider, hesitate.
Bedenken, *n.* consideration, hesitation, scruple.
Bedenklichkeit, *f.* scruple.
bedeutend, significant.
Bediente(r), *m.* (*decl. as adj.*), servant.
bedürfen, bedurfte, bedurft, need.
Befehl, *m.* order, command; zu seinem Befehl, at one's service.
befehlen (a, o), order, command. Was befehlen Sie? What do you wish?
befinden (a, u), sich, be, do, feel.
Beflissenheit, *f.* studiousness, assiduity.
befremden, surprise.
befriedigen, satisfy.
befugt, entitled, warranted.
begegnen, meet.
begehen, beging, begangen, commit.
begierig, desirous, eager.
begleiten, accompany.
begnügen, sich, be satisfied.
begreifen (i, i), comprehend, understand.
Begriff, *m.* idea, conception; im — sein, be on the point of.
behalten (ie, a), retain, remember
behandeln, treat.

behauſen, lodge.
behelfen (a, o), help, aid; ſich —, get along.
behorchen, overhear, eavesdrop.
behüten, guard, watch; behüte! God forbid!
bei=behalten (ie, a), retain.
beide (*pl.*), both.
beiderſeits, mutually, reciprocally.
bei=fallen (ie, a), occur, recall.
beiher, = nebenbei, incidentally.
Bein, *n.* leg.
beiſammen, together.
beiſeite, aside.
bei=treiben (ie, ie) collect.
bekannt, acquainted, familiar.
Bekannte(r), *m.* (*dec. as adj.*), acquaintance, friend.
Bekanntſchaft, *f.* acquaintance.
bekennen, bekannte, bekannt, acknowledge, confess.
beklagen, complain of, pity, regret.
bekommen (a, o), get, receive, agree with.
beleidigen, insult, offend.
beleuchten, throw light on, examine.
belieben, wish, choose, be proper.
belohnen, reward.
Belohnung, *f.* reward.
bemerken, observe, notice.
bemühen, ſich, take trouble.
Bemühung, *f.* trouble.
benehmen (a, o), ſich, act, conduct one's self.
beneiden, envy.
Benennung, *f.* appellation, term.
Bequemlichkeit, *f.* comfort.
bereits, already.
Bereitſchaft, *f.* readiness.
bereuen, regret.
Berg, *m.* mountain; **über alle —,** off and away.
Bericht, *m.* report.
beruhigen, pacify, quiet; ſich —, calm one's self.
Beruhigung, *f.* calmness, peace of mind.
Beſchäftigung, *f.* occupation.
beſchenken, give a present to.
beſchimpfen, disgrace, insult.
beſchließen (o, o), determine.
beſchweren, ſich, complain.
beſchwerlich, troublesome.
beſchwören (o, o), adjure, implore.
beſehen (a, e), look at, examine.
beſetzen, set with, fill with; ſtark beſetzt, quite full.
beſinnen (a, o), ſich, remember, recall, consider, hesitate; ſich anders —, change one's mind.
Beſitz, *m.* possession.
beſitzen, beſaß, beſeſſen, possess, have.
beſonder, particular, peculiar.
beſonders, especially.
beſorgen, look after, attend to, be anxious, fear.
beſorgt, solicitous, anxious.
beſſer, better.
Beſtändigkeit, *f.* constancy.
Beſtechung, *f.* bribe.
beſtehlen (a, o), steal, rob.
beſtellen, order, commission.
Beſtie, *f.* wild beast.
beſtimmen, set, fix, determine, intend.

Bestimmung, *f.* vocation, destiny.
bestreben, sich, endeavor, exert one's self.
besuchen, visit, call on.
Betäubung, *f.* confusion, stupor.
beteuern, assure, assert.
betrachten, consider, examine.
beträchtlich, considerable.
Betragen, *n.* conduct, behavior.
betragen (u, a), amount to; sich —, behave, conduct one's self.
betroffen, confounded.
Betrug, *m.* ⸗e, deceit.
betrügen (o, o), cheat; sich —, be mistaken.
Bett, *n.* –es, –en, bed.
Bettel, *m.* trifle, trash.
betteln, beg.
Bettler, *m.* beggar.
beurlauben, give leave of absence, give leave to go.
beurteilen, judge.
Beute, *f.* booty.
Beutel, *m.* purse.
Beutelchen, *n.* purse.
Beutepferd, *n.* captured horse.
Bewegung, *f.* motion, agitation.
Beweis, *m.* proof.
bewerben (a, o), sich, solicit.
bewohnen, dwell in, inhabit.
Bewundrer, *m.* admirer.
bewußt, known, in question.
bezahlen, pay.
Bezahlung, *f.* payment.
beziehen, bezog, bezogen, refer, relate to.
Beziehung, *f.* reference.
Bibel, *f.* bible
billig, fair, just.
binden (a, u), bind.
bis, until; — **auf,** until.
Biß, *m.* bite, thrust, hit.
bißchen, little bit.
Bissen, *m.* mouthful, bite.
Bitte, *f.* request.
bitten (a, e), ask, request; **läßt** —, requests.
bitter, bitter.
Bitterkeit, *f.* bitterness.
Blatt, *n.* ⸗er, leaf, page.
bleiben (ie, ie), stay, remain; bei meiner Rede —, stick to my statement.
Blendwerk, *n.* delusion.
blessiert, wounded.
Blessur, *f.* wound.
blicken, look.
Blick, *m.* look, sight.
blind, blind.
Blitz, *m.* thunder.
blöde, bashful, timid.
bloß, simply, merely.
blühend, blooming, prosperous.
Blut, *n.* blood.
blutjung, very young.
borgen, borrow, lend.
böse, bad, evil, angry.
Bösewicht, *m.* –e *or* –r, rascal.
boshaft, malicious.
Bosheit, *f.* anger, spite.
brauchen, need, use.
Bräutigam, *m.* betrothed.
brav, gallant, honest, upright.
bravo! well done! bravo!
Bravour, *f.* bravery.
brechen (a, o), break.

breit, broad, wide.
brennen, brannte, gebrannt, burn, long for.
Brief, *m.* letter.
Briefchen, *n.* letter, note.
Briefschaft, *f.* (*generally in pl.*), letters, writings, papers.
Briefschreiben, *n.* letter writing.
Brieftasche, *f.* pocketbook, letter-case.
Brieftragen, *n.* letter-carrying.
Brilla'nt, *m.* –en, –en, diamond.
bringen, brachte, gebracht, bring, take; um etwas —, deprive of; darum —, defraud of, rob.
Brot (Brod), *n.* bread.
Bruder, *m.* ¨, brother, comrade.
Brust, *f.* ¨e, breast, bosom.
bst, pst, silence.
Bube, *m.* –n, –n, boy, knave.
bunt, variegated; zu — machen, go too far.
burr, whoa.
Bursche, *m.* –n, –n, fellow, jolly-dog.

C

Charakter, *m.* character, standing.
charmieren, charm, ogle, flirt.
Chevalier, *m.* –s, cavalier.
Christ, *m.* –en, –en, Christian.
christlich, christian.

D

da, there, here, as since.
dabei, thereby, with it, moreover; dabei sein, be in it.
dadurch, thereby, by this means.
Dach, *n.* ¨er, roof.
dafür, in return for, instead of.
dafür=halten (ie, a), consider, judge, esteem.
dafür=stehen, stand, gestanden, guarantee, warrant.
daher, therefore.
dahin, there; dahin, dorthin, überallhin, here, there and everywhere.
damals, then.
Dame, *f.* lady, queen in cards.
damit, therewith, in order that.
Dämmerung, *f.* twilight, dusk.
danach, accordingly, afterwards, for it.
daneben, alongside.
Dank, *m.* thanks; großen, vielen —, many thanks.
dankbar, thankful, grateful.
danken, thank, owe.
dann, then; — und wann, now and then.
Danziger, of Danzig.
daran, thereupon, at that, therein, to it, of it.
daranstoßend, adjoining.
darauf, thereupon, on it, to that.
darauf=geben (a, e), give for, pay earnest money.
daraus, out of.
darnach, accordingly, afterwards, so, after it.
darneben, next to it, beside.
dar=stellen, represent.
darüber, over it, of it.
darum, therefore, for it, for that reason.

das, that fellow, thing.
dasmal, this time.
dato, date, to-day.
Dauer, *f.* duration.
dauern, last, continue, pity; Es dauert mich, I am sorry for.
davon, therefrom, of it.
davor, against it.
dazu, for that, besides, to it.
Decke, *f.* ceiling.
demohngeachtet, notwithstanding.
denken, dachte, gedacht, think; klein —, thing meanly of.
Denkungsart, *f.* manner of thinking, cast of mind.
denn, for; in questions, then.
dennoch, still, nevertheless.
dergleichen, such like.
dero, your.
derweile, meanwhile.
desfalls, therefore.
deſto, all the more.
deswegen, on that account.
Diama'nt *m.* –en, –en, diamond.
dienen, serve.
Diener, *m.* male servant.
Dienerin, *f.* –nen, female servant.
Dienſt, *m.* service.
Dienſtfertigkeit, *f.* officiousness, complaisance.
Ding, *n.* –e *or* –er, thing; creatures.
Dispoſition, *f.* arrangement of battle, plan.
Diſtrict, *m.* –es, –e, district.
doch, yet, nevertheless, however, still, only, after all, I pray, please, to be sure, surely, notwithstanding, for all that; — ſieh, but see; nicht —, oh no, by no means; — wohl, yes, indeed, to be sure.
doppelt, double, double-distilled.
Dorf, *n.* ⁼er, village.
dort, there.
dorthin, there.
dran = daran, thereupon, therein.
drauf = darauf, thereupon, on it.
Drechslerpuppe, *f.* puppet.
drehend, dizzy.
drei, three; aller guten Dinge ſind —, all good things are triple.
dreißig, thirty.
dreizehnt, thirteenth.
dringend, urgent, pressing.
dritt, third.
Drittel, *n.* one-third.
drüber = darüber, over it, at it.
drücken, press, squeeze.
drum = darum, therefore, for it; es ſei drum, so be it.
Dukaten, *m.* ducat = *about $2.*
dulden, endure, suffer.
dumm, stupid.
dünken, seem.
durch, through, from, by, because of.
durchaus, throughout, completely, by all means.
durch⸗gehen, ging, gegangen, run away.
durchprügeln, whip, thrash.
dürfen, durfte, gedurft, may, dare, need.

E

eben, just, so; — so, just as; — — auch nicht, not exactly; — der, the very same; — so wenig, just as little.
echt, genuine, real.
edel, noble.
Edelmut, *m.* noblemindedness, generosity.
edelmütig, nobleminded, generous.
ehe, before, formerly.
ehemalig, former.
ehemals, formerly.
eher, rather, sooner, better.
Ehre, *f.* honor.
Ehrenhandel, *m.* ", affair of honor.
Ehrenmann, *m.* "er, man of honor.
Ehrenstelle, *f.* position of honor,
Ehrenwort, *n.* word of honor.
Ehrerbietung, *f.* reverence, respect.
Ehrgeiz, *m.* ambition.
ehrlich, honest, brave.
Ehrlichkeit, *f.* honesty.
ei, what, why, hay, ay; — ja doch, why yes, to be sure; — nicht doch, why no, certainly not.
eifersüchtig, jealous.
eigen, own.
Eigenliebe, *f.* self-love.
eigennützig, selfish.
Eigensinn, *m.* obstinacy, stubbornness.
eigensinnig, obstinate, capricious.
eigentlich, real, proper, true.
Eigentum, *n.* "er, ownership, property.
Eigentümer, *m.* owner.
eilen, hasten.
eilends, hastily.
ein, one, a.
einander, each other, one another.
ein=bilden, fancy, imagine; sich —, fancy, imagine.
Eindruck, *m.* "e, impression.
ein=fallen (ie, a), occur, suggest itself.
Einfaltspinsel, *m.* simpleton.
eingebildet, conceited.
ein=händigen, hand to.
ein=holen, overtake.
einig, united, agreed; — werden, agree.
ein=laden (u, a), invite.
ein=lösen, redeem, pay up.
einmal, once; auf —, suddenly; noch — so viel, as much again as.
ein=nehmen (a, o), take, receive.
ein=räumen, prepare, furnish.
ein=reichen, hand to, hand in.
ein=richten, sich, accommodate one's self, arrange.
Einrichtung, *f.* arrangement, accommodation.
ein=schenken, pour out, serve.
ein=schlafen (ie, a), fall asleep.
ein=sprengen, burst open, burst upon.
ein=stecken, put into the pocket.
ein=tragen (u, a), post, enter.
ein=treffen (a, o), tally, arrive, happen.
einundzwanzig, twenty-one.
ein=wenden, wandte, gewandt, object to, find fault with.
einzig, single, only.

eitel, vain.
Eitelkeit, *f.* vanity.
Elend, *n.* misery, wretchedness.
elend, miserable, wretched, pitiful.
elft, eleventh.
Empfang, *m.* ⸗e, receipt; in — nehmen, take charge of.
empfangen (i, a), receive.
Empfehl, *m.* recommendation; — machen, pay respects.
empfehlen (a, o), recommend; ſich —, take leave, say good-bye.
empfinden (a, u), feel.
empfindlich, sensitive, touchy, keen, irritable.
Empfindung, *f.* feeling.
empor⸗heben (o, o), raise up.
Ende, *n.* –s, –n, end; mit einem zu — gehen, to be on one's last legs.
enden, end.
endlich, finally.
Engel, *m.* angel.
entbehren, do without, dispense with.
entbehrlich, dispensable, unnecessary, superfluous.
entdecken, disclose, reveal; ſich —, disclose one's affairs.
entehren, dishonor.
enterben, disinherit.
Enterbung, *f.* disinheritance.
entfernt, distant.
entfliehen (o, o), run away, escape.
entgegen, towards.
entgegen⸗eilen, hasten to meet.
entgegen⸗fliehen (o, o), run to meet, fly to meet.
entgegen⸗kommen (a, o), come, go to meet.
entgegen⸗ſetzen, oppose.
entgegen⸗ſpringen (a, u), spring, run to meet.
entgelten (a, o), pay for, suffer for; — laſſen, make suffer for.
enthalten (ie, a), contain.
entladen (u, a), disburden, exhonorate.
entlegen, distant.
entſagen, refuse, renounce.
entſcheiden (ie, ie), decide.
entſchließen (o, o), decide.
entſchloſſen, decided, resolute.
Entſchloſſenheit, *f.* determination.
entſchuldigen, excuse.
entſpringen (a, u), arise.
entſtehen, entſtand, entſtanden, arise, result, fail.
entwiſchen, escape.
Equipage (*pr. eki-pá-zhe*), *f.* military outfit.
erbetteln, beg.
erbieten (o, o), offer.
Erbin, *f.* –nen, heiress.
erbittern, embitter.
erblicken, perceive, see.
erbrechen (a, o), open.
erdichten, invent, feign.
erdroſſeln, throttle.
ereifern, ſich, fall into a passion.
erfahren (u, a), learn, find out experience.
Erfahrung, *f.* experience.
erfinden (a, u), invent.
erfordern, demand.
erfüllen, fulfil.

Erfüllung, *f.* fulfilment.
ergreifen (i, i), seize, lay hold of.
erhalten (ie, a), get, receive, keep, contain.
erhitzen, sich, become incensed, angry.
erholen, sich, recover.
erinnern, remind; sich —, remember.
erkennen, erkannte, erkannt, recognize.
erklären, explain, declare.
erkundigen, inquire, ask for.
erlassen (ie, a), release.
erlauben, permit.
Ermüdung, *f.* fatigue.
Erniedrigung, *f.* humiliation.
Ernst, *m.* seriousness, gravity; im —, seriously.
ernsthaft, serious, earnest.
eröffnen, open.
erraten (ie, a), guess.
erscheinen (ie, ie), appear.
erschrecken (a, o) (*weak when trans.*), frighten, be frightened.
ersetzen, replace, compensate.
ersparen, spare.
erst, first, only; fürs —e, for the present; nur —, only just.
Erstaunen, *n.* astonishment.
erstaunen, astonish.
ersticken, choke, stifle.
erstrecken, stretch, extend.
ertappen, catch.
ertragen (u, a), tolerate.
ertrotzen, get by defiance.
erwachen, awake, revive.
erwähnen, mention.
erwarten, await, expect.
erweisen (ie, ie), show, confer, prove.
erwerben (a, o), acquire, earn, obtain.
erzählen, tell, relate.
erziehen, erzog, erzogen, bring up.
erzürnen, anger, provoke.
es, it; so ist — noch, it is so still.
Eselsgehirn, *n.* dunce, blockhead.
essen, aß, gegessen, eat.
Essen, *n.* meal, eating.
etwa, perhaps, something like; denke nicht —, do don't think.
etwas, something, anything; so —, some such thing.
ewig, eternal; auf —, eternally.
exact, exact.
Excellenz, *f.* excellency.
explicieren, sich, explain one's self.

F.

Fächer, *m.* fan.
fähig, capable of.
fahren (u, a), drive, go; — lassen, give up.
Fall, *m.* ⸗e, case.
fallen (ie, a), fall, result, turn out; ins Wort —, interrupt.
falsch, false, wrong, dishonest.
falten, fold.
Familie, *f.* family.
Familienname, *m.* –ns, –n, family name.
Farbe, *f.* color.
fassen, grasp, conceive; sich —, compose one's self.
fast, almost.

faul, rotten, stale.
fechten (o, o), fight.
Feder, *f.* pen, quill.
fehlen, fail, ail, be missing.
Fehler, *m.* mistake, fault.
fein, fine, refined.
Feind, *m.* enemy.
Feld, *n.* –er, field.
Feldflasche, *f.* canteen.
Feldjäger, *m.* orderly.
Feldkriegskasse, *f.* paymaster's office.
Feldscher, *m.* army surgeon.
Feldzug, *m.* ¨e, campaign.
Fenster, *n.* window.
fertig, ready; sich — machen, get ready.
fest, firm, fast.
Festung, *f.* fortress.
Feuer, *n.* fire, ardor, brilliancy.
Feuermauer, *f.* chimney.
finden (a, u), find; sich —, time will show, we shall see.
Finger, *m.* finger.
finster, gloomy, dismal.
fix, quick, nimble.
Flasche, *f.* bottle.
Flattergeist, *m.* –er, fickle person.
Fleischerknecht, *m.* butcher's apprentice.
fleißig, industrious.
fliegen (o, o), fly.
fliegend, intermittent.
fliehen (o, o), flee, escape.
Flitterseite, *f.* gilded side, tinsel.
fluchen, curse.
Flucht, *f.* flight, escape.
Folge, *f.* result, issue.
folgen, follow, obey.
foltern, torture.
fordern, ask, demand.
Forderung, *f.* demand, claim.
fort, away, gone.
fort=gehen, ging, gegangen, go away
fort=jagen, drive away.
Frage, *f.* question.
fragen, ask, question.
Frankreich, *n.* France.
Franzose, *m.* –n, –n, Frenchman.
französisch, French.
Frau, *f.* wife, Mrs.
Frauenzeug, *n.* women, womenfolk.
Frauenzimmer, *n.* woman.
Frauenzimmerchen, *n.* girl, young woman.
Fräulein, *n.* young lady, miss.
frei, free.
freilich, certainly, to be sure, truly.
Freischulze, *m.* –n, –n, judge.
Freischulzengerichte, *n.* estate conferring rights of a judge.
fremd, strange.
Fremde(r), *m.* (*decl. as adj.*), stranger.
Freude, *f.* joy.
freuen, sich, rejoice, be glad.
Freund, *m.* friend.
Freundin, *f.* –nen, friend.
Freundschaft, *f.* friendship.
Friede, *m.* –ns, –n, peace.
Friedrichsdor, *m.* a gold coin worth about $4.00.
frisch, quick, new, fresh, more.
frisieren, dress the hair.
fröhlich, joyful.
Fröhlichkeit, *f.* joy, happiness.

fromm, innocent, pious.
früh, early.
Fuchtel, *f.* stroke, blow.
fühlen, feel.
führen, lead, conduct.
füllen, fill.
fünf, five.
fünfhundert, five hundred.
fünft, fifth.
fünfzehnhundert, fifteen hundred.
fünfzig, fifty.
für, for; fürs erste, at first; — sich, to one's self, aside.
fürchten, fear.
fürchterlich, fearful.
furchtsam, timid.
Fuß, *m.* ⸚e, foot.
Fußsteig, *m.* footpath.
Futteral, *n.* case, box.
füttern, feed; zu Tode —, support till death.

G

Gabe, *f.* gift.
galant, gallant, elegant.
Galgen, *m.* gallows.
Galgenstrick, *m.* gallowsbird.
Galle, *f.* gall, pluck, courage.
ganz, whole, entire, quite.
gar, fully, quite, very, even.
Garderobe, *f.* wardrobe.
Garnisonregiment, *n.* –er, regiment on garrison duty.
garstig, nasty, foul.
Gasthof, *m.* ⸚e, hotel.
Gastwirt, *m.* landlord.
Gattin, *f.* –nen, wife.
geben (a, e), give; was gibt's, what's the news, what's the matter.
Gebet, *n.* prayer.
Gebieterin, *f.* –nen, ruler, lady, master.
gebieterisch, imperious, domineering.
Gebrauch, *m.* ⸚e, custom, use, employment.
gebrechen (a, o), want, need, lack.
Geck, *m.* coxcomb.
Gedanke, *m.* –ns, –n, thought.
gedenken, gedachte, gedacht, think, pay back; gedenke mir nicht daran, spare me that.
Gedränge, *n.* crowd, close quarters.
Geduld, *f.* patience.
Gefahr, *f.* danger.
gefährlich, dangerous.
Gefährlichkeit, *f.* danger.
Gefalle, *m.* –ns, –n, *also* Gefallen, pleasure, favor.
gefallen (ie, a), please; sich — lassen, permit, put up with.
Gefühl, *n.* feeling, sentiment.
gegen, towards, against.
Gegend, *f.* neighborhood, region.
Gegenpart, *m.* counterpart, opposite.
Gegenstand, *m.* ⸚e, object.
Gegenwart, *f.* presence.
gegenwärtig, present.
Geheimnis, *n.* secret.
gehen, ging, gegangen, go.
gehören, belong to; sich —, be fitting, proper.
gehörig, proper, necessary.

gelassen, mild, quiet; = überlassen, given up to; sich selbst —, self-reliant.
Geld, *n.* -er, money.
Geldwert, *m.* money's worth.
gelegen, convenient.
Gelegenheit, *f.* opportunity.
Geliebte(r), *m.* (*decl. as adj.*), lover.
gelten (a, o), be worth, cost; was gilt's, I wager; gilt das für mich, is that meant for me.
Gemahl, *m.* husband.
gemein, common, low.
gen = gegen, towards.
genau, exact, great, extreme.
geneigt, inclined.
General, *m.* ⁼e, general.
Generalin, *f.* -nen, general's wife.
Generalkriegskasse, *f.* paymaster general's office.
General-Staaten, States general of Holland.
genug, enough.
Genugthuung, *f.* satisfaction.
geputzt, dressed up.
gerade, straight, just, honest.
geraten (ie, a), get into.
Gerechtigkeit, *f.* justice.
gerichtet, arranged, fixed.
gering, small, slight.
gern, willingly, like to.
geruhen, condescend, be pleased.
Gesandte(r), *m.* (*decl. as adj.*), ambassador.
Geschäft, *n.* business.
geschehen (a, e), happen; um etwas —, all over with.
Geschick, *n.* fate, destiny.
geschieden, separated.
geschlagen, ruined, stricken.
Geschlecht, *n.* sex, rank.
Geschlechtsname, *m.* -ns, -n, surname.
Geschmack, *m.* ⁼e, taste.
geschmeidig, tractable.
Geschöpf, *n.* creature.
Geschriebnes, *n.* writing.
geschwiegen, *imper.* silence.
geschwind, quick.
Geschwindigkeit, *f.* quickness; in der—, on the spur of the moment.
Gesellschaft, *f.* company, society, party.
Gesicht, *n.* -er, face.
Gespenst, *n.* -er, ghost, phantom, vision.
Gespielin, *f.* -nen, playmate, companion.
Gespräch, *n.* conversation.
gestehen, gestand, gestanden, confess.
gestern, yesterday; von — her, since yesterday.
gesund, sound, healthy.
Gesundheit, *f.* health.
getrost, confidently.
gewahr, aware; — werden, perceive.
gewähren, grant.
Gewalt, *f.* might, power, force.
gewaltig, powerful; — gern reden like very much to speak.
gewesen, former, once.
gewinnen (a, o), get, win.
gewiß, certain.
Gewissen, *n.* conscience.

gewohne, accustomed, usual, ordinary.
gewöhnlich, usual.
gewohnt, accustomed.
geziemen, befit.
Gift, *n.* poison.
giltig, valid, good.
Glanz, *m.* splendor.
Glas, *n.* ⁼er, glass.
Gläschen, *n.* glass.
glauben, believe.
gleich, immediately, even if, though, like, equal; ſeinesgleichen, one's equals.
gleichfalls, likewise, the same to you.
Gleichgültigkeit, *f.* indifference.
Gleichheit, *f.* equality.
gleichſam, as it were.
gleichviel, all the same.
gleichwohl, however, yet, notwithstanding.
Gliedmaßen, *pl.* limbs.
Glück, *n.* happiness, fortune.
glücklich, happy, fortunate.
glücklicherweiſe, fortunately.
Gnade, *f.* honor, favor, mercy, grace, clemency; Ihro Gnaden, your excellency.
gnädig, gracious, merciful; gnädiger Herr, gnädiges Fräulein, your honor, your ladyship.
Gold, *n.* gold.
gönnen, grant, not grudge.
Gott, *m.* ⁼er, God.
gottlos, godless, wicked.
Gr. = Groſchen, *m.* farthing.
Graf, *m.* -en, -en, count.
gram, averse; **einem — ſein,** to dislike.
Gratial, *n.* bonus, present.
gratulieren, congratulate.
grauſam, cruel.
greifen (i, i), seize, grasp.
Grenze, *f.* boundary, border.
Grille, *f.* fancy, whim.
grob, rude, uncivil.
Grobheit, *f.* rudeness.
Grobia'n, *m.* rude fellow.
Groll, *m.* grudge, rancor.
groß, great, best.
Größe, *f.* size, magnitude.
Großmut, *f.* generosity.
großmütig, generous.
Grund, *m.* ⁼e, bottom, reason; **im —,** at bottom; vom — aus, thoroughly, accurately.
grundfalſch, completely false.
Grundſatz, *m.* ⁼e, principle.
gültig, valid, good.
günſtig, favorable.
Gut, *n.* ⁼er, estate, property.
gut, good; nun —, very good; ſchon —, all right.
Gütchen, *n.* estate, property.
Güte, *f.* kindness.
gutherzig, kind-hearted.
gutwillig, voluntary.

H.

haben, have; zum beſten —, mock, make sport of; Was haſt du denn? What ails you?
haften, insure, be responsible for.
halb, half.

Hälfte, *f.* half.
Hals, *m.* ¨e, neck.
halten (ie, a), hold, stop; dafür —, consider.
Haltung, *f.* keeping.
hämisch, malicious.
Hand, *f.* ¨e, hand.
Handbrief, *m.* letter of hand.
Handel, *m.* ¨, business, suit, action; *pl.* quarrel; Händel machen, make a row.
Handlung, *f.* act, transaction.
Handschreiben, *n.* autographic letter.
Handschrift, *f.* promissory note.
Handwerk, *n.* trade, business.
hängen (i, a), hang; sich an etwas —, become attached to.
Hängen, *n.* hanging.
hart, hard, harsh.
hartnäckig, stubborn.
Hartnäckigkeit, *f.* stubbornness.
hassen, hate.
häßlich, hateful, ugly.
hauen, hieb, gehauen, hew, cut.
häufen, pile up, heap up.
Hauptmann, *m.* -leute, captain.
Haus, *n.* ¨er, house.
Haut, *f.* ¨e, skin, hide.
he, hollo, eh.
heda, hollo, you.
heften, fasten.
heftig, violent.
heilen, heal.
heilig, holy.
Heiligkeit, *f.* Holiness.
Heimat, *f.* home, country.
heimlich, quietly, secretly.
heiß, hot.
heißen (ie, ei), bid, call, name, be said, say, tell.
heiter, cheerful.
Held, *m.* -en, -en, hero.
helfen (a, o), help.
Heller, *m.* farthing.
Henker, *m.* hangman, deuce.
her, hither, give here; ein paar Monate —, a few months back; zu mir —, come here to me.
herab, down.
herab=gehen, ging, gegangen, go down.
herab=reißen (i, i), tear down.
herab=setzen, underrate.
herab=steigen (ie, ie), climb down.
herauf, up.
herauf=kommen (a, o), come up here, come up.
heraus, out.
heraus=fahren (u, a), drive out; = herausplatzen, blurt out.
heraus=geben (a, e), give out.
heraus=kommen (a, o), come out, appear, sound.
heraus=nehmen (a, o), take out.
heraus=platzen, blurt out.
heraus=stoßen (ie, o), thrust out, push out.
heraus=stürzen, rush out.
Heraustreten, *n.* coming out, entrance on stage.
heraus=werfen (a, o), throw out.
heraus=ziehen, zog, gezogen, pull out, draw out.
her=bemühen, take the trouble to come.

her=bringen, brachte, gebracht, bring here.
herein, in, come in.
herein=schicken, send in.
herein=tragen (u, a), carry in.
Hereintreten, *n.* entrance; im —, on entering.
herein=treten (a, e), enter.
herein=ziehen, zog, gezogen, draw in, take in.
her=geben (a, e), hand (it) here.
her=haben, hatte, gehabt, get.
her=holen, bring here.
her=kommen (a, o), come here, come [from.
Herkunft, *f.* ⸗e, origin, descent.
hernach, afterwards, accordingly.
her=nehmen (a, o), get from.
Herr, *m.* –n, –en, sir, master, gentleman.
Herrschaft, *f.* master, mistress; *pl.* gentlemen and ladies.
her=schreiben (ie, ie), **sich,** come from, originate.
her=springen (a, u), jump about.
her=stammen, descend from.
herum=bringen, brachte, gebracht, turn about, bring around.
herum=laufen (ie, au), run about.
herum=schlagen (u, a), **sich,** fight, scuffle with.
herum=schwärmen, roam about.
hervor=ziehen, zog, gezogen, draw forth, pull out.
Herz, *n.* –ens, –en, heart, soul; von — gern, with all my heart; Herzensmajor, dear major.
herzlich, heartily; — gern, most willingly.
Heu, *n.* hay; wie —, mints of it.
heucheln, play the hypocrite, feign, dissemble.
heute, to-day, this day; — oder morgen, sooner or later.
heutzutage, now-a-days.
Hieb, *m.* blow, cut.
hieher, hither, here.
hier, here.
hierauf, after this, for this, hereupon.
hierdurch, hereby, by this means.
hierher, hither, here, this way.
hierhinter, behind this.
hiernächst, in the next place.
hierüber, on this point.
hierzu, to this, besides.
hiesig, in this place.
Himmel, *m.* heaven.
hin, thither; — und wieder, back and forth.
hinab=reißen (i, i), tear down, drag down.
hinaus, out.
hinaus=setzen, set out, put out.
hinaus=werfen (a, o), throw out.
hindern, prevent, hinder.
Hindernis, *n.* obstacle.
hinein, in, into; zur Thüre —, in through the door; damit —, with that she went in.
hinein=gehen, ging, gegangen, go in.
hingegen, on the other hand.
hin=gehen, ging, gegangen, go thither.
hin=kommen (a, o), go to, come to get.
hin=reichen, hand to.

hin=stecken, put away.
hin=reiten (i, i), ride to.
hinten, behind; — an, back by.
hinter, behind.
hinterlassen (ie, a), leave behind.
Hintertreppe, *f.* back stairs.
hinterwärts, backwards, from behind.
hin=werfen (a, o), throw down.
hinwiederum, again, in return, on the other hand.
hin=ziehen, zog, gezogen, remove to.
hinzu=setzen, add.
Hitze, *f.* heat, excitement.
hitzig, excited, heated.
hoch, high.
Hochachtung, *f.* esteem, respect.
höchst, extremely.
Hof, *m.* ¨e, country-seat; auf den — kommen, come to the country-seat.
hoffen, hope.
hoffentlich, I hope, it is to be hoped.
Hoffnung, *f.* hope.
höflich, polite.
Höflichkeit, *f.* politeness.
Hofstaatskasse, *f.* royal treasury.
Höhe, *f.* height, hill; in die —, up.
Hoheit, *f.* highness.
höhnisch, scornfully.
holdselig, charming.
holen, fetch, bring.
holla, hallow.
holländisch, Dutch.
hölzern, wooden.
horchen, listen.
hören, hear, obey.
hübsch, pretty.
Hülfsquelle, *f.* resource.
Hund, *m.* dog.
hundert, one hundred.
hundertmal, a hundred times.
hundsföttisch, base, low.
hungern, be hungry.
hungrig, hungry.
hurtig, hastily, with haste.
husch, quick.
Hut, *m.* ¨e, hat.
Hut, *f.* –en, guard.

I

Ihro, your.
immer, always.
indem, while, when, as.
indes, however, nevertheless, meanwhile.
infam, infamous.
innerhalb, inside of.
insgeheim, secretly.
Interesse, *n.* –s, –n, interest.
interessieren, sich, be interested in
inwärts, inside.
irgendwo, somewhere.
irren, sich, be mistaken.
Irrung, *f.* error, mistake.
Irrtum, *m.* ¨er, error, mistake.
Italien, *n.* Italy.

J

ja, yes, truly, certainly; — schon, I assure you that I am already —; — wohl, most assuredly; — **nun**, well and good.
Jagd, *f.* hunt, chase.

jagen, chase, hunt, drive.
Jäger, *m.* hunter.
Jahr, *n.* year; — und Tag, indefinite time.
Jammer, *m.* misery, pity.
jammern, pity, deplore.
je, ever; — nu! good!
(Herr) Je(ſus)! good gracious! *with comparatives*, the.
jeder, each.
jedermann, everybody, anybody.
jemals, ever.
jemand, anybody, somebody.
jener, that, the former.
jetzt, now, at the present moment.
juchhe, hurrah.
jung, young.
Junge(r), *m.* (*decl. as adj.*), boy, page, waiter.
Jungfer, *f.* maid, spinster, miss.
Juſtizkollegium, *n.* -a *or* -en, court of justice.
Juwel, *m.* (*also n.*), -en *or* -e, jewel, jewelry.

K

Kaffee, *m.* coffee.
Kaffeehaus, *n.* ¨er, café.
kahl, bare, strapped.
kalt, cold, lukewarm.
Kälte, *f.* cold, coolness.
Kamerad, *m.* -s *or* en, -en, comrade.
Kamin, *m.* chimney, fireplace.
Kammer, *f.* chamber, room.
Kammerdiener, *m.* waiting-man, valet.
Kammerfrau, *f.* waiting-woman.
Kammerjungfer, *f.* lady's maid.
Kammerkätzchen, *n.* abigail, chambermaid.
Kammermädchen, *n.* chambermaid.
kampieren, camp.
Kanal, *m.* ¨e, canal.
Kantine, *f.* canteen.
kapern, capture.
Kapital, *n.* -ien *or* -e, capital, deposit.
Kapitulatio'n, *f.* capitulation.
Karat, *n.* carat.
karg, chary, stingy.
Karoſſe, *f.* carriage.
karren, wheel a wheelbarrow (as criminal).
Karte, *f.* card.
Kaſſe, *f.* cash-box, pay-office.
Kaſten, *m.* box, setting of a ring.
Katze, *f.* cat; Katz aushalten, keep still, take quietly, get a curtain lecture.
Katzenbuckel, *m.* raised cat's back; — machen, cringe, crouch.
Katzenhäuſern, *n.* now Katzenberg, between Meissen and Nossen.
Kauf, *m.* ¨e, purchase.
kaufen, buy, purchase.
kein, *adj.* no.
kennen, kannte, gekannt, know; ſich auf etwas —, be a judge of; einen — lernen, become acquainted with one.
Kerl, *m.* -e *or* -s, fellow.
Kind, *n.* -er, child.
kitzeln, tickle.
klagen, complain.

Klagen, *n.* complaint.
klar, clear.
Kleid, *n.* -er, clothes, dress.
klein, small, mean.
Kleinigkeit, *f.* trifle.
Kleinrammsdorf, village near Borna, or else imaginary.
klingeln, ring the bell.
klingen (a, u), sound.
klopfen, knock, knock at door.
klug, clever.
Knecht, *m.* servant.
Knoten, *m.* knot, difficulty.
Kohle, *f.* coal.
Kommanda'nt, *m.* -en, -en, commander.
kommen (a, o), come.
Komödiantin, *f.* -nen, actress.
Kompagnie, *f.* company.
Kompliment, *n.* compliment; — machen, pay respects.
komplimentieren, pay one's respects; — lassen, send one's respects.
Komplott, *n.* plot, conspiracy.
König, *m.* king.
königlich, royal.
können, konnte, gekonnt, can, be able; dürfte —, could easily do.
Kontributio'n, *f.* contribution.
Kopf, *m.* ⁻⁻e, head.
Körper, *m.* body.
Korporal, *m.* ⁻⁻e *or* s, corporal.
kostbar, expensive, valuable.
Kostbarkeit, *f.* valuable.
kosten, cost.
krank, sick.
kränken, grieve, mortify; an der Ehre gekränkt, dishonored.
Krankheit, *f.* sickness.
Krankenbett, *n.* -es, -en, sick-bed
Kreatur, *f.* creature.
krepieren, die (of animals).
Krieg, *m.* war.
kriegen, get, obtain.
Krieger, *m.* warrior.
Kriegsdepartment, *n.* -s, war department.
Kriegszahlmeister, *m.* paymaster.
Krone, *f.* crown.
Krüppel, *m.* cripple.
Küche, *f.* kitchen.
Küchenzettel, *m.* bill of fare.
Kugel, *f.* bullet.
künftig, future.
Kunst, *f.* ⁻⁻e, art, trick.
Kur, *f.* cure.
Kurland, Courland.
kurz, short, shortly, in short.
kurzsichtig, short-sighted.
küssen, kiss.
Kutscher, *m.* coachman.

L

lächeln, smile.
lachen, laugh.
Lachen, *n.* laughing, laugh.
lächerlich, ridiculous.
Lachs, *m.* salmon; Danziger —, a brand of brandy.
lähmen, lame.
Land, *n.* ⁻⁻er, land, country; aufs — gehen, go into the country.
Landsmännin, *f.* -nen, fellow countrywoman.
lang(e), long.

Länge, *f.* length; auf die —, in time.
langen, reach.
Lange(r)weile, *f.* = Langweile, *f.* tidiousness, irksomeness.
langsam, slowly.
längst, long since.
lassen (ie, a), let, leave, allow, look, become, beseem; sich heißen —, be called, go by the name of; von sich —, send away.
lässig, lazy, sluggish, idle.
lauern, wait for, watch.
laufen (ie, au), run.
laufend, current.
Läufer, *m.* footman.
Laune, *f.* whim, caprice, humor.
laut, loud.
Lazarett, *n.* hospital.
leben, live; zu — wissen, know good manners.
Leben, *n.* life.
Lebensart, *f.* breeding, manner of living.
lebhaft, lively, vivacious.
ledig, unmarried.
lediglich, solely.
legen, lay; was in den Weg —, hinder, offend.
Lehre, *f.* lesson, instruction.
leicht, easily, easy.
leichtgläubig, credulous.
Leid, *n.* harm; einem leid thun, be sorry.
leiden, litt, gelitten, suffer, tolerate, bear.
leihen (ie, ie), lend.
Lektion, *f.* lesson.
lernen, learn; es lernt sich wohl, we learn by experience.
lesen (a, e), read.
letzt, last.
leugnen, deny.
Leute, *pl.* people, men.
Licht, *n.* -er, light.
Lichtmesse, *f.* Candlemas (Feb. 2d).
lieb, dear, prefer; es soll mir — sein, I should be pleased.
Liebe, *f.* love.
lieben, love.
liebenswürdig, lovely.
lieber, rather.
Liebhaber, *m.* lover, friend.
Liebhaberin, *f.* -nen, lover, admirer.
lieblich, delicious, lovely.
liederlich, dissolute, low.
liegen (a, e), recline; was liegt daran? what does it matter?
lindern, assuage.
links, left; die Linke, the left hand.
Lippe, *f.* lip.
Liqueur, *m.* liquor, fine brandy.
Liverei, *f.* livery.
Livre, *f.* franc.
logieren, lodge.
Lohn, *m.* ¨e, reward, wages.
lohnen, reward, pay; sich —, pay the trouble.
los, loose; etwas — sein, be rid of; etwas — werden, get rid of.
los-drücken, fire.
lösen, solve, receive; Geld —, get money, make money; sich —, be solved.

losgehen, ging, gegangen, break out.
los=kommen (a, o), escape, get rid of.
los=reißen (i, i), ſich, disengage oneself.
los=ſein, be rid of.
los=werden (a, o), get rid of.
los=winden (a, u), ſich, disengage oneself.
Louisdor, *m.* –s *or* –e, gold piece = about $4.00.
lügen (o, o), lie, tell a falsehood.
Lügen, *n.* lying.
Lügner, *m.* liar.
Luſt, *f.* ¨e, pleasure.
luſtig, jolly, merry.
Luſtſpiel, *n.* comedy.

M

machen, make, hasten, do; ſich alle Ehre —, do oneself all honor, cut a figure; ſich —, turn out all right.
mächtig, strong, potent, be master of.
Madame, *f.* mesdames, madam.
Mädchen, *n.* – *or* –s, girl, waiting-maid.
Magen, *m.* ¨, stomach.
Mahlzeit, *f.* meal.
mahnen, dun.
Majeſtät, *f.* majesty.
Major, *m.* major.
Mal, *n.* –e *or* ¨er, time.
man, one, they, people.
manch, many.
mancherlei, many kinds.
manchmal, often.
Mangel, *m.* ¨, want, lack.
Mann, *m.* ¨er, man, husband.
Markt, *m.* ¨e, market.
Marloffin, *f.* Mrs. Marloff.
martern, torture, torment.
mauen, mew.
Mauer, *f.* wall.
Maul, *n.* ¨er, mouth.
mehr, more.
mehrere, several.
mehrmals, several times.
Meile, *f.* mile, equals 4¾ English miles.
meinen, mean, think, believe, intend.
meinesgleichen, my equals, like me.
meinetwegen, for ought I care, as you like, for my sake.
Meinung, *f.* opinion.
meiſtenteils, mostly, generally.
melancholiſch, melancholic.
melden, announce.
Menge, *f.* quantity, abundance.
mengen, mix.
Menſch, *m.* –en, –en, mankind, fellow, person; ganzer —, clever fellow; —, *n.* wench, hussy.
Menſchenhaß, *m.* misanthropy.
merken, observe, notice, bear in mind.
Metier, *n.* –s, –s, profession, trade.
mildthätig, charitable.
Miene, *f.* mien, air, look.
militäriſch, military, with military precision.
Miniſter, *m.* minister.
miſſen, miss, spare.

Mißtrauen, *n.* distrust.
Mißverſtändnis, *n.* misunderstanding.
mit, with; *adv. part.*, quietly.
mit=bringen, brachte, gebracht, bring along with.
mit=freuen, ſich, rejoice with.
mit=lachen, laugh with.
Mitleid, *n.* sympathy, pity.
mitleidig, sympathetic.
mit=nehmen (a, o), take with.
Mittag, *m.* midday, noon.
mittel, middle.
Mode, *f.* fashion.
mögen, mochte, gemocht, may, can, be able, want.
möglich, possible.
Mohr, *m.* –en, –en, moor.
Monarch, *m.* –en, –en, monarch.
Monat, *m.* month.
Moraſt, *m.* ¨e, marsh.
Mores, *m. pl.* manners, conduct.
Morgen, *m.* morning.
morgen, to-morrow.
Morgenland, *n.* ¨er, the East.
Mühe, *f.* effort, exertion, trouble; ſich — machen, take trouble.
Mühle, *f.* mill.
Müller, *m.* miller.
Mund, *m.* ¨e, mouth.
Mundierungsſtück, *n.* mount, horse.
mündlich, orally.
murren, murmur.
mürriſch, sullen, surly.
müſſen, mußte, gemußt, must.
Mutter, *f.* ¨, mother.
Mutwille, *m.* –ns, –n, roguishness, petulance.
mutwillig, roguish, petulant.

N

nach, to, after, according to.
Nachbar, *m.* –s, –n, neighbor.
nach=brauchen, use after, repeat.
nach=bringen, bring after.
nachdem, after.
nach=denken, dachte, gedacht, reflect, muse.
Nachdenken, *n.* reflection.
Nachfrage, *f.* inquiry, demand.
nach=geben (a, e), be inferior to, yield.
nach=gehen (i, a), go after, follow, be slow.
nach=kommen (a, o), follow, come after.
nachläſſig, careless, negligent.
nach=laufen (ie, au), run after.
Nachricht, *f.* news.
nach=rufen (ie, u), call after.
nach=ſehen (a, e), look after.
nach=ſpucken, spit at.
nächſt, next, nearest; nächſter Tage, in the near future.
Nacht, *f.* ¨e, night; des Nachts, by night.
Nachtwächter, *m.* nightwatchman.
nachteilig, disadvantageous.
nach=weiſen (ie, ie), direct to, show.
Nachweiſung, *f.* direction, reference, authentication.
nach=wollen, wish to follow.
nagen, gnaw.
nahe, near.
näher=kommen (a, o), approach.
nähern, ſich, approach.

näher=treten (a, e), approach.
Nahrung, *f.* nourishment.
Name, *m.* –ens, –en, name.
nämlich, same, to wit.
Narr, *m.* –en, –en, fool.
Närrin, *f.* –nen, fool.
Nasenweise, *f.* pert, saucy person.
Natur, *f.* nature.
natürlich, natural.
Nebel, *m.* fog, mist.
nebenan, close by.
nebst, with, besides.
necken, tease.
Negligé, *n.* –s, –s, negligee.
nehmen (a, o), take; sich —, *for* sich benehmen, behave.
Neider, *m.* one who envies or grudges.
neidisch, envious.
neigen, incline.
Neigung, *f.* inclination, affection.
nein, no.
nennen, nannte, genannt, name; sich —, be named.
neu, new.
Neugierde, *f.* curiosity.
neugierig, curious, inquisitive.
Neuigkeit, *f.* news.
Neujahr, *n.* new year.
neunt, ninth.
neunzig, ninety.
nicht, not; — doch, surely not, by no means; — noch eins? just one more? — einmal, not even.
Nichte, *f.* niece.
nichts, nothing; das ist —, that won't do.
nichtswürdig, contemptible.
nie, never.
niemals, never.
nieder=schlagen (u, a), cast down quash.
nieder=setzen, sich, sit down.
Niederträchtigkeit, *f.* baseness, vileness.
niedrig, low, base.
niemand, nobody.
nimmermehr, never.
noch, still; — ein, another; — niemand, no one else; —mals, once more, again.
Not, *f.* need, distress; von nöten haben, need.
Notfall, *m.* ⸗e, exigency.
nötig, necessary.
notwendig, necessary.
Notwendigkeit, *f.* necessity.
nu = nun, now, well.
nüchtern, sober, fasting, without breakfast.
nun, now, well; — einmal, irrevokably so; — gut, well and good.
nunmehr, now.
nur, only, just; — erst, only just; — bald, right off; geht —, do go.
Nürnberg, *n.* Nuremberg.
nützen (*also* nutzen), use, utilize.

O

ob, whether, if.
oben, above.
obendrein, in addition, in the bargain.
oberst, upper.
Oberst, *m.* (*decl. as adj.*), colonel

Oberſtlieutenant, *m.* –s, –s, lieutenant-colonel.
oder, or.
offen, open.
offenherzig, openhearted, frank.
Offizier, *m.* officer.
öffnen, open.
oft, often.
öfters, often.
öftrer, oftener.
Oheim, *m.* uncle.
ohne, without.
ohngeachtet, notwithstanding.
ohnlängſt, recently.
Ohr, *n.* –s, –en, ear.
Ökonomie, *f.* economy.
ordentlich, orderly, proper.
Order, *f.* –s, *or* –n, order.
Ordnung, *f.* order.
Ordre, *f.* –s, order.
Ort, *m.* ¨er *or* –e, place.
ottomaniſch, Ottoman.

P

Paar, *n.* pair, couple; ein — Monate her, for the last few months.
packen, ſich, be off, get out.
Packknecht, *m.* officer's orderly.
pantomimiſch, in pantomime.
Papier, *n.* paper.
päpſtlich, papal.
Parade, *f.* parade.
paradieren, parade.
Paradies, *n.* paradise.
parat, ready.
parlieren, chat, palaver.
Parteilichkeit, *f.* partiality, party feeling.
Partie, *f.* match.
Peinigung, *f.* torture, torment.
perfekt, perfect.
Perle, *f.* pearl.
Perſien, *n.* Persia.
Pf. (Pfennig), *m.* farthing.
Pferd, *n.* horse.
Pflege, *f.* care, nursing.
pflegen, be accustomed; ſich —, indulge, enjoy one's self.
Pflicht, *f.* duty.
Pforte, *f.* gate.
pfui, fie, for shame.
Piſtole, *f.* pistol; pistole, a coin worth about $3.90.
Platz, *m.* ¨e, place, square.
plaudern, chat.
plötzlich, suddenly.
plump, blunt, coarse, awkward.
plündern, plunder, rob.
pochen, knock.
Polen, *n.* Poland.
politiſch, political.
Polizei, *f.* police.
Poſſen, *m.* trick, joke.
Poſt, *f.* mail, postoffice.
potz, the deuce; potz Geck und kein Ende, the deuce take the coxcomb.
prahlen, boast.
Prahlen, *n.* boasting.
praktizieren, slip on.
prellen (= prallen), fly open.
preußiſch, Prussian.
Prinz, *m.* –en, –en, prince.
Probe, *f.* proof, test.

prompt, promptly, punctually.
prophezeien, prophesy.
Provinz, *f.* province.
Prozentchen, *n.* percent.
prügeln, whip.
Pudel, *m.* poodle-dog.
Punkt, *m.* point; — drei, three o'clock sharp.
putzen, dress; sich —, dress one's self.

Q

quälen, distress, vex, torment, tease.
Quälgeist, *m.* –er, tormentor, tease.
Quark, *m.* ⁼e, trumpery, trash.
Quartier, *n.* quarters, lodging.

R

Rache, *f.* revenge.
Rachen, *m.* jaws; in den — jagen, quarry one's game for him.
rächen, revenge, take vengeance on.
Rachsucht, *f.* vindictiveness.
Racker, *m.* villain, rascal, cur.
Rad, *n.* ⁼er, wheel.
rapportieren, report.
rasend, raging, stock mad.
rasieren, shave.
rasseln, rattle, clatter.
Rat, *m.* ⁼e, advice.
raten (ie, a), advise, guess.
ratihabieren, ratify.
Rätsel, *n.* riddle.
Rauch, *m.* smoke.
rauchen, smoke.
räumen, clear up, vacate, remove.
raus (= heraus), come out.
Rausch, *m.* ⁼e, intoxication.
rechnen, reckon, count.
Rechnung, *f.* account, bill.
recht, right, genuine, properly; schon —, quite right.
Recht, *n.* right, justice, law.
Rechtfertigung, *f.* justification.
Rechthaber, *m.* a dogmatical person, disputant.
rechtschaffen, honest, upright.
Rechtschaffenheit, *f.* honesty, uprightness.
Rede, *f.* speech.
reden, speak, talk.
Redensart, *f.* expression.
redlich, honest, trustworthy.
Regiment, *n.* –s, –er, regiment.
reich, rich.
reichen, reach, hand.
Reichtum, *m.* ⁼er, riches.
rein, pure, clean.
Reise, *f.* trip, journey.
reisen, travel, set out.
reißen (i, i), snatch, pluck.
reiten (i, i), ride.
Reitknecht, *m.* groom.
Reitpferd, *n.* saddlehorse.
Reiz, *m.* grace, charm.
reizen, irritate, anger, charm.
reizend, charming, agreeable.
Rekrut, *m.* –en, –en, recruit.
Rennen, *n.* run; in vollem —, at full speed.
Renner, *m.* race-horse.
Rentmeister, *m.* treasurer, steward.
Republik, *f.* republic.

Respect, *m.* regard.
Rest, *m.* remainder.
Restchen, *n.* remainder.
retten, save.
reuen, regret, repent of.
Revanche, *f.* revenge, satisfaction.
richtig, right, correct, valid.
Richtigkeit, *f.* justness; damit hat es seine —, the thing is quite right.
Ring, *m.* ring.
Ringelchen, *n.* ringlet, ring.
ringen (a, u), wring.
Ritter, *m.* knight.
Rittmeister, *m.* captain of horse.
Rittmeisterin, *f.* –nen, wife of captain of horse.
Rocken, *m.* (= Roggen), rye.
Rolle, *f.* roll, rôle, part.
Röllchen, *n.* little roll.
Roßarzt, *m.* –ärzte, horse-doctor.
Rücken, *m.* back.
Rücksicht, *f.* regard.
rufen (ie, u), call.
Ruhe, *f.* rest, quiet.
ruhen, rest.
ruhig, quiet.
Ruhmbegierde, *f.* desire of glory, ambition.
rühmen, sich, boast.
ruhmvoll, glorious, famous.
rühren, move, touch.
Rührung, *f.* emotion.
ruinieren, ruin.
Rummel, *m.* racket.
Rumpf, *m.* ⁻e, body.
Runde, *f.* round; in der —, around.
rupfen, pick, pluck.

S

Saal, *m.* Säle, hall, parlor, lobby.
Säbel, *m.* – *or* –s, saber.
Sache, *f.* affair, cause, business.
Sachsen, *n.* Saxony.
sächsisch, Saxon.
sachte, softly.
sagen, say.
St. Marino (San Marino), the smallest republic in Europe, lying between the Italian provinces of Pesaro-e-Urbino and Forli.
satt, satisfied.
Sau, *f.* ⁻e, sow, swine.
sauer, sour; — machen, make burdensome, hard.
Scene, *f.* scene, behind the scenes.
Schade, *m.* –ns, ⁻n, loss, damage, pity.
Schadenfreude, *f.* malice.
schadlos, harmless; — halten, compensate.
Schäfer, *m.* shepherd, swain.
schaffen (u, a), create.
schaffen, do, make, get; aus den Augen —, get rid of; zur Stelle —, produce; Tag —, illuminate.
Schäkerin, *f.* –nen, jester, joker.
schämen, sich, be ashamed.
Schande, *f.* disgrace, shame; zu —n hauen, cut up terribly.
Schatten, *m.* shadow.
Schatulle, *f.* cash-box, purse.
schätzen, esteem, value.
Schaudern, *n.* shudder.
Schein, *m.* appearance.
scheinen (ie, ie), appear, seem.

schelten (a, o), scold.
schenken, present, give.
Scherz, *m.* joke.
schicken, send.
Schicksal, *n.* destiny, fate.
schießen (o, o), shoot.
schimpflich, disgraceful, shameful.
schlafen (ie, a), sleep.
Schlafzimmer, *n.* bed-room.
Schlag, *m.* ¨e, blow, stroke.
schlagen (u, a), strike; sich —, fight.
schlecht, bad.
schleichen (i, i), sneak up, steal up.
Schleifweg, *m.* by-way.
schleppen, drag, trail.
schlimm, bad.
Schlingel, *m.* insolent, saucy fellow, rascal.
Schloß, *n.* ¨er, lock.
schlummern, doze, slumber.
Schlüssel, *m.* key.
schmecken, taste, taste good.
schmeicheln, flatter.
Schmerz, *m.* –es *or* –ens, –en, pain, grief.
Schneller, *m.* trick.
Schnur, *f.* ¨e, cord.
Schnurre, *f.* joke.
Schokolade, *f.* chocolate.
schon, already; — gut, all right; — wieder, at it again; wenn —, what of that.
schön, beautiful, fine.
Schöpfer, *m.* creator.
Schrank, *m.* ¨e, press.
Schranke, *f.* bar, lists.
schreckhaft, frightful.
schrecklich, terrible, horrible.
schreiben (ie, ie), write.
Schreibpult, *n.* writing-desk.
Schreiber, *m.* secretary, clerk.
Schreiberei, *f.* act of writing, scribbling.
Schreibzeug, *n.* writing materials.
schreien (ie, ie), scream, yell, call.
schriftlich, written.
Schritt, *m.* step.
schüchtern, timid, diffident.
Schuh, *m.* shoe.
Schuld, *f.* debt, guilt, fault.
schuldig, guilty, indebted, owe.
Schuldigkeit, *f.* duty.
Schuldner, *m.* debtor; = Gläubiger, creditor.
Schulter, *f.* shoulder.
Schulzengerichte, *n.* estate of a judge.
Schurke, *m.* –n, –n, rascal.
schurkisch, rascally.
Schuß, *m.* ¨e, shot.
Schutz, *m.* ¨e, protection.
Schutzengel, *m.* guardian angel.
schwach, weak.
Schwanz, *m.* ¨e, tail.
schwarz, black.
schwatzen, chat, talk.
schweigen (ie, ie), be silent.
Schwelle, *f.* threshold, stair.
Schwemme, *f.* horse pond.
schwer, heavy, difficult.
schwerlich, hardly, with difficulty
Schwert, *n.* –er, sword.
Schwester, *f.* sister.
schwinden (a, u), disappear.
schwören (o, o), swear.

sechs, six.
sechst, sixth.
Seele, *f.* soul, heart.
sehen (a, e), see.
sehr, very.
sein, war, gewesen, be.
sein, his; das seinige, his (part, share, property).
seinesgleichen, his like, his equals.
seit, since.
seitdem, since.
Seite, *f.* side, page.
selber, self.
selbst, self.
selbstgemacht, home made.
Selbsterhaltung, *f.* self-preservation.
selten, seldom, rarely.
senden, sandte, gesandt, send.
sengen, burn.
setzen, set, put.
Seufzer, *m.* sigh.
sicher, sure, safe.
sicherlich, surely.
Sicherheit, *f.* surety, safety; in — bringen, safely invest, lay up.
siebent, seventh.
Sieg, *m.* victory.
Sittenrichterin, *f.* –nen, censor, moralist.
sitzen, saß, gesessen, sit; — lassen, jilt.
so, so, thus; —bald, as soon as; —dann, then, in that case; —ein, such a; —gleich, directly, immediately; —nach, consequently; —wie, as well as.
Sohn, *m.* ¨e, son.
solch, such.
Soldat, *m.* –en, –en, soldier.
sollen, shall, is said.
Sommer, *m.* summer.
sonach, accordingly, consequently.
sonderbar, strange, peculiar.
sonderlich, particular, especial.
sondern, but, on the contrary.
Sonne, *f.* sun.
sonst, otherwise, besides, formerly; —wo, elsewhere.
Sophistin, *f.* –nen, sophist.
Sorge, *f.* care, anxiety.
sorgen, care, worry.
spalten (gespalten), split.
Spandau, *n.* an important fortress in the province of Brandenburg, Prussia, eight miles west by north of Berlin.
Spanien, *n.* Spain.
sparsam, economically.
Spaß, *m.* ¨e, joke.
spaßhaft, joking.
spät, late.
speisen, eat, dine.
sperren, sich, resist, struggle against
Spiel, *n.* play, gaming.
spielen, play, gamble.
Spieler, *m.* player, gambler.
Spitzbube, *m.* –n, –n, rascal.
spotten, mock.
Spötterei, *f.* derision, mockery.
spöttisch, mocking, scoffing.
Sprache, *f.* speech, language.
sprechen, (a, o), speak, bespeak.
spreizen, spread, sprawl.
sprengen, break a bank.
springen (a, u), spring, leap.

Sr. (ſeiner), his.
ſt, st, hist.
Staat, *m.* –s, –en, State; Staaten=General (*for* G.=St.), States General.
Stab, *m.* ⁼e, staff, stick; den — brechen, sentence.
Stabsrittmeiſter, *m.* second-captain.
Stachel, *m.* sting, thorn.
Stadt, *f.* ⁼e, city.
ſtampfen, stamp.
Stand, *m.* ⁼e, position, state, estate, rank; im Stande ſein, be able.
ſtark, strong; — beſetzt, chock full, quite full.
ſtarr, stiff, fixed, staring.
ſtatten, zu — kommen, be useful.
ſtecken, stick, put, be hidden; beiſeite —, lay aside; da ſteckt's eben, that's just it.
ſtehen, ſtand, geſtanden, stand; dafür —, be responsible for; drauf —, be inscribed on.
ſtehlen (a, o), steal.
ſteif, stiff, fixed.
Stelle, *f.* place, spot; hier iſt zur —, here is at hand.
Stellung, *f.* position, bearing, attitude.
ſtemmen, ſich, stem, resist, oppose.
ſterben (a, o), die.
Stern, *m.* –e *or* –en, star.
Stich, *m.* stitch; — halten, stand the test; im Stiche laſſen, desert, abandon.
Stiefel, *m.* – *or* –n, boot.
ſtier, staring, set, fixed.
ſtiften, cause.
ſtill(e), still.
Stimme, *f.* voice.
Stirne, *f.* brow.
ſtolz, proud, haughty.
Stolz, *m.* pride, haughtiness.
ſtoßen (ie, o), push, thrust, run against; mit dem Fuße —, kick.
ſtoßend, pushing; an—, adjoining.
Straße, *f.* street.
Streich, *m.* stroke, act, trick.
ſtreitig, contested; — machen, contest.
Strenge, *f.* vigor, severity.
Stübchen, *n.* small room.
Stube, *f.* room.
ſtudieren, study.
ſtumm, dumb.
Stunde, *f.* hour.
Sturm, *m.* ⁼e, storm; — geben, make an attack.
ſtürmiſch, stormy, impetuous.
ſtürzen, rush.
Stütze, *f.* support.
ſtutzen, stop, start, hesitate.
Subordination, *f.* discipline.
ſuchen, seek, attempt.
Suchen, *n.* seeking, searching.
Summa, *f.* –s, sum. ſummarum *is Lat. gen. pl.*, Summa ſummarum, sum total.
Summe, *f.* sum.
Sünde, *f.* sin.
ſüß, sweet.

T

Tabagie, *f. pronounce as in French,* smoking-room.
Tafel, *f.* table.
Tag, *m.* day.
täglich, daily.
tändeln, trifle, dawdle.
tapeziert, papered.
tapfer, brave.
Tapferkeit, *f.* bravery.
Tasche, *f.* pocket.
Taschenbuch, ⁼er, note-book.
Tasse, *f.* cup.
Täubchen, *n.* young pigeon.
Taubenschlag, *m.* ⁼e, dove cot.
teilen, divide, share.
teil=nehmen (a, o), take part in.
Teufel, *m.* devil; der — ist los, the devil is to pay.
Thaler, *m.* German dollar = 70cts.
That, *f.* deed.
Thee, *m.* –s, –, tea.
Thräne, *f.* tear.
thun, **that,** **gethan,** do, make; ich — euch zu wissen, I let you know; nichts zur Sache —, be inmaterial; von sich —, discharge; was thut das? what does that matter?
Thür, *f.* door.
Thüringen, *n.* Thuringia.
tief, deep.
tilgen, pay, liquidate.
Tinte, *f.* ink.
Tisch, *m.* table.
Titel, *m.* title.
Tochter, *f.* ⁼, daughter.
Tod, *m.* death.
toll, mad, crazy.
Tölpel, *m.* bumpkin, blockhead.
Ton, *m.* ⁼e, tone, sound.
topp, done.
tot, dead.
töten, kill.
tragen (u, a), carry, wear, entertain.
tragisch, tragic.
traktieren, treat.
trauen, trust, confide in.
Trauer, *f.* mourning.
Traum, ⁼e, dream.
träumen, dream; sich — lassen, fancy, imagine.
Träumer, *m.* dreamer.
Träumerei, *f.* fancy, vision.
traurig, sad.
treffen (a, o), hit, meet.
trefflich, excellent.
treiben (ie, ie), drive; Spaß —, joke; länger —, continue.
trennen, separate.
Treppe, *f.* stairs, stairway.
treten (a, e), tread, step, walk
Treue, *f.* fidelity.
treulos, faithless.
Trieb, *m.* impulse.
Triebfeder, *f.* spring, impulse, motive.
trinken (a, u), drink.
trocken, dry.
Trommel, *f.* drum.
Trommelschläger, *m.* drummer.
Tropfen, *m.* drop.
Trotz, *m.* defiance, insolence.
trotz, in spite of.
Trunk. *m.* ⁼e, drink.

trunken, intoxicated.
tüchtig, capable, proper.
tückisch, malignant, spiteful.
Tugend, *f.* virtue.
tugendhaft, virtuous.
Türk, *m.* Turk.

U

übel, bad; — gehen, be in embarrasment, be badly off; — nehmen (a, o), take amiss.
über, over.
überall, everywhere.
überallhin, everywhere.
überflüssig, superfluous.
übergeben (a, e), give to. deliver.
überlassen (ie, a), give up, relinquish; sich —, give one's self up to.
überlegen, consider.
übermütig, overbearing.
Übertreibung, *f.* exageration.
überwacht, exhausted.
überzeugen, sich, convince.
übrig, remaining, left over; das übrige, the rest.
übrigens, moreover.
Uhr, *f.* watch, o'clock.
um, at, around, in order to; — viel höher, all the higher; — so viel mehr, all the more; — ... Willen, for the sake of.
um=armen, embrace.
um=gehen, ging, gegangen, go about, mit jemand —, treat.
um=kehren, turn over; sich —, turn round.
umnebeln, becloud, cloud.
um=sehen (a, e), look round.
umsonst, in vain.
Umstand, *m.* ⸚e, circumstance, formality.
umständlich, circumstancially, minutely.
um=wenden, wandte, gewandt, sich, turn round.
unanständig, improper, indecent, unbecoming.
unbarmherzig, merciless.
unbefohlen, unbidden.
unbekannt, unknown, unacquainted, strange.
Unbekannte(r), *m.* (*decl. as adj.*), stranger.
unbescheiden, indiscret, insolent.
unbescholten, irreproachable.
Unbesonnenheit, *f.* rashness, thoughtlessness, imprudence.
unbeweglich, unmovable.
unbiegsam, unbending, inflexible.
uneben, uneven, not bad.
uneigennützig, unselfish, disinterested.
uneingeladen, uninvited.
unendlich, infinite.
unentbehrlich, indispensable.
unerwartet, unexpected.
unerzogen, uneducated.
unfehlbar, infallible, unerring.
unfreundlich, unfriendly, disobliging.
ungeachtet, notwithstanding.
ungefähr, about; von —, accidentally.
ungehalten, indignant, angry.

ungehangen, unhanged.
ungemein, common, exceedingly.
ungeputzt, not dressed up.
ungern, unwillingly.
ungeschliffen, uncivil, ill-mannered.
ungestüm, impetuous.
Ungestüm, *n.* impetuosity.
ungetreu, unfaithful.
Unglück, *n.* misfortune.
unglücklich, unfortunate, unhappy.
unglücklicherweise, unfortunately.
Ungnade, *f.* disgrace.
Unmensch, *m.* –en, –en, brute, monster.
unmöglich, impossible.
unrecht, wrong.
unrichtig, wrong.
Unruhe, *f.* uneasiness, anxiety.
Unschuld, *f.* innocence.
unschuldig, innocent.
unten, below.
unterbrechen (a, o), interrupt.
unterhalten (ie, a), entertain.
unter=kommen (a, o), find accommodation.
unternehmen (a, o), undertake.
Unterpfand, *n.* ¨er, pledge.
Unterredung, *f.* conference.
unterrichten, inform, instruct.
unter=stecken, incorporate.
unterstehen, stand, standen, dare, venture.
unterstützen, support, assist.
untersuchen, investigate.
unterthänig, submissive.
unterwegens, on the way.
unveränderlich, unchangeable.
unverloren, not lost.
unvermutet, unexpected.
unverschämt, impudent.
unversehrt, untouched.
unverzeihlich, impardonable.
Unwille, *m.* –ns, –n, indignation, displeasure, anger.
urgieren, urge (in court).
Ursache, *f.* cause, reason.
Urteil, *n.* sentence, judgment.
urteilen, judge.

V

Valute, *f.* face value.
Vater, *m.* ¨, father.
Vaterland, *n.* ¨er, native country.
Venedig, *n.* Venice.
venetianisch, Venetian.
verabschieden, discharge.
verabschiedet, discharged.
verachten, despise.
verächtlich, despicable.
Verachtung, *f.* contempt.
verändern, change.
Veränderung, *f.* change.
veranlassen, cause, occasion.
Verantwortung, *f.* responsibility
verbauen, obstruct by building.
verbergen (a, o), conceal.
Verbeugung, *f.* bow.
verbieten (o, o), forbid.
verbinden (a, u), unite.
Verbindlichkeit, *f.* obligation, engagement.
Verbindung, *f.* connection, union
verbissen, crabbed, bitter, sullen.
Verbrechen, *n.* crime.
verbunden, obliged, connected.

Verdacht, *m.* suspicion.
verdammt, accursed.
verdanken, owe, be due to.
verderben (a, o), destroy, ruin.
Verderben, *n.* destruction, ruin.
verdienen, deserve, merit, earn.
Verdienst, *m.* and *n.* gain, profit, service, merit.
verdienstlich, meritorious, deserving.
verdrängen, supplant, displace.
verdrießen (o, o), vex, annoy.
verdrießlich, touchy, vexed.
Verdruß, *m.* vexation, indignation.
verehren, honor, adore.
verfahren (u, a), treat.
Verfahren, *n.* treatment, conduct.
verfließen (o, o), pass away, flow off.
vergeben (a, e), pardon, forgive.
vergebens, in vain.
Vergebung, *f.* pardon.
vergehen, verging, vergangen, perish, pass.
vergessen (a, e), forget.
Vergnügen, *n.* pleasure.
verhärten, sich, become hardened.
verhindern, prevent, hinder.
verirren, sich, lose one's self, stray.
veritabel, genuine, real.
verkaufen, sell.
verkehrt, wrongly, absurdly.
verkennen, verkannte, verkannt, mistake, misconstrue.
verknüpfen, bind, tie, join.
verlangen, want, desire.
Verlangen, *n.* want, demand, desire.
verlassen (ie, a), leave, abandon, sich darauf —, depend upon it; *pp.* —, forsaken, abandoned.
verlaufen, *pp.* run away; **—er Kerl,** vagabond, vagrant.
verlegen, mislay, misplace.
verlegen, *pp.* embarrassed, confused.
Verlegenheit, *f.* embarassment, confusion.
verleihen (ie, ie), lend.
verleiten, mislead, tempt, induce.
verleugnen, sich, renounce, belie one's self.
Verleumder, *m.* slanderer.
verliebt, in love.
verlieren (o, o), lose; sich —, lose one's self, lose one's way.
Verlust, *m.* -e, loss.
vermaledeien, curse; *pp.* accursed.
vermehren, increase.
vermelden, announce, present.
vermieten, rent, hire.
vermögen, vermochte, vermocht, be able, induce, prevail upon.
Vermögen, *n.* property, fortune.
vermuten, presume, assume, expect, suppose.
vermutlich, probable.
vernarrt, infatuated.
vernehmen (a, o), examine.
vernichten, destroy.
Vernunft, *f.* reason.
vernünftig, sensible, reasonable.
Verordnung, *f.* ordinance.
verpflichten, oblige, put under obligation.
Verräter, *m.* betrayer.

Verrichtung, *f.* business.
versagen, deny.
verschaffen, procure, get, obtain.
verschämt, ashamed.
verscheuchen, frighten away.
verschieben (o, o), postpone.
verschieden, different.
verschlagen (u, a), make a difference, matter, import.
verschlossen, closed.
verschonen, spare.
verschweigen (ie, ie), keep silent.
verschwemmen, wash away.
Verschwender, *m.* spend-thrift.
versetzen, pawn, transfer.
versichern, assure, assert.
Versicherung, *f.* assurance.
versiegeln, seal.
versparen, save, postpone.
verspielen, lose by gambling.
versprechen (a, o), promise.
verstehen, verstand, verstanden, understand; das versteht sich, of course; sich auf etwas —, be judge of.
Verstand, *m.* understanding, judgment, sense.
Verstellung, *f.* dissimilation.
verstoßen (ie, o), cast off.
Versuch, *m.* attempt, trial.
versuchen, try, experiment.
verteidigen, defend.
vertieft, absorbed.
vertrauen, confide.
Vertrauen, *n.* confidence.
vertraulich, intimate, familiar.
vertraut, intimate.
vertreiben (ie, ie), eject, dislodge, drive off.
vertrinken (a, u), drink up.
verunglücken, meet with an accident.
verwahren, keep, preserve.
Verwahrung, *f.* keeping.
verweigern, refuse.
verweilen, tarry, delay.
Verweilen, *n.* delay.
Verweis, *m.* rebuke, reproof.
verwirren, coufuse.
Verwirrung, *f.* confusion, embarrassment, complication.
verwundert, astonished.
Verwunderung, *f.* admiration, astonishment.
verwünschen, curse.
verzehren, spend, waste.
verzeihen (ie, ie), pardon.
Verzeihung, *f.* pardon.
verzogen, distorted; verzogener Name, monogram.
verzweifelt, accursed, abominable, desperate.
Verzweiflung, *f.* despair.
vexieren, tease, tantalize.
Vieh, *n.* –e *or* –er, brute, beast.
viel, much; vieles, many things, much.
vielleicht, perhaps.
vielmehr, rather.
vier, four.
vierfach, four-fold, four-stranded.
vierhundert, four hundred.
viert, fourth.
Viertelstündchen, *n.* quarter of an hour.
vierundzwanzig, twenty-four.
vierzehn, fourteen.

voll, full.
Vollblütigkeit, *f.* plethora, fulness of blood.
vollends, completely.
voller, full.
voll=fluchen, curse full.
völlig, complete; — **gekleidet,** in full dress.
vollkommen, complete, perfect.
Vollkommenheit, *f.* perfection.
Vollmacht, *f.* full power, authority.
vollziehen, vollzog, vollzogen, execute, carry out.
vor, before, ago; — **sich,** to one's self; **vors erste,** first, in the first place.
voran, ahead.
voran=stecken, poke in.
voraus, ahead; **im** —, in advance, beforehand.
voraus=sehen (a, e), foresee, anticipate.
vorbei, past.
vorbei=gehen, ging, gegangen, go past.
vorbereiten, prepare.
Vorbereitung, *f.* preparation.
Vorbewußt, *n.* previous knowledge.
Vorbitterin, *f.* –nen, intercessor.
vor=enthalten (ie, a), withold.
Vorfahr, *m.* forefather, predecessor.
vor=fahren (u, a), drive up.
Vorfall, *m.* ⁼e, occurrence.
vor=geben (a, e), pretent, feign, give the advantage of.
vor=gehen, ging, gegangen, occur, take place.
vorher, previously.
vorhin, previously.
vorig, last, previous.
vor=kommen (a, o), appear, seem.
vor=machen, perform.
Vormittag, *m.* forenoon.
Vormund, *m.* –e *or* ⁼er, guardian.
vornehm, noble, excellent.
vor=nehmen (a, o), determine.
Vorposten, *m.* outpost.
Vorrecht, *n.* prerogative.
Vorsatz, *m.* ⁼e, purpose.
vor=schießen (o, o), advance.
Vorschuß, *m.* ⁼e, advance of money.
vorsein, be present; **Da sei Gott vor,** God prevent.
Vorsicht, *f.* providence.
vorsichtig, careful, provided.
vorspiegeln, delineate.
vorstehend, the above.
vorstellen, sich, imagine, fancy.
Vorteil, *m.* advantage.
vortrefflich, excellent.
vor=treten (a, e), step before, cut off.
Vorwand, *m.* ⁼e, pretext.
vor=werfen (a, o), upbraid.
vor=ziehen, zog, gezogen, draw forth, prefer.

W

Wachtmeister, *m.* sergeant.
Wachtmeisterin, *f.* –nen, wife of a sergeant.
wacker, gallant, brave.
wagen, dare, venture.
Wagen, *m.* ⁼, carriage.
wägen (o, o), weigh.

wählen, choose, select.
wahr, true, real.
während, during; während des Krie⸗ges, während der Mahlzeit, during the war, during the meal.
wahrhaftig, truly, really.
Wahrheit, *f.* truth.
wahrlich, verily.
wahrſcheinlich, apparently.
Waiſe, *f.* orphan.
Wald, *m.* ¨er, woods, forest.
Wall, *m.* ¨e, rampart.
Wallung, *f.* agitation, flutter.
Wand, *f.* ¨e, inside wall.
wandern, wander, travel.
wann, when, if.
warm, warm.
warnen, warn.
warten, wait.
Wartung, *f.* attendance.
warum, why.
was, what, why; — iſt Ihnen, what ails you; — = etwas, something.
Waſſer, *n.* ¨, water; völlig zu — machen, obliterate, ruin, destroy.
Wechſel, *m.* draft.
wedeln, wag.
weder, neither; — . . . noch, neither . . . nor.
Weg, *m.* way.
weg, away.
weg⸗bleiben (ie, ie), remain away.
wegen, on account of.
weg⸗fahren (u, a), drive away.
weg⸗gehen, ging, gegangen, go away.
wegkapern, kidnap.
weg⸗kommen (a, o), get away, off.
weg⸗nehmen (a, o), take away, capture.
weg⸗reiten (i, i), ride away, get off.
weg⸗ſetzen, put away.
weg⸗wenden, wandte, gewandt, turn away.
weh, sore, aching; — thun, hurt.
Weib, *n.* –er, woman.
weiblich, womanly, female.
weigern, ſich, refuse.
Weigerung, *f.* refusal.
weil, because.
Weile, *f.* awhile; Langer— = Langweile, *f.* tediousness, tiresomeness.
weinen, weep.
Weiſe, *f.* manner, way.
weiſe, wise; *as noun*, wise man, sage.
weiſen (ie, ie), show.
weis⸗machen, deceive, impose upon.
weit, wide, broad, far.
weiter, further; — nichts, nothing else.
weiter⸗ziehen (o, o), move on.
welch, what, which; welches, some, any.
Welt *f.* world.
wenden, wandte, gewandt, turn; ſich —, turn.
Wendung, *f.* turn, evasion.
wenig, little, few.
wenigſtens, at least.
Wenigkeit, *f.* insignificancy; meine —, my own little self.

wenn, if, whenever; — ſchon, what of it.
werden (a, o), become, be.
werfen (a, o), throw, cast.
wert, worth.
Wert, *m.* worth.
Weſen, *n.* being, nature, character, behavior.
wetten, wager, bet.
wichtig, important.
wider, against.
widerfahren, (u, a), happen.
widerwärtig, peevish, perverse.
widmen, dedicate.
wiedrig, unpleasant.
wie, how.
wieder, again.
wieder=bekommen (a, o), get back.
wieder=erhalten (ie, a), receive back.
wieder=finden (a, u), find again.
wieder=geben (a, e), return.
wieder=herſtellen, restore, retrieve.
wieder=kehren, return.
wieder=kommen (a, o), come again, return.
wieder=nehmen (a, o), take back.
wieder=ſagen, repeat, resay.
wiederum, again.
wieder=verlangen, demand again.
wiegen (o, o), weigh.
Wien, *n.* Vienna.
wild, wild.
Wille, *m.* -ns, -n, will.
willig, ready, willing.
willigen, agree, consent.
willkommen, welcome.
Windbeutelei, *f.* boasting, swaggering.
Wink, *m.* beck, hint.
Winkel, *m.* corner, nook.
Winkelzug, *m.* ¨e, evasion, shift.
winken, beckon, make a sign.
winſeln, whine.
Winſpel = **Wiſpel,** *m.* twenty-four bushels.
Winter, *m.* winter.
Winterquartier, *n.* winter quarters.
wirbeln, beat, roll.
wirblicht, whirling, dizzy.
wirklich, real, actual.
Wirt, *m.* landlord.
Wirtshaus, *n.* ¨er, hotel.
Wirtstafel, *f.* hotel table.
wiſchen, wipe.
wiſſen, wußte, gewußt, know; zu leben —, have good manners.
Witwe, *f.* widow.
wo, where, if; ſonſt—, elsewhere.
Woche, *f.* week.
wofür, wherefore.
woher, whence.
wohin, whither, whence.
wohl, well, to be sure.
wohlaffektioniert, wellwishing.
wohlfeil, cheap.
wohlhabend, wealthy, well-to-do.
Wohlthat, *f.* benefit, kindness.
wohnen, dwell, live.
Wohnung, *f.* dwelling.
wollen, will, wish, say, pretend.
wollüſtig, delicious, voluptuous.
woran, by which, whereon.
worin, wherein, in anything.

Wort, *n.* ⸗er, word; — **halten**, keep one's word.
wovon, on what, from what.
Wunder, *n.* wonder.
wunderbar, wonderful.
wunderlich, strange, singular.
wundern, sich, be astonished.
Wunsch, *m.* ⸗e, wish.
wünschen, wish.
würdig, worthy.
Wurf, *m.* ⸗e, throw, cast.
Wut, *f.* rage.

Z

Zahlungstermin, *m.* date of payment.
Zahn, *m.* ⸗e, tooth.
zanken, quarrel, dispute.
zänkisch, quarrelsome.
zärtlich, tender.
Zärtlichkeit, *f.* tenderness.
zaudern, hesitate, delay.
zehn, ten.
zehnt, tenth.
Zeichnung, *f.* drawing, signing.
zeigen, show, point.
Zeile, *f.* line.
Zeit, *f.* time.
Zeitlang, *f.* short time.
zeitlebens, for life.
Zeitung, *f.* newspaper.
zerreißen (i, i), tear to pieces, disband.
zerrütten, disturb, destroy.
zerstreuen, scatter.
zerstreut, absentminded.
Zeugnis, *n.* testimony.
ziehen, zog, gezogen, draw, march, pull, move.
ziemen, beseem, become.
ziemlich, tolerable.
zieren, sich, give one's self airs; be prim, affected.
Zimmer, *n.* room.
zittern, tremble.
Zorn, *m.* anger.
zornig, angry.
zu, to, too; — **mir her**, come here to me.
zu⸗bringen, brachte, gebracht, spend, pass.
zucken, twitch, shrug.
zu⸗denken, dachte, gedacht, intend for, design for.
Zufall, *m.* ⸗e, accident.
zufliegen (o, o), fly to.
Zuflucht, *f.* ⸗e, refuge, shelter, recourse.
zufolge, in consequence of, according to.
zufrieden, contented, satisfied.
zu⸗führen, conduct towards.
Zugang, *m.* ⸗e, approach.
zu⸗geben (a, e), concede, allow.
zu⸗gehen, ging, gegangen, go towards.
zu⸗gehören, belong to.
zugleich, at once, immediately, at the same time.
zu⸗halten (ie, a), hold shut, lock.
zu⸗kommen (a, o), come towards.
Zukunft, *f.* ⸗e, future.
zu⸗langen, reach, suffice.
zu⸗machen, shut, close.
zu⸗muten, demand, exact, expect

Zunge, *f.* tongue.
zurecht, in right order; — **legen**, put in order, arrange.
zu-reichen, hand to.
zürnen, be angry at.
zurück, back.
zurückbleiben (ie, ie), remain behind.
zurück-bringen, **brachte**, **gebracht**, bring back.
zurück-erwarten, expect back.
zurück-geben (a, e), return, restore.
zurück-halten (ie, a), keep back, restrain.
zurückhaltend, reserved.
Zurückhaltung, *f.* reserve.
Zurückkunft, *f.* ¨e, return.
zurück-kommen (a, o), return, come back.
zurück-nehmen (a, o), take back.
Zurücknehmung, *f.* taking back.
zurück-stoßen (ie, o), thrust back, push away.
zurück-treten (a, e), step back.
zurück-weichen (i, i), draw back, retire.
zurück-weisen (ie, ie), repel.
zurück-ziehen, **zog**, **gezogen**, draw back, retire, retreat.
zusammen, together.
zusammen-bringen, **brachte**, **gebracht**, bring, get together.
Zusammenhang, *m.* ¨e, connection.
zusammen-schlagen (u, a), fold together.
zu-schanzen, juggle back to, procure for.
zu-schlagen (u, a), fall at it, hit 'em.
zu-schreiben (ie, ie), ascribe.
zu-setzen, add.
zu-stoßen (ie, o), befall, happen.
zu-trauen, confide in, believe capable of, give credit for.
Zwang, *m.* restraint.
zwanzig, twenty.
zwar, indeed, in truth.
Zweifel, *m.* doubt.
zweifeln, doubt.
zweimal, twice.
zweit, second.
zwingen (a, u), force, compel.
zwischen, between.
zwölft, twelfth.

BIBLIOGRAPHY.

THE first list contains the full titles of the works employed in writing the biographical sketch of Lessing and the Critical Analysis of his Minna von Barnhelm. In the Introduction they are quoted simply by the authors' names. General works on German literature are omitted, except such as are particularly valuable for the study of Lessing. The second list contains a complete catalogue of the books referred to in the notes to the text.

I.

Biedermann. — Deutschland im Achtzehnten Jahrhundert. Von Karl Biedermann, 2te Aufl. Leipzig: Verlagshandlung von J. J. Weber, 1880.

Claassen. — Gotthold Ephraim Lessings Leben im Lichte der Christlichen Wahrheit. Von Johannes Claassen. Gütersloh: Druck und Verlag von C. Bertelsmann, 1881.

Danzel. — Gotthold Ephraim Lessing. Sein Leben und Seine Werke. 2te Aufl. Von Th. W. Danzel und G. E. Guhrauer. Berlin: Verlag von Theodor Hofmann, 1880.

Gottsched und Seine Zeit. Von Th. W. Danzel. 2te Aufl. Leipzig: Verlag der Dyk'schen Buchhandlung, 1855.

De Staël. — De L'Allemagne. Par Madame De Staël. Paris: Librairie de Firmin-Didot et Cie., 1876.

Fischer. — G. E. Lessing als Reformator der deutschen Literatur dargestellt von Kuno Fischer. Stuttgart: Verlag der J. G. Cotta'schen Buchhandlung, 1881.

Göring. — Lessings Leben von Hugo Göring. Stuttgart: G. J. Cotta'sche Buchhandlung, 1884.

Hedge. — Hours with German Classics. By Frederic Henry Hedge. Boston: Roberts Brothers, 1886.

Hettner. — Literaturgeschichte des Achtzehnten Jahrhunderts. 4te Aufl. Von Hermann Hettner. Braunschweig: Druck und Verlag von Friedrich Vieweg und Sohn, 1881.

Perry. — From Opitz to Lessing. By Thomas Sergeant Perry. Boston: James R. Osgood and Company, 1885.

Prölsz. — Geschichte des neueren Dramas. Von Robert Prölsz. Leipzig: Verlag von Bernhard Schlicke, 1880.

Scherer. — Geschichte der Deutschen Litteratur. Von Wilhelm Scherer. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1883.

Schmidt. — Lessing. Geschichte seines Lebens und seiner Schriften. Von Dr. Erich Schmidt. Berlin: Weidmannsche Buchhandlung, 1884.

Sime. — Lessing. By James Sime. Second Edition. London: Trübner & Co. Ludgate Hill, 1879.

Stahr. — G. E. Lessing. Sein Leben und seine Werke. Von Adolph Stahr. 9te Aufl. Berlin: Verlag von Brachvogel und Ranft, 1887.

Taylor. — Studies in German Literature. By Bayard Taylor. New York: G. P. Putnam's Sons, 1879.

II.

Althaus. — Erörterungen über Lessings Minna von Barnhelm. Von Dr. August Althaus. Berlin: R. Gaertners Verlagsbuchhandlung, 1883.

Andresen. — Sprachgebrauch und Sprachrichtigkeit im Deutschen. Von Karl Gustaf Andresen. 3te Aufl. Heilbronn: Verlag von Gebr. Henninger, 1883.

Buchheim. — Minna von Barnhelm. Fourth Edition. By C. A. Buchheim. Oxford: Clarendon Press, 1882.

Düntzer. — Lessings Minna von Barnhelm erläutert von Heinrich Düntzer. 4te Aufl. Leipzig: Ed. Wartigs Verlag, 1884.

Lehmann. — Forschungen über Lessings Sprache. Von Prof. Dr. August Lehmann. Braunschweig: Druck und Verlag von George Westermann, 1875.

Levy. — Lessing. Minna de Barnhelm. Par B. Levy. Paris: Librairie Hachette & Cie., 1880.

Naumann — Lessing's Minna von Barnhelm. Mit vollständigem Kommentar. Von Dr. Julius Naumann. 2te Aufl. Leipzig: Verlag von Siegismund & Volkening.

Niemeyer. — Lessings Minna von Barnhelm. Historisch-kritische Einleitung nebst fortlaufendem Commentar. Von Prof. Dr. Eduard Niemeyer. 2te Aufl. Dresden: Carl Höckner, 1877.

Sanders. — Wörterbuch der Hauptschwierigkeiten in der deutschen Sprache. Von Prof. Dr. Daniel Sanders. 13th Aufl. Berlin: Langenscheidt'sche Verlags-Buchhandlung, 1882.

Schmidt. — Lessing's Minna von Barnhelm. By J. A. F. Schmidt. Second Edition Revised. London: Williams and Norgate, 1881.

Schuchardt. — Riccaut de la Marliuière, ein Beitrag zur Erklärung von Lessings Minna von Barnhelm, vom Gymnasiallehrer Dr. Schuchardt, Gymnasium zu Schleiz, 1878–9. Schleiz: Druck von R. Rosenthal.

Whitney. — Minna von Barnhelm. By W. D. Whitney. New York: Henry Holt and Company, 1876.

References to grammars will be easily understood, therefore the full titles need not be included in this list.



ADDENDUM.

Riccaut de la Marlinière, etc.

Page 74, lines 21, 22. Is it permitted, Major ?

Lines 25, 26. Good heavens! Ich bin unrichtig. But no — Ich bin nicht unrichtig, 't is his room.

Page 75, lines 1, 2. Ist so! Major Tellheim; just so, my pretty child, 't is he that I seek. Where is he ?

Lines 4, 5. How ? Er logierte (wohnte) noch vor vier und zwanzig Stunden hier. Und logiert er nicht mehr hier ? Wo logiert er denn ?

Lines 8, 9. Ah, Madam, Mademoiselle, Ihro Gnaden verzeihen.

Lines 15, 16. Ah, that is one of his politenesses! The Major is a very polite man!

Lines 18, 19. Ihro Gnaden wissen es nicht ? 'T is a pity; I 'm sorry for it.

Line 23. Ich bin sehr sein Freund.

Lines 26, 27. Ich hätte es sehr notwendig ihm zu sprechen. Ich komme, ihm eine Nachricht zu bringen, worüber er sich sehr freuen wird.

Line 32. Ich verstehe. Mademoiselle speaks French ?

Page 76, lines 1–3. But of course you do; such as I see you are! The question was very impolite; you will pardon me, Mademoiselle.

Line 5. Nicht ? Sie sprechen nicht Französisch, Ihro Gnaden ?

Lines 11–16. Gut ! Gut ! Ich kann mich auch auf Deutsch (explicieren) verständlich machen. You must know, then, Mademoiselle, Ihro Gnaden sollen also wissen, daß ich von der Tafel (bei dem) des Ministers komme, des Ministers von — Ministers von — wie heißt der Minister da draußen ? in der langen Straße — auf dem breiten Platz ?

Lines 18–page 77, line 11. Nun, der Minister von dem Kriegsdepartement. Da habe ich zu Mittag gespeist. Ich (speise) esse ge-

wöhnlich bei ihm, — und da ist man darauf gekommen, von dem Major Tellheim zu reden. And the Minister told me in confidence — for his Excellency is one of my friends, and there are no secrets between us — seine Excellenz, will ich sagen, hat mir vertraut, daß die Sache unseres Majors (auf dem Punkte sei) im Begriff steht zu enden, und gut zu enden. Er habe dem König einen Bericht erstattet, und der König habe darauf ganz zu Gunsten des Majors entscheiden. "Sir," his Excellency said to me, "you understand well that everything depends on the way the king is made to look at things, and you know me. This Tellheim is a right clever fellow, and do I not know that you love him? The friends of my friends are also mine (149). This Tellheim costs the king somewhat dearly, but does one serve kings for nothing? We must aid one another in this world; and when it is a question of losses, let the king be the loser, and not one of our honest fellows. That is the principle from which I never depart." Was sagen Ihro Gnaden hierzu? Nicht wahr, das ist ein braver Mann? Ah! but his Excellency has his heart in the right place! Übrigens hat er mich versichert, wenn der Major nicht schon einen königlichen Handbrief bekommen habe, so müsse er heute einen unfehlbar bekommen.

Lines 16–page 78, line 2. Meinen Namen wünschen Ihro Gnaden? You see in me — Ihro Gnaden sehen in mir the Chevalier Riccaut de la Marlinière, Seignior of Pret-au-val of the Branch of Prensd'or. Ihro Gnaden stehen verwundert, zu hören, daß ich aus einer so großen Familie herkomme, which is really of royal blood. I must say it; I'm undoubtedly the most adventurous younger son that the house has ever had. Ich diene schon seit meinem elften Jahre. Eine Ehrensache veranlaßt mich zu fliehen. Darauf habe ich seiner päpstlichen Heiligkeit, der Republik St. Marino, der Krone Polen, und den General-Staaten gedient, bis ich endlich hierher gezogen bin. Ah, Mademoiselle, how I wish I had never seen this country! Hätte man mich im Dienst der General-Staaten gelassen, so müßte ich jetzt aufs wenigste (150) Oberst sein. Aber so hier immer und ewig Hauptmann (Capitän) geblieben und jetzt gar ein abgedankter Hauptmann zu sein —

Lines 4, 5. Yes, Mademoiselle, here I am dismissed and, moreover thus kicked into the street.

Lines 7–13. You are very kind, Mademoiselle. Nein, hier versteht man sich nicht auf das Verdienst (or, erkennt man das Verdienst nicht an). Einen Mann wie mich abzudanken! Einen Mann, der sich noch dazu in diesem Dienst (ruiniert) zu Grunde gerichtet hat! Ich habe

dabei mehr als zwanzig tausend Livres zugesetzt. Was habe ich nun? To cut the matter short, I have n't a red cent, and here I am exactly face to face with nothing.

Lines 15-page 79, line 5. You are very kind, Mademoiselle. Aber wie man zu sagen pflegt, (Ein jedes Unglück schleppt seinen Bruder nach sich) Ein Unglück kommt selten allein. Misfortunes never come singly. So ist es mir zugegangen. Was kann ein Ehrenmann von meiner Abstammung anders für eine Hülfsquelle haben als das Spiel? Nun, ich habe immer mit Glück gespielt, so lange ich das Glück nicht (vonnöthen) notwendig hatte. Da ich es jetzt (vonnöthen) nötig habe, Mademoiselle, I play with an ill-luck which surpasses all belief. Seit fünfzehn Tagen ist keiner vergangen an dem man mich nicht gesprengt hat. Erst gestern hat man mich dreimal gesprengt. I know very well that there was something more than play in it. For among my pointers were certain ladies. Ich will nichts weiter sagen. Gegen die Damen muß man (galant) höflich sein. Heute haben sie mich auch eingeladen, mir Revanche zu geben; but — you understand me, Mademoiselle — man muß erst wissen, wovon (zu leben) man lebt, ehe man [haben kann, wovon zu spielen] etwas zu spielen hat.

Line 7. You are very kind, Mademoiselle —

Lines 16, 17. So much the better, Mademoiselle, so much the better. All people of spirit are furiously fond of play.

Lines 22, 23. How, Mademoiselle, you wish to go halves with me? With all my heart.

Lines 26, 27. Ah, Mademoiselle, how charming you are! —

Page 80, line 3. Please give, Mademoiselle, give.

Lines 7–13. Jawohl, sehr ansehnlich. Zehn Pistolen? Ihro Gnaden sollen dafür bei meiner Bank auf ein Drittheil betheiligt sein. Zwar sollte zu einem Drittheil sein — etwas mehr. Doch mit einer schönen Dame muß man es nicht so genau nehmen. Ich gratuliere mir, dadurch mit Ihro Gnaden in Verbindung zu kommen, and from this moment I begin to augur well of my fortune.

Lines 16, 17. Was brauchen Ihro Gnaden dabei zu sein? Wir (andern) Spieler sind ehrliche Leute unter einander.

Lines 21, 22. So komme ich, Rekruten zu holen. Nicht wahr, Ihro Gnaden?

Lines 25, 26. Wofür sehen mich Ihro Gnaden an? Für einen Einfaltspinsel? Für einen dummen Teufel?

Lines 28–30. I am up to the tricks of the trade, Mademoiselle. Do

you know what that means? Ich bin von den Ausgelernten (= Ich habe ausgelernt) —

Line 32. I know how to play a false trick —

Page 81, line 2. I slip away a card with a skill —

Line 4. I can stock the cards with a dexterity —

Lines 6, 7. Was nicht? Ihro Gnaden, was nicht? Give me a pigeon to pluck, and —

Lines 9–13. How, Mademoiselle? You call that betrügen? Correcting fortune, get it in one's own hands, be sure of one's affair, das nennen die Deutschen betrügen! O, was ist die deutsche Sprache für eine arme Sprache! für eine plumpe Sprache!

Lines 15–page 82, line 2. Leave me alone for that, Mademoiselle, und seien Sie ruhig. Was geht es Sie an, wie ich spiele? Genug, entweder sehen mich Ihro Gnaden morgen wieder mit hundert Pistolen, oder Sie sehen mich gar nicht wieder — your very humble servant, Mademoiselle, your very humble servant.



